

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2003-2004

10 OCTOBRE 2003

Projet de loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants :

- 1^o la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée,
- 2^o le Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée,
- 3^o le Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, faits à New York le 15 novembre 2000,
- 4^o le Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, fait à New York le 31 mai 2001

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	47
Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée	49
Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée	79
Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, faits à New York le 15 novembre 2000	92
Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, fait à New York le 31 mai 2001	102
Avant-projet de loi	112
Avis du Conseil d'État	113

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2003-2004

10 OKTOBER 2003

Wetsontwerp houdende instemming met de volgende Internationale Akten :

- 1^o het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad,
- 2^o het Aanvullend Protocol tegen de smokkel van migranten over land, over de zee en in de lucht, bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad,
- 3^o het Aanvullend Protocol inzake de preventie, bestrijding en bestraffing van mensenhandel, in het bijzonder vrouwenhandel en kinderhandel, bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad, gedaan te New York op 15 november 2000,
- 4^o het Aanvullend Protocol tegen de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen componenten en munitie ervan, bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad, gedaan te New York op 31 mei 2001

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	47
Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad	49
Aanvullend Protocol tegen de smokkel van migranten over land, over de zee en in de lucht, bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad	79
Aanvullend Protocol inzake de preventie, bestrijding en bestraffing van mensenhandel, in het bijzonder vrouwenhandel en kinderhandel, bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad, gedaan te New York op 15 november 2000	92
Aanvullend Protocol tegen de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen componenten en munitie ervan, bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad, gedaan te New York op 31 mei 2001	102
Voorontwerp van wet	112
Advies van de Raad van State	113

EXPOSÉ DES MOTIFS

1. Introduction

1. Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre assentiment la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée et les protocoles additionnels, ouverts à signature à Palermo le 12 décembre 2000 et à New York le 31 mai 2001.

2. La Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, le protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, le protocole et le protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions ont été considérés comme traités relevant de l'État fédéral par la Conférence interministérielle de la politique étrangère. Par contre, le protocole visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants a été considéré comme un traité mixte par la Conférence interministérielle de la politique étrangère et relève donc tant de l'État fédéral que des entités fédérées.

3. Le Conseil d'État, section de législation, a rendu son avis le 19 décembre 2002 (avis n° 34 320/2).

4. Cette convention et ces protocoles additionnels ont été élaborés au sein de l'Organisation des Nations Unies. Au 1^{er} juin 2003, 147 États sont signataires de la Convention, dont tous les États membres de l'Union européenne; 117 États sont signataires du protocole visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, dont tous les États membres de l'Union européenne; 112 États sont signataires du protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, dont tous les États membres de l'Union européenne; 52 États sont signataires du protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, dont certains États membres de l'Union européenne.

La convention et les protocoles additionnels ne sont pas entrés en vigueur sur le plan international. La convention entrera en vigueur sur le plan international le 90^e jour suivant la date de dépôt du quarantième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. Les protocoles entreront en vigueur sur le plan international le 90^e jour suivant la date de dépôt du quarantième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, étant entendu qu'ils n'entreront pas en vigueur avant que la Convention ne soit en vigueur.

MEMORIE VAN TOELICHTING

1. Inleiding

1. De Regering heeft de eer u het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad en de aanvullende protocollen die op 12 december 2000 te Palermo en op 31 mei 2001 te New York voor ondertekening zijn opengesteld, ter instemming voor te leggen.

2. Het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad, het protocol tegen de smokkel van migranten over land, over de zee en in de lucht en het protocol tegen de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan zijn door de Interministeriële Conferentie voor het Buitenlands Beleid beschouwd als verdragen die ressorteren onder de federale Staat. Dezelfde Interministeriële Conferentie heeft het protocol inzake de preventie, bestrijding en bestraffing van mensenhandel, in het bijzonder vrouwenhandel en kinderhandel daarentegen beschouwd als een gemengd Verdrag dat dus zowel behoort tot de bevoegdheid van de federale Staat als van de gefedereerde entiteiten.

3. De Raad van State, afdeling wetgeving, heeft op 19 december 2002 zijn advies verleend (advies nr. 34 320/2).

4. Dit verdrag en de aanvullende protocollen zijn uitgewerkt in het kader van de Organisatie van de Verenigde Naties. Op 1 juni 2003 hadden 147 Staten het Verdrag ondertekend, waaronder alle lidstaten van de Europese Unie; 117 Staten hebben het protocol inzake de preventie, bestrijding en bestraffing van mensenhandel, in het bijzonder vrouwenhandel en kinderhandel ondertekend, waaronder alle lidstaten van de Europese Unie; 112 Staten hebben het protocol tegen de smokkel van migranten over land, over de zee en in de lucht ondertekend, waaronder alle lidstaten van de Europese Unie; 52 Staten hebben het protocol tegen de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan ondertekend, waaronder enige lidstaten van de Europese Unie.

Het Verdrag en de aanvullende protocollen zijn op internationaal vlak niet in werking getreden. Het Verdrag treedt in werking de negentigste dag te rekenen van de neerlegging van de veertigste akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding. De protocollen treden op internationaal vlak in werking de negentigste dag te rekenen van de neerlegging van de veertigste akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, met dien verstande dat zij niet in werking treden voor de inwerkingtreding van het verdrag.

5. Le 12 décembre 2000, la Belgique a signé la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, le protocole visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants et le protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer. Le 11 juin 2002, la Belgique a signé le protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions. Il convient dès lors qu'elle procède à leur ratification.

2. Historique de la Convention et des protocoles

6. La Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée et les protocoles additionnels trouvent leur origine dans le souci de la communauté internationale de lutter contre la mafia. Suite aux assassinats des juges italiens Falcone et Borsellino en 1992, les États ont décidé de coopérer plus largement dans leur lutte contre la criminalité organisée. Ils ont adopté en 1994 à Naples la Déclaration politique et le Plan d'action contre la criminalité transnationale organisée par lesquels ils mettent en garde contre la menace politique et socio-économique que constitue la criminalité transnationale organisée.

En 1996, la Pologne a présenté aux Nations Unies un projet de convention cadre contre la criminalité transnationale organisée. En 1998, l'Assemblée générale des Nations Unies a mis en place un comité intergouvernemental chargé d'élaborer une convention internationale pour tous les aspects de la lutte contre la criminalité transnationale organisée, et d'examiner l'élaboration, s'il y a lieu, d'instruments internationaux de lutte contre le trafic de femmes et d'enfants, contre la fabrication et le trafic illicite d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, et contre le trafic et le transport illicites de migrants, y compris par voie maritime (résolution n° 53/111 du 9 décembre 1998).

7. Le Comité spécial a tenu douze sessions de négociations de janvier 1999 à mars 2001. Il a terminé la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée lors de la dixième session en juillet 2000, le protocole additionnel relatif à la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants et le protocole additionnel contre le trafic de migrants par terre, air et mer ont été terminés lors de la onzième session en octobre 2000. Ces textes furent transmis à l'Assemblée générale des Nations Unies qui devait les adopter définitivement et les ouvrir à la signature le 12 décembre 2000 à Palerme (A/RES/55/25). Le Comité spécial a terminé le protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions lors de la douzième session en mars 2001. Ce texte a été transmis à l'Assemblée générale des Nations Unies qui les a

5. België heeft het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad, het protocol inzake de preventie, bestrijding en bestraffing van mensenhandel, in het bijzonder vrouwenhandel en kinderhandel en het protocol tegen de smokkel van migranten over land, over de zee en in de lucht op 12 december 2000 ondertekend. België heeft het protocol tegen de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan ondertekend op 11 juni 2002. Derhalve moeten zij worden bekrachtigd.

2. Retroacta van het Verdrag en van de protocollen

6. Het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad en de aanvullende protocollen vinden hun oorsprong in de bekommernis van de internationale gemeenschap om de mafia te bestrijden. Naar aanleiding van de moord op de Italiaanse rechters Falcone en Borsellino in 1992 hebben de Staten beslist nauwer samen te werken in de strijd tegen de georganiseerde misdaad. In 1994 hebben zij in Napels de Beleidsverklaring en het Actieplan tegen transnationale georganiseerde misdaad goedgekeurd waarin zij waarschuwen tegen de politieke en socio-economische bedreiging van de transnationale georganiseerde misdaad.

In 1996 heeft Polen aan de Verenigde Naties een ontwerp van kaderverdrag tegen de transnationale georganiseerde misdaad voorgelegd. In 1998 heeft de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties een intergouvernementeel comité opgericht belast met de uitwerking van een internationaal Verdrag inzake alle aspecten van de strijd tegen de transnationale georganiseerde misdaad, alsook met het onderzoek naar de uitwerking, als grond daartoe bestaat, van internationale instrumenten ter bestrijding van de vrouwenhandel en kinderhandel, van de smokkel van migranten, daaronder begrepen de smokkel over zee (resolutie nr. 53/111 van 9 december 1998).

7. Het Bijzonder Comité heeft van januari 1999 tot maart 2001 twaalf onderhandelingsrondes georganiseerd. Het heeft het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad voltooid tijdens de tiende zitting in juli 2000, het aanvullend protocol inzake de preventie, bestrijding en bestraffing van mensenhandel, in het bijzonder vrouwenhandel en kinderhandel en het aanvullend protocol tegen de smokkel van migranten over land, over de zee en in de lucht tijdens de elfde zitting in oktober 2000. Deze teksten zijn bezorgd aan de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties die ze definitief heeft goedgekeurd en te Palermo voor ondertekening heeft opengesteld op 12 december 2000 (A/RES/55/25). Het Bijzonder Comité heeft het protocol tegen de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie

adoptés définitivement le 31 mai 2001(A/RES/55/255).

3. Objet de la Convention et des protocoles

8. La Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée est le premier instrument de droit international conventionnel élaboré au sein des Nations Unies en vue de lutter contre la criminalité transnationale organisée dans tous ses aspects. Elle cherche à aligner les lois nationales en matière de pénalisation des actes commis par les groupes criminels organisés: la participation à un groupe criminel organisé, le blanchiment d'argent, la corruption, l'entrave au bon fonctionnement de la justice. Elle établit la responsabilité des personnes morales qui participent à des infractions graves impliquant un groupe criminel organisé ou qui commettent ces infractions. Elle vise également à améliorer la coopération en matière pénale entre les États membres, en étendant et accélérant la procédure de l'extradition, en renforçant l'entraide judiciaire et la coopération policière, en permettant le transfert des personnes condamnées, en prévoyant la possibilité d'enquêtes conjointes et le recours aux techniques d'enquêtes spéciales. Elle veille aussi à assurer une protection efficace des témoins contre des actes de représailles ou d'intimidation, et à octroyer une assistance et une protection aux victimes de la criminalité organisée. En matière de prévention, la Convention encourage les États à prendre toutes les mesures nécessaires pour tenir les groupes criminels organisés à l'écart du monde des affaires et des marchés légaux.

9. Dans la mesure où la traite des êtres humains, notamment des femmes et des enfants, à des fins de travail forcé ou d'exploitation sexuelle, prend de plus en plus d'ampleur et est liée à la criminalité organisée, les Nations Unies ont décidé qu'un instrument spécifique était nécessaire pour combattre ce phénomène. Le Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants n'est pas le premier instrument des Nations Unies à s'attaquer au phénomène de la traite des êtres humains. La Convention des Nations Unies du 21 mars 1950 pour la répression des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui appréhendait déjà ce phénomène, mais dans un contexte moins large. Aux termes du protocole, les États doivent pénaliser la traite des êtres humains, prendre des

ervan voltooid tijdens de twaalfde zitting in maart 2001, waarna de tekst is bezorgd aan de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties die op 31 mei 2001 (A/RES/55/255) haar definitieve goedkeuring eraan heeft gehecht.

3. Onderwerp van het Verdrag en van protocollen

8. Het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad is het eerste instrument van internationaal Verdragsrecht uitgewerkt in het kader van de Verenigde Naties met het oog op de bestrijding van alle aspecten van de transnationale georganiseerde misdaad en strekt tot harmonisatie van de nationale wetgevingen inzake de bestraffing van de daden gepleegd door georganiseerde criminele groepen: deelname aan een georganiseerde criminele groep, witwassen van geld, omkoping, belemmering van de goede werking van de justitie. Het heeft betrekking op de aansprakelijkheid van rechtspersonen die deelnemen aan ernstige strafbare feiten waarbij een georganiseerde criminele groep is betrokken of deze strafbare feiten plegen. Het strekt tevens tot verbetering van de samenwerking tussen de lidstaten in strafrechtelijke aangelegenheden, zulks door de uitbreiding en de bespoediging van de uitleveringsprocedure, betere wederzijdse rechtshulp en politieke samenwerking, de overdracht van veroordeelde personen, de mogelijkheid tot gezamenlijk onderzoek en het gebruik van bijzondere onderzoekstechnieken. Het beoogt tevens een doeltreffende bescherming van de getuigen tegen represailles of intimidatie, alsmede bijstand aan en bescherming van de slachtoffers van de georganiseerde misdaad. Inzake preventie worden de Staten in het Verdrag aangemoedigd alle maatregelen te nemen die vereist zijn om de georganiseerde criminele groepen buiten de zakenwereld en de wettelijke handel te houden.

9. Aangezien mensenhandel, in het bijzonder vrouwen- en kinderhandel, met het oog op gedwongen arbeid of seksuele uitbuiting steeds meer voorkomt en verband houdt met de georganiseerde criminaliteit, hebben de Verenigde Naties beslist dat een specifiek instrument nodig was om dat verschijnsel te bestrijden. Het Aanvullend Protocol inzake de preventie, bestrijding en bestraffing van mensenhandel, in het bijzonder vrouwenhandel en kinderhandel bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen de transnationale georganiseerde misdaad, is niet het eerste instrument van de Verenigde Naties dat ertoe strekt de strijd aan te binden met het verschijnsel mensenhandel. De Overeenkomst van de Verenigde Naties van 21 maart 1950 ter bestrijding van de handel in mensen en van de exploitatie van een anders prostitutie strekte reeds ertoe dit verschijnsel aan te pakken, zij het in een minder brede context. Naar luid van het

mesures de prévention tel le renforcement des contrôles aux frontières et de la sécurité des documents de voyage ou d'identité afin de détecter les filières, protéger les victimes en leur permettant de rester sur leur territoire et leur assurant une procédure judiciaire tenant compte de leurs préoccupations.

10. Par ailleurs, les groupes criminels organisés ont mis en place des réseaux extrêmement sophistiqués de trafic de migrants, exploitant la misère humaine, tirant des profits considérables et mettant souvent en danger la vie et la sécurité des migrants lors des transports clandestins. Le protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, vise à criminaliser le trafic de migrants, en réprimant fermement les trafiquants qui mettent en danger la vie ou la sécurité des migrants, tout en reconnaissant que l'émigration n'est pas un crime en soi et que les migrants sont souvent des victimes ayant besoin de protection. Les mesures de prévention adoptées sont le renforcement des contrôles aux frontières et de la sécurité des documents de voyage ou d'identité afin de détecter les filières. Des mesures complémentaires à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 ont été adoptées pour lutter contre le trafic par voie maritime. Aux termes du protocole, les États doivent aider et accepter le retour des migrants clandestins originaires de leur pays.

11. Enfin, les groupes criminels organisés ont mis en place des réseaux de fabrication et de trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions. Ces activités sont préjudiciables à la sécurité des États et constituent une menace pour le bien-être des populations, pour leur promotion sociale et économique. Le protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions vise à criminaliser la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions.

Les mesures de prévention sont la conservation d'informations sur les armes à feu, sur leurs pièces, éléments et munitions, nécessaires pour assurer le traçage et l'identification, le marquage des armes à feu, la neutralisation des armes à feu, la mise en place de régimes de licences ou d'autorisation d'exportation, d'importation et de transit, le renforcement des contrôles aux frontières et la réglementation des activités des courtiers.

protocol moeten de Staten mensenhandel strafbaar stellen, maatregelen nemen ter voorkoming ervan, zoals strengere controles aan de grenzen en betere beveiliging van de reis- of identiteitsdocumenten teneinde de netwerken op te sporen, de slachtoffers te beschermen door hen de mogelijkheid te bieden op hun grondgebied te blijven en hen een gerechtelijke procedure te waarborgen, rekening houdend met hun bekommernissen.

10. De georganiseerde criminele groepen hebben overigens uiterst gesofisticeerde netwerken van migrantensmokkel opgezet waarbij zij de menselijke ellende uitbuiten, aanzienlijke winst boeken en het leven en de veiligheid van de migranten bij het clandestien vervoer vaak in gevaar brengen. Het aanvullend protocol tegen de smokkel van migranten over land, over de zee en in de lucht bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen de transnationale georganiseerde misdaad strekt ertoe de smokkel van migranten strafbaar te stellen door de strenge bestraffing van de smokkelaars die het leven of de veiligheid van de migranten in gevaar brengen, waarbij evenwel moet worden erkend dat emigratie op zich geen strafbaar feit is en dat de migranten vaak slachtoffers zijn die bescherming behoeven. De goedgekeurde preventieve maatregelen zijn strengere controles aan de grenzen en betere beveiliging van de reis- of identiteitsdocumenten teneinde de netwerken op te sporen. Aanvullende maatregelen bij het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee van 1982 zijn goedgekeurd ter bestrijding van smokkel over zee. Overeenkomstig het protocol moeten de Staten helpen bij en instemmen met de terugkeer van clandestiene migranten die uit hun land afkomstig zijn.

11. Ten slotte hebben de georganiseerde criminele groepen netwerken opgericht voor de vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan. Die activiteiten zijn schadelijk voor de veiligheid van de Staten en vormen een bedreiging voor het welzijn van de bevolking en voor hun sociale en economische emancipatie. Het protocol tegen de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan beoogt de strafbaarstelling van de ongeoorloofde vervaardiging van en de handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan.

De maatregelen ter voorkoming zijn het bewaren van gegevens over de vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan, die noodzakelijk zijn voor de opsporing en de identificatie, de markering van de vuurwapens, de neutralisering van de vuurwapens, de oprichting van stelsels van vergunningen of machtigingen voor uitvoer, invoer en doorvoer, de versterking van de controles aan de grenzen en de regeling van de activiteiten van de makelaars.

4. Commentaires sur le contenu de la Convention

4.1. *Objet de la Convention (article 1^{er})*

12. L'objet de la Convention est de promouvoir la coopération afin de prévenir et de combattre plus efficacement la criminalité transnationale organisée.

4.2. *Définitions des notions clefs de la Convention (article 2)*

13. L'article 2 formule une série de notions utilisées par la suite dans le corps du traité. Il s'agit des expressions suivantes: «groupe criminel organisé», «d'infraction grave», de «groupe structuré», de «biens», de «produit du crime», de «gel» ou «saisie», de «confiscation», «d'infraction principale», de «livraison surveillée» et «d'organisation régionale d'intégration économique».

14. L'expression «groupe criminel organisé» désigne un groupe structuré de trois personnes ou plus existant depuis un certain temps et agissant de concert dans le but de commettre une ou plusieurs infractions graves ou infractions établies conformément à la présente convention, pour en tirer, directement ou indirectement, un avantage financier ou un autre avantage matériel.

L'expression «infraction grave» désigne un acte constituant une infraction passible d'une peine privative de liberté dont le maximum ne doit pas être inférieur à quatre ans ou d'une peine plus lourde.

L'expression «groupe structuré» désigne un groupe qui ne s'est pas constitué au hasard pour commettre immédiatement une infraction et qui n'a pas nécessairement de rôles formellement définis pour ses membres, de continuité dans sa composition ou de structure élaborée.

4.3. *Limites du champ d'application de la Convention (article 3)*

15. L'article 3 détermine les limites du champ d'application de la Convention.

16. Le paragraphe 1^{er} précise que la Convention s'applique, sauf disposition contraire, à la prévention, aux enquêtes et aux poursuites concernant les infractions établies conformément aux articles 5, 6, 8 et 23 de la Convention et les infractions graves telles que définies précédemment, lorsque ces infractions sont de nature transnationale et qu'un groupe criminel organisé y est impliqué. La Convention ne s'applique pas aux actes criminels qui n'impliqueraient que des associations de malfaiteurs ou des criminels isolés. Elle vise en premier lieu les groupes criminels organisés de type «mafia», mais aussi les groupes

4. Bespreking van de inhoud van het Verdrag

4.1. *Onderwerp van het Verdrag (artikel 1)*

12. Het Verdrag strekt ertoe de samenwerking te bevorderen teneinde de transnationale georganiseerde misdaad te voorkomen en doeltreffender te bestrijden.

4.2. *Omschrijving van de sleutelbegrippen van het Verdrag (artikel 2)*

13. In artikel 2 zijn een aantal begrippen gedefinieerd die in het Verdrag voorkomen, te weten «georganiseerde criminele groep», «ernstig delict», «gestructureerde groep», «goed», «opbrengst van misdrijven», «bevrozing» of «inbeslagneming», «confiscatie», «basisdelict», «gecontroleerde aflevering» en «regionale organisatie voor economische integratie».

14. De uitdrukking «georganiseerde criminele groep» wijst op een gestructureerde groep van drie personen of meer die sedert een bepaalde periode bestaat en in overleg optreedt om een of meer ernstige delicten of feiten te plegen die overeenkomstig dit verdrag strafbaar zijn gesteld teneinde daaruit rechtstreeks of onrechtstreeks een vermogensvoordeel of een ander materieel voordeel te verwerven.

De uitdrukking «ernstig delict» wijst op een handeling die een delict oplevert dat strafbaar is gesteld met een vrijheidsstraf met een maximum van ten minste vier jaar of met een zwaardere straf.

De uitdrukking «gestructureerde groep» betreft een groep die zich niet toevallig heeft gevormd om onmiddellijk een delict te plegen en die niet noodzakelijkerwijs wordt gekenmerkt door formeel omschreven rollen voor haar leden, continuïteit in de samenstelling ervan of een uitgewerkte structuur.

4.3. *Beperkingen van het toepassingsgebied van het Verdrag (artikel 3)*

15. In artikel 3 zijn de grenzen van het toepassingsgebied van het Verdrag omschreven.

16. In paragraaf 1 is gesteld dat het Verdrag, behoudens andersluidende bepaling, van toepassing is op de voorkoming van, het onderzoek naar en de vervolging van de feiten die overeenkomstig de artikelen 5, 6, 8 en 23 van het Verdrag strafbaar zijn gesteld en op de ernstige delicten zoals hoger omschreven, als die delicten van transnationale aard zijn en een georganiseerde criminele groep daarbij is betrokken. Het Verdrag is niet van toepassing op de criminele daden waarbij alleen verenigingen opgericht met het oogmerk misdaden te plegen of geïsoleerde criminelen zijn betrokken. Het is in eerste

criminels organisés au sens large, c'est-à-dire dont les critères d'appartenance ou de hiérarchie diffèrent des «familles maffieuses».

17. Le paragraphe 2 définit la «nature transnationale» des infractions visées par la Convention. Une infraction est transnationale si un des éléments suivants est rempli: soit elle est commise dans plus d'un État; soit elle est commise dans un État mais une partie substantielle de sa préparation, de sa planification, de sa conduite ou de son contrôle a lieu dans un autre État; soit elle est commise dans un État mais implique un groupe criminel organisé qui se livre à des activités criminelles dans plus d'un État; soit elle est commise dans un État mais a des effets substantiels dans un autre État. L'objectif de ces précisions est de maintenir le principe de la non-intervention d'un État dans les affaires intérieures d'un autre État, en l'espèce dans les affaires criminelles purement internes.

4.4. Protection de la souveraineté des États parties (article 4)

18. Soucieux de préserver leur souveraineté dans les affaires purement internes, ainsi que leur souveraineté territoriale dans l'application concrète des dispositions de la Convention, les États parties ont tenu à préciser que l'exécution des obligations au titre de la Convention se fait dans le respect des principes de l'égalité souveraine et de l'intégrité territoriale et du principe de non-intervention dans les affaires intérieures des autres États.

19. Par ailleurs, aucune disposition de la Convention n'habilite un État partie à exercer sur le territoire d'un autre État une compétence et des fonctions qui sont exclusivement réservées aux autorités de cet autre État par son droit interne. Lors des débats aux Nations Unies, il s'agissait par cette disposition d'exclure toute possibilité pour un État de se prévaloir de la Convention pour mener des enquêtes ou des poursuites sur le territoire d'un autre État partie.

20. Ces dispositions sont purement déclaratoires. En effet, ces principes sont déjà consacrés à l'article 2 de la Charte des Nations Unies.

4.5. Incriminations (articles 5, 6, 8 et 23), poursuites judiciaires, jugements et sanctions (article 11)

4.5.1. L'incrimination de la participation à un groupe criminel organisé (article 5)

21. L'article 5 établit l'obligation pour les États parties d'incriminer, lorsque commis intentionnelle-

instantie gericht op de georganiseerde criminele groepen van het maffieuze type, maar ook op georganiseerde criminele groepen in de ruime betekenis, te weten die waarvan de criteria inzake lidmaatschap of hiërarchie verschillen van de «maffiafamilies».

17. In paragraaf 2 wordt de «transnationale aard» van de in het Verdrag bedoelde delicten nader bepaald. Een delict is van transnationale aard indien een van de volgende voorwaarden is vervuld: het is gepleegd in meer dan een Staat, het is gepleegd in een Staat maar een wezenlijk deel van de voorbereiding, de planning, de uitvoering of de controle ervan vindt plaats in een andere Staat; het is gepleegd in een Staat maar een georganiseerde criminele groep die in meer dan een Staat criminele activiteiten ontwikkelt is daarbij betrokken; het is gepleegd in een Staat maar heeft het wezenlijke gevolgen in een andere Staat. Deze nadere bepalingen beogen de naleving van het beginsel van de niet-inmenging van een Staat in de binnenlandse aangelegenheden van een andere Staat.

4.4. Bescherming van de soevereiniteit van de verdragsstaten (artikel 4)

18. Teneinde hun soevereiniteit inzake louter interne zaken, alsook hun territoriale soevereiniteit bij de concrete toepassing van de bepalingen van het Verdrag te vrijwaren, hebben de Verdragsstaten nader bepaald dat de verplichtingen uit hoofde van het verdrag worden uitgevoerd met inachtneming van de beginselen van soevereine gelijkheid, territoriale integriteit en niet-inmenging in de binnenlandse aangelegenheden van andere Staten.

19. Overigens machtigt geen enkele bepaling van het Verdrag een Verdragsstaat om op het grondgebied van een andere Staat een bevoegdheid en opdrachten uit te oefenen die uitsluitend voorbehouden zijn aan de autoriteiten van die andere Staat op grond van zijn nationaal recht. Tijdens de beraadslagingen in de Verenigde Naties strekte deze bepaling ertoe voor een Staat alle mogelijkheden uit te sluiten om zich op het Verdrag te beroepen om onderzoeken of vervolgingen in te stellen op het grondgebied van een andere verdragsstaat.

20. Deze bepalingen zijn louter verklarend, want deze beginselen komen immers reeds voor in artikel 2 van het Handvest van de Verenigde Naties.

4.5. Strafbaarstellingen (artikelen 5, 6, 8 en 23), gerechtelijk vervolgingen, vonnissen en straffen (artikel 11)

4.5.1. Strafbaarstelling van deelname aan een georganiseerde criminele groep (artikel 5)

21. Krachtens artikel 5 worden de Verdragsstaten verplicht om de deelname aan een georganiseerde

ment, la participation à un groupe criminel organisé en tant qu'infraction pénale distincte de celles impliquant une tentative d'activité criminelle ou sa consommation. Par participation, il faut entendre soit la *conspiracy* anglo-saxonne, soit la participation active d'une personne aux activités d'un groupe criminel organisé. Les États parties doivent incriminer l'un ou l'autre des comportements décrits. Ainsi, pour le système juridique belge, lorsqu'une personne participe aux activités criminelles d'un groupe criminel organisé, elle devra être punissable si elle a connaissance soit du but et de l'activité criminelle générale du groupe criminel organisé, soit de son intention de commettre les infractions en question. Lorsqu'elle participe aux activités légales du groupe criminel organisé, elle devra être punissable si elle sait que sa participation contribuera à la réalisation du but criminel du groupe.

22. Les États parties doivent également incriminer, lorsque commis intentionnellement, le fait d'organiser, de diriger, de faciliter, d'encourager ou de favoriser au moyen d'une aide ou de conseils la commission d'une infraction grave impliquant un groupe criminel organisé.

23. L'article 5 s'inspire de l'article 2 de l'Action commune du 21 décembre 1998 du Conseil de l'Union européenne. Les articles 324*bis* et 324*ter* du Code pénal, introduits par l'article 3 de la loi du 10 janvier 1999 relative aux organisations criminelles (*Moniteur belge* du 26 février 1999) sont conformes à l'article 5 paragraphe 1^{er}, a) ii), et b), de la Convention. Cet article ne requiert donc aucune adaptation du droit belge.

24. Ces expressions permettent de préciser le champ d'application de la Convention. Elles sont inspirées de l'Action commune du 21 décembre 1998 adoptée par le Conseil de l'Union européenne, relative à l'incrimination de la participation à une organisation criminelle dans les États membres de l'Union européenne (98/733/JAI, *JOCE* L 341 du 29 décembre 1998).

25. Le Conseil d'État relève dans son avis que l'article 324*bis* alinéa 1^{er} du Code pénal requiert pour qu'une association soit reconnue comme une organisation criminelle, qu'elle utilise «l'intimidation, la menace, la violence, les manœuvres frauduleuses ou la corruption», ou qu'elle recourt «à des structures commerciales ou autres pour dissimuler ou faciliter la réalisation d'infractions». Pour le Conseil d'État, la référence faite au «*modus operandi*» dans le Code pénal ajoute une condition à la définition de l'article 2, a), combiné à l'article 5 de la Convention. Pour qu'un groupe criminel soit considéré comme une organisation criminelle en droit belge, il faut

criminele groep, indien opzettelijk gepleegd, strafbaar te stellen als strafrechtelijk delict dat verschilt van die welke een poging tot een criminele activiteit of het plegen ervan onderstellen. Onder deelname moet ofwel het Angelsaksische *conspiracy*, dan wel de actieve deelname van een persoon aan de activiteiten van een georganiseerde criminele groep worden verstaan. De Verdragsstaten moeten een van beide omschreven gedragingen strafbaar stellen. In het Belgische rechtstelsel is een persoon die deelneemt aan de activiteiten van een georganiseerde criminele groep strafbaar als hij kennis heeft van het oogmerk en van de algemene criminele activiteit van de georganiseerde criminele groep, dan wel van het voornemen bedoelde delicten te plegen. Wanneer hij deelneemt aan de wettelijke activiteiten van de georganiseerde criminele groep moet hij strafbaar zijn als hij weet dat zijn deelname zal bijdragen tot de verwezenlijking van het crimineel oogmerk van de groep.

22. De Verdragsstaten moeten eveneens het feit strafbaar stellen dat het plegen van een ernstig delict waarbij een georganiseerde criminele groep betrokken is wordt georganiseerd, geleid, vergemakkelijkt of aangemoedigd door middel van hulp of raadgevingen, indien opzettelijk gepleegd.

23. Artikel 5 is gegrond op artikel 2 van het Gemeenschappelijk Optreden van 21 december 1998 van de Raad van de Europese Unie. De artikelen 324*bis* en 324*ter* van het Strafwetboek, ingevoegd bij artikel 3 van de wet van 10 januari 1999 betreffende de criminele organisaties (*Belgisch Staatsblad* van 26 februari 1999) zijn conform artikel 5, paragraaf 1, a), ii), en b), van het Verdrag. Dit artikel vereist bijgevolg geen enkele aanpassing van het Belgische recht.

24. Deze uitdrukkingen bieden de mogelijkheid het toepassingsgebied van het Verdrag nader te bepalen en zijn gegrond op het Gemeenschappelijk Optreden van 21 december 1998 inzake de strafbaarstelling van deelneming aan een criminele organisatie in de lidstaten van de Europese Unie (98/733/JBZ, *Publicatieblad* L 351 van 29 december 1998), goedgekeurd door de Raad van de Europese Unie.

25. De Raad van State verwijst in zijn advies naar artikel 324*bis*, eerste lid, van het Strafwetboek waarin is bepaald dat een vereniging, opdat zij zou worden beschouwd als een criminele organisatie, gebruik moet maken «intimidatie, bedreiging, geweld, listige kunstgrepen of corruptie», of commerciële of «andere structuren aanwenden om het plegen van de misdrijven te verbergen of te vergemakkelijken». De Raad van State is van oordeel dat de verwijzing naar de «*modus operandi*» in het Strafwetboek een voorwaarde toevoegt aan de definitie in artikel 2, a), samen gelezen met artikel 5 van het Verdrag. Opdat een criminele groep krachtens het Belgische recht als

l'utilisation d'un des *modi operandi* énumérés de façon limitative dans le Code pénal.

26. Cette remarque du Conseil d'État est fondée. Il faut à cet égard rappeler les débats qui ont eu lieu sur cette définition de janvier 1999 à juillet 2000 dans l'enceinte des Nations Unies. La Belgique, consciente de l'importance du *modus operandi*, avait déposé une proposition de définition du groupe criminel organisé en janvier 1999 (voyez document ONU A/AC.254/4/Rev. 1 du 10 février 1999, note de bas de page n° 22 — documents disponibles sur Internet: http://www.odccp.org/odccp/crime_cicp_convention.html), mais une majorité d'États a rejeté cette proposition qui était susceptible de créer une ambiguïté ou des vides juridiques que pourraient exploiter les groupes criminels organisés (document ONU A/AC.254/4/Rev. 2 du 12 avril 1999, note de bas de page n° 17).

27. Par ailleurs, dans l'action commune 98/733 du 21 décembre 1998 du Conseil de l'Union européenne, relative à l'incrimination à une organisation criminelle dans les États membres de l'Union européenne (JOCE du 29 décembre 1998, L 351/3), la Belgique avait fait la déclaration suivante: «La délégation belge considère que dans la définition de la notion «d'organisation criminelle» visée à l'article 1^{er}, sont inclus les *modi operandi* utilisés par les auteurs de l'infraction. Les *modi operandi* visent l'utilisation de l'intimidation, la menace, la violence, des manœuvres frauduleuses ou la corruption ou le recours à des structures commerciales ou autres pour dissimuler ou faciliter la réalisation de ces infractions.»

28. En vue de rencontrer l'objection du Conseil d'État et de respecter les dispositions de la Convention de Palerme, le Gouvernement déposera un projet de loi modificatif de l'article 324bis du Code pénal supprimant la référence aux *modi operandi* comme condition de définition du groupe criminel organisé.

4.5.2. *L'incrimination du blanchiment du produit du crime (article 6)*

29. L'article 6 établit l'obligation pour les États d'incriminer le blanchiment du produit du crime lorsque les actes ont été commis intentionnellement. L'article 2, e), de la convention définit l'expression «produit du crime» comme tout bien provenant directement ou indirectement de la commission d'une infraction ou obtenu directement ou indirectement en la commettant.

een criminele organisatie wordt beschouwd, moet gebruik worden gemaakt van een van de *modus operandi* die op limitatieve wijze zijn opgesomd in het Strafwetboek.

26. Deze opmerking van de Raad van State is gegrond. Ter zake moet worden herinnerd aan de debatten met betrekking tot die definitie die van januari 1999 tot juli 2000 hebben plaatsgehad in het forum van de Verenigde Naties. België, dat zich bewust was van het belang van de *modus operandi*, heeft in januari 1999 een voorstel van definitie van georganiseerde criminele groep neergelegd (zie document UNO A/AC.254/4/Rev. 1 van 10 februari 1999, voetnoot nr. 22 — documenten beschikbaar op het Internet: http://www.odccp.org/odccp/crime_cicp_convention.html), maar een meerderheid van Staten heeft dat voorstel verworpen omdat het zou kunnen leiden tot een dubbelzinnigheid of juridische lacunes die door de georganiseerde criminele groepen zouden kunnen worden uitgebuit (document UNO A/AC.254/4/Rev. 2 van 12 april 1999, voetnoot nr. 17).

27. In het kader van het gemeenschappelijk optreden 98/733 van 21 december 1998 van de Raad van de Europese Unie inzake de strafbaarstelling van deelneming aan een criminele organisatie in de lidstaten van de Europese Unie (PBEG van 29 december 1998, W 351/3), had België de volgende verklaring afgelegd: «De Belgische delegatie meent dat onder de begripsomschrijving van «criminele organisatie» in artikel 1, ook de *modi operandi* vallen van degenen die een strafbaar feit begaan. Onder *modi operandi* wordt verstaan het gebruik maken van intimidatie, bedreiging, geweld, frauduleuze handelingen of corruptie, of het opzetten van commerciële of andere constructies om het plegen van strafbare feiten te verhullen of te vergemakkelijken.»

28. Teneinde tegemoet te komen aan het bezwaar van de Raad van State en de bepalingen van het Verdrag van Palermo in acht te nemen, zal de Regering een ontwerp van wet indienen tot wijziging van artikel 324bis van het Strafwetboek, waarbij de verwijzing naar de *modi operandi* als voorwaarde voor de omschrijving van georganiseerde criminele groep wordt geschrapt.

4.5.2. *Strafbaarstelling van het witwassen van opbrengsten van misdrijven (artikel 6)*

29. Op grond van artikel 6 worden de Verdragsstaten verplicht het witwassen van opbrengsten van misdrijven strafbaar te stellen als deze daden opzettelijk zijn gepleegd. In artikel 2, e), van het Verdrag wordt de uitdrukking «opbrengst van misdrijven» omschreven als ieder goed dat rechtstreeks of onrechtstreeks is verkregen uit het plegen van een delict, dan wel rechtstreeks of onrechtstreeks is verkregen tijdens het plegen ervan.

30. L'article 6 vise d'une part la conversion ou le transfert de biens dans le but de dissimuler ou de déguiser l'origine illicite des biens ou d'aider une personne impliquée dans la commission de l'infraction principale à échapper aux conséquences juridiques de ses actes, et d'autre part la dissimulation ou le déguisement de la nature véritable, de l'origine, de l'emplacement, de la disposition, du mouvement ou de la propriété de biens ou droits y relatifs dont l'auteur sait qu'ils sont le produit du crime. Sous réserve des concepts fondamentaux de leur système juridique, les États doivent également incriminer d'une part l'acquisition, la détention ou l'utilisation des biens dont celui qui les acquiert, les détient ou les utilise sait, au moment où il les reçoit, qu'ils sont le produit du crime, et d'autre part la participation à l'une des infractions établies à l'article 6 de la Convention, l'association, l'entente, la tentative ou la complicité par fourniture d'une assistance, d'une aide ou de conseils en vue de sa commission.

31. Les États parties doivent s'efforcer d'appliquer l'incrimination de blanchiment du produit du crime à un éventail large d'infractions principales (*predicate offences*). L'article 2, *h*), de la Convention définit l'expression «infraction principale» comme toute infraction à la suite de laquelle un produit est généré, qui est susceptible de devenir l'objet d'une infraction définie à l'article 6.

32. Au minimum, les États doivent inclure dans les infractions principales les infractions graves telles que définies à l'article 2 et les infractions établies conformément aux articles 5, 8 et 23. Les infractions principales incluent les infractions commises à l'intérieur et à l'extérieur du territoire relevant de la compétence de l'État partie en question. Cependant, pour qu'un acte commis à l'extérieur du territoire relevant de la compétence de l'État partie constitue une infraction principale, il faut qu'il soit une infraction pénale en vertu du droit interne de l'État où il a été commis et qu'il constituerait une infraction pénale en vertu du droit interne de l'État partie appliquant l'article 6 s'il avait été commis sur son territoire.

33. L'article 6 de la convention s'inspire de l'article 6 de la Convention du conseil de l'Europe du 8 novembre 1990, relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime. La Belgique a adopté la loi d'assentiment à cette convention le 8 août 1997 (*Moniteur belge* du 4 juin 1998). L'article 505 du Code pénal, introduit par l'article 4 de la loi du 17 juillet 1990 relative au blanchiment d'argent (*Moniteur belge* du 15 août 1990), modifiée par la loi du 7 avril 1995, répond aux exigences de l'article 6, paragraphe 1^{er}, *a*), *ii*), et *b*), de la Convention. Cet article ne requiert donc aucune adaptation du droit belge.

30. Artikel 6 beoogt enerzijds de omzetting of overdracht van goederen met het oogmerk de ongeoorloofde herkomst ervan te verhelen of te verhullen of het helpen ontkomen van een persoon die bij het plegen van het basisdelict is betrokken aan de gerechtelijke gevolgen van zijn daden, en anderzijds het verhelen of verhullen van de werkelijke aard, oorsprong, vindplaats, vervreemding, verplaatsing of eigendom van goederen of rechten op goederen, wetende dat zij opbrengsten van misdrijven zijn. Onder voorbehoud van de grondbeginselen van hun rechtsstelsel moeten de Staten ook de verwerving, het bezit of het gebruik van goederen strafbaar stellen waarvan diegene die ze verwerft, bezit of gebruikt, op het tijdstip dat hij ze verkrijgt weet dat ze de opbrengst zijn van het misdrijf en aan de andere kant de deelname aan een van de in overeenstemming met artikel 6 van het Verdrag strafbaar gestelde feiten, de betrokkenheid bij, de samenspanning tot, de poging tot of medeplichtigheid aan het plegen van die feiten door bijstand, hulp of raadgevingen.

31. De Verdragsstaten moeten alles in het werk stellen om de strafbaarstelling van het witwassen van de opbrengsten van een misdrijf toe te passen op een brede waaier van basisdelicten (*predicate offences*). In artikel 2), *h*), van het Verdrag wordt de uitdrukking «basisdelict» omschreven als ieder delict waaruit opbrengsten zijn voortgekomen die kunnen worden beschouwd als een strafbaar feit zoals omschreven in artikel 6.

32. De Staten moeten de ernstige delicten zoals gedefinieerd in artikel 2 en de feiten die overeenkomstig de artikelen 5, 8 en 23 strafbaar worden gesteld, beschouwen als basisdelicten. De basisdelicten omvatten de delicten gepleegd op en buiten het grondgebied waarvoor de betreffende Verdragsstaat bevoegd is. Opdat een feit gepleegd buiten het grondgebied waarvoor de Verdragsstaat bevoegd is, evenwel een basisdelict vormt, moet het strafbaar zijn krachtens het nationaal recht van de Staat waar het is gepleegd en krachtens het nationaal recht van de Verdragsstaat die artikel 6 toepast, indien het op zijn grondgebied zou zijn gepleegd.

33. Artikel 6 van het Verdrag is gebaseerd op artikel 6 van de Overeenkomst van de Raad van Europa van 8 november 1990 inzake het witwassen, de opsporing, de inbeslaglegging en de confiscatie van opbrengsten van misdrijven. België heeft de wet houdende instemming met deze overeenkomst goedgekeurd op 8 augustus 1997 (*Belgisch Staatsblad* van 4 juni 1998). Artikel 505 van het Strafwetboek inzake het witwassen van geld, ingevoegd bij artikel 4 van de wet van 17 juli 1990 (*Belgisch Staatsblad* van 15 augustus 1990), gewijzigd bij de wet van 7 april 1995, beantwoordt aan de vereisten van artikel 6, paragraaf 1, *a*), *ii*), en *b*), van het Verdrag. Dit artikel vereist bijgevolg geen enkele aanpassing van het Belgische recht.

4.5.3. *L'incrimination de la corruption (article 8)*

34. L'article 8 établit l'obligation pour les États d'incriminer la corruption d'agents publics nationaux lorsque les actes ont été commis intentionnellement, ainsi qu'au fait de se rendre complice de ces infractions. Le terme «agent public» désigne un agent public ou une personne assurant un service public, tel que ce terme est défini dans le droit interne et appliqué dans le droit pénal de l'État partie où la personne en question exerce cette fonction.

35. L'article 8 vise tant la corruption active que la corruption passive des agents publics. Les États doivent incriminer le fait de promettre, d'offrir ou d'accorder à un agent public, directement ou indirectement, un avantage indu, pour lui-même ou pour une autre personne ou entité, afin qu'il accomplisse ou s'abstienne d'accomplir un acte dans l'exercice de ses fonctions officielles. Ils doivent aussi incriminer le fait pour un agent public de solliciter ou d'accepter directement ou indirectement, un avantage indu pour lui-même ou pour une autre personne ou entité, afin d'accomplir ou de s'abstenir d'accomplir un acte dans l'exercice de ses fonctions officielles.

36. Les États doivent également envisager d'incriminer ces actes impliquant un agent public étranger ou un fonctionnaire international.

37. Les articles 246 et suivants du Code pénal, introduits par la loi du 10 février 1999 relative à la répression de la corruption (*Moniteur belge* du 23 mars 1999) prévoient l'incrimination de la corruption active et passive des agents publics nationaux. Ces définitions répondent aux exigences de l'article 8 de la Convention. Notre droit ne contient aucune définition légale de l'agent public national, mais ce concept est interprété traditionnellement de façon très large et recouvre toutes les personnes qui exercent, à n'importe quel niveau, une fonction publique, ou qui sont dépositaires de l'ensemble ou d'une partie de l'autorité publique, ce qui répond aux exigences de l'article 8 de la Convention. Cet article ne requiert donc aucune adaptation du droit belge.

4.5.4. *L'incrimination de l'entrave au bon fonctionnement de la justice (article 23)*

38. L'article 23 établit l'obligation pour les États d'incriminer l'entrave au bon fonctionnement de la

4.5.3. *Strafbaarstelling van omkoping (artikel 8)*

34. Krachtens artikel 8 moeten de Staten de omkoping van ambtenaren strafbaar stellen wanneer de feiten opzettelijk zijn gepleegd, alsook het feit medeplichtig te worden aan deze delicten. De term «ambtenaar» wijst op een ambtenaar of een persoon die in een openbare dienst werkzaam is, zulks overeenkomstig de definitie van die term in het nationaal recht en de toepassing ervan in het strafrecht van de Verdragsstaat waar de betrokken persoon die functie uitoefent.

35. Artikel 8 betreft zowel de actieve als de passieve omkoping van ambtenaren. De Staten moeten het feit strafbaar stellen dat aan een ambtenaar rechtstreeks of onrechtstreeks een ongeoorloofd voordeel wordt beloofd, aangeboden of toegekend, voor hemzelf of voor een andere persoon of entiteit, opdat hij in het kader van de uitoefening van zijn officiële functie een bepaalde handeling verricht of nalaat te verrichten. De Staten moeten het feit aan een ambtenaar rechtstreeks of onrechtstreeks een ongeoorloofd voordeel te beloven, aan te bieden of toe te kennen, voor hemzelf of voor een andere persoon of entiteit, opdat hij in het kader van de uitoefening van zijn officiële functie een bepaalde handeling verricht of nalaat te verrichten, strafbaar stellen. Zulks geldt ook voor het feit dat een ambtenaar rechtstreeks of onrechtstreeks om een ongeoorloofd voordeel verzoekt of een dergelijk voordeel aanvaardt voor hemzelf of voor een andere persoon of entiteit, opdat hij in het kader van de uitoefening van zijn officiële functie een bepaalde handeling verricht of nalaat te verrichten.

36. De Staten moeten eveneens overwegen deze feiten strafbaar te stellen als daarbij een buitenlands of internationaal ambtenaar betrokken is.

37. De artikelen 246 en volgende van het Strafwetboek, ingevoegd bij de wet van 10 februari 1999 betreffende de bestraffing van corruptie (*Belgisch Staatsblad* van 23 maart 1999), voorzien in de strafbaarstelling van de actieve en passieve omkoping van nationale ambtenaren. Die definities zijn conform de vereisten van artikel 8 van het Verdrag. Ons recht bevat geen enkele wettelijke definitie van het begrip «nationale ambtenaar», maar het wordt traditioneel zeer ruim geïnterpreteerd en omvat alle personen die op ongeacht welk niveau, een openbare functie uitoefenen of drager zijn van het geheel of van een gedeelte van het openbaar gezag, hetgeen voldoet aan de vereisten van artikel 8 van het Verdrag. Dit artikel vereist bijgevolg geen enkele aanpassing van het Belgische recht.

4.5.4. *Strafbaarstelling van de belemmering van de goede werking van de justitie (artikel 23)*

38. Overeenkomstig artikel 23 moeten de Staten de belemmering van de goede werking van de justitie

justice lorsque les actes ont été commis intentionnellement.

39. L'article 23 vise d'une part le fait de recourir à la force physique, à des menaces ou à l'intimidation ou de promettre, d'offrir ou d'accorder un avantage indu pour obtenir un faux témoignage ou empêcher un témoignage ou la présentation d'éléments de preuve dans une procédure en rapport avec la commission d'infractions visées par la Convention. Est également visé le fait de recourir à la force physique, à des menaces ou à l'intimidation pour empêcher un agent de la justice ou un agent des services de détection et de répression d'exercer les devoirs de leur charge lors de la commission d'infractions visées par la Convention.

40. Le Code pénal répond aux exigences de l'article 23 de la Convention, notamment dans son article 223. Cet article ne requiert donc aucune adaptation du droit belge.

4.5.5. Les poursuites judiciaires, jugements et sanctions (article 11)

41. L'article 11 oblige les États d'adopter des sanctions qui tiennent compte de la gravité des infractions établies conformément aux articles 5, 6, 8 et 23 de la Convention. Les États font en sorte que le pouvoir judiciaire compétent pour exercer les poursuites contre des individus pour ces infractions soit exercé de façon à dissuader leur commission. Il doit être tenu compte de la gravité des infractions lorsqu'il est envisagé une libération anticipée ou conditionnelle de personnes reconnues coupables de ces infractions.

4.6. Les mesures de lutte contre le blanchiment d'argent (article 7)

42. L'article 7 ajoute à l'obligation d'incrimination du blanchiment du produit du crime l'obligation d'instituer un régime interne complet de réglementation et de contrôle des banques et institutions financières non bancaires, ainsi que des autres entités particulièrement exposées au blanchiment d'argent, afin de prévenir et de détecter toutes les formes de blanchiment d'argent, en imposant notamment l'identification des clients, l'enregistrement des opérations et la déclaration aux autorités compétentes des opérations suspectes de blanchiment. Lors des débats aux Nations Unies, il a été fait référence aux quarante recommandations du Groupe d'action financière contre le blanchiment d'argent (GAFI), dont sont membres les quinze États de l'Union européenne, et à d'autres initiatives régionales pour servir de lignes directrices pour instituer ce régime interne pour lutter contre le blanchiment d'argent.

strafbaar te stellen indien de feiten opzettelijk zijn gepleegd.

39. Artikel 23 is beoogt het feit dat lichamelijk geweld, bedreigingen of intimidatie worden aangewend of een onrechtmatig voordeel wordt beloofd, aangeboden of toegekend om een valse getuigenis te verkrijgen of om te verhinderen dat een getuigenis wordt afgelegd of bewijsmateriaal wordt voorgelegd in een procedure betreffende het plegen van de in het Verdrag bedoelde delicten, alsook het feit dat lichamelijk geweld, bedreigingen of intimidatie wordt aangewend om te beletten dat een ambtenaar van justitie of een ambtenaar van een dienst voor opsporing of voor bestrafing de taken uitvoert waarmee hij is belast in het kader van de in dit Verdrag bedoelde delicten.

40. Het Strafwetboek voldoet aan de vereisten van artikel 23 van het Verdrag, inzonderheid in artikel 223 ervan. Bijgevolg vereist dit artikel geen enkele aanpassing van het Belgische recht.

4.5.5. Gerechtelijke vervolging, vonnissen en straffen (artikel 11)

41. Op grond van artikel 11 moeten de Staten voorzien in straffen die rekening houden met de ernst van de feiten die overeenkomstig de artikelen 5, 6, 8 en 23 van het Verdrag strafbaar zijn gesteld. De Staten stellen alles in het werk opdat het gerecht dat bevoegd is om wegens die delicten vervolging in te stellen zodanig optreedt dat het plegen van dergelijke delicten wordt afgeschrikt. Met de ernst van de delicten moet rekening worden gehouden wanneer een vroege of voorwaardelijke invrijheidstelling wordt overwogen van personen die daaraan schuldig zijn bevonden.

4.6. Maatregelen ter bestrijding van het witwassen van geld (artikel 7)

42. Artikel 7 voegt aan de verplichting om het witwassen van de opbrengsten van misdrijven strafbaar te stellen de verplichting toe te voorzien in een compleet nationaal regelgevend en controlerend stelsel ten aanzien van banken en niet-bancaire financiële instellingen en van andere entiteiten die in het bijzonder worden geconfronteerd met het witwassen van geld teneinde enige vorm van witwassen van geld te voorkomen en op te sporen, door middel van de identificatie van de klanten, de registratie van de verrichtingen en de aangifte aan de bevoegde overheden van de verdachte verrichtingen. Tijdens de beraadslagingen in de Verenigde Naties is verwezen naar de veertig aanbevelingen van de werkgroep financiële maatregelen tegen het witwassen van geld (GAFI), waarvan de 15 lidstaten van de Europese Unie lid zijn, alsook naar andere regionale initiatieven die kunnen dienen als richtsnoer voor de oprichting van dit intern stelsel ter bestrijding van het witwassen van geld.

43. Les autorités administratives, de réglementation, de détection et de répression et autres, chargées de la lutte contre le blanchiment doivent être en mesure de coopérer et d'échanger des informations au niveau national et international concernant d'éventuelles opérations de blanchiment d'argent.

44. Suite à l'adoption de la directive CEE du Conseil du 10 juin 1991, relative à la prévention de l'utilisation du système financier aux fins du blanchiment de capitaux (91/308, *JOCE* L 166 du 28 juin 1991), la Belgique s'est dotée d'un régime interne complet de réglementation et de contrôle des banques et institutions financières non bancaires, ainsi que des autres entités particulièrement exposées au blanchiment d'argent, afin de prévenir et de détecter toutes les formes de blanchiment d'argent, en imposant notamment l'identification des clients, l'enregistrement des opérations et la déclaration aux autorités compétentes des opérations suspectes de blanchiment. Ce régime a été institué par la loi du 11 janvier 1993 (*Moniteur belge* du 9 février 1993). Par ailleurs, la Belgique coopère sur le plan international et échange des informations concernant d'éventuelles opérations de blanchiment d'argent tant au niveau européen qu'au niveau international avec les partenaires du GAFI.

45. La loi du 11 janvier 1993 relative à la prévention de l'utilisation du système financier aux fins du blanchiment de capitaux dresse une liste limitative d'infractions dont le produit sera considéré comme ayant une origine illicite au sens de la loi. Pour le Conseil d'État, les mesures prévues par la loi de 1993 répondent effectivement aux exigences de l'article 7 de la Convention, mais ne concernent pas les produits de toutes les infractions graves au sens de la Convention. Selon le Conseil d'État, il faudrait par conséquent modifier la loi de 1993 pour viser le produit de toutes les infractions graves au sens de la Convention.

46. Cette remarque du Conseil d'État ne semble pas fondée. En effet, l'article 6 de la Convention de Palerme prévoit que pour les États qui ont un système de liste, ce qui est le cas de la Belgique dans sa loi du 11 janvier 1993, la liste doit couvrir au minimum un éventail complet d'infractions liées à des groupes criminels organisés.

47. La liste de l'article 3 de notre loi reprend les infractions liées au terrorisme, à la criminalité organisée, au trafic illicite de stupéfiants, au trafic illicite d'armes, de biens et de marchandises, au trafic de main-d'œuvre clandestine, au trafic d'êtres humains, à l'exploitation de la prostitution, à l'utilisation illégale chez les animaux de substances à effet hormonal, à effet antihormonal, à effet bêta-adrénérgique ou à

43. De administratieve autoriteiten, de autoriteiten belast met de regelgeving, de opsporingen, de bestrafing en andere autoriteiten belast met de bestrijding van het witwassen van geld moeten nationaal en internationaal kunnen samenwerken en gegevens uitwisselen betreffende eventuele witwasoperaties.

44. Naar aanleiding van de goedkeuring van de EEG-richtlijn van de Raad van 10 juni 1991 tot voorkoming van het gebruik van het financiële stelsel voor het witwassen van geld (91/308, *Publicatieblad* L 166 van 28 juni 1991) heeft België een compleet nationaal regelgevend en controlerend stelsel opgericht met betrekking tot de banken, niet-bancaire financiële instellingen en andere entiteiten die inzonderheid worden blootgesteld aan het witwassen van geld ten einde iedere vorm van witwassen van geld te voorkomen en op te sporen, door hen de verplichting op te leggen de klanten te identificeren, de verrichtingen te registreren en van verdachte verrichtingen aangifte te doen bij de bevoegde autoriteiten. Dit stelsel is opgericht bij de wet van 11 januari 1993 (*Belgisch Staatsblad* van 9 februari 1993). Overigens werkt België op internationaal vlak samen en wisselt het gegevens uit over eventuele witwaspraktijken met de partners van de GAFI zowel op Europees als op internationaal vlak. Artikel 7 van het Verdrag vereist bijgevolg geen enkele aanpassing van het Belgische recht.

45. De wet van 11 januari 1993 tot voorkoming van het gebruik van het financiële stelsel voor het witwassen van geld bevat een limitatieve lijst van strafbare feiten waarvan de opbrengst in de zin van de wet als illegaal wordt beschouwd. De Raad van State is inderdaad van oordeel dat de maatregelen bedoeld in de wet van 1993 daadwerkelijk overeenstemmen met de vereisten van artikel 7 van het Verdrag, maar geen betrekking hebben op de opbrengst van alle zware strafbare feiten in de zin van het Verdrag. De Raad van State stelt bijgevolg dat de wet van 1993 moet worden gewijzigd zodat zij betrekking heeft op de opbrengst van alle zware strafbare feiten in de zin van het Verdrag.

46. Deze opmerking van de Raad van State is niet gegrond. In artikel 6 van het Verdrag van Palermo is in verband met de Staten die over een lijst beschikken inderdaad bepaald dat die lijst ten minste betrekking moet hebben op een volledige waaier van strafbare feiten verbonden met georganiseerde criminele groepen. België beschikt over een dergelijke lijst in de wet van 11 januari 1993.

47. De lijst in artikel 3 van onze wet bestaat uit de strafbare feiten die verband houden met terrorisme, met georganiseerde misdaad, met illegale drugshandel, met illegale handel in wapens, goederen en koopwaren, met handel in clandestiene werkkrachten, met mensenhandel, met exploitatie van de prostitutie, met het illegaal gebruik bij dieren van stoffen met hormonale, antihormonale, beta-adrenérgische of produc-

effet stimulateur de production ou au commerce illégal de telles substances, au trafic illicite d'organes et de tissus humains, à la fraude au préjudice des intérêts financiers de l'Union européenne, à la fraude fiscale grave et organisée qui met en œuvre des mécanismes complexes ou qui use de procédés à dimension internationale, à la corruption de fonctionnaires publics, à un délit boursier ou à un appel public irrégulier à l'épargne, à une escroquerie financière, à une prise d'otages, à un vol ou à une extorsion à l'aide de violences ou de menaces, à une banqueroute frauduleuse.

48. Au vu de cette liste, la Belgique couvre toutes les infractions liées à la criminalité organisée, ainsi que toute une série d'infractions graves même lorsqu'elles ne sont pas accomplies dans le cadre d'une organisation criminelle. La Belgique est donc en conformité avec la Convention.

4.7. Les mesures de lutte contre la corruption (article 9)

49. Outre l'obligation d'incrimination de la corruption des agents publics à l'article 8, la Convention recommande aux États d'adopter des mesures pour promouvoir l'intégrité et prévenir, détecter et punir la corruption des agents publics.

4.8. La responsabilité des personnes morales (article 10)

50. La Convention établit la responsabilité des personnes morales lorsque celles-ci participent à des infractions graves impliquant un groupe criminel organisé et qui commettent les infractions établies conformément aux articles 5, 6, 8 et 23 de la Convention. La responsabilité des personnes morales peut être pénale, civile ou administrative. Cette responsabilité est sans préjudice de la responsabilité pénale des personnes physiques qui ont commis les infractions.

51. Les États doivent prévoir des sanctions efficaces, proportionnées et dissuasives de nature pénale ou non pénale, y compris des sanctions pécuniaires.

52. L'article 5 du Code pénal, introduit par la loi du 4 mai 1999 instaurant la responsabilité pénale des personnes morales (*Moniteur belge* du 22 juin 1999), prévoit la responsabilité pénale des personnes morales, quelle que soit l'infraction. Le droit belge répond aux exigences de l'article 10 de la Convention. Cet article ne requiert donc aucune modification du droit belge.

tiestimulerende werking of illegale handel in dergelijke stoffen, met illegale handel in menselijke organen of weefsels, met fraude ten nadele van de financiële belangen van de Europese Unie, met ernstige en georganiseerde fiscale fraude waarbij bijzonder ingewikkelde mechanismen of procédés van internationale omvang worden aangewend, met omkoping van openbare ambtenaren, met een beursmisdrijf of met een onwettig openbaar verstrekken van spaargelden, met een financiële oplichting, een gijzeling, een diefstal of afpersing met geweld of bedreiging, of een bedrieglijke bankbreuk.

48. Deze lijst van België heeft betrekking op alle strafbare feiten die verband staan met de georganiseerde criminaliteit, alsmede op een reeks van ernstige strafbare feiten zelfs ingeval zij niet zijn gepleegd in het kader van een criminele organisatie. België voldoet bijgevolg aan het bepaalde in het Verdrag.

4.7. Maatregelen ter bestrijding van omkoping (artikel 9)

49. Naast de verplichting de omkoping van ambtenaren in artikel 8 strafbaar te stellen, wordt aan de Staten de aanbeveling gedaan maatregelen goed te keuren om de integriteit te bevorderen en de omkoping van ambtenaren te voorkomen, op te sporen en te straffen.

4.8. Aansprakelijkheid van rechtspersonen (artikel 10)

50. In het Verdrag wordt voorzien in de aansprakelijkheid van rechtspersonen wanneer zij deelnemen aan ernstige delicten waarbij een georganiseerde criminele groep is betrokken en de feiten plegen die overeenkomstig de artikelen 5, 6, 8 en 23 van het verdrag strafbaar zijn gesteld. De aansprakelijkheid van de rechtspersonen kan van strafrechtelijke, burgerlijke of bestuurlijke aard zijn. Deze aansprakelijkheid doet geen afbreuk aan de strafrechtelijke aansprakelijkheid van de natuurlijke personen die de delicten hebben gepleegd.

51. De Staten moeten voorzien in doeltreffende, evenredige en afschrikkende sancties van strafrechtelijke en niet-strafrechtelijke aard, daaronder begrepen geldboetes.

52. Krachtens artikel 5 van het Strafwetboek, ingevoegd bij de wet van 4 mei 1999 tot invoering van de strafrechtelijke verantwoordelijkheid van rechtspersonen (*Belgisch Staatsblad* van 22 juni 1999) is voorzien in de strafrechtelijke aansprakelijkheid van rechtspersonen, ongeacht het strafbaar feit. Het Belgische recht beantwoordt aan de vereisten van artikel 10 van het Verdrag zodat geen enkele aanpassing van het Belgische recht vereist is.

4.9. Les mesures de confiscation et saisie et la coopération internationale à cette fin (articles 12 à 14)

4.9.1. Confiscation et saisie (article 12)

53. L'article 12 oblige les États parties à permettre la confiscation du produit du crime provenant d'infractions visées par la Convention ou de biens dont la valeur correspond à celle de ce produit, ainsi que la confiscation des biens, des matériels et des autres instruments utilisés ou destinés à être utilisés pour les infractions visées par la convention. Les États parties doivent adopter à cette fin les mesures nécessaires pour permettre l'identification, la localisation, le gel ou la saisie de ces biens. Si le produit du crime a été converti, en partie ou en totalité, en d'autres biens, ces derniers peuvent faire l'objet d'une confiscation, de gel ou saisie, en lieu et place dudit produit.

54. L'article 2, *f*), de la convention définit les termes «gel» ou «saisie» comme l'interdiction temporaire du transfert, de la conversion, de la disposition ou du mouvement de biens, ou le fait d'assurer temporairement la garde ou le contrôle de biens sur décision d'un tribunal ou d'une autre autorité compétente. Selon l'article 2, *g*), le terme «confiscation» désigne la dépossession permanente de biens sur décision d'un tribunal ou d'une autorité compétente.

55. Les États parties doivent permettre à leurs tribunaux ou autres autorités compétentes à ordonner la production ou la saisie de documents bancaires, financiers ou commerciaux. Les États ne peuvent pas invoquer le secret bancaire pour refuser de donner effet à ces dispositions.

56. Les mesures de gel ou saisie, de confiscation ne doivent en aucun cas porter atteinte aux droits des tiers de bonne foi.

57. L'article 12 de la Convention s'inspire de l'article 5 de la Convention des Nations Unies du 19 décembre 1988, contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. La Belgique a adopté la loi d'assentiment à cette Convention le 6 août 1993 (*Moniteur belge* du 21 mars 1996). Certains éléments s'inspirent des articles 13 à 17 de la Convention du Conseil de l'Europe du 8 novembre 1990. Le droit belge s'est conformé aux exigences de ces deux conventions, notamment par la loi du 17 juillet 1990 (*Moniteur belge* du 15 août 1990) qui a introduit les articles 42, 3^o, et 43*bis* du Code pénal. L'article 42, 3^o autorise la confiscation des avantages patrimoniaux tirés directement de l'infraction, des biens et des valeurs qui leur ont été substitués et des revenus de ces

4.9. Maatregelen inzake confiscatie en inbeslagnemingende internationale samenwerking methet oog hierop (artikelen 12 tot 14)

4.9.1. Confiscatie en inbeslagneming (artikel 12)

53. Krachtens artikel 12 moeten de verdragsstaten de confiscatie mogelijk maken van de opbrengst van de in dit Verdrag bedoelde delicten of van goederen waarvan de waarde overeenstemt met die van de opbrengst, alsook de confiscatie van goederen, materiaal en andere hulpmiddelen die zijn of zouden moeten worden gebruikt voor de in dit Verdrag bedoelde strafbare feiten. De verdragsstaten nemen de maatregelen die noodzakelijk zijn om deze goederen te kunnen identificeren, lokaliseren, bevriezen of in beslag te kunnen nemen. Indien de opbrengst van misdrijven gedeeltelijk of volledig in andere goederen is omgezet, kunnen deze laatste rechtens deze opbrengst worden geconfiscieerd, bevroren of in beslag worden genomen.

54. In artikel 2, *f*), van het Verdrag worden de termen «bevrozing» of «inbeslagneming» gedefinieerd als het tijdelijk verbod van de overdracht, omzetting, vervreemding of verplaatsing van goederen of het tijdelijk in bewaring nemen of onder toezicht plaatsen van goederen op grond van een beslissing van een rechtbank of van een andere bevoegde autoriteit. Volgens artikel 2, *g*), wijst «confiscatie» op het permanent ontnemen van goederen op grond van een beslissing van een rechtbank of van een bevoegde autoriteit.

55. De verdragsstaten bieden hun rechtbanken of andere bevoegde autoriteiten de mogelijkheid te gelasten dat bankdossiers en financiële en commerciële dossiers beschikbaar worden gesteld of in beslag worden genomen. De Staten kunnen het bankgeheim niet aanvoeren om te weigeren die bepaling na te leven.

56. De maatregelen voor bevrozing of inbeslagneming, of voor confiscatie mogen in geen geval de rechten van bonafide derde partijen schaden.

57. Artikel 12 van het Verdrag is gegrond op artikel 5 van het Verdrag van de Verenigde Naties van 19 december 1988 tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen. België heeft de wet houdende instemming met dit Verdrag aangenomen op 6 augustus 1993 (*Belgisch Staatsblad* van 21 maart 1996). Bepaalde elementen zijn gebaseerd op de artikelen 13 tot 17 van de Overeenkomst van de Raad van Europa van 8 november 1990. Het Belgische recht is aangepast aan de vereisten van deze twee verdragen, inzonderheid bij de wet van 17 juli 1990 (*Belgisch Staatsblad* van 15 augustus 1990) op grond waarvan de artikelen 42, 3^o, en 43*bis* in het Strafwetboek zijn ingevoegd. Op grond van artikel 42, 3^o, is de confiscatie van vermogensvoordelen die rechtstreeks uit het

avantages investis. L'article 43bis sauvegarde les droits des tiers. Par ailleurs, l'arrêté royal du 9 août 1991 (*Moniteur belge* du 17 octobre 1991) règle le délai et les modalités du recours des tiers prétendant droit sur une chose confisquée. Il ressort de ces dispositions que le droit belge répond aux exigences de l'article 12 de la Convention. Cet article ne requiert donc aucune modification du droit belge.

4.9.2. Coopération internationale aux fins de confiscation (article 13)

58. L'article 13 établit des règles régissant la coopération internationale aux fins de confiscation et de saisie ou gel.

59. D'une part, les États acceptent de transmettre à leurs autorités compétentes les demandes reçues d'autres États parties en vue de confisquer le produit du crime, des biens, des matériels et autres instruments utilisés ou destinés à être utilisés pour les infractions visées par la Convention et qui sont situés sur le territoire de l'État requis. De même, ils acceptent de transmettre à leurs autorités compétentes, afin qu'elles soient exécutées, les décisions de confiscation prises par un tribunal de l'État requérant pour ce qui est du produit du crime, des biens, des matériels et autres instruments utilisés ou destinés à être utilisés pour les infractions visées par la convention et qui sont situés sur le territoire de l'État requis.

60. D'autre part, les États acceptent également de prendre, à la demande d'un autre État partie compétent pour connaître d'une des infractions visées par la Convention, les mesures pour identifier, localiser et geler ou saisir le produit du crime, des biens, des matériels et autres instruments utilisés ou destinés à être utilisés pour les infractions visées par la Convention.

61. L'article 13 précise les éléments d'informations qui doivent être mentionnés dans les demandes de coopération internationale aux fins de confiscation.

62. L'article 13 de la Convention s'inspire de l'article 5 de la Convention des Nations Unies du 19 décembre 1988 et des articles 13 à 17 de la Convention du Conseil de l'Europe du 8 novembre 1990. Sur ce point, le droit belge s'est conformé aux exigences de ces deux conventions par la loi du 20 mai 1997 relative à l'exécution de saisies et de confiscations (*Moni-*

ter) misdrijf zijn verkregen, van de goederen en van de waarden die in de plaats ervan zijn gesteld en van de inkomsten uit de belegde voordelen toegelaten. Op grond van artikel 43bis worden de rechten van derden gevrijwaard. Overigens bepaalt het koninklijk besluit van 9 augustus 1991 de termijn binnen welke alsmede de wijze waarop een rechtsmiddel kan worden aangevend door derden die beweren recht te hebben op een verbeurdverklarde zaak. Uit deze bepalingen blijkt dat het Belgische recht beantwoordt aan de vereisten van artikel 12 van het Verdrag. Dit artikel vereist bijgevolg geen enkele aanpassing van het Belgische recht.

4.9.2. Internationale samenwerking met het oog op confiscatie (artikel 13)

58. In artikel 13 worden de regels vastgesteld tot regeling van de internationale samenwerking met het oog op confiscatie, inbeslagname of bevrozing.

59. De Staten stemmen ermee in de verzoeken van andere verdragsstaten aan hun bevoegde autoriteiten over te zenden met het oog op de confiscatie van de opbrengsten van misdrijven, de goederen, het materiaal en andere hulpmiddelen die worden of moeten worden gebruikt voor de in dit Verdrag bedoelde strafbare feiten en die zich op het grondgebied van de aangezochte verdragsstaat bevinden. Zij stemmen tevens ermee in aan hun bevoegde autoriteiten de beslissingen tot confiscatie over te zenden gewezen door een rechtbank van de verzoekende Staat betreffende de opbrengsten van misdrijven, de goederen, het materiaal en andere hulpmiddelen die worden of moeten worden gebruikt voor de in het Verdrag bedoelde strafbare feiten en die zich op het grondgebied van de aangezochte verdragsstaat bevinden, zulks met het oog op de uitvoering ervan.

60. De Staten gaan tevens ermee akkoord op verzoek van een andere verdragsstaat welke bevoegd is om kennis te nemen van een in dit Verdrag bedoeld delict, de maatregelen te nemen om de opbrengsten van misdrijven, de goederen, het materiaal en andere hulpmiddelen die worden of moeten worden gebruikt voor de in dit Verdrag bedoelde delicten te identificeren, te lokaliseren en te bevroren of in beslag te nemen.

61. In artikel 13 worden de gegevens nader omschreven die moeten worden vermeld in de verzoeken om internationale samenwerking met het oog op confiscatie.

62. Artikel 13 is gegrond op artikel 5 van het Verdrag van de Verenigde Naties van 19 december 1988 en op de artikelen 13 tot 17 van de overeenkomst van de Raad van Europa van 8 november 1990. Ter zake is het Belgische recht door de wet van 20 mei 1997 betreffende de internationale samenwerking inzake de tenuitvoerlegging van inbeslagname en ver-

teur belge du 3 juillet 1997). Il en résulte que le droit belge répond aux exigences de l'article 13 de la Convention. Cet article ne requiert donc aucune modification du droit belge.

4.9.3. *Disposition du produit du crime ou des biens confisqués (article 14)*

63. L'article 14 n'a pas de portée contraignante. Il rappelle que les États parties qui confisquent les produits du crime ou des biens en application des articles 12 et 13 en disposent conformément à leur droit interne.

64. Cependant, lorsqu'un État partie a agi à la demande d'un autre État en application de l'article 13, il envisage à titre prioritaire de restituer le produit du crime ou les biens confisqués à l'État partie requérant, afin que ce dernier puisse indemniser les victimes de l'infraction ou restituer ces biens à leurs propriétaires légitimes.

4.10. *Compétence des États parties pour connaître des infractions visées par la Convention (article 15)*

65. L'article 15, paragraphe 1^{er}, oblige les États à établir leur compétence pour connaître des infractions établies conformément aux articles 5, 6, 8 et 23 de la Convention en fonction du critère de la territorialité. Tout État partie est tenu d'établir sa compétence lorsque l'infraction est commise sur son territoire, à bord d'un navire qui bat son pavillon ou d'un aéronef immatriculé dans ledit État. Les dispositions des lois belges consacrent le principe de la compétence territoriale aux articles 3 du Code pénal, 36 de la loi du 27 juin 1937 portant révision de la loi du 16 novembre 1919 relative à la réglementation de la navigation aérienne et 73 de la loi du 5 juin 1928 portant révision du code disciplinaire et pénal pour la marine marchande et la pêche maritime.

66. L'article 15 paragraphe 2 invite chaque État partie à étendre la compétence de ses juridictions à d'autres cas, en fonction des critères de la personnalité passive, de la personnalité active et de la protection de l'État. Les situations envisagées sont: la victime de l'infraction est un de ses ressortissants; l'auteur présumé est un de ses ressortissants ou un apatride ayant sa résidence habituelle sur son territoire; et, dans certaines hypothèses, lorsque l'infraction est commise en dehors de son territoire mais en vue de la commission sur son territoire d'une infraction grave ou du blanchiment d'argent. Cette disposition n'est pas obligatoire. Elle laisse le soin à

beurdeverklaringen (*Belgisch Staatsblad* van 3 juli 1997) aangepast aan de vereisten van deze twee verdragen. Daaruit volgt dat het Belgische recht beantwoordt aan de vereisten van artikel 13 van het Verdrag en dat thans geen wijzigingen in het Belgische recht moeten worden ingevoegd.

4.9.3. *Beschikking over de opbrengsten van misdrijven of over de geconfisqueerde goederen (artikel 14)*

63. Artikel 14 heeft geen dwingende kracht. Het herinnert eraan dat de verdragsstaten die de opbrengsten van misdrijven of van goederen confisqueren met toepassing van de artikelen 12 en 13 erover beschikken overeenkomstig hun nationaal recht.

64. Wanneer een verdragsstaat gehandeld heeft op verzoek van een andere Staat overeenkomstig artikel 13, moet hij prioritair ernaar streven de opbrengsten van misdrijven of de geconfisqueerde goederen teruggeven aan de verzoekende Staat zodat laatstgenoemde de slachtoffers van het delict kan vergoeden of die goederen aan de wettige eigenaars kan teruggeven.

4.10. *Rechtsmacht van de verdragsstaten om kennis te nemen van de in het Verdrag bedoelde delicten (artikel 15)*

65. Op grond van artikel 15, § 1, moeten de Staten hun rechtsmacht vestigen om kennis te nemen van de feiten die krachtens de artikelen 5, 6, 8 en 23 van het Verdrag strafbaar zijn gesteld, afhankelijk van het territorialiteitscriterium. Elke verdragsstaat moet zijn rechtsmacht vestigen als het delict is gepleegd op zijn grondgebied, aan boord van een vaartuig dat zijn vlag voert of van een luchtvaartuig dat geregistreerd is in deze Staat. In de Belgische wetgeving is het beginsel van de territoriale bevoegdheid bevestigd in de artikelen 3 van het Strafwetboek, 36 van de wet van 27 juni 1937 houdende herziening van de wet van 16 november 1919, betreffende de regeling der luchtvaart en 73 van de wet van 5 juni 1928 houdende herziening van het Tucht- en Strafwetboek voor de koopvaardij en de zeevisserij.

66. In artikel 15, paragraaf 2, wordt elke Verdragsstaat gevraagd zijn rechtsmacht uit te breiden tot andere gevallen, afhankelijk van de criteria van de passieve rechtspersoonlijkheid, van de actieve rechtspersoonlijkheid en van de bescherming van de Staat. De volgende situaties worden bedoeld: het slachtoffer van het delict is een van de onderdanen; de vermoedelijke dader is een van zijn onderdanen of een staatloze die zijn gewone verblijfplaats op zijn grondgebied heeft en, in bepaalde gevallen, wanneer het delict is gepleegd buiten het grondgebied maar met het oogmerk op zijn grondgebied een ernstig delict te plegen of geld wit te wassen. Deze bepaling is niet

chaque État partie de décider de sa politique répressive en la matière.

67. Afin d'assurer que la répression s'exerce de façon effective, la Convention dispose en son article 15, paragraphe 3, que l'État sur le territoire duquel l'auteur présumé de l'infraction est découvert doit soumettre l'affaire aux autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale lorsqu'il n'extrade pas cette personne au seul motif qu'elle est un de ses ressortissants. Cette disposition doit être combinée à l'article 16, paragraphe 10 de la Convention relatif à l'extradition.

68. Selon l'article 15, paragraphe 4, l'État sur le territoire duquel l'auteur présumé de l'infraction est découvert peut soumettre l'affaire aux autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale lorsqu'il n'extrade pas pour un autre motif que celui prévu au paragraphe 1^{er}.

4.11. Règles d'extradition (article 16)

69. On trouve à l'article 16 les règles, classiques dans les conventions internationales en matière pénale, relatives à l'extradition. L'article 16 s'inspire de l'article 6 de la Convention de 1988. L'article 16 s'applique aux infractions visées par la Convention et que la personne faisant l'objet de la demande d'extradition se trouve sur le territoire de l'État partie requis, à condition que l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée soit punissable par le droit interne de l'État partie requérant et de l'État partie requis.

70. Les paragraphes 3 et 4 doivent être mis en exergue. Le paragraphe 3 dispose que «chacune des infractions auxquelles s'applique le présent article est de plein droit incluse dans tout traité d'extradition en vigueur entre les États parties en tant qu'infraction dont l'auteur peut être extradé». Le paragraphe 4 dispose que «Si un État partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité reçoit une demande d'extradition d'un État partie avec lequel il n'a pas conclu pareil traité, il peut considérer la présente Convention comme la base légale de l'extradition pour les infractions auxquelles le présent article s'applique.» Cette disposition est particulièrement utile pour la Belgique, dans la mesure où le droit belge de l'extradition impose l'existence d'un traité international établissant les règles d'extradition entre les États parties comme condition nécessaire à l'extradition d'une personne par la Belgique.

71. Le paragraphe 7 subordonne l'extradition aux conditions prévues par le droit de l'État partie requis, y compris pour ce qui est des conditions concernant la peine minimale requise pour extradier et des motifs de refus de l'extradition. Cependant, selon le para-

bindend, want elke verdragsstaat moet zelf beslissen over zijn strafbeleid terzake.

67. Teneinde te waarborgen dat de bestraffing doeltreffend geschiedt, is in artikel 15, paragraaf 3, bepaald dat de Staat op het grondgebied waarvan de vermoedelijke dader van het delict wordt aangetroffen de zaak moet voorleggen aan de autoriteiten bevoegd inzake de uitoefening van de strafvordering wanneer hij deze persoon niet uitlevert enkel omdat het een van zijn onderdanen is. Deze bepaling moet samen worden gelezen met artikel 16, paragraaf 10, van het Verdrag inzake uitlevering.

68. Op grond van artikel 15, paragraaf 4, kan de Staat op het grondgebied waarvan de vermoedelijke dader van het delict wordt aangetroffen de zaak voorleggen aan de autoriteiten bevoegd voor de uitoefening van de strafvordering wanneer hij hem niet uitlevert om een andere reden dan die bedoeld in paragraaf 1.

4.11. Regels inzake uitlevering (artikel 16)

69. Artikel 16 bevat de regels inzake uitlevering die traditioneel voorkomen in de internationale verdragen in strafzaken. Artikel 16 is gegrond op artikel 6 van het Verdrag van 1988. Artikel 16 is van toepassing op de in het Verdrag bedoelde delicten en de persoon op wie een verzoek om uitlevering betrekking heeft die zich op het grondgebied van de aangezochte verdragsstaat bevindt, op voorwaarde dat het delict waarvoor om uitlevering wordt verzocht strafbaar is krachtens het nationaal recht van de verzoiende verdragsstaat en van de aangezochte verdragsstaat.

70. De nadruk moet worden gelegd op de paragrafen 3 en 4. In paragraaf 3 is bepaald: «Ieder van de delicten waarop dit artikel van toepassing is, wordt van rechtswege geacht in ieder tussen de verdragsstaten bestaand uitleveringsverdrag voor te komen als een uitleveringsdelict.» Paragraaf 4 vervolgt: «Indien een verdragsluitende Staat die uitlevering afhankelijk maakt van het bestaan van een Verdrag een verzoek om uitlevering ontvangt van een andere verdragsluitende Staat waarmee geen uitleveringsverdrag is gesloten, kan hij dit Verdrag beschouwen als wettelijke grondslag voor uitlevering wegens de delicten waarop dit artikel van toepassing is.» Deze bepaling is bijzonder nuttig voor België aangezien het Belgische uitleveringsrecht het bestaan van een internationaal Verdrag waarin de uitleveringsregels tussen de verdragsstaten zijn vastgesteld, oplegt als noodzakelijke voorwaarde voor de uitlevering van een persoon door België.

71. Op grond van paragraaf 7 wordt de uitlevering onderworpen aan de voorwaarden bepaald in het nationaal recht van de aangezochte verdragsstaat, daaronder begrepen de voorwaarden betreffende de minimum straf vereist voor uitlevering en de gronden

phe 15, les États parties ne peuvent refuser une demande d'extradition au seul motif que l'infraction est considérée comme touchant aussi à des questions fiscales. Par contre, selon le paragraphe 14, un État partie reste libre de refuser de donner suite à une demande d'extradition lorsqu'il a des raisons sérieuses de penser que la demande a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne en raison de son sexe, de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son origine ethnique ou de ses opinions politiques. Il faut souligner l'importance de cette règle de non discrimination que l'on retrouve à l'article 2bis de la loi belge du 15 mars 1874 sur les extraditions (*Moniteur belge* du 18 mars 1874).

72. Le paragraphe 10 pose le principe *aut dedere aut judicare*. L'État sur le territoire duquel l'auteur présumé de l'infraction est découvert a le choix entre deux attitudes: extraditer la personne concernée ou soumettre l'affaire à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale lorsqu'il n'extrade pas cette personne au seul motif qu'elle est un de ses ressortissants. Concrètement, la question se présente de la manière suivante. Soit une demande d'extradition est faite par un État partie à la Convention, compétent en vertu d'un des chefs de compétences énumérés à l'article 15. Dans ce cas, l'État requis décide d'accorder ou non l'extradition. Si l'extradition est refusée, l'État requis transmet l'affaire à ses autorités compétentes aux fins de poursuites, selon une procédure conforme à sa législation interne, afin que celles-ci prennent une décision à propos du dossier, «de la même manière que pour toute autre infraction grave en vertu du droit interne de cet État». Soit aucune demande d'extradition n'a été formulée. Dans cette hypothèse, l'État sur le territoire duquel l'auteur présumé de l'infraction est découvert sera tenu également de transmettre l'affaire à ses autorités compétentes aux fins de poursuites, selon une procédure conforme à sa législation interne, afin que celles-ci prennent une décision à propos du dossier, «de la même manière que pour toute autre infraction grave en vertu du droit interne de cet État». Il faut cependant remarquer que, dans la plupart des cas, cet État n'agira pas à proprement parler d'initiative, mais toujours à la suite de l'information donnée par un autre État, vraisemblablement l'État *loci delicti commissi*, soit par le biais d'une demande d'arrestation provisoire lancée par Interpol, soit par dénonciation des faits aux fins de poursuites. Il convient en outre de faire observer que la seule obligation qui incombe à l'État qui n'extrade pas est de soumettre l'affaire à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale, c'est-à-dire, en ce qui concerne la Belgique, au ministère public, qui appréciera l'opportunité de poursuivre.

waarop uitlevering kan geweigerd worden. Toch kunnen de verdragsstaten naar luid van paragraaf 15 een verzoek om uitlevering niet weigeren enkel omdat het delict beschouwd wordt als een feit dat tevens verband houdt met fiscale aangelegenheden. Niettemin kan een verdragsstaat overeenkomstig paragraaf 14 weigeren gevolg te geven aan een verzoek om uitlevering indien hij gegronde redenen heeft om aan te nemen dat het verzoek is ingediend met het oog op de vervolging of de bestraffing van een persoon op grond van zijn geslacht, ras, godsdienst, nationaliteit, etnische herkomst of politieke overtuiging. Het belang van deze niet-discriminatieregule, die ook voorkomt in artikel 2bis van de Belgische uitleveringswet van 15 maart 1874 (*Belgisch Staatsblad* 18 maart 1874) moet worden benadrukt.

72. In paragraaf 10 wordt het beginsel *aut dedere aut judicare* gesteld. De Staat op het grondgebied waarvan de vermoedelijke dader van het delict wordt aangetroffen heeft de keuze tussen twee houdingen: de betrokken persoon uitleveren of de zaak voorleggen aan zijn autoriteiten bevoegd voor de uitoefening van de strafvordering wanneer de Staat deze persoon niet uitlevert enkel omdat het een van zijn onderdanen is. Het probleem doet zich *in concreto* op de volgende wijze voor: een verzoek om uitlevering wordt gedaan door een Staat die Partij is bij het verdrag en bevoegd is uit hoofde van een van de bevoegdheden bedoeld in artikel 15. In dat geval beslist de aangezochte Staat al dan niet tot de uitlevering over te gaan. Indien de uitlevering wordt geweigerd, verwijst de aangezochte Staat de zaak naar zijn autoriteiten bevoegd met het oog op vervolging, volgens een procedure conform het nationaal recht zodat deze inzake het dossier een beslissing kan nemen «in dezelfde wijze als voor enig ander ernstig delict krachtens het nationaal recht van die verdragsluitende Staat». Als geen verzoek om uitlevering is geformuleerd moet de verdragsstaat op het grondgebied waarvan de vermoedelijke dader van het delict wordt aangetroffen de zaak eveneens verzenden aan zijn autoriteiten bevoegd voor vervolging, volgens een procedure conform het nationaal recht, zodat deze een beslissing nemen over het dossier, «in dezelfde wijze als voor enig ander ernstig delict krachtens het nationaal recht van die verdragsluitende Staat». Er moet echter worden opgemerkt dat deze Staat strikt genomen in de meeste gevallen niet op eigen initiatief zal handelen maar steeds naar aanleiding van informatie gegeven door een andere verdragsstaat, waarschijnlijk de Staat *loci delicti commissi*, door middel van een door Interpol uitgevaardigd voorlopig verzoek om aanhouding, dan wel door aangifte van de feiten met het oog op vervolging. Er moet bovendien worden onderstreept dat een verdragsstaat die niet uitlevert de zaak enkel moet voorleggen aan zijn autoriteiten bevoegd voor de strafvordering. In België is het openbaar ministerie bevoegd om zich uit te spreken over de opportuniteit van vervolging.

4.12. *Transfert des personnes condamnées (article 17)*

73. L'article 17 encourage les États à conclure des accords relatifs au transfert sur leur territoire de personnes condamnées à des peines d'emprisonnement du fait d'infractions visées par la Convention afin qu'elles puissent y purger le reste de leur peine. Cette disposition n'a pas de caractère obligatoire.

4.13. *Règles d'entraide judiciaire (article 18)*

74. L'article 18 correspond aux dispositions classiques relatives à l'entraide judiciaire en matière pénale. Il s'inspire largement de l'article 7 de la Convention de 1988. Cet article oblige les États parties à s'accorder l'entraide judiciaire la plus large possible lors des enquêtes, poursuites et procédures judiciaires concernant les infractions visées par la Convention, lorsque l'État partie requérant a des motifs raisonnables de soupçonner que l'infraction est de nature transnationale, et lorsque les victimes, les témoins, le produit, les instruments ou les éléments de preuve de ces infractions se trouvent dans l'État partie requis et qu'un groupe criminel organisé y est impliqué.

75. Toute demande d'entraide judiciaire est exécutée conformément au droit interne de l'État partie requis. L'État partie requérant doit respecter le principe de spécialité de l'entraide judiciaire accordée, c'est-à-dire qu'il ne peut pas communiquer ou utiliser les informations ou éléments de preuve fournis par l'État partie requis pour des enquêtes, poursuites ou procédures judiciaires autres que celles visées dans la demande sans le consentement préalable de l'État partie requis. Les frais ordinaires encourus pour exécuter une demande d'entraide judiciaire sont à charge de l'État partie requis, à moins qu'il n'en soit convenu autrement entre les États parties concernés. Les motifs de refus d'une demande d'entraide judiciaire sont précisés à l'article 18, paragraphe 21. Il faut noter que les États parties ne peuvent invoquer le secret bancaire pour refuser l'entraide judiciaire. De même, ils ne peuvent refuser une demande d'entraide judiciaire au seul motif que l'infraction est considérée comme touchant aussi à des questions fiscales. Tout refus d'entraide judiciaire devra être motivé.

76. Outre ces obligations, l'article 18 laisse la faculté aux États de communiquer spontanément des informations concernant des affaires pénales aux autorités compétentes d'un autre État partie. Un État partie requis peut transférer des détenus, qui y

4.12. *Overdracht van veroordeelde personen (artikel 17)*

73. Krachtens artikel 17 worden de verdragsstaten aangemoedigd overeenkomsten te sluiten inzake de overdracht naar hun grondgebied van personen veroordeeld tot gevangenisstraf wegens de delicten bedoeld in het Verdrag, opdat zij daar het resterende deel van hun straf kunnen ondergaan. Deze bepaling is niet van bindende aard.

4.13. *Regels inzake wederzijdse rechtshulp (artikel 18)*

74. Artikel 18 stemt overeen met de klassieke bepalingen inzake de wederzijdse rechtshulp in strafzaken. Het is ruim gegrond op artikel 7 van het Verdrag van 1988 naar luid waarvan de verdragsstaten worden verplicht elkaar de ruimst mogelijke wederzijdse rechtshulp te verlenen in onderzoeken, vervolgingen en gerechtelijke procedures betreffende de in het verdrag bedoelde delicten wanneer de verzoekende verdragsstaat redelijke gronden heeft om aan te nemen dat het delict van transnationale aard is en wanneer de slachtoffers, de getuigen, de opbrengsten, de hulpmiddelen of het bewijsmateriaal van die delicten zich bevinden in de aangezochte verdragsstaat en een georganiseerde criminele groep daarbij is betrokken.

75. Elk verzoek om wederzijdse rechtshulp wordt uitgevoerd overeenkomstig het nationaal recht van de aangezochte verdragsstaat. De verzoekende Verdragsstaat moet het specialiteitsbeginsel van de toegekende wederzijdse rechtshulp naleven. Dit betekent dat hij door de aangezochte verdragsstaat verstrekte gegevens of bewijsmateriaal niet voor andere dan in het verzoek bedoelde onderzoeken, vervolgingen of gerechtelijke procedures mag meedelen of gebruiken zonder voorafgaande toestemming van de aangezochte verdragsstaat. De gewone kosten inzake de uitvoering van een verzoek om wederzijdse rechtshulp komen ten laste van de aangezochte verdragsstaat, tenzij de betrokken verdragsstaten anders zijn overeengekomen. De redenen om een verzoek om wederzijdse rechtshulp te weigeren, zijn nader bepaald in artikel 18, paragraaf 21. Er moet worden opgemerkt dat de verdragsstaten het bankgeheim niet mogen aanvoeren om wederzijdse rechtshulp te weigeren. Zij kunnen een verzoek om wederzijdse rechtshulp ook niet weigeren enkel omdat het delict wordt beschouwd als een feit dat eveneens verband houdt met fiscale aangelegenheden. Elke weigering wederzijdse rechtshulp te verlenen moet met redenen worden omkleed.

76. Naast deze verplichtingen hebben de Staten op grond van artikel 18 de mogelijkheid om uit op eigen initiatief gegevens inzake strafrechtelijke aangelegenheden mee te delen aan de bevoegde autoriteiten van een andere verdragsstaat. Een aangezochte verdrags-

consentent, aux fins de témoignage dans l'État partie requérant. Le cas échéant, les États parties peuvent autoriser l'audition par vidéoconférence de témoins ou d'experts par les autorités judiciaires, s'il n'est pas possible ou souhaitable qu'ils comparaissent en personne sur le territoire de l'État partie requérant.

77. L'article 18 ne modifie pas les traités spécifiques conclus par les États parties en matière d'entraide judiciaire. Ceux-ci primeront sur la Convention en application du principe général de droit donnant priorité aux normes spécifiques par rapport aux normes à caractère général, en cas de contradiction entre ces deux types de normes. Cependant, lorsque des États sont liés par un traité d'entraide judiciaire, ils sont encouragés à appliquer l'article 18 de la convention, dans la mesure où il facilite l'entraide judiciaire par rapport aux dispositions du traité d'entraide judiciaire existant entre ces États parties.

78. L'autorité centrale visée par l'article 18 § 13 de la Convention de Palerme est le service public fédéral Justice, Direction générale de la Législation, des Droits fondamentaux et des Libertés, 115 boulevard de Waterloo à 1000 Bruxelles.

4.14. Enquêtes conjointes (article 19)

79. L'article 19 encourage les États à conclure des accords en vertu desquels, pour les affaires qui font l'objet d'enquêtes, de poursuites ou de procédures judiciaires dans un ou plusieurs États, les autorités compétentes concernées peuvent établir des instances d'enquête conjointes, dans le respect de la souveraineté territoriale des États parties. Cette disposition n'a pas de caractère obligatoire.

4.15. Techniques d'enquêtes spéciales (article 20)

80. L'article 20 encourage les États à prendre les mesures nécessaires pour permettre le recours aux livraisons surveillées et à d'autres techniques d'enquêtes spéciales, telles que la surveillance électronique ou d'autres formes de surveillance et les opérations d'infiltration, par ses autorités compétentes sur son territoire en vue de combattre efficacement la criminalité organisée. Les États parties sont également encouragés à conclure des accords pour recourir aux techniques d'enquêtes spéciales dans le cadre de la coopération internationale.

81. Cette disposition s'inspire de l'article 11 de la Convention de 1988. Le caractère contraignant de cette disposition est fortement affaibli par les clauses de respect des principes fondamentaux des systèmes

staat kan gedetineerden die ermee instemmen overdragen teneinde te getuigen in de verzoekende verdragsstaat. De verdragsstaten kunnen eventueel ermee instemmen dat de gerechtelijke autoriteiten getuigen of deskundigen horen door middel van videoconferencing ingeval het niet mogelijk of wenselijk is dat zij persoonlijk verschijnen op het grondgebied van de verzoekende verdragsstaat.

77. Krachtens artikel 18 worden de bijzondere overeenkomsten inzake wederzijdse rechtshulp tussen de verdragsstaten niet gewijzigd. Deze hebben de overhand op het Verdrag overeenkomstig het algemeen rechtsbeginsel dat specifieke normen voorrang hebben op algemene normen ingeval beide soorten normen tegenstrijdig zijn. Ingeval de verdragsstaten zijn gebonden door een overeenkomst inzake wederzijdse rechtshulp, worden zij toch aangemoedigd artikel 18 van het Verdrag toe te passen aangezien het de wederzijdse rechtshulp vergemakkelijkt in vergelijking met de bestaande overeenkomst inzake wederzijdse rechtshulp tussen deze verdragsstaten.

78. De centrale autoriteit bedoeld in artikel 18, § 13, van het Verdrag van Palermo is de federale Overheidsdienst Justitie, Directoraat-generaal Wetgeving, Fundamentele rechten en vrijheden, Waterloolaan 115 te 1000 Brussel.

4.14. Gezamenlijk onderzoek (artikel 19)

79. Naar luid van artikel 19 worden de verdragsstaten aangemoedigd overeenkomsten te sluiten naar luid waarvan, met betrekking tot aangelegenheden die in een Staat of meer Staten leiden tot onderzoeken, vervolgingen of gerechtelijke procedures, de betrokken bevoegde autoriteiten kunnen voorzien in gezamenlijke onderzoeksinstanties met inachtneming van de territoriale soevereiniteit van de verdragsstaten. Deze bepaling is niet bindend.

4.15. Bijzondere onderzoekstechnieken (artikel 20)

80. Op grond van artikel 20 worden de Staten aangemoedigd de nodige maatregelen te nemen om op hun grondgebied het gebruik van de gecontroleerde aflevering en van andere bijzondere onderzoekstechnieken zoals het elektronisch toezicht of andere vormen van toezicht en infiltratie door de bevoegde autoriteiten mogelijk te maken teneinde de georganiseerde criminaliteit doeltreffend te bestrijden. De verdragsstaten worden eveneens aangemoedigd overeenkomsten te sluiten om in het kader van de internationale samenwerking bijzondere onderzoekstechnieken aan te wenden.

81. Deze bepaling is gebaseerd op artikel 11 van het Verdrag van 1988. Het dwingende karakter van deze bepaling wordt sterk verzwakt door de bepalingen inzake de inachtneming van de grondbeginselen

juridiques nationaux des États parties, ainsi que des conditions qui seraient prescrites dans leur droit interne.

4.16. Transfert des procédures pénales (article 21)

82. À l'article 21, les États parties sont encouragés à se transférer mutuellement des procédures pénales relatives à la poursuite d'une infraction visée par la Convention, dans les cas où ce transfert est jugé nécessaire dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice et, en particulier lorsque plusieurs juridictions sont concernées, en vue de centraliser les poursuites. Cette disposition n'a pas de caractère obligatoire.

4.17. Établissement des antécédents judiciaires (article 22)

83. Les États parties peuvent adopter les mesures nécessaires pour tenir compte de toute condamnation dont l'auteur présumé d'une infraction aurait antérieurement fait l'objet dans un autre État, afin d'utiliser cette information dans le cadre d'une procédure pénale relative à une infraction visée par la Convention. Cette disposition n'a pas de caractère obligatoire.

84. La portée de cette disposition doit être précisée au regard des débats qui se sont déroulés aux Nations Unies. L'intention des rédacteurs n'était pas de reconnaître formellement les jugements étrangers et d'en tenir compte pour établir la récidive d'un auteur présumé d'une infraction. Il s'agit plutôt de faciliter la fourniture d'informations sur les antécédents judiciaires d'un suspect ou d'un prévenu qui pourraient être demandés dans le cadre d'une procédure pénale relative à une infraction visée par la Convention.

4.18. Règles relatives aux témoins et aux victimes (articles 24 à 26)

4.18.1. Protection des témoins (article 24)

85. L'article 24 établit l'obligation pour les États parties d'assurer une protection efficace contre des actes éventuels de représailles ou d'intimidation aux témoins qui font un témoignage concernant les infractions visées par la Convention et, le cas échéant, à leurs parents et à d'autres personnes qui leur sont proches. Les mesures envisagées sont la protection physique des personnes, la possibilité de leur fournir un nouveau domicile, l'autorisation de témoigner en recourant à la vidéoconférence et la non-divulgation des renseignements concernant leur identité et le lieu où elles se trouvent.

van het rechtsstelsel van de verdragsstaten, alsook van de voorwaarden die in het nationaal recht zijn opgenomen.

4.16. Overdracht van strafrechtelijke procedures (artikel 21)

82. In artikel 21 worden de verdragsstaten aange-moedigd de strafrechtelijke procedures inzake de vervolging van een in het Verdrag bedoeld delict aan elkaar over te dragen ingeval wordt geoordeeld dat zulks in het belang is van een goede rechtsbedeling en in het bijzonder wanneer verschillende gerechten erbij zijn betrokken, teneinde de vervolgingen te centraliseren. Deze bepaling is niet bindend.

4.17. Vaststelling van de gerechtelijke antecedenten (artikel 22)

83. De verdragsstaten kunnen de maatregelen nemen die noodzakelijk zijn om rekening te houden met iedere veroordeling die de vermoedelijke dader van een delict voordien in een andere Staat heeft opgelopen teneinde die gegevens aan te wenden in het kader van een strafrechtelijke procedure betreffende een in het Verdrag bedoeld delict. Deze bepaling is niet bindend.

84. De draagwijdte van deze bepaling moet worden verduidelijkt in het licht van de beraadslagingen die hebben plaatsgevonden bij de Verenigde Naties. De stellers waren niet voornemens formeel de buitenlandse vonnissen te erkennen en rekening ermee te houden om de recidive vast te stellen van een vermoedelijke dader van een delict. Het gaat veeleer erom de verstrekking te vereenvoudigen van gegevens over de gerechtelijke antecedenten van een verdachte of een beklaagde die kunnen worden gevraagd in het kader van een strafrechtelijke procedure betreffende een in het Verdrag bedoeld delict.

4.18. Regels betreffende de getuigen en de slachtoffers (artikels 24 tot 26)

4.18.1. Bescherming van de getuigen (artikel 24)

85. Krachtens artikel 24 moeten de verdragsstaten doeltreffende bescherming waarborgen tegen eventuele represailles of intimidatie ten aanzien van getuigen die een getuigenis afleggen betreffende de in het Verdrag bedoelde delicten en in voorkomend geval ten aanzien van hun familieleden en van andere naasten. De beoogde maatregelen zijn de lichamelijke bescherming van de personen, de mogelijkheid om hen een nieuwe woonplaats te geven, de toestemming een getuigenis af te leggen door middel van videoconferencing en de niet-bekendmaking van inlichtingen betreffende hun identiteit en de plaats waar zij zich bevinden.

4.18.2. *Protection des victimes (article 25)*

86. L'article 25 établit l'obligation d'accorder une assistance et protection aux victimes d'infractions visées par la Convention, en particulier dans les cas de menace de représailles ou d'intimidation. Par ailleurs, les États parties doivent prévoir des procédures permettant aux victimes d'infractions visées par la Convention d'obtenir réparation. Enfin, les États parties doivent prévoir dans leur droit interne que les avis et les préoccupations des victimes puissent être présentés et être pris en compte aux stades appropriés de la procédure pénale engagée contre les auteurs d'infractions.

4.18.3. *Mesures propres à renforcer la coopération avec les services de détection et de répression (article 26)*

87. Aux termes de l'article 26, les États parties sont tenus de prendre des mesures appropriées pour encourager les personnes qui participent ou ont participé à des groupes criminels organisés à fournir des informations utiles aux autorités compétentes à des fins d'enquête et de recherche de preuve et à fournir une aide factuelle et concrète aux autorités compétentes, qui pourrait contribuer à priver les groupes criminels organisés de leurs ressources ou du produit du crime. Les États doivent envisager d'alléger la peine dont est passible un prévenu qui coopère substantiellement à l'enquête ou aux poursuites relatives à une infraction visée par la Convention. Ils peuvent également prévoir d'accorder l'immunité de poursuites aux «repentis». Ces deux dernières dispositions ne sont cependant pas contraignantes. Par ailleurs, les «repentis» doivent bénéficier des mêmes protections que les témoins contre des actes éventuels de représailles ou d'intimidation.

88. Comme l'a relevé le Conseil d'État, le droit belge est encore lacunaire au regard de l'article 26. Il devra être adapté pour se conformer aux dispositions contraignantes de la Convention de Palerme, notamment le fait de prendre des mesures appropriées pour encourager les personnes qui participent ou ont participé à des groupes criminels organisés à fournir des informations utiles aux autorités compétentes à des fins d'enquête et de recherche de preuve et à fournir une aide factuelle et concrète aux autorités compétentes et la protection assurée à ces personnes.

4.19. *Règles de coopération policière (article 27)*

89. L'article 27 établit l'obligation pour les États parties de renforcer la coopération entre leurs services

4.18.2. *Bescherming van de slachtoffers (artikel 25)*

86. Krachtens artikel 25 moeten de Staten bijstand en bescherming verlenen aan de slachtoffers van in het Verdrag bedoelde delicten, vooral in de gevallen van bedreiging met represailles of van intimidatie. Overigens moeten de verdragsstaten voorzien in procedures zodat de slachtoffers van in het Verdrag bedoelde delicten kunnen worden vergoed. Ten slotte moeten de verdragsstaten in hun nationaal recht erin voorzien dat de mening en de bezorgdheid van de slachtoffers in het gepaste stadium van de strafrechtelijke procedure tegen de daders van delicten kunnen worden voorgelegd en in aanmerking worden genomen.

4.18.3. *Maatregelen die ertoe strekken de samenwerking met de diensten voor opsporing en bestrafing op te voeren (artikel 26)*

87. Krachtens artikel 26 moeten de verdragsstaten alle gepaste maatregelen nemen om de getuigenis van «spijtoptanten» aan te moedigen. De verdragsstaten overwegen de straf te verminderen die een beklaagde kan oplopen wanneer hij op wezenlijke wijze meewerkt aan het onderzoek naar of aan de vervolging inzake een in het Verdrag bedoeld delict. Zij kunnen ook voorzien in vrijstelling van vervolging van de personen die samenwerken met justitie. Spijtoptanten genieten dezelfde bescherming tegen eventuele represailles of intimidatie als de getuigen.

88. Zoals de Raad van State heeft opgemerkt, vertoont het Belgische recht nog leemten met betrekking tot artikel 26. Het moet worden aangepast met het oog op de naleving van de dwingende bepalingen van het Verdrag van Palermo, inzonderheid inzake het nemen van gepaste maatregelen teneinde enerzijds de personen die betrokken zijn of zijn geweest bij georganiseerde criminele groepen aan te moedigen om nuttige gegevens te verstrekken aan de bevoegde autoriteiten met het oog op het onderzoek en het zoeken naar bewijzen, alsook om aan deze laatste feitelijke en concrete hulp te bieden, en teneinde anderzijds de bescherming van voornoemde personen te waarborgen.

4.19. *Regels inzake politieke samenwerking (artikel 27)*

89. Krachtens artikel 27 worden de verdragsstaten verplicht de samenwerking tussen hun respectieve

de détection et de répression respectifs. Il s'agit de faciliter l'échange d'informations concernant tous les aspects des infractions visées par la Convention et de coopérer avec d'autres États parties dans la conduite d'enquêtes concernant les infractions visées par la Convention.

4.20. Mesures destinées à améliorer l'application de la Convention (articles 28 à 30)

4.20.1. Étude scientifique de la criminalité organisée (article 28)

90. Les États parties sont encouragés à analyser, en consultation avec les milieux scientifiques et universitaires, les tendances de la criminalité organisée sur leur territoire, les circonstances dans lesquelles elle opère, ainsi que les groupes professionnels et les techniques impliquées.

4.20.2. Formation et assistance technique (article 29)

91. L'article 29 établit l'obligation pour les États parties de développer des programmes de formation spécifiques à l'intention du personnel de ses services de détection et de répression, et d'autres personnes chargées de prévenir, de détecter et de réprimer les infractions visées par la Convention.

4.20.3. Application de la Convention par le développement économique et l'assistance technique (article 30)

92. Les États parties sont encouragés à développer la coopération avec les pays en développement, en vue de renforcer leur capacité à combattre la criminalité organisée. Ils doivent notamment envisager de fournir une assistance technique et une aide financière par le biais d'un compte établi à cet effet dans le cadre d'un mécanisme de financement des Nations Unies.

4.21. Mesures de prévention (article 31)

93. Les États parties sont encouragés à mettre en place et promouvoir des mesures de prévention de la criminalité transnationale organisée. En particulier, l'article 31 encourage les États à prendre toutes les mesures nécessaires pour tenir les groupes criminels organisés à l'écart du monde des affaires et des marchés légaux.

94. Pour éviter la récidive, les États parties doivent promouvoir la réinsertion sociale des personnes condamnées pour des infractions visées par la Convention.

diensten voor opsporing en bestrafning te versterken teneinde de uitwisseling van gegevens betreffende alle aspecten van in het Verdrag bedoelde delicten te vergemakkelijken en met andere verdragsstaten samen te werken met betrekking tot de onderzoeken naar in het Verdrag bedoelde delicten.

4.20. Maatregelen die een betere toepassing van het Verdrag beogen (artikelen 28 tot 30)

4.20.1. Wetenschappelijke studie van de georganiseerde misdaad (artikel 28)

90. De verdragsstaten worden aangemoedigd om in overleg met de wetenschappelijke en universitaire wereld de tendensen van de georganiseerde misdaad op hun grondgebied, de omstandigheden waarin de georganiseerde misdaad handelt, alsook de professionele groepen en technieken die daarbij betrokken zijn, te analyseren.

4.20.2. Opleiding en technische bijstand (artikel 29)

91. Naar luid van artikel 29 moeten de verdragsstaten specifieke opleidingsprogramma's ontwikkelen ten behoeve van het personeel van hun diensten voor opsporing en bestrafning en van andere personen belast met de voorkoming, de opsporing en de bestrafning van de in het Verdrag bedoelde delicten.

4.20.3. Toepassing van het Verdrag door middel van economische ontwikkeling en technische bijstand (artikel 30)

92. De verdragsstaten worden aangemoedigd om de samenwerking met de ontwikkelingslanden te versterken opdat laatstgenoemden de georganiseerde misdaad beter zouden kunnen bestrijden. Zij moeten onder meer overwegen technische bijstand en financiële steun te verlenen door middel van een daartoe geopende rekening in het kader van een financieringsmechanisme van de Verenigde Naties.

4.21. Preventieve maatregelen (artikel 31)

93. De verdragsstaten worden aangemoedigd maatregelen ter voorkoming van de transnationale georganiseerde misdaad uit te werken en te bevorderen. In het bijzonder in artikel 31 worden zij aangemoedigd alle nodige maatregelen te nemen om de georganiseerde criminele groepen buiten de zakenwereld en de wettelijke handel te houden.

94. Teneinde recidive te voorkomen moeten de verdragsstaten de resocialisatie bevorderen van de personen veroordeeld wegens in het Verdrag bedoelde delicten.

95. Les États doivent s'efforcer de mieux sensibiliser le public à l'existence, aux causes et à la gravité de la criminalité transnationale organisée.

4.22. Clauses finales (articles 32 à 41)

4.22.1. Conférence des parties (article 32)

96. Une Conférence des parties à la Convention est instituée pour améliorer la capacité des États parties à combattre la criminalité transnationale organisée et pour promouvoir et examiner l'application de la Convention. Cette Conférence se réunira au plus tard un an après l'entrée en vigueur de la Convention. La Conférence des parties devra notamment examiner à intervalles réguliers l'application de la Convention par les États et pourra formuler des recommandations en vue d'améliorer la Convention et son application.

4.22.2. Secrétariat (article 33)

97. Le secrétariat de la Conférence des parties est assuré par le secrétariat général des Nations Unies.

4.22.3. Règles relatives à l'application de la Convention (article 34)

98. Les infractions établies conformément aux articles 5, 6, 8 et 23 de la convention doivent être établies dans le droit interne indépendamment de leur nature transnationale ou de l'implication d'un groupe criminel organisé. Chaque État partie peut toujours adopter des mesures plus strictes que celles qui sont prévues par la convention afin de prévenir et de combattre la criminalité transnationale organisée.

4.22.4. Règlement des différends (article 35)

99. L'article 35 prévoit que les différends relatifs à l'interprétation ou l'application de la Convention se règlent par voie de négociation, ou à défaut par voie d'arbitrage. En cas d'échec de la voie arbitrale, l'un des États parties au différend peut saisir la Cour internationale de justice. Il s'agit d'une disposition classique des conventions des Nations Unies en matière pénale. Comme toutes les dispositions de ce type incluses dans une convention internationale, l'article autorise les États parties à formuler une réserve quant au recours à la Cour internationale de justice en cas d'échec de la voie arbitrale. Eu égard à l'attachement de notre pays au rôle de la Cour, la Belgique ne formulera pas une telle réserve.

95. De verdragsstaten streven ernaar het publiek beter bewust te maken van de oorzaken en de ernst van de transnationale georganiseerde misdaad.

4.22. Slotbepalingen (artikelen 32 tot 41)

4.22.1. Conferentie van de partijen (artikel 32)

96. Een Conferentie van de partijen bij het Verdrag wordt ingesteld teneinde het vermogen van de verdragsstaten om de transnationale georganiseerde misdaad te bestrijden, te vergroten en de toepassing van het Verdrag te bevorderen en te onderzoeken. Deze Conferentie komt bijeen uiterlijk een jaar na de inwerkingtreding van het Verdrag. De Conferentie van de partijen moet onder meer op regelmatige tijdstippen de toepassing van het Verdrag door de staten onderzoeken en kan aanbevelingen formuleren die ertoe strekken het Verdrag en de toepassing ervan te verbeteren.

4.22.2. Secretariaat (artikel 33)

97. Het secretariaat van de conferentie van de partijen wordt verzorgd door het secretariaat-generaal van de Verenigde Naties.

4.22.3. Regels inzake de toepassing van het Verdrag (artikel 34)

98. De feiten die overeenkomstig de artikelen 5, 6, 8 en 23 van het Verdrag strafbaar zijn gesteld, moeten in het nationaal recht strafbaar zijn gesteld, zulks ongeacht zij van transnationale aard zijn of daarbij een georganiseerde criminele groep is betrokken. Iedere verdragsstaat kan steeds striktere maatregelen nemen dan die omschreven in het Verdrag teneinde de transnationale georganiseerde criminaliteit te voorkomen en te bestrijden.

4.22.4. Regeling van geschillen (artikel 35)

99. Krachtens artikel 35 worden de geschillen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van het Verdrag door middel van onderhandelingen geregeld, of bij gebreke daarvan, door middel van arbitrage. Indien de arbitrage mislukt, kan een van de Staten die partij zijn bij het geschil het aanhangig maken bij het Internationaal Gerechtshof. Het betreft een klassieke bepaling in de Verdragen van de Verenigde Naties in strafzaken. Zoals bij alle soortgelijke bepalingen die in een internationaal Verdrag zijn opgenomen, kunnen de verdragsstaten op grond van dit artikel voorbehoud maken bij deze mogelijkheid een beroep te doen op het Internationaal Gerechtshof ingeval arbitrage mislukt. Gelet op het belang dat ons land hecht aan de rol van het Hof, zal België een dergelijk voorbehoud niet maken.

4.22.5. *Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion (article 36)*

100. L'article 36 ouvre la Convention à signature jusqu'au 12 décembre 2002, date limite au-delà de laquelle un État doit avoir recours à la procédure d'adhésion au traité pour être lié par son texte. La Belgique ayant signé la convention le 12 décembre 2000, elle aura recours à la procédure de ratification afin d'exprimer son consentement à être lié par la Convention.

101. La Convention est ouverte à la signature des États et des organisations régionales d'intégration économique. Cette disposition s'inspire de l'article 26 de la Convention de 1988 et a été introduite pour permettre à la Commission des Communautés européennes de signer la Convention.

102. L'article 36, paragraphe 3 prévoit la ratification, l'acceptation et l'approbation de la Convention. Comme précisé précédemment, la Belgique ayant signé la Convention, elle procèdera à sa ratification afin d'être lié par son texte.

4.22.6. *Relations avec les protocoles (article 37)*

103. La Convention peut être complétée par plusieurs protocoles. Pour devenir partie à un protocole, un État ou une organisation régionale d'intégration économique doit être partie à la Convention. Tout protocole est interprété conjointement avec la Convention.

104. Trois protocoles additionnels ont été adoptés en même temps que la Convention: le protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, le protocole visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, le protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions.

4.22.7. *Entrée en vigueur (article 38)*

105. La Convention entrera en vigueur sur le plan international le 90^e jour suivant la date de dépôt du quarantième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

4.22.8. *Amendement (article 39)*

106. À l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de la Convention, la Conférence des parties peut adopter des amendements à la Convention. Les amendements sont soumis aux

4.22.5. *Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding (artikel 36)*

100. Krachtens artikel 36 staat dit Verdrag open voor ondertekening tot 12 december 2002. Na deze termijn moet een Staat gebruik maken van de toetredingsprocedure bij het Verdrag om erdoor te worden gebonden. Aangezien België het Verdrag op 12 december 2000 heeft ondertekend, kan het de ratificatieprocedure toepassen teneinde uiting te geven aan zijn instemming door het Verdrag te worden gebonden.

101. Het Verdrag staat open voor ondertekening door de staten en de regionale organisaties voor economische integratie. Deze bepaling is gebaseerd op artikel 26 van het Verdrag van 1988 en is opgenomen om de Commissie van de Europese Gemeenschappen de mogelijkheid te bieden dit Verdrag te ondertekenen.

102. Artikel 36, paragraaf 3, voorziet in de bekrachtiging, de aanvaarding of de goedkeuring van het Verdrag. Zoals reeds gesteld, heeft België het verdrag ondertekend en zal het dan ook overgaan tot de bekrachtiging ervan teneinde erdoor te worden gebonden.

4.22.6. *Verhouding tot de protocollen (artikel 37)*

103. Het Verdrag kan worden aangevuld door verscheidene protocollen. Om partij te worden bij een protocol, moet een Staat of een regionale organisatie voor regionale economische integratie partij zijn bij het Verdrag. Elk protocol wordt samen met het verdrag uitgelegd.

104. Drie aanvullende protocollen zijn tegelijkertijd met het Verdrag aangenomen: het protocol tegen de smokkel van migranten over land, over de zee en in de lucht; het protocol inzake de preventie, bestrijding en bestraffing van mensenhandel, in het bijzonder vrouwenhandel en kinderhandel, en het protocol tegen de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan.

4.22.7. *Inwerkingtreding (artikel 38)*

105. Het Verdrag treedt op internationaal niveau in werking de 90^e dag na de neerlegging van de veertigste akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

4.22.8. *Wijzigingen (artikel 39)*

106. Na het verstrijken van een termijn van vijf jaar te rekenen van de inwerkingtreding van het verdrag, kan de Conferentie van de partijen wijzigingen in het Verdrag goedkeuren. De wijzigingen zijn on-

procédures de ratification, acceptation ou approbation des États parties. Les États parties ne sont liés que par les amendements qu'ils ont ratifiés, acceptés ou approuvés.

4.22.9. *Dénonciation (article 40)*

107. L'article 40 de la Convention prévoit la possibilité pour les États parties de la dénoncer. Toutefois, cette dénonciation ne prendrait effet qu'un an après que la notification de la dénonciation soit parvenue au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation de la Convention entraîne la dénonciation de tout protocole additionnel à la Convention.

4.22.10. *Dépositaires et langues (article 41)*

108. Le Secrétaire général des Nations Unies est le dépositaire de la Convention.

5. Commentaires sur le contenu du protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer

5.1. *Relation avec la Convention (article 1^{er})*

109. Le protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer est conçu comme le complément de la Convention contre la criminalité transnationale organisée. Il est interprété conjointement avec la convention. Les infractions établies par le protocole sont considérées comme des infractions établies, ce qui permet de leur appliquer *mutatis mutandis* les dispositions de la convention relatives à l'extradition, l'entraide judiciaire et la coopération policière.

5.2. *Objet du protocole (article 2)*

110. L'objet du protocole est de prévenir et combattre le trafic illicite de migrants, ainsi que de promouvoir la coopération entre les États parties à cette fin, tout en protégeant les droits des migrants objet d'un tel trafic.

5.3. *Définition des notions clés du protocole (article 3)*

111. L'article 3 formule une série de notions utilisées par la suite dans le corps du protocole. Il s'agit des expressions suivantes: «trafic illicite de migrants», «entrée illégale», «document de voyage ou d'identité frauduleux», «navire».

L'expression «trafic illicite de migrants» désigne le fait d'assurer, afin d'en tirer, directement ou indirectement

derworpen aan de procedures van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van de verdragsstaten. De verdragsstaten zijn slechts gebonden door de wijzigingen die zij hebben bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd.

4.22.9. *Opzegging (artikel 40)*

107. Krachtens artikel 40 van het Verdrag kunnen de verdragsstaten het Verdrag opzeggen. Deze opzegging wordt evenwel pas van kracht een jaar na de datum waarop de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties de kennisgeving van de opzegging ontvangt. De opzegging van het Verdrag leidt tot de opzegging van alle aanvullende protocollen bij dit Verdrag.

4.22.10. *Depositaris en talen (artikel 41)*

108. De secretaris-generaal van de Verenigde Naties is de depositaris van het Verdrag.

5. Bespreking van de inhoud van het protocol tegen de smokkel van migranten over land, over de zee en in de lucht

5.1. *Verhouding tot het Verdrag (artikel 1)*

109. Het protocol tegen de smokkel van migranten over land, over de zee en in de lucht is opgevat als een aanvulling op het Verdrag tegen de transnationale georganiseerde misdaad. Het wordt samen met het Verdrag uitgelegd. De feiten die overeenkomstig het protocol strafbaar zijn gesteld, worden beschouwd als strafbare feiten, zodat de bepalingen van het Verdrag inzake uitlevering, wederzijdse rechtshulp en politieke samenwerking *mutatis mutandis* van toepassing zijn op deze feiten.

5.2. *Onderwerp van het protocol (artikel 2)*

110. Het protocol strekt ertoe de smokkel van migranten te voorkomen en te bestrijden en de samenwerking daartoe tussen de verdragsstaten te bevorderen, waarbij de rechten van de migranten die het slachtoffer zijn van deze handel worden beschermd.

5.3. *Omschrijving van de kernbegrippen van het protocol (artikel 3)*

111. In artikel 3 worden een aantal begrippen geformuleerd die later in de tekst van het protocol voorkomen, te weten: «smokkel van migranten», «illegale toegang», «vervalst reis- of identiteitsdocument», «vaartuig».

Onder «smokkel van migranten» wordt verstaan het geven de illegale toegang te regelen tot een Ver-

tement, un avantage financier ou un avantage matériel, l'entrée illégale dans un État partie d'une personne qui n'est ni un ressortissant ni un résident permanent de cet État.

L'expression «entrée illégale» désigne le franchissement de frontières alors que les conditions nécessaires à l'entrée légale dans l'État d'accueil ne sont pas satisfaites.

5.4. Limites du champ d'application du protocole (article 4)

112. Le protocole s'applique, sauf disposition contraire, à la prévention, aux enquêtes et aux poursuites concernant les infractions établies conformément à son article 6, lorsque ces infractions sont de nature transnationale et qu'un groupe criminel organisé y est impliqué. Il s'applique également à la protection des droits des personnes qui ont fait l'objet des infractions établies conformément au protocole.

5.5. Responsabilité pénale des migrants (article 5)

113. L'article 5 sur la responsabilité pénale des migrants a été introduit lors des négociations sur la demande des pays du Sud, qui craignaient que le protocole soit un instrument qui justifie l'incrimination du fait de migrer en soi, ce qui aboutirait à une «re-victimisation des victimes». Par conséquent, l'article 5 établit que les migrants ne sont pas passibles de poursuites pénales en vertu du protocole du fait qu'ils ont été l'objet des actes visés à l'article 6 relatif aux incriminations. Les États parties au protocole ne sont donc pas obligés de pénaliser le comportement de migrants qui seraient complices des filières de passeurs en recourant à leurs «services».

114. Cependant, en vertu de l'article 6, paragraphe 4, rien n'empêche les États de prendre, s'ils le désirent, des mesures contre un migrant lorsque les actes constituent, dans leur droit interne, une infraction. Cette disposition a été insérée lors des négociations à la demande des pays du Nord, notamment l'Union européenne et les États-Unis.

5.6. Incriminations (article 6)

115. L'article 6 établit l'obligation pour les États parties d'incriminer les trois comportements suivants, lorsque commis intentionnellement et pour en tirer, directement ou indirectement, un avantage financier

dragsstaat van een persoon die geen onderdaan is, noch het recht heeft permanent op het grondgebied van die staat te verblijven, teneinde daaruit rechtstreeks of onrechtstreeks een vermogensvoordeel of een ander materieel voordeel te verwerven.

Onder «illegale toegang» wordt verstaan de overschrijding van de grenzen terwijl de noodzakelijke voorwaarden voor wettelijke toegang tot de staat van opvang niet zijn vervuld.

5.4. Beperkingen van het toepassingsgebied van het protocol (artikel 4)

112. Behoudens andersluidende bepaling is het protocol van toepassing op de voorkoming van, onderzoek naar en vervolging van feiten die overeenkomstig artikel 6 ervan strafbaar zijn gesteld, ingeval deze delicten van transnationale aard zijn en een georganiseerde criminele groep erbij betrokken is. Het is eveneens van toepassing op de bescherming van de rechten van de personen die het slachtoffer zijn van feiten die overeenkomstig het protocol strafbaar zijn gesteld.

5.5. Strafrechtelijke aansprakelijkheid van de migranten (artikel 5)

113. Artikel 5 inzake de strafrechtelijke aansprakelijkheid van de migranten is tijdens de onderhandelingen opgenomen op verzoek van de landen uit het Zuiden die vreesden dat het protocol misgratie als dusdanig zou strafbaar stellen, hetgeen zou leiden tot een nieuw slachtofferschap van de slachtoffers. In artikel 5 is derhalve bepaald dat de migranten krachtens het protocol niet strafrechtelijk kunnen worden vervolgd aangezien zij het slachtoffer zijn geweest van de handelingen bedoeld in artikel 6 over de tenlasteleggingen. De verdragsstaten zijn dus niet verplicht het gedrag te straffen van migranten die als medeplichtigen van netwerken van mensensmokkelaars zouden kunnen worden beschouwd omdat zij op hun «diensten» een beroep hebben gedaan.

114. Overeenkomstig artikel 6, paragraaf vier, belet evenwel niets de Staten, indien zij zulks wensen, maatregelen te nemen ten aanzien van een migrant wiens handelingen krachtens het nationaal recht een delict opleveren. Deze bepaling is tijdens de onderhandeling opgenomen op verzoek van de landen uit het Noorden, ondermeer van de Europese Unie en van de Verenigde Staten.

5.6. Tenlasteleggingen (artikel 6)

115. Overeenkomstig artikel 6 moeten de verdragsstaten de drie volgende gedragingen strafbaar stellen, als zij opzettelijk zijn gepleegd teneinde daaruit rechtstreeks of onrechtstreeks een vermogensvoor-

ou un autre avantage matériel: trafic illicite de migrants; fabrication de documents de voyage ou d'identité frauduleux, ainsi que le fait de procurer, de fournir ou de posséder de tels documents, lorsque ces actes ont été commis afin de permettre le trafic illicite de migrants; aide au séjour illégal en fabricant ou procurant des documents de voyage ou d'identité frauduleux.

116. Les États parties doivent également incriminer, sous réserve des concepts fondamentaux de leur système juridique, la tentative de ces infractions. Ils sont tenus d'incriminer la complicité de ces infractions, parfois sous réserve des concepts fondamentaux de leur système juridique.

117. Les États parties doivent également incriminer le fait d'organiser la commission d'une de ces infractions ou de donner des instructions à d'autres personnes pour qu'elles la commettent.

118. Enfin, les États parties doivent conférer le caractère de circonstances aggravantes à deux comportements: le fait de mettre en danger ou de risquer de mettre en danger la vie ou la sécurité des migrants concernés; le traitement inhumain ou dégradant de ces migrants.

119. Le droit belge répond largement aux exigences de l'article 6 du protocole, notamment dans les articles 77 et 77bis de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (*Moniteur belge* du 31 décembre 1980). Cependant, une adaptation du droit belge sera nécessaire pour remplir l'obligation de prévoir les circonstances aggravantes de mise en danger de la vie ou de la sécurité des migrants ou de traitement inhumain ou dégradant des migrants.

5.7. Règles relatives au trafic illicite de migrants par mer (articles 7 à 9)

120. Le protocole veille à mettre en place une nouvelle réglementation pour lutter contre le trafic de migrants par voie maritime. Les mesures préconisées s'inspirent de l'article 17 de la Convention des Nations unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988, ainsi que des mesures intérimaires de l'OMI, visant la lutte contre les pratiques dangereuses liées au trafic ou au transport de migrants par mer. Le protocole reste conforme aux règles classiques de droit de la mer, notamment celles arrêtées dans la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982, mais les complète substantiellement.

deel of een ander materieel voordeel te verwerven: de smokkel van migranten; de vervaardiging van vervalste reis- of identiteitsdocumenten en het geven die documenten te bezorgen, af te geven of te bezitten, ingeval die handelingen zijn gepleegd om de smokkel van migranten mogelijk te maken; de hulp bij illegaal verblijf door het vervaardigen of het bezorgen van vervalste reis- of identiteitsdocumenten.

116. Onder voorbehoud van de fundamentele begrippen van hun rechtsstelsel moeten de verdragsstaten tevens de poging tot het plegen van die delicten strafbaar stellen. Zij hebben zich ertoe verbonden de medeplichtigheid aan die delicten strafbaar te stellen, soms onder voorbehoud van de fundamentele begrippen van hun rechtsstelsel.

117. De verdragsstaten moeten de organisatie van het plegen van een van die delicten, dan wel het geven van onderrichtingen aan andere personen opdat zij dat delict plegen, tevens strafbaar stellen.

118. De verdragsstaten moeten tot slot twee handelingen als verzwarende omstandigheden beschouwen: het gegeven dat het leven of de veiligheid van de betrokken migranten in gevaar wordt gebracht of kan worden gebracht; de onmenselijke of ontorende behandeling van deze migranten.

119. Het Belgisch recht voldoet ruimschoots aan de vereisten van artikel 6 van het protocol, onder meer in de artikelen 77 en 77bis van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 1980). Een aanpassing van het Belgisch recht is echter vereist om te voldoen aan de verplichting te voorzien in de verzwarende omstandigheden gevormd door het gegeven het leven of de veiligheid van de migranten in gevaar te brengen en de onmenselijke of ontorende behandeling van de migranten.

5.7. Regels inzake de smokkel van migranten over de zee (artikelen 7 tot 9)

120. In het protocol wordt een nieuwe regelgeving uitgewerkt om de smokkel van migranten over de zee te bestrijden. De bedoelde maatregelen zijn gegrond op artikel 17 van het Verdrag van de Verenigde Naties tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen van 1988 en op de tussentijdse maatregelen van de IMO, ter bestrijding van gevaarlijke praktijken bij de smokkel of het vervoer van migranten over de zee. Het protocol is in overeenstemming met de klassieke regels van het zeerecht, inzonderheid met die van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de Zee, maar vult deze regels wezenlijk aan.

5.7.1. *Coopération (article 7)*

121. Les États parties s'engagent à coopérer dans toute la mesure du possible en vue de prévenir et réprimer le trafic illicite de migrants par mer, conformément au droit international de la mer.

5.7.2. *Mesures spécifiques contre le trafic de migrants par mer (article 8)*

122. L'article 8 prévoit des mesures permettant aux autorités des États parties d'intervenir en haute mer pour mieux lutter contre le trafic par voie maritime. Celui-ci peut en effet s'avérer particulièrement dangereux pour les migrants et placer les autorités dans des situations délicates, lorsqu'elles doivent respecter les règles internationales de la navigation. Ainsi, le protocole prévoit :

— le droit pour un État partie qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'un navire en haute mer se livre au trafic de migrants, de demander à l'État du pavillon ou d'immatriculation du navire de confirmer l'enregistrement ou l'immatriculation du navire;

— le droit pour l'État partie de demander à l'État du pavillon l'autorisation de prendre les mesures appropriées à l'égard de ce navire, telles que l'arraisonnement et la visite du navire, et de prendre toute autre mesure appropriée à l'égard du navire, des personnes et de la cargaison à bord, ainsi que l'État du pavillon l'a autorisé à le faire.

123. L'autorité centrale visée à l'article 8, § 6, est le ministère de l'Intérieur, 64-66 rue Royale, 1000 Bruxelles. Le point de contact est en particulier la «garde-côte». Dans cette structure, une permanence est assurée par le MRCC («*Maritime coordination and rescue center*»).

5.7.3. *Clauses de protection (article 9)*

124. Il fallait évidemment veiller à ce que ces mesures prises par un État partie ne mettent pas en danger la vie des migrants faisant l'objet du trafic et l'environnement marin, même lorsqu'il est prouvé que le navire concerné se livre effectivement au trafic de migrants. Une clause de sauvegarde a ainsi été insérée à l'article 9, paragraphe 1^{er} pour assurer la sécurité et un traitement humain aux personnes à bord d'un navire pratiquant le trafic et le transport illicites de migrants et faire en sorte que les mesures nécessaires prises à l'encontre du navire respectent l'environnement.

125. Par ailleurs, le risque de l'article 8 octroyant aux États parties le droit d'intervenir et de contrôler

5.7.1. *Samenwerking (artikel 7)*

121. De verdragsstaten verbinden zich ertoe in de mate van het mogelijke samen te werken met het oog op de voorkoming en de bestraffing van smokkel van migranten over de zee, overeenkomstig het internationaal zeerecht.

5.7.2. *Specifieke maatregelen tegen de smokkel van migranten over de zee (artikel 8)*

122. Artikel 8 voorziet in maatregelen waardoor de autoriteiten van de verdragsstaten in volle zee kunnen optreden teneinde de smokkel over de zee beter te bestrijden. Deze smokkel kan voor de migranten immers bijzonder gevaarlijk zijn en de autoriteiten voor delicate situaties plaatsen, wanneer zij de internationale regels inzake navigatie in acht moeten nemen. Zo voorziet het protocol in :

— het recht van een Verdragsstaat die gegronde redenen heeft om aan te nemen dat een vaartuig in volle zee betrokken is bij de smokkel van migranten, om aan de staat waarvan het de vlag of het registratienummer voert om bevestiging te vragen van de registratie van het vaartuig;

— het recht van een Verdragsstaat om aan de vlagstaat toestemming te vragen ten aanzien van dit vaartuig de passende maatregelen te nemen, zoals het praaieren en het doorzoeken ervan, alsook ten aanzien van het vaartuig, van de personen en van de lading aan boord iedere andere passende maatregel te nemen, overeenkomstig de toestemming verleend door de vlagstaat.

123. De centrale autoriteit bedoeld in artikel 8, § 6, is het ministerie van Binnenlandse Zaken, Koningstraat 64-66 1000 Brussel. De nationaal contact punt is de «kustwacht». In deze structuur bestaat een permanentie onder de benaming «*maritime coordination and rescue center (MRCC)*».

5.7.3. *Beschermingsclausules (artikel 9)*

124. Alles moet in het werk worden gesteld opdat de maatregelen van een verdragsstaat om het leven niet in gevaar te brengen van de migranten die het slachtoffer zijn van de smokkel, noch het mariene milieu schaden, zelfs ingeval is bewezen dat het vaartuig daadwerkelijk betrokken is bij de smokkel van migranten. Derhalve is in artikel 9, eerste lid, een vrijwaringsclausule opgenomen om de veiligheid en de menselijke behandeling te waarborgen van de personen aan boord van een vaartuig dat betrokken is bij de smokkel en het illegaal vervoer van migranten, alsmede ervoor te zorgen dat de maatregelen genomen tegen het vaartuig het milieu respecteren.

125. Trouwens, het risico van artikel 8 dat aan de verdragsstaten het recht verleent om op te treden en

des navires simplement soupçonnés de se livrer au trafic de migrants est que des États parties en profitent pour porter préjudice aux intérêts commerciaux de l'État du pavillon en arraisonnant ou inspectant systématiquement ses navires. L'enjeu économique pouvant devenir considérable, il a été prévu que les États tiennent dûment compte de la nécessité de ne pas compromettre la sécurité du navire et de sa cargaison, ainsi que de la nécessité de ne pas porter préjudice aux intérêts commerciaux ou aux droits de l'État du pavillon ou de tout autre État intéressé. Lors des débats, plusieurs États ont proposé l'insertion d'une clause de sauvegarde s'inspirant de l'article 110, § 3, de la Convention des Nations unies sur le droit de la mer de 1982. Ainsi, l'article 9, paragraphe 2 prévoit que lorsque les mesures prises en application du protocole se révèlent dénuées de fondement, le navire est indemnisé de toute perte ou de tout dommage éventuel, à condition qu'il n'ait commis aucun acte justifiant les mesures prises.

126. Enfin, il a été précisé que pour mener des actions en mer dans les cas de trafic de migrant en vertu du protocole, les États parties devaient utiliser des navires de guerre ou des aéronefs militaires, ou d'autres navires ou aéronefs dûment habilités pour le faire et portant une marque extérieure et identifiable de leur appartenance au service de l'État.

5.8. Règles de prévention et de coopération entre les États parties (articles 10 à 15)

5.8.1. Information (article 10)

127. Aux termes de l'article 10, les États parties devraient travailler ensemble pour prévenir et détecter les migrations clandestines. À ces fins, les États parties doivent échanger des informations notamment sur :

— les points d'embarquement et de destination ainsi que les itinéraires, les transporteurs ou les moyens de transport dont on sait ou on soupçonne qu'ils sont utilisés par les groupes criminels organisés pour le trafic de migrants;

— l'identité et les méthodes des groupes criminels organisés dont on sait ou on soupçonne de pratiquer le trafic de migrants;

— l'authenticité et les caractéristiques des documents de voyage délivrés par un État partie, ainsi que le vol de documents de voyage ou d'identité vierges ou l'usage impropre qui en est fait;

— les moyens et les méthodes de dissimulation et de transport de personnes, la modification, la reproduction et l'acquisition illicites ou tout autre usage

vaartuigen te controleren die enkel ervan verdacht worden bij de smokkel van migranten betrokken te zijn, schuilt erin dat de verdragsstaten van de gelegenheid gebruik maken om de handelsbelangen van de vlagstaat te schaden door systematisch zijn vaartuigen te praaïen en te inspecteren. Aangezien de economische belangen groot kunnen zijn, is bepaald dat de staten naar behoren rekening houden met de vereiste de veiligheid van het vaartuig of van de lading niet in gevaar te brengen, alsook met die de handelsbelangen en de rechten van de vlagstaat of van iedere andere betrokken staat niet te schaden. Tijdens de onderhandelingen hebben verscheidene staten voorgesteld een vrijwaringsclausule op te nemen die gebaseerd is op artikel 110, § 3, van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee van 1982. Zo is in artikel 9, tweede lid, bepaald dat wanneer de maatregelen genomen overeenkomstig het protocol ongegrond blijken te zijn, het vaartuig schadeloos wordt gesteld voor eventueel verlies of eventuele schade, op voorwaarde dat het geen daden heeft gepleegd die de maatregelen verantwoordt.

126. Krachtens het protocol moeten de verdragsstaten die op zee acties uitvoeren met betrekking tot smokkel van migranten, gebruik maken van oorlogsschepen of militaire vliegtuigen, of van andere vaartuigen of vliegtuigen die daartoe naar behoren zijn gemachtigd, waarop extern identificeerbare kentekens zijn aangebracht, waaruit blijkt dat zij in dienst zijn van de staat.

5.8. Regelsinzakepreventieinzakesamenwerking tussen de verdragsstaten (artikelen 10 tot 15)

5.8.1. Inlichtingen (artikel 10)

127. Krachtens artikel 10 moeten de verdragsstaten samenwerken om illegale migratie te voorkomen en op te sporen. Daartoe moeten zij inlichtingen uitwisselen over onder meer :

— de plaatsen van inschepping en bestemming, alsmede de routes, de vervoerders en de vervoermiddelen die worden of mogelijkterwijs worden gebruikt door georganiseerde criminele groepen voor de smokkel van migranten;

— de identiteit en de methodes van de georganiseerde criminele groepen die migranten smokkelen of mogelijkterwijs smokkelen;

— de authenticiteit en de kenmerken van de reisdocumenten afgegeven door een Verdragsstaat, als ook de diefstal van blanco reis- of identiteitsdocumenten of het oneigenlijk gebruik ervan;

— de middelen en de methodes voor verberging en vervoer van personen, de ongeoorloofde wijziging, vervaarding of verwerving of enig ander oneigenlijk

impropre de documents de voyage ou d'identité utilisés, et les moyens de les détecter.

5.8.2. *Contrôle renforcé des frontières (article 11)*

128. Pour empêcher que les trafiquants n'utilisent les transporteurs commerciaux pour couvrir leurs trafics, les États parties doivent prendre des mesures pour s'assurer que ces entreprises contrôlent tous leurs passagers afin de vérifier qu'ils possèdent chacun des documents de voyage requis pour l'entrée dans l'État d'accueil.

129. Le droit belge répond aux exigences de l'article 11 du protocole. Le titre IIIbis de la loi du 15 décembre 1980 établit des obligations spécifiques des transporteurs relativement à l'accès des étrangers au territoire.

5.8.3. *Sécurité et contrôle des documents, légitimité et validité des documents, formation et coopération technique (articles 12 à 14)*

130. L'article 10 du protocole serait privé de toute efficacité si le protocole ne prévoyait dans ses articles 12 et 13 des dispositions relatives à la sécurité et la validité des documents en question, et en son article 14 des dispositions relatives à la mise en œuvre de la formation permettant aux fonctionnaires de l'immigration de repérer les migrants introduits clandestinement. Les États parties s'engagent ainsi à délivrer des documents de voyage ou d'identité d'une qualité telle qu'on ne puisse facilement en faire un usage impropre et les falsifier ou les modifier, les reproduire ou les délivrer illicitement.

131. Les États parties acceptent aux termes de l'article 13 de vérifier à la demande d'un autre État partie la légitimité et la validité des documents de voyage ou d'identité délivrés en son nom et dont on soupçonne qu'ils sont utilisés pour le trafic de migrants. Ils organisent la formation spécialisée des fonctionnaires de l'immigration à la prévention du trafic de migrants, ainsi qu'au traitement humain des migrants objet des trafics. La formation doit viser à détecter documents de voyage ou d'identité frauduleux, à identifier les groupes criminels avérés ou soupçonnés de se livrer au trafic de migrants, à étudier les procédés utilisés par les trafiquants, à améliorer les moyens de recherche et de détection, aux points d'entrée et de sortie des migrants, à traiter humainement les migrants et garantir leurs droits.

gebruik van aangewende reis- of identiteitsdocumenten en de middelen om die op te sporen.

5.8.2. *Verscherpte grenscontroles (artikel 11)*

128. Om te voorkomen dat de smokkelaars de commerciële vervoerders gebruiken om migranten te smokkelen, moeten de verdragsstaten maatregelen nemen om zich ervan te vergewissen dat deze ondernemingen al hun passagiers controleren teneinde na te gaan of ieder van hen in het bezit is van de reisdocumenten vereist voor toegang tot de staat van opvang.

129. Het Belgisch recht voldoet aan de vereisten van artikel 11 van het protocol. Titel IIIbis van de wet van 15 december 1980 voorziet in specifieke verplichtingen voor de vervoerders met betrekking tot de toegang van vreemdelingen tot het grondgebied.

5.8.3. *Veiligheid van en controle op de documenten, legitimiteit en geldigheid van de documenten, opleiding en technische samenwerking (artikelen 12 tot 14)*

130. Artikel 10 van het protocol zou volstrekt ondoeltreffend zijn indien in de artikelen 12 en 13 ervan niet zou zijn voorzien in bepalingen betreffende de veiligheid en de geldigheid van bedoelde documenten en in artikel 14 in bepalingen betreffende de organisatie van opleiding waardoor de immigratieambtenaren de migranten kunnen opsporen die illegaal het land zijn binnengekomen. De verdragsstaten verbinden zich aldus ertoe reis- en identiteitsdocumenten van een zodanige kwaliteit af te geven dat oneigenlijk gebruik, vervalsing en ongeoorloofde wijziging, vervalsing en afgifte ervan worden bemoeilijkt.

131. Krachtens artikel 13 stemmen de verdragsstaten erin toe op verzoek van een andere Verdragsstaat de legitimiteit en de geldigheid te controleren van de reis- en identiteitsdocumenten die zijn afgegeven in hun naam en waarvan wordt vermoed dat zij worden aangewend om migranten te smokkelen. Zij organiseren de gespecialiseerde opleiding van de immigratieambtenaren inzake de voorkoming van de smokkel van migranten, alsmede inzake de menselijke behandeling van migranten die het slachtoffer ervan zijn. De opleiding moet gericht zijn op de opsporing van de vervalste reis- of identiteitsdocumenten, op de identificatie van criminele groepen die betrokken zijn op mogelijkere wijze betrokken zijn bij de smokkel van migranten, op de studie van de methodes aangewend door de smokkelaars, op de verbetering van de onderzoeks- en opsporingsmiddelen aan de plaatsen van aankomst en vertrek van migranten, en op de menselijke behandeling van migranten en het waarborgen van hun rechten.

5.8.4. Autres mesures de prévention (article 15)

132. Les États parties doivent aussi organiser des programmes d'information pour faire savoir au grand public que les migrations clandestines constituent une activité criminelle fréquemment perpétrée par les groupes criminels organisés afin d'en tirer un profit et qu'ils font courir de graves risques aux migrants concernés.

133. Il faut également noter qu'une disposition non contraignante de l'article 15 prévoit que les États renforcent la coopération et les programmes de développement, en tenant compte des réalités socio-économiques des migrations et en accordant une attention particulière aux zones économiques et socialement défavorisées, afin de s'attaquer aux causes socio-économiques profondes du trafic de migrants, telles que la pauvreté et le sous-développement.

5.9. Mesures de protection et d'assistance (article 16)

134. Dans l'article 16, les États parties s'engagent à préserver les droits des migrants, notamment le droit à la vie et le droit de ne pas être soumis à la torture ni à d'autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

135. Les États s'engagent aussi à prendre les mesures nécessaires pour accorder aux migrants une protection adéquate contre toute violence pouvant leur être infligée, aussi bien par des personnes que par des groupes, du fait qu'ils ont été introduit clandestinement.

5.10. Retour des migrants (article 16)

136. Selon l'article 16, les États parties consentent à faciliter et accepter, sans retard injustifié ou déraisonnable, le retour des migrants objets de trafic qui sont leurs ressortissants ou qui ont le droit de résider à titre permanent sur leur territoire au moment du retour. Ils étudient la possibilité de le faire également lorsque la personne avait le droit de résider à titre permanent sur son territoire au moment de l'entrée de ladite personne sur le territoire de l'État d'accueil.

137. Les États doivent procéder à des vérifications permettant de savoir si un migrant objet d'un trafic est son ressortissant ou a le droit de résider à titre permanent sur son territoire et délivrer les documents de voyage nécessaires ou tout autre autorisation pour permettre aux migrants d'être réadmis sur leur territoire.

5.8.4. Andere preventieve maatregelen (artikel 15)

132. De verdragsstaten moeten tevens voorlichtingsprogramma's organiseren teneinde het publiek bewust ervan te maken dat illegale migratie een criminele activiteit is die georganiseerde criminele groepen frequent plegen om voordeel te verwerven en dat de betrokken migranten daardoor aan ernstige risico's worden blootgesteld.

133. Er moet eveneens worden op gewezen dat in een niet-bindende bepaling van artikel 15 is gesteld dat de staten de samenwerking en de ontwikkelingsprogramma's versterken, rekening houdend met de socio-economische werkelijkheid van de migraties en met bijzondere aandacht voor de economisch en sociaal achtergestelde gebieden, teneinde de diepere socio-economische oorzaken van de smokkel van migranten aan te pakken, zoals de armoede en de onderontwikkeling.

5.9. Maatregelen inzake bescherming en bijstand (artikel 16)

134. Overeenkomstig artikel 16 verbinden de verdragsstaten zich ertoe de rechten van de migranten te beschermen, inzonderheid het recht op leven en het recht om niet te worden onderworpen aan foltering, noch aan wrede, onmenselijke of ontorende behandeling of bestraffing.

135. De staten verbinden zich tevens ertoe de maatregelen te nemen die noodzakelijk zijn om de migranten op passende wijze te beschermen tegen iedere vorm van geweld die hen kan worden toegebracht, zowel door personen als door groepen, wegens het gegeven dat zij illegaal het land zijn binnengekomen.

5.10. Terugkeer van migranten (artikel 18)

136. Naar luid van artikel 18 stemmen de verdragsstaten ermee in, zonder onverantwoorde of onredelijke vertraging de terugkeer te vergemakkelijken en te aanvaarden van de migranten die het slachtoffer zijn van smokkel en die hun onderdanen zijn, dan wel het recht hebben permanent op hun grondgebied te verblijven op het tijdstip van terugkeer. Zij onderzoeken de mogelijkheid zulks eveneens te doen ingeval de persoon het recht had permanent op hun grondgebied te verblijven op het tijdstip dat hij op het grondgebied van de staat van opvang is aangekomen.

137. De staten moeten controleren of migranten die het slachtoffer zijn van smokkel hun onderdanen zijn, dan wel het recht hebben permanent op hun grondgebied te verblijven en de reisdocumenten of de machtiging afgeven vereist opdat de migranten opnieuw worden toegelaten op hun grondgebied.

138. Le retour des migrants doit être organisé par les États parties concernés en tenant dûment compte de la sécurité et de la dignité de la personne.

5.11. Clauses finales (articles 19 à 25)

139. Les clauses finales du protocole s'inspirent de celles de la convention : règlement des différends (article 20), signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion (article 21), entrée en vigueur (article 22), amendement (article 23), dénonciation (article 24), dépositaires et langues (article 25). Les développements relatifs aux clauses finales de la Convention s'appliquent ici *mutatis mutandis*.

140. Cependant, il faut noter la présence dans le protocole d'une clause de sauvegarde établie à l'article 19.

141. L'insertion de dispositions « migratoires » (contrôle des transporteurs commerciaux, contrôles aux frontières) et de la clause du retour dans le protocole contre le trafic des migrants risquait de violer les droits de l'homme. Ainsi, si les États sont en droit de renforcer le contrôle à leurs frontières pour prévenir et détecter les trafics, il ne faudrait pas que l'application concrète de ces mesures porte atteinte aux droits de l'homme consacrés dans les divers instruments internationaux, notamment le Pacte international de 1961 relatif aux droits civils et politiques, la Convention de 1951 et le protocole de 1967 relatifs au statut des réfugiés.

142. Il importe tout particulièrement de veiller à ce que les mesures aux frontières ne restreignent pas le droit des individus de demander et obtenir asile pour se mettre à l'abri de la persécution, comme le prévoit la Convention relative au statut des réfugiés. Un nombre important de demandeurs d'asile, y compris ceux qui ont des raisons valables de demander le statut de réfugié, sont en effet transportés par des moyens visés par le protocole. Le principe de non-refoulement, crucial pour la protection des réfugiés au niveau international et reconnu comme une norme de droit international coutumier, a été préservé dans cet instrument par l'insertion, sur proposition conjointe de la Belgique et de la Norvège, d'une clause de sauvegarde des droits, obligations et responsabilités des États et des particuliers en vertu du droit international, y compris du droit international humanitaire et du droit international relatif aux droits de l'homme, en particulier, s'il y a lieu, de la Convention de 1951 et du protocole de 1967 relatif au statut des réfugiés ainsi que du principe de non-refoulement qui y est inscrit.

143. Le principe de non-discrimination dans l'interprétation et l'application des mesures énoncées

138. De betrokken verdragsstaten moeten bij de organisatie van de terugkeer van de migranten naar behoren rekening houden met de veiligheid en de waardigheid van de persoon.

5.11. Slotbepalingen (artikelen 19 tot 25)

139. De slotbepalingen van het protocol zijn gegrond op die van het Verdrag: regeling van geschillen (artikel 20), ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding (artikel 21), inwerkingtreding (artikel 22), wijziging (artikel 23), opzegging (artikel 24), depositaris en talen (artikel 25). De toelichting bij de slotbepalingen van het Verdrag zijn hier *mutatis mutandis* van toepassing.

140. Er moet evenwel worden onderstreept dat in artikel 19 van het protocol een vrijwaringsclausule is opgenomen.

141. De invoeging van bepalingen die betrekking hebben op migratie (controle van commerciële vervoerders, grenscontroles) alsook van de terugkeerclausule in het protocol tegen de smokkel van migranten hield een mogelijke schending van de rechten van de mens in. Ofschoon de staten het recht hebben de controles aan hun grenzen op te voeren teneinde de smokkel te voorkomen en op te sporen, mag de concrete toepassing van deze maatregelen geen afbreuk doen aan de rechten van de mens vastgelegd in diverse internationale instrumenten, onder meer in het Internationaal Pact van 1961 betreffende de burgerlijke en politieke rechten, het Verdrag van 1951 en het protocol van 1967 betreffende de status van vluchtelingen.

142. Er moet in het bijzonder worden toegezien dat de maatregelen aan de grenzen niet het recht van individuen beknot om asiel te vragen en te krijgen teneinde te ontsnappen aan vervolging, zoals bepaald in het Verdrag betreffende de status van vluchtelingen. Een groot aantal asielzoekers, daaronder begrepen zij die gegronde redenen hebben om de status van vluchteling aan te vragen, worden immers vervoerd met behulp van middelen bedoeld in het protocol. Het beginsel van niet-terugdrijving, dat fundamenteel is voor de bescherming van vluchtelingen op internationaal niveau en erkend is als norm van het internationaal gewoonterecht, is in dit instrument gewaarborgd door de invoeging, op gezamenlijk voorstel van België en Noorwegen, van een clausule tot vrijwaring van de rechten, verplichtingen en verantwoordelijkheid van de staten en van de particulieren krachtens het internationaal recht, daaronder begrepen het internationaal humanitair recht en het internationaal recht met betrekking tot de rechten van de mens en in het bijzonder, zo nodig, het Verdrag van 1951 en het protocol van 1967 betreffende de status van vluchtelingen, alsmede het beginsel van niet-terugdrijving dat daarin is gehuldigd.

143. Het beginsel van niet-discriminatie bij de uitlegging en de toepassing van de maatregelen bedoeld

dans le protocole a été également préservé dans l'article 19.

6. Commentaires sur le contenu du protocole contre la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants

6.1. Relation avec la convention (article 1^{er})

144. Le protocole contre la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, est conçu comme le complément de la Convention contre la criminalité transnationale organisée. Il est interprété conjointement avec la convention. Les infractions établies par le protocole sont considérées comme des infractions établies, ce qui permet de leur appliquer *mutatis mutandis* les dispositions de la Convention relatives à l'extradition, l'entraide judiciaire et la coopération policière.

6.2. Objet du protocole (article 2)

145. L'objet du protocole est de prévenir et combattre la traite des personnes, en accordant une attention particulière aux femmes et aux enfants, de protéger et d'aider les victimes de la traite, ainsi que de promouvoir la coopération entre les États parties à ces fins.

6.3. Définition des notions clés du protocole (article 3)

146. L'article 3 formule une série de notions utilisées par la suite dans le corps du protocole. Il s'agit des expressions «traite des personnes» et «migrants».

L'expression «traite des personnes» désigne le recrutement, le transport, le transfert, l'hébergement ou l'accueil de personnes, par la menace de recours ou le recours à la force ou à d'autres formes de contrainte, par enlèvement, fraude, tromperie, abus d'autorité ou d'une situation de vulnérabilité, ou par l'offre ou l'acceptation de paiements ou d'avantages pour obtenir le consentement d'une personne ayant autorité sur une autre aux fins d'exploitation. L'exploitation comprend au minimum l'exploitation de la prostitution d'autrui ou d'autres formes d'exploitation sexuelle, le travail ou les services forcés, l'esclavage ou les pratiques analogues à l'esclavage, la servitude ou le prélèvement d'organes.» Il a été précisé qu'il y avait traite de personnes, que celles-ci soient consentantes ou non à l'exploitation envisagée, dès lors qu'un des moyens mentionnés a été utilisé.

Le terme «enfant» est défini comme toute personne âgée de moins de dix-huit ans. Concernant les enfants, le recrutement, le transport, le transfert,

in het protocol wordt in artikel 19 eveneens gewaarborgd.

6. Bespreking van de inhoud van het protocol tegen mensenhandel, in het bijzonder vrouwenhandel en kinderhandel

6.1. Verhouding tot het Verdrag (artikel 1)

144. Het protocol tegen mensenhandel, in het bijzonder vrouwenhandel en kinderhandel, is opgevat als een aanvulling op het Verdrag tegen transnationale georganiseerde misdaad. Het wordt samen met het Verdrag uitgelegd. De feiten die overeenkomstig het protocol strafbaar zijn gesteld, worden beschouwd als strafbare feiten, zodat op deze feiten *mutatis mutandis* de bepalingen van het Verdrag inzake uitlevering, wederzijdse rechtshulp en politieke samenwerking kunnen worden toegepast.

6.2. Onderwerp van het protocol (artikel 2)

145. Het protocol beoogt de voorkoming en de bestrijding van mensenhandel, waarbij bijzondere aandacht wordt geschonken aan vrouwenhandel en kinderhandel, de bescherming van en de bijstand aan de slachtoffers ervan, alsmede de bevordering van de samenwerking daartoe tussen de verdragsstaten.

6.3. Definitie van de kernbegrippen van het protocol (artikel 3)

146. In artikel 3 zijn een aantal begrippen geformuleerd die later in de tekst van het protocol worden gebruikt. Het gaat om de termen «mensenhandel» en «migranten».

Onder «mensenhandel» wordt verstaan de werving, het vervoer, de overbrenging, de huisvesting en de daaropvolgende opnemings van een persoon, door de dreiging met of het gebruik van geweld of van andere vormen van dwang, door ontvoering, fraude, misleiding, misbruik van machtspositie of van een situatie van kwetsbaarheid, of wanneer betalingen worden gedaan of beloningen worden gegeven of ontvangen om de instemming te verkrijgen van een persoon die controle uitoefent over een andere persoon met het oog op uitbuiting. De uitbuiting bestaat ten minste uit de uitbuiting van de prostitutie van anderen of uit andere vormen van seksuele uitbuiting, gedwongen arbeid of diensten, slavernij of soortgelijke methoden, dienstbaarheid of orgaanextirpatie. Zodra een van bedoelde middelen is aangewend, gaat het om mensenhandel, ongeacht al dan niet met de voorgenomen uitbuiting is ingestemd.

Onder de term «kind» wordt verstaan elke persoon die de volle leeftijd van achttien jaar niet heeft bereikt. Ten aanzien van kinderen worden de

l'hébergement ou l'accueil sont considérés comme une «traite des personnes» alors même qu'il n'y aurait pas eu menace de recours ou recours à la force ou à d'autres formes de contrainte, enlèvement, fraude, tromperie, abus d'autorité ou d'une situation de vulnérabilité, ou offre ou acceptation de paiements ou d'avantages pour obtenir le consentement de la personne ayant autorité sur l'enfant.

6.4. Limites du champ d'application du protocole (article 4)

147. Le protocole s'applique, sauf disposition contraire, à la prévention, aux enquêtes et aux poursuites concernant les infractions établies conformément à son article 5, lorsque ces infractions sont de nature transnationale et qu'un groupe criminel organisé y est impliqué. Il s'applique également à la protection des victimes des infractions établies conformément au protocole.

6.5. Incriminations (article 5)

148. L'article 5 établit l'obligation pour les États parties d'incriminer la traite des êtres humains telle que définie à l'article 3, lorsque commise intentionnellement.

149. Les États parties doivent également incriminer, sous réserve des concepts fondamentaux de leur système juridique, la tentative de cette infraction. Ils sont aussi tenus d'incriminer la complicité de ces infractions.

150. Les États parties doivent aussi incriminer le fait d'organiser la commission d'une de ces infractions ou de donner des instructions à d'autres personnes pour qu'elles la commettent.

151. Le droit belge répond aux exigences de l'article 5 du protocole, notamment dans l'article 77bis de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (*Moniteur belge* du 31 décembre 1980), introduit par la loi du 13 avril 1995 en vue de la répression de la traite des êtres humains et de la pornographie enfantine (*Moniteur belge* du 25 avril 1995).

6.6. Règles de protection des victimes (articles 6 à 8)

6.6.1. Assistance et protection accordées aux victimes de la traite des personnes (article 6)

152. Comme dans la convention, les États parties doivent informer les victimes des procédures judiciai-

werving, het vervoer, de overbrenging, de huisvesting en de daaropvolgende opneming beschouwd als «mensenhandel» zelfs indien geen dreiging met of gebruik van geweld of van andere vormen van dwang, ontvoering, fraude, misleiding, misbruik van machtspositie of van een situatie van kwetsbaarheid bestaan, of evenmin betalingen worden gedaan of beloningen worden gegeven of ontvangen om de instemming te verkrijgen van de persoon die controle uitoefent over het kind.

6.4. Beperkingen van het toepassingsgebied van het protocol (artikel 4)

147. Behoudens andersluidende bepaling is het protocol van toepassing op de voorkoming van, onderzoek naar en de vervolging van feiten die overeenkomstig artikel 5 ervan strafbaar zijn gesteld, ingeval deze delicten van transnationale aard zijn en een georganiseerde criminele groep erbij betrokken is. Het is eveneens van toepassing op de bescherming van de slachtoffers van de feiten die overeenkomstig het protocol strafbaar zijn gesteld.

6.5. Tenlasteleggingen (artikel 5)

148. Krachtens artikel 5 moeten de verdragsstaten mensenhandel zoals omschreven in artikel 3 strafbaar stellen, ingeval hij opzettelijk is gepleegd.

149. Onder voorbehoud van de fundamentele begrippen van hun rechtsstelsels, moeten de verdragsstaten tevens de poging tot het plegen van mensenhandel strafbaar stellen. Zij moeten ook de medeplichtigheid aan die delicten strafbaar te stellen.

150. De verdragsstaten moeten de organisatie van het plegen van een van die delicten dan wel het geven van onderrichtingen aan andere personen opdat zij dat delict plegen, eveneens strafbaar stellen.

151. Het Belgisch recht voldoet aan de vereisten van artikel 5 van het protocol, onder meer in artikel 77bis van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 1980), ingevoerd bij de wet van 13 april 1995 tot bestrijding van de mensenhandel en van de kinderpornografie (*Belgisch Staatsblad* van 25 april 1995).

6.6. Regels inzake de bescherming van de slachtoffers (artikelen 6 tot 8)

6.6.1. Bijstand aan en bescherming van de slachtoffers van mensenhandel (artikel 6)

152. Zoals bepaald in het Verdrag, moeten de verdragsstaten de slachtoffers in kennis stellen van de

res et administratives applicables et prévoir dans leur droit interne que les avis et les préoccupations des victimes puissent être présentés et être pris en compte aux stades appropriés de la procédure pénale engagée contre les auteurs d'infractions. Ils doivent prévoir des mesures qui offrent aux victimes la possibilité d'obtenir réparation du préjudice subi. Le protocole prévoit aussi que les États parties protègent la vie privée et l'identité des victimes de la traite. Ils doivent s'efforcer d'assurer la sécurité physique des victimes pendant qu'elles se trouvent sur leur territoire.

153. Les États parties sont également encouragés à assurer le rétablissement physique, social et psychologique des victimes de la traite et, en particulier, à leur fournir un logement convenable, une assistance médicale, psychologique et matérielle, des possibilités d'emploi, d'éducation et de formation.

154. Cette disposition relève en partie des compétences des Régions et des Communautés. Le droit belge répond aux exigences de cet article notamment par la loi du 13 avril 1995 en vue de la répression de la traite des êtres humains et de la pornographie enfantine (*Moniteur belge* du 25 avril 1995) et diverses circulaires adoptées depuis 1995.

6.6.2. Statut des victimes dans les États d'accueil (article 7)

155. L'article 7 prévoit que les États parties envisagent l'adoption de mesures qui permettent aux victimes de rester sur leur territoire, à titre temporaire ou permanent.

156. Lors des débats, cette disposition a suscité l'opposition de nombreux pays de l'Union européenne et des pays arabes, qui y voyaient la possibilité d'une immigration cachée. La majorité des pays a considéré que la philosophie du protocole était également de protéger les victimes de la traite. Cette disposition est capitale pour donner la possibilité aux victimes de rester à titre temporaire sur le territoire de l'État où elle se trouve, aux fins notamment de collaboration avec la justice contre les trafiquants. Le droit pour les victimes d'obtenir un permis de séjour temporaire assure, d'une part, leur sécurité, et, d'autre part, les incite à coopérer avec les autorités compétentes aux fins d'enquête et de poursuites, ce qui est l'objectif premier du protocole.

157. Le droit belge répond aux exigences de cette disposition, notamment par les circulaires concernant

geldende rechtsplegingen en bestuurlijke procedures en in hun nationaal recht erin voorzien dat zij hun mening en hun bezorgdheid te kennen kunnen geven en dat daarmee rekening wordt gehouden in de gepaste stadia van de strafrechtspleging tegen de daders van de delicten. Zij moeten maatregelen uitwerken die aan de slachtoffers de mogelijkheid bieden het herstel van de geleden schade te verkrijgen. Overeenkomstig het protocol moeten de verdragsstaten tevens de persoonlijke levenssfeer en de identiteit van de slachtoffers van de handel beschermen. Zij moeten ernaar streven de lichamelijke veiligheid van de slachtoffers te verzekeren zolang zij zich op hun grondgebied bevinden.

153. De verdragsstaten worden eveneens aangeemoedigd te zorgen voor het lichamelijk, sociaal en psychologisch herstel van de slachtoffers van mensenhandel, alsook, in het bijzonder, voor passende huisvesting, medische, psychologische en materiële bijstand en mogelijkheden inzake tewerkstelling, onderwijs en opleiding.

154. Deze bepaling behoort gedeeltelijk tot de bevoegdheden van de Gewesten en van de Gemeenschappen. Het Belgisch recht voldoet aan de vereisten in dit artikel, onder meer in de wet van 13 april 1995 tot bestrijding van de mensenhandel en van de kinderpornografie (*Belgisch Staatsblad* van 25 april 1995) en in verschillende omzendbrieven aangenomen sedert 1995.

6.6.2. Statuut van de slachtoffers in de staten van opvang (artikel 7)

155. Krachtens artikel 7 overwegen de verdragsstaten maatregelen te nemen die de slachtoffers de mogelijkheid bieden om voorlopig of permanent op hun grondgebied te blijven.

156. Tijdens de besprekingen hebben veel landen van de Europese Unie evenals de Arabische landen zich verzet tegen deze bepaling, aangezien zij daarin de mogelijkheid tot verborgen immigratie zagen. De meeste landen waren van oordeel dat volgens de geest van het protocol de slachtoffers van mensenhandel eveneens moesten worden beschermd. Deze bepaling is van kapitaal belang om de slachtoffers de mogelijkheid te bieden voorlopig op het grondgebied te blijven van de staat waar zij zich bevinden, inzonderheid met het oog op samenwerking met justitie in de strijd tegen de mensenhandelaars. Het recht van de slachtoffers om een voorlopige verblijfsvergunning te krijgen verzekert enerzijds hun veiligheid en spoort hen anderzijds ertoe aan samen te werken met de bevoegde autoriteiten met het oog op onderzoek en vervolgingen, hetgeen de eerste doelstelling van het protocol is.

157. Het Belgisch recht voldoet aan de vereisten van deze bepaling, onder meer in de omzendbrieven

la délivrance de titres de séjour et des autorisations d'occupation à des étrangers victimes de la traite des êtres humains.

6.6.3. *Rapatriement des victimes (article 8)*

158. L'article 8 forme un tout avec l'article 7. Il prévoit le droit au retour d'une victime dans son pays d'origine dans des conditions de sécurité. Figurant dans un chapitre consacré à la protection des victimes, cette disposition doit s'interpréter comme mettant en œuvre le principe de droit international du droit au retour d'une personne dans son pays national.

159. Le retour des victimes doit se faire dans des conditions de sécurité pour les victimes et être, de préférence, volontaire. Il faut tenir également compte de l'état de la procédure judiciaire liée au fait que la personne est une victime de la traite.

160. Les États doivent procéder à des vérifications permettant de savoir si une victime de la traite est son ressortissant ou a le droit de résider à titre permanent sur son territoire et délivrer les documents de voyage nécessaires ou tout autre autorisation pour permettre aux personnes d'être réadmissibles sur leur territoire.

6.7. Règles de prévention et de coopération entre les États parties (articles 9 à 10)

161. Les règles de prévention et de coopération prévues dans le protocole contre la traite des personnes sont similaires à celles prévues dans le protocole contre le trafic de migrants.

6.7.1. *Mesures de prévention (article 9)*

162. Les États parties doivent établir des politiques globales pour prévenir et combattre la criminalité et protéger les victimes de la traite. Ils doivent aussi s'efforcer d'organiser des campagnes d'information sur la traite des personnes. Ils adoptent des mesures d'ordre éducatif, social et culturel pour décourager la demande qui favorise toutes les formes d'exploitation des personnes aboutissant à la traite.

163. Les États doivent coopérer pour remédier aux facteurs qui rendent les personnes vulnérables à la traite, tels que la pauvreté, le sous-développement et l'inégalité des chances.

6.7.2. *Échange d'informations et formation (article 10)*

164. Aux termes de l'article 10, les États parties devraient travailler ensemble pour déterminer si les

betreffende de afgifte van verblijfs- en arbeidsvergunningen aan vreemdelingen, slachtoffers van mensenhandel.

6.6.3. *Repatriëring van de slachtoffers (artikel 8)*

158. Artikel 8 vormt een geheel met artikel 7 en betreft het recht op terugkeer van een slachtoffer naar zijn land van herkomst in veilige omstandigheden. Aangezien deze bepaling voorkomt in een hoofdstuk gewijd aan de bescherming van de slachtoffers, moet zij worden gezien als een toepassing van het internationale rechtsbeginsel van recht op terugkeer van een persoon naar zijn land.

159. De terugkeer van de slachtoffers moet geschieden met inachtneming van hun veiligheid en bij voorkeur vrijwillig zijn. Er moet eveneens rekening worden gehouden met de stand van de rechtspleging in verband met het gegeven dat de persoon slachtoffer is van mensenhandel.

160. De staten moeten nagaan of een slachtoffer van mensenhandel een van hun onderdanen is, dan wel het recht heeft permanent op hun grondgebied te verblijven en moeten de reisdocumenten of de machtiging afgeven die is vereist opdat de personen opnieuw worden toegelaten op hun grondgebied.

6.7. Regels inzake voorkoming en samenwerking tussen de verdragsstaten (artikelen 9 tot 10)

161. De regels inzake voorkoming en samenwerking in het protocol tegen mensenhandel zijn vergelijkbaar met die in het protocol tegen de smokkel van migranten.

6.7.1. *Maatregelen ter voorkoming (artikel 9)*

162. De verdragsstaten moeten globale beleidslijnen uitwerken teneinde de misdaad te voorkomen en te bestrijden en de slachtoffers van mensenhandel te beschermen. Zij moeten tevens ernaar streven voorlichtingscampagnes inzake mensenhandel te organiseren. Zij nemen maatregelen van opvoedende, sociale of culturele aard teneinde de vraag te ontmoeden die alle vormen van uitbuiting van personen in de hand werkt, waaruit mensenhandel volgt.

163. De staten moeten samenwerken teneinde een einde te maken aan de factoren die ertoe leiden dat personen kwetsbaar zijn voor mensenhandel, te weten armoede, onderontwikkeling en ongelijke kansen.

6.7.2. *Uitwisseling van gegevens en opleiding (artikel 10)*

164. Naar luid van artikel 10 moeten de verdragsstaten samenwerken om te bepalen of de personen die

personnes qui franchissent ou tentent de franchir une frontière, avec des documents de voyage appartenant à d'autres personnes ou sans documents de voyage, sont auteurs ou victimes de la traite des personnes. À ces fins, les États parties doivent échanger des informations notamment sur les types de documents de voyage que des personnes ont utilisés ou tenté d'utiliser pour franchir une frontière aux fins de la traite; les moyens et les méthodes utilisés par les groupes criminels organisés pour la traite des personnes.

165. Les États parties doivent assurer une formation spécialisée des fonctionnaires de l'immigration à la prévention de la traite des personnes, à l'instar de ce qui est prévu dans le protocole contre le trafic des migrants.

6.7.3. Contrôle renforcé des frontières, sécurité et contrôle des documents, légitimité et validité des documents, formation et coopération technique (articles 11 à 13)

166. Pour éviter que les trafiquants n'utilisent les transporteurs commerciaux pour couvrir leurs trafics, l'article 11 oblige les États parties de prendre des mesures pour s'assurer que ces entreprises contrôlent tous leurs passagers afin de vérifier qu'ils possèdent chacun des documents de voyage requis pour l'entrée dans l'État d'accueil.

167. Le droit belge répond aux exigences de l'article 11 du protocole. Le titre III*bis* de la loi du 15 décembre 1980 établit des obligations spécifiques des transporteurs relativement à l'accès des étrangers au territoire.

168. L'article 11 est renforcé par l'article 12 sur la sécurité et le contrôle des documents. Les États parties s'y engagent à délivrer des documents de voyage ou d'identité d'une qualité telle qu'on ne puisse facilement en faire un usage impropre et les falsifier ou les modifier, les reproduire ou les délivrer illicitement. Ils acceptent aux termes de l'article 13 de vérifier à la demande d'un autre État partie la légitimité et la validité des documents de voyage ou d'identité délivrés en son nom et dont on soupçonne qu'ils sont utilisés pour la traite des personnes.

6.8. Clauses finales (articles 14 à 20)

169. Les clauses finales du protocole contre la traite des personnes sont identiques à celles du protocole contre le trafic de migrants. Elles s'inspirent de celles de la Convention: règlement des différends (article 15), signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion (article 16), entrée en vigueur (article 17), amendement (article 18), dénonciation (article 19), dépositaires et langues (arti-

een grens overschrijden of pogen te overschrijden met reisdocumenten die toebehoren aan andere personen of zonder reisdocumenten, daders of slachtoffers zijn van mensenhandel. Daartoe moeten de verdragsstaten gegevens uitwisselen over de soorten reisdocumenten die personen gebruikten of poogden te gebruiken om een grens te overschrijden met het oog op mensenhandel, alsook over de middelen en methoden die de georganiseerde criminele groepen aanwenden voor de mensenhandel.

165. De verdragsstaten moeten de gespecialiseerde opleiding verzekeren van de immigratieambtenaren inzake de voorkoming van mensenhandel, naar het voorbeeld van hetgeen in het protocol tegen smokkel van migranten is bepaald.

6.7.3. Verscherpte grenscontroles, veiligheid en controle van de documenten, legitimiteit en geldigheid van de documenten, opleiding en technische samenwerking (artikelen 11 tot 13)

166. Teneinde te voorkomen dat de mensenhandelaars de commerciële vervoerders gebruiken om mensenhandel te verbergen, moeten de verdragsstaten krachtens artikel 11 maatregelen nemen om zich ervan te vergewissen dat deze ondernemingen al hun passagiers controleren om na te gaan of zij in het bezit zijn van alle reisdocumenten vereist voor toegang tot de staat van opvang.

167. Het Belgisch recht voldoet aan de vereisten van artikel 11 van het protocol. Titel III*bis* van de wet van 15 december 1980 voorziet in specifieke verplichtingen voor de vervoerders met betrekking tot de toegang van vreemdelingen tot het grondgebied.

168. Artikel 11 wordt versterkt door artikel 12 over de veiligheid en de controle van de documenten. De verdragsstaten verbinden zich ertoe reis- en identiteitsdocumenten af te geven van een zodanige kwaliteit dat oneigenlijk gebruik, vervalsing, ongeoorloofde wijziging, vervaardiging en afgifte ervan worden bemoeilijkt. Op grond van artikel 13 stemmen zij erin toe op verzoek van een andere verdragsstaat de legitimiteit en de geldigheid te onderzoeken van de reis- en identiteitsdocumenten die zijn afgegeven in hun naam en waarvan wordt vermoed dat zij zijn aangewend voor mensenhandel.

6.8. Slotbepalingen (artikelen 14 tot 20)

169. De slotbepalingen van het protocol tegen mensenhandel zijn precies dezelfde als die van het protocol tegen de smokkel van migranten. Zij zijn gegrond op de slotbepalingen van het verdrag: regeling van geschillen (artikel 15), ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding (artikel 16), inwerkingtreding (artikel 17), wijziging (artikel 18), opzegging (artikel 19), depositaris

cle 20). Les développements relatifs aux clauses finales de la Convention s'appliquent ici *mutatis mutandis*. Cependant, il faut noter la présence d'une clause de sauvegarde à l'article 14, identique à celle présente dans le protocole contre le trafic de migrants.

7. Commentaires sur le contenu du protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions

7.1. Relation avec la convention (article 1^{er})

170. Le protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions est conçu comme le complément de la Convention contre la criminalité transnationale organisée. Il est interprété conjointement avec la convention. Les infractions établies par le protocole sont considérées comme des infractions établies, ce qui permet de leur appliquer *mutatis mutandis* les dispositions de la Convention relatives à l'extradition, l'entraide judiciaire et la coopération policière.

7.2. Objet du protocole (article 2)

171. L'objet du protocole est de promouvoir, de faciliter et de renforcer la coopération entre les États parties en vue de prévenir, de combattre et d'éradiquer la fabrication et le trafic illicites des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions.

7.3. Définition des notions clés du protocole (article 3)

172. L'article 3 formule une série de notions utilisées par la suite dans le corps du protocole. Il s'agit des expressions «armes à feu», «pièces et éléments», «munitions», «trafic illicite» et «fabrication illicite».

L'expression «armes à feu» désigne toute arme à canon portative qui propulse des plombs, une balle ou un projectile par l'action d'un explosif, ou qui est conçue pour ce faire ou peut être aisément transformée à cette fin, à l'exclusion des armes à feu anciennes et leurs répliques, c'est-à-dire antérieures à 1899.

L'expression «pièces et éléments» désigne tout élément ou élément de remplacement spécifiquement conçu pour une arme à feu et indispensable à son fonctionnement, notamment le canon, la carcasse ou la boîte de culasse, la glissière ou le barillet, la culasse mobile ou le bloc de culasse, ainsi que tout dispositif

en talen (artikel 20). De toelichting bij de slotbepalingen van het verdrag is *mutatis mutandis* van toepassing. Er moet evenwel worden benadrukt dat in artikel 14 precies dezelfde vrijwaringsclausule is opgenomen als in het protocol tegen de smokkel van migranten.

7. Bespreking van de inhoud van het protocol tegen de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan

7.1. Verhouding tot het Verdrag (artikel 1)

170. Het protocol tegen de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan is opgevat als een aanvulling van het Verdrag tegen transnationale georganiseerde misdaad. Het wordt samen met het verdrag uitgelegd. De feiten die overeenkomstig het protocol strafbaar zijn gesteld worden beschouwd als strafbare feiten, zodat op deze feiten *mutatis mutandis* de bepalingen van het verdrag inzake uitlevering, wederzijdse rechtshulp en politieke samenwerking kunnen worden toegepast.

7.2. Onderwerp van het protocol (artikel 2)

171. Dit protocol strekt ertoe de samenwerking tussen de verdragsstaten te bevorderen, te vergemakkelijken en te versterken teneinde de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan te voorkomen, te bestrijden en uit te roeien.

7.3. Definitie van de kernbegrippen van het protocol (artikel 3)

172. Artikel 3 omschrijft een aantal begrippen die later in de tekst van het protocol worden gebruikt. Het betreft de termen «vuurwapen», «onderdelen en componenten», «munitie», «ongeoorloofde handel» en «ongeoorloofde vervaardiging».

Onder «vuurwapen» wordt verstaan ieder draagbaar wapen met een loop dat hagel, een kogel of een projectiel voortstuwt onder invloed van kruit, dat daartoe is ontworpen of daartoe gemakkelijk kan worden gevormd, met uitsluiting evenwel van oude vuurwapens en van de replica's ervan, anders gesteld wapens van voor 1899.

Onder «onderdelen en componenten» wordt verstaan ieder component of vervangend component die specifiek ontworpen is voor een vuurwapen en onontbeerlijk is voor de werking ervan, inzonderheid de loop, de romp of de kulas, de grendel (schuif) of de trommel, de beweeglijke kulas of de grendelschuif,

conçu ou adapté pour atténuer le bruit causé par un tir d'arme à feu.

L'expression «munition» désigne l'ensemble de la cartouche ou ses éléments, y compris les étuis, les amorces, la poudre propulsive, les balles ou les projectiles, utilisées dans une arme à feu.

L'expression «trafic illicite» désigne l'importation, l'exportation, l'acquisition, la vente, la livraison, le transport ou le transfert d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions à partir du territoire d'un État partie ou à travers ce dernier vers le territoire d'un autre État partie si l'un des États parties concernés ne l'autorise pas conformément aux dispositions du protocole ou si les armes à feu ne sont pas marquées conformément au protocole.

L'expression «fabrication illicite» désigne la fabrication ou l'assemblage d'armes à feu, de leurs pièces et éléments ou de munitions: à partir de pièces et d'éléments ayant fait l'objet d'un trafic illicite; sans licence ou autorisation d'une autorité compétente de l'État partie dans lequel la fabrication ou l'assemblage a lieu; ou sans marquage des armes à feu au moment de leur fabrication.

7.4. Limites du champ d'application du protocole (article 4)

173. Le protocole s'applique, sauf disposition contraire, à la prévention de la fabrication et du trafic illicites des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions et aux enquêtes et aux poursuites concernant les infractions établies conformément à son article 5, lorsque ces infractions sont de nature transnationale et qu'un groupe criminel organisé y est impliqué.

174. Selon l'article 4, paragraphe 2, le protocole ne s'applique pas aux transactions d'État à État ou aux transferts effectués par des États dans les cas où son application porterait atteinte au droit d'une Partie de prendre des mesures dans l'intérêt de la sécurité nationale conformément à la Charte des Nations unies. Cette restriction résulte de l'opposition de la Chine lors des négociations à un instrument de portée plus large. Cette disposition limite le champ d'application du protocole de façon considérable.

175. Cette restriction du champ d'application du protocole pourrait poser des difficultés au regard du droit international des conflits armés et notamment du principe d'égalité des obligations pesant sur les

alsmede ieder mechanisme dat is ontworpen of aangepast om het geluid veroorzaakt door het vuren met een vuurwapen te doven.

Onder «munitie» wordt verstaan het geheel van de patroon of van de componenten ervan, daaronder begrepen patroonhulzen, slaghoedjes, kruid, kogels of projectielen, aangewend in een vuurwapen.

Onder «ongeoorloofde handel» wordt verstaan de invoer, de uitvoer, de verwerving, de verkoop, de levering, het vervoer of de overdracht van vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan, van het grondgebied van een verdragsstaat of over het grondgebied van voornoemde staat, naar het grondgebied van een andere verdragsstaat, indien een van de betrokken verdragsstaten daartoe geen machtiging heeft verleend overeenkomstig de bepalingen van dit protocol of indien de vuurwapens niet zijn gemarkeerd overeenkomstig dit protocol.

Onder «ongeoorloofde vervaardiging» wordt verstaan de vervaardiging of de assemblage van vuurwapens, van de onderdelen, componenten en munitie ervan: door middel van onderdelen en van componenten die op ongeoorloofde wijze zijn verhandeld; zonder vergunning of machtiging van een bevoegde autoriteit in de verdragsstaat, in welke de vervaardiging of assemblage heeft plaatsgehad; of zonder markering van de vuurwapens op het tijdstip van de vervaardiging.

7.4. Beperkingen van het toepassingsgebied van het protocol (artikel 4)

173. Behoudens andersluidende bepaling is het protocol van toepassing op het voorkomen van de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan, alsmede op het onderzoek naar en de vervolging van de feiten die overeenkomstig artikel 5 strafbaar zijn gesteld, ingeval die delicten van transnationale aard zijn en een georganiseerde criminele groep erbij betrokken is.

174. Krachtens artikel 4, § 2, is het protocol niet van toepassing op transacties tussen staten en op de door staten verrichte overdrachten ingeval de toepassing ervan afbreuk zou doen aan het recht van een verdragsstaat om in het belang van de nationale veiligheid maatregelen te nemen die in overeenstemming zijn met het Handvest van de Verenigde Naties. Deze beperking is het gevolg van het verzet van China tijdens de onderhandelingen tegen een instrument met een grotere draagwijdte. Door deze bepaling wordt het toepassingsgebied van het protocol aanzienlijk beperkt.

175. Als gevolg van deze beperking van het toepassingsgebied van het protocol zouden zich problemen kunnen voordoen met betrekking tot het internationaal recht in gewapende conflicten, inzonderheid

différentes parties à un conflit armé, particulièrement lorsqu'il s'agit d'un conflit armé n'ayant pas un caractère international. En effet, si le protocole oblige les États parties, d'une part, à criminaliser certains actes de trafic d'armes et, d'autre part, à coopérer par le biais de l'entraide judiciaire, notamment l'extradition à la répression de ces infractions, un État partie en proie à un conflit armé non international pourrait utiliser le protocole pour obtenir d'autres États la poursuite des forces non gouvernementales qui se rendraient coupables d'un trafic d'armes, alors que les forces gouvernementales pourraient accomplir exactement les mêmes actes, mais ne tomberaient pas sous le coup du protocole en raison de l'article 4, paragraphe 2, qui exclut de son champ d'application les transactions interétatiques, voire n'importe quelle activité étatique, en cas de danger pour la sécurité nationale, ce qui sera toujours le cas en cas de conflit armé non international. En outre, le protocole légitimerait internationalement la répression organisée par l'État à l'encontre des « rebelles », en fournissant une base légale au regard du droit international.

176. Pour ces raisons, la Belgique formulera une réserve visant à exclure du champ d'application du protocole toute situation de conflit armé, telle que définie par le droit international humanitaire. La réserve est la suivante: « Le Gouvernement belge émet la réserve suivante concernant l'article 4, § 2: Les activités des forces armées en période de conflit armé, au sens donné à ces termes en droit international humanitaire, qui sont régies par ce droit, ne sont pas régies par le présent protocole. »

7.5. Incriminations (article 5)

177. L'article 5 établit l'obligation pour les États parties d'incriminer, lorsque ces actes sont commis intentionnellement, le trafic illicite et la fabrication illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments tels que ces termes sont définis à l'article 3, ainsi que la falsification et l'effacement, le retrait ou la modification de façon illégale des marques que doivent porter les armes à feu en vertu du protocole.

178. Les États parties doivent également incriminer, sous réserve des concepts fondamentaux de leur système juridique, la tentative de cette infraction. Ils sont aussi tenus d'incriminer la complicité de ces infractions.

179. Les États parties doivent aussi incriminer le fait d'organiser la commission d'une de ces infrac-

inzake het beginsel van de gelijke verplichtingen van de verschillende partijen in een gewapend conflict, vooral wanneer het gaat om een gewapend conflict zonder internationaal karakter. Indien krachtens het protocol de verdragsstaten immers verplicht zijn bepaalde vormen van wapenhandel strafbaar te stellen en aan de andere kant samen te werken door middel van wederzijdse rechtshulp, onder meer inzake uitlevering met het oog op de bestraffing van deze delicten, zou een verdragsstaat met een niet-internationaal gewapend conflict het protocol kunnen aanwenden opdat andere staten niet-gouvernementele troepen vervolgen die zich schuldig zouden maken aan wapenhandel, terwijl de regeeringsstrijdkrachten net dezelfde handelingen zouden kunnen stellen, maar zonder onder de toepassing van het protocol te vallen op grond van artikel 4, § 2. Overeenkomstig dat artikel zijn de transacties tussen staten, of welke staatsactiviteit dan ook, uitgesloten van het toepassingsgebied ervan als de nationale veiligheid in gevaar is, hetgeen steeds het geval zal zijn bij een niet-internationaal gewapend conflict. Het protocol zou bovendien de door de staat georganiseerde repressie tegen de « rebellen » internationaal verantwoord worden, want een wettelijke grondslag verstrekken ten aanzien van het internationaal recht.

176. Derhalve zal België een voorbehoud formuleren dat ertoe strekt iedere vorm van gewapend conflict, zoals omschreven in het internationaal humanitair recht, uit te sluiten van het toepassingsgebied van het protocol. Het voorbehoud luidt als volgt: « De Belgische Regering maakt volgend voorbehoud bij artikel 4, § 2: De activiteiten van de strijdkrachten tijdens gewapende conflicten, in de zin die aan deze termen wordt gegeven in het internationaal humanitair recht, en die door dat recht worden beheerst, vallen niet onder het toepassingsgebied van dit protocol. »

7.5. Tenlasteleggingen (artikel 5)

177. Overeenkomstig artikel 5 moeten de verdragsstaten de ongeoorloofde handel in en vervaardiging van vuurwapens, de onderdelen en componenten ervan, zoals deze termen zijn omschreven in artikel 3, strafbaar stellen ingeval zij opzettelijk zijn gepleegd. Zulks geldt ook voor het vervalsen of uitwissen, het wegnemen of wijzigen op illegale wijze van de markeringen die op vuurwapens moeten voorkomen overeenkomstig het protocol.

178. Onder voorbehoud van de fundamentele begrippen van hun rechtsstelsel, moeten de verdragsstaten tevens de poging tot het plegen van dit delict strafbaar stellen. Zij moeten ook de medeplichtigheid aan deze delicten strafbaar te stellen.

179. Zij moeten ook de organisatie van het plegen van die delicten en het geven van onderrichtingen aan

tions ou de donner des instructions à d'autres personnes pour qu'elles la commettent.

180. Le droit belge répond aux exigences de l'article 5 du protocole, notamment par la loi du 3 janvier 1933, relative à la fabrication, au commerce et au port des armes et au commerce des munitions (*Moniteur belge* du 22 juin 1933), modifiée par la loi du 30 janvier 1991, et par la loi du 5 août 1991, relative à l'importation, à l'exportation et au transit d'armes, de munitions et de matériel devant servir spécialement à un usage militaire et de la technologie y afférente (*Moniteur belge* du 10 septembre 1991).

7.6. Les mesures de confiscation et desaisie (article 6)

181. Comme à l'article 12 de la Convention, les États parties doivent permettre la confiscation des produits du crime, en l'espèce les armes à feu, leurs pièces, éléments et munitions ayant fait l'objet d'une fabrication ou d'un trafic illicites.

182. Les États parties doivent éviter que ces pièces ne tombent entre les mains de personnes non autorisées en les détruisant le cas échéant ou en tout cas en les marquant et les enregistrant avant leur remise en circulation.

183. Le droit belge répond aux exigences de cette disposition, notamment par l'article 42, 3^o, du Code pénal, par la loi du 24 mai 1888 portant réglementation de la situation du banc d'épreuve des armes à feu (*Moniteur belge* du 8 juin 1888), et les lois du 3 janvier 1933 et du 5 août 1991.

7.7. Règles de prévention et de coopération entre les États parties (articles 7 à 15)

7.7.1. Conservation des informations (article 7)

184. Les États parties doivent assurer la conservation pendant au moins dix ans des informations sur les armes à feu et, si possible, sur leurs pièces, éléments et munitions, afin de permettre le traçage et l'identification des armes à feu, pièces, éléments et munitions qui font l'objet d'une fabrication ou d'un trafic illicites, ainsi que pour prévenir et détecter ces activités.

7.7.2. Marquage des armes à feu (article 8)

185. Aux fins de l'identification et du traçage des armes à feu, les États doivent exiger des fabricants

andere personen opdat zij dat delict plegen, strafbaar stellen.

180. Het Belgisch recht voldoet aan de vereisten van artikel 5 van het protocol, onder meer in de wet van 3 januari 1933 op de vervaardiging van, den handel in en het dragen van wapenen en op den handel in munitie (*Belgisch Staatsblad* van 22 juni 1933), gewijzigd bij de wet van 30 januari 1991, en in de wet van 5 augustus 1991 betreffende de in-, uit- en doorvoer van wapens, munitie en speciaal voor militair gebruik dienstig materieel en daaraan verbonden technologie (*Belgisch Staatsblad* van 10 september 1991).

7.6. Maatregelen van confiscatie en inbeslagneming (artikel 6)

181. Zoals in artikel 12 van het Verdrag, moeten de verdragsstaten de confiscatie mogelijk maken van de opbrengsten van het misdrijf, in dit geval van op ongeoorloofde wijze vervaardigde en verhandelde vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan.

182. De verdragsstaten moeten voorkomen dat die onderdelen in de handen vallen van personen die daartoe niet zijn gemachtigd door ze in voorkomend geval te vernietigen of door ze in elk geval te markeren en te registreren alvorens ze opnieuw in omloop te brengen.

183. Het Belgisch recht voldoet aan de vereisten van deze bepaling, onder meer in artikel 42, 3^o, van het Strafwetboek, in de wet van 24 mei 1888 houdende regeling van den toestand der proefbank voor vuurwapens (*Belgisch Staatsblad* van 8 juni 1888) en de wetten van 3 januari 1933 en van 5 augustus 1991.

7.7. Regels inzake voorkoming en samenwerking tussen de verdragsstaten (artikelen 7 tot 15)

7.7.1. Bewaring van de gegevens (artikel 7)

184. De verdragsstaten moeten tijdens een periode van ten minste tien jaar de bewaring verzekeren van de gegevens met betrekking tot de vuurwapens en, indien zulks mogelijk is, met betrekking tot de onderdelen, componenten en munitie ervan, teneinde de detectie en de identificatie mogelijk te maken van de vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan die op ongeoorloofde wijze zijn vervaardigd en verhandeld, alsmede om die activiteiten te voorkomen en op te sporen.

7.7.2. Markering van de vuurwapens (artikel 8)

185. Met het oog op de identificatie en de detectie van de vuurwapens, moeten de staten van de wapen-

d'armes le marquage du nom du fabricant, du pays de fabrication et d'un numéro de série, ou prévoir un système de marquage par symboles géométriques combinés à des codes numériques ou alphanumériques.

7.7.3. Neutralisation d'armes à feu (article 9)

186. Pour éviter que les trafiquants ne les utilisent, l'article 9 oblige les États parties de prendre des mesures pour prévenir la réactivation illicite des armes à feu neutralisées. Les États doivent rendre définitivement inutilisables toutes les parties essentielles d'une arme à feu neutralisée, faire vérifier les mesures de neutralisation par une autorité compétente et délivrer un document ou apposer une marque sur l'arme attestant sa neutralisation.

7.7.4. Obligations générales concernant les systèmes de licences ou d'autorisations d'exportation, d'importation et de transit (article 10)

187. Pour prévenir les trafics, les États doivent établir un système efficace de licences ou d'autorisations d'exportation et d'importation, ainsi que de mesures sur le transit international, pour le transfert licite d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions. La licence ou l'autorisation d'exportation et d'importation doit contenir des informations qui incluent, au minimum, le lieu et la date de délivrance, la date d'expiration, le pays d'exportation, le pays d'importation, le destinataire final, la désignation des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions et leur quantité et, en cas de transit, les pays de transit.

7.7.5. Mesures de sécurité et de prévention (article 11)

188. Pour détecter et prévenir la fabrication et les trafics illicites, les États mettent en place des contrôles d'importation, d'exportation et de transit, y compris des contrôles aux frontières. Ils doivent également accroître l'efficacité de la coopération transfrontière entre la police et les services douaniers.

7.7.6. Information (article 12)

189. Les États parties devraient s'échanger des informations concernant notamment les groupes criminels organisés participant ou soupçonnés de participer à la fabrication ou au trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, les

fabrikanten eisen dat zij de naam van de fabrikant, van het land van vervaardiging en van het serienummer markeren, dan wel voorzien in een markeringsstelsel met geometrische symbolen in combinatie met numerieke of alfanumerieke codes.

7.7.3. Neutralisatie van vuurwapens (artikel 9)

186. De verdragsstaten moeten krachtens artikel 9 maatregelen nemen om te voorkomen dat vuurwapens die zijn geneutraliseerd op ongeoorloofde wijze opnieuw in gebruik worden genomen, teneinde te voorkomen dat de handelaars gebruik ervan maken. De staten moeten alle wezenlijke onderdelen van een geneutraliseerd wapen definitief onbruikbaar maken, de maatregelen met betrekking tot de neutralisering laten controleren door een bevoegde autoriteit en een document afgeven of op het wapen een markering aanbrengen waaruit blijkt dat het wapen onbruikbaar is gemaakt.

7.7.4. Algemene verplichtingen met betrekking tot het stelsel van de vergunningen en machtigingen voor invoer, uitvoer of doorvoer (artikel 10)

187. Teneinde illegale handel te voorkomen, moeten de staten voorzien in een doeltreffend stelsel van vergunningen of machtigingen voor invoer en uitvoer, alsmede van maatregelen betreffende de internationale doorvoer en de legale overdracht van vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan. De vergunning of machtiging voor invoer en uitvoer bevat gegevens die ten minste bestaan uit de datum en de plaats van afgifte, de vervaldatum, het uitvoerland, het invoerland, de definitieve ontvanger, de omschrijving van de vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan, de hoeveelheid ervan en, in geval van doorvoer, het land van doorvoer.

7.7.5. Veiligheidsmaatregelen en preventieve maatregelen (artikel 11)

188. Teneinde de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens op te sporen en te voorkomen, controleren de staten de invoer, de uitvoer en de doorvoer, daaronder begrepen aan de grenzen. Zij moeten tevens de doeltreffendheid verhogen van de grensoverschrijdende samenwerking tussen de politie- en de douanediensdiensten.

7.7.6. Informatie (artikel 12)

189. De verdragsstaten moeten informatie uitwisselen, inzonderheid met betrekking tot de georganiseerde criminele groepen die betrokken zijn bij de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten of munitie

moyens de dissimulation utilisés, les points d'expédition et de destination et les itinéraires habituellement utilisés par les groupes criminels organisés, des informations scientifiques et technologiques utiles aux services de détection et de répression en vue de renforcer leur capacité de détection et de prévention de la fabrication et du trafic illicites. Les États doivent respecter la confidentialité des informations transmises par un autre État partie qui le lui demande.

7.7.7. Coopération, formation et assistance technique (article 13 et 14)

190. Les États coopèrent pour prévenir, combattre et éradiquer la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions. Selon l'article 13 § 2, chaque État doit désigner un organisme national ou un point de contact unique chargé d'assurer la liaison avec d'autres États parties pour les questions relatives au protocole. Pour la Belgique, il s'agit du Service public fédéral Justice, Direction générale de la Législation, des Droits fondamentaux et des Libertés, 115 boulevard de Waterloo à 1000 Bruxelles.

191. Les États coopèrent entre eux et avec les organisations internationales compétentes pour recevoir la formation et l'assistance technique nécessaires pour améliorer leur capacité à combattre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions.

7.7.8. Mesures relatives aux courtiers (article 15)

192. Les États envisagent d'établir un système de réglementation des activités des courtiers en armes à feu, pièces, éléments et munitions. Les mesures préconisées sont l'exigence d'un enregistrement des courtiers exerçant sur leur territoire, l'exigence d'une licence ou d'une autorisation de courtage, l'exigence de l'indication sur les licences ou autorisations d'importation et d'exportation, ou sur les documents d'accompagnement, du nom et de l'emplacement des courtiers participant à la transaction.

7.8. Clauses finales (articles 16 à 21)

193. Les clauses finales du protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions sont identiques à celles des deux autres protocoles. Elles s'inspirent de celles de la convention: règlement des différends (article 16), signature, ratification, acceptation, approba-

ervan, of waarvan zulks wordt vermoed, alsook tot de middelen aangewend tot het verbergen ervan, tot de plaatsen van verzending en van bestemming en de routes die gewoonlijk worden aangewend door de georganiseerde criminele groepen en tot wetenschappelijke en technologische gegevens die nuttig zijn voor de diensten voor opsporing en bestraffing teneinde hun mogelijkheden op te voeren om de ongeoorloofde vervaardiging en handel op te sporen en te voorkomen. De staten moeten de vertrouwelijkheid in acht nemen van de gegevens bezorgd door een andere verdragsstaat die daarom verzoekt.

7.7.7. Samenwerking, opleiding en technische bijstand (artikelen 13 en 14)

190. De staten werken samen teneinde de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan te voorkomen, te bestrijden en uit te roeien. Iedere staat moet een nationaal orgaan of een contactpunt aanwijzen dat ermee is belast met andere verdragsstaten de liaison te verzekeren inzake aangelegenheden die betrekking hebben op het protocol. Voor België is de FOD Justitie, Directie-generaal Wetgeving, Fundamentele Rechten en Vrijheden, Waterloolaan 115, 1000 Brussel, bevoegd.

191. De staten werken onderling samen, alsmede met de bevoegde internationale organisaties om de vereiste opleiding en technische bijstand te verkrijgen teneinde hun mogelijkheden te verbeteren om de ongeoorloofde vervaardiging en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan te bestrijden.

7.7.8. Maatregelen ten aanzien van de makelaars (artikel 15)

192. De staten overwegen een stelsel uit te werken tot regeling van de activiteiten van de makelaars in vuurwapens, onderdelen, componenten en munitie ervan. De aanbevolen maatregelen zijn de vereiste de makelaars te registreren die op hun grondgebied optreden, de vereiste houder te zijn van een vergunning of machtiging om als makelaar op te treden, de vereiste de naam en de standplaats van de bij de transactie betrokken makelaars te vermelden op de vergunningen of machtigingen voor invoer en uitvoer of op de documenten die als bijlage gaan.

7.8. Slotbepalingen (artikelen 16 tot 21)

193. De slotbepalingen van het protocol tegen de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan zijn precies dezelfde als die van de twee andere protocollen. Zij zijn gebaseerd op die van het verdrag: regeling van geschillen (artikel 16), onderteke-

tion et adhésion (article 17), entrée en vigueur (article 18), amendement (article 19), dénonciation (article 20), dépositaires et langues (article 21). Les développements relatifs aux clauses finales de la Convention s'appliquent ici *mutatis mutandis*.

Telles sont, Mesdames et Messieurs, les considérations qu'appelait le présent projet de loi.

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

La ministre de la Justice,

Laurette ONKELINX.

ning, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding (artikel 17), inwerkingtreding (artikel 18), wijziging (artikel 19), opzegging (artikel 20), depositaris en talen (artikel 21). De toelichting bij de slotbepalingen van het verdrag is hier *mutatis mutandis* van toepassing.

Dit zijn, dames en heren, de overwegingen waartoe dit wetsontwerp aanleiding geeft.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Justitie,

Laurette ONKELINX.

PROJET DE LOI

ALBERT II,
Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, faite à New York le 15 novembre 2000, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Le Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, fait à New York le 15 novembre 2000, sortira son plein et entier effet.

Art. 4

Le Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, fait à New York le 15 novembre 2000, sortira son plein et entier effet.

Art. 5

Le Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et muni-

WETSONTWERP

ALBERT II,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Justitie, zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad, gedaan te New York op 15 november 2000, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

Het Aanvullend Protocol tegen de smokkel van migranten over land, over de zee en in de lucht, bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad, gedaan te New York op 15 november 2000, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 4

Het Aanvullend Protocol inzake de preventie, bestrijding en bestraffing van mensenhandel, in het bijzonder vrouwenhandel en kinderhandel, bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad, gedaan te New York op 15 november 2000, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 5

Het Aanvullend Protocol tegen de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de on-

tions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, fait à New York le 31 mai 2001, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 2 octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre de la Justice,

Laurette ONKELINX.

derdelen componenten en munitie ervan, bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad, gedaan te New York op 31 mei 2001, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 2 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Justitie,

Laurette ONKELINX.

CONVENTION**des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée**

Article premier

Objet

L'objet de la présente Convention est de promouvoir la coopération afin de prévenir et de combattre plus efficacement la criminalité transnationale organisée.

Article 2

Terminologie

Aux fins de la présente Convention :

a) L'expression «groupe criminel organisé» désigne un groupe structuré de trois personnes ou plus existant depuis un certain temps et agissant de concert dans le but de commettre une ou plusieurs infractions graves ou infractions établies conformément à la présente Convention, pour en tirer, directement ou indirectement, un avantage financier ou un autre avantage matériel;

b) L'expression «infraction grave» désigne un acte constituant une infraction passible d'une peine privative de liberté dont le maximum ne doit pas être inférieur à quatre ans ou d'une peine plus lourde;

c) L'expression «groupe structuré» désigne un groupe qui ne s'est pas constitué au hasard pour commettre immédiatement une infraction et qui n'a pas nécessairement de rôles formellement définis pour ses membres, de continuité dans sa composition ou de structure élaborée;

d) Le terme «biens» désigne tous les types d'avois, corporels ou incorporels, meubles ou immeubles, tangibles ou intangibles, ainsi que les actes juridiques ou documents attestant la propriété de ces avois ou les droits y relatifs;

e) L'expression «produit du crime» désigne tout bien provenant directement ou indirectement de la commission d'une infraction ou obtenu directement ou indirectement en la commettant;

f) Les termes «gel» ou «saisie» désignent l'interdiction temporaire du transfert, de la conversion, de la disposition ou du mouvement de biens, ou le fait d'assumer temporairement la garde ou le contrôle de biens sur décision d'un tribunal ou d'une autre autorité compétente;

g) Le terme «confiscation» désigne la dépossession permanente de biens sur décision d'un tribunal ou d'une autre autorité compétente;

h) L'expression «infraction principale» désigne toute infraction à la suite de laquelle un produit est généré, qui est susceptible de devenir l'objet d'une infraction définie à l'article 6 de la présente Convention;

i) L'expression «livraison surveillée» désigne la méthode consistant à permettre le passage par le territoire d'un ou de plusieurs États d'expéditions illicites ou suspectées de l'être, au su et sous le contrôle des autorités compétentes de ces États, en vue d'enquêter sur une infraction et d'identifier les personnes impliquées dans sa commission;

j) L'expression «organisation régionale d'intégration économique» désigne toute organisation constituée par des États souve-

*(VERTALING)***VERDRAG****van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad**

Artikel 1

Doelstelling

Dit verdrag strekt ertoe de samenwerking te bevorderen teneinde transnationale georganiseerde misdaad te voorkomen en doeltreffender te bestrijden.

Artikel 2

Gebruikte termen

Voor de toepassing van dit verdrag wordt verstaan onder :

a) «georganiseerde criminele groep»: een gestructureerde groep die sedert een bepaalde periode bestaat, van drie personen of meer, die in overleg optreedt om een of meer ernstige delicten of feiten te plegen die overeenkomstig dit verdrag strafbaar zijn gesteld teneinde daaruit rechtstreeks of onrechtstreeks een vermogensvoordeel of een ander materieel voordeel te verwerven;

b) «ernstig delict»: een handeling die een delict oplevert dat strafbaar is gesteld met een vrijheidsstraf met een maximum van ten minste vier jaar of met een zwaardere straf;

c) «gestructureerde groep»: een groep die zich niet toevallig heeft gevormd om onmiddellijk een delict te plegen en die niet noodzakelijkerwijs wordt gekenmerkt door formeel omschreven rollen voor haar leden, continuïteit in de samenstelling ervan of een uitgewerkte structuur;

d) «goed»: goederen van enigerlei aard, lichamelijk of onlichamelijk, roerend of onroerend, tastbaar of niet-tastbaar, alsmede gerechtelijke stukken of stukken waaruit de eigendom of andere rechten ten aanzien van die goederen blijken;

e) «opbrengst van misdrijven»: ieder goed dat rechtstreeks of onrechtstreeks is verkregen uit het plegen van een delict of rechtstreeks of onrechtstreeks is verkregen tijdens het plegen ervan;

f) «bevrozing» of «inbeslagneming»: het tijdelijk verbod van de overdracht, omzetting, vervreemding of verplaatsing van goederen of het tijdelijk in bewaring nemen of onder toezicht plaatsen van goederen op grond van een beslissing van een rechtbank of van een andere bevoegde autoriteit;

g) «verbeurdverklaring»: het permanent ontnemen van goederen op grond van een beslissing van een rechtbank of van een andere bevoegde autoriteit;

h) «basisdelict»: ieder delict waaruit opbrengsten zijn voortgekomen die als strafbaar feit kunnen worden beschouwd zoals omschreven in artikel 6 van dit verdrag;

i) «gecontroleerde aflevering»: de methode waarbij wordt toegelaten dat clandestiene of verdachte zendingen het grondgebied van een of meer staten uit-, door- of ingaan met het medeweten of onder toezicht van de bevoegde autoriteiten van die Staten teneinde onderzoek te verrichten naar een delict en de personen te identificeren die betrokken zijn bij het plegen ervan;

j) «regionale organisatie voor economische integratie»: een door soevereine staten in een bepaalde regio opgerichte organi-

rains d'une région donnée, à laquelle ses États membres ont transféré des compétences en ce qui concerne les questions régies par la présente Convention et qui a été dûment mandatée, conformément à ses procédures internes, pour signer, ratifier, accepter, approuver ladite Convention ou y adhérer; les références dans la présente Convention aux «États Parties» sont applicables à ces organisations dans la limite de leur compétence.

Article 3

Champ d'application

1. La présente Convention s'applique, sauf disposition contraire, à la prévention, aux enquêtes et aux poursuites concernant :

a) Les infractions établies conformément aux articles 5, 6, 8 et 23 de la présente Convention; et

b) Les infractions graves telles que définies à l'article 2 de la présente Convention;

lorsque ces infractions sont de nature transnationale et qu'un groupe criminel organisé y est impliqué.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, une infraction est de nature transnationale si :

a) Elle est commise dans plus d'un État;

b) Elle est commise dans un État mais qu'une partie substantielle de sa préparation, de sa planification, de sa conduite ou de son contrôle a lieu dans un autre État;

c) Elle est commise dans un État mais implique un groupe criminel organisé qui se livre à des activités criminelles dans plus d'un État; ou

d) Elle est commise dans un État mais a des effets substantiels dans un autre État.

Article 4

Protection de la souveraineté

1. Les États Parties exécutent leurs obligations au titre de la présente Convention d'une manière compatible avec les principes de l'égalité souveraine et de l'intégrité territoriale des États et avec celui de la non-intervention dans les affaires intérieures d'autres États.

2. Aucune disposition de la présente Convention n'habilite un État Partie à exercer sur le territoire d'un autre État une compétence et des fonctions qui sont exclusivement réservées aux autorités de cet autre État par son droit interne.

Article 5

Incrimination de la participation à un groupe criminel organisé

1. Chaque État Partie adopte les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale, lorsque commis intentionnellement :

a) À l'un ou l'autre des actes suivants ou aux deux, en tant qu'infractions pénales distinctes de celles impliquant une tentative d'activité criminelle ou sa consommation :

i) Au fait de s'entendre avec une ou plusieurs personnes en vue de commettre une infraction grave à une fin liée directement ou

satie aan welke de lidstaten bevoegdheden hebben overgedragen betreffende aangelegenheden die in dit verdrag worden geregeld en die behoorlijk gemachtigd is, overeenkomstig haar interne procedures, om dit verdrag te ondertekenen, te bekrachtigen, te aanvaarden, goed te keuren of daartoe toe te treden. De verwijzingen in dit verdrag naar de «Verdragsluitende staten» zijn van toepassing op voornoemde organisaties in het kader van hun bevoegdheid.

Artikel 3

Toepassingsgebied

1. Behoudens andersluidende bepaling is dit verdrag van toepassing op de voorkoming van, het onderzoek naar en de vervolging van :

a) de feiten die overeenkomstig de artikelen 5, 6, 8 en 23 van dit verdrag strafbaar zijn gesteld en

b) de ernstige delicten zoals omschreven in artikel 2 van dit verdrag;

wanneer die delicten van transnationale aard zijn en een georganiseerde criminele groep daarbij is betrokken.

2. Voor de toepassing van paragraaf 1 van dit artikel is een delict van transnationale aard als

a) het is gepleegd in meer dan een Staat;

b) het is gepleegd in een Staat maar een wezenlijk deel van de voorbereiding, de planning, de uitvoering of de controle ervan in een andere Staat heeft plaatsgevonden;

c) het is gepleegd in een Staat maar daarbij een georganiseerde criminele groep is betrokken die in meer dan een Staat criminele activiteiten ontwikkelt; of

d) het is gepleegd in een Staat maar wezenlijke gevolgen heeft in een andere Staat.

Artikel 4

Bescherming van de soevereiniteit

1. De Verdragsluitende Staten komen hun verplichtingen uit hoofde van dit verdrag na op een wijze die verenigbaar is met de beginselen van de soevereine gelijkheid en de territoriale integriteit van de Staten en met dat van niet-inmenging in de binnenlandse aangelegenheden van andere Staten.

2. Geen enkele bepaling van dit verdrag machtigt een Verdragsluitende Staat om op het grondgebied van een andere staat een bevoegdheid en opdrachten uit te oefenen die uitsluitend voorbehouden zijn aan de autoriteiten van die andere Staat op grond van zijn nationaal recht.

Artikel 5

Strafbaarstelling van deelname aan een georganiseerde criminele groep

1. Iedere Verdragsluitende Staat neemt de maatregelen van wetgevende aard en andere maatregelen die noodzakelijk zijn om de volgende feiten, indien opzettelijk gepleegd, strafbaar te stellen :

a) een van de hieronder omschreven gedragingen dan wel de in beide punten als delicten omschreven gedragingen die verschillen van die welke een poging tot een criminele activiteit of het plegen ervan onderstellen :

i) het feit met een of meer personen tot overeenstemming te zijn gekomen teneinde een ernstig delict te plegen met een oogmerk dat

indirectement à l'obtention d'un avantage financier ou autre avantage matériel et, lorsque le droit interne l'exige, impliquant un acte commis par un des participants en vertu de cette entente ou impliquant un groupe criminel organisé;

ii) À la participation active d'une personne ayant connaissance soit du but et de l'activité criminelle générale d'un groupe criminel organisé soit de son intention de commettre les infractions en question:

a. Aux activités criminelles du groupe criminel organisé;

b. À d'autres activités du groupe criminel organisé lorsque cette personne sait que sa participation contribuera à la réalisation du but criminel susmentionné;

b) Au fait d'organiser, de diriger, de faciliter, d'encourager ou de favoriser au moyen d'une aide ou de conseils la commission d'une infraction grave impliquant un groupe criminel organisé.

2. La connaissance, l'intention, le but, la motivation ou l'entente visés au paragraphe 1 du présent article peuvent être déduits de circonstances factuelles objectives.

3. Les États Parties dont le droit interne subordonne l'établissement des infractions visées à l'alinéa a), i), du paragraphe 1 du présent article à l'implication d'un groupe criminel organisé veillent à ce que leur droit interne couvre toutes les infractions graves impliquant des groupes criminels organisés. Ces États Parties, de même que les États Parties dont le droit interne subordonne l'établissement des infractions visées à l'alinéa a), i), du paragraphe 1, du présent article à la commission d'un acte en vertu de l'entente, portent cette information à la connaissance du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies au moment où ils signent la présente Convention ou déposent leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou d'adhésion.

Article 6

Incrimination du blanchiment du produit du crime

1. Chaque État Partie adopte, conformément aux principes fondamentaux de son droit interne, les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale, lorsque l'acte a été commis intentionnellement:

a) i) À la conversion ou au transfert de biens dont celui qui s'y livre sait qu'ils sont le produit du crime, dans le but de dissimuler ou de déguiser l'origine illicite desdits biens ou d'aider toute personne qui est impliquée dans la commission de l'infraction principale à échapper aux conséquences juridiques de ses actes;

ii) À la dissimulation ou au déguisement de la nature véritable, de l'origine, de l'emplacement, de la disposition, du mouvement ou de la propriété de biens ou de droits y relatifs dont l'auteur sait qu'ils sont le produit du crime;

b) et, sous réserve des concepts fondamentaux de son système juridique:

i) À l'acquisition, à la détention ou à l'utilisation de biens dont celui qui les acquiert, les détient ou les utilise sait, au moment où il les reçoit, qu'ils sont le produit du crime;

ii) À la participation à l'une des infractions établies conformément au présent article ou à toute autre association, entente, tenta-

rechtstreeks of onrechtstreeks verbonden is aan het verkrijgen van een vermogensvoordeel of van een ander materieel voordeel en, ingeval het nationaal recht zulks vereist, dat een daad onderstelt gepleegd door een van de deelnemers op grond van die overeenstemming of waarbij een georganiseerde criminele groep is betrokken;

ii) de actieve deelname van een persoon die kennis heeft van het oogmerk en van de algemene criminele activiteit van een georganiseerde criminele groep of van het voornemen van die groep om de betreffende delicten te plegen:

a. aan de criminele activiteiten van de georganiseerde criminele groep;

b. aan andere activiteiten van de georganiseerde criminele groep waarbij die persoon kennis ervan heeft dat zijn deelname bijdraagt tot de verwezenlijking van voornoemd crimineel oogmerk;

b) het feit dat het plegen van een ernstig delict, waarbij een georganiseerde criminele groep is betrokken, door middel van hulp of van raadgevingen wordt georganiseerd, uitgevoerd, vergemakkelijkt, aangemoedigd of bevorderd.

2. De kennis, het voornemen, het oogmerk, de motivatie of de overeenstemming bedoeld in § 1 van dit artikel kunnen worden afgeleid uit objectieve feitelijke omstandigheden.

3. De Verdragsluitende Staten waarvan het nationaal recht de vaststelling van de delicten bedoeld in lid a), i), van § 1 van dit artikel afhankelijk maakt van de betrokkenheid van een georganiseerde criminele groep, moeten ervoor zorgen dat hun nationaal recht betrekking heeft op alle ernstige delicten waarbij georganiseerde criminele groepen zijn betrokken. Die Verdragsluitende Staten, evenals de Verdragsluitende Staten waarvan het nationaal recht de vaststelling van de delicten bedoeld in lid a), i), van § 1 van dit artikel afhankelijk maakt van het plegen van de handeling op grond van die overeenstemming, delen die kennis mee aan de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties op het tijdstip waarop zij dit verdrag ondertekenen of de akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding neerleggen.

Artikel 6

Strafbaarstelling van het witwassen van opbrengsten van misdrijven

1. Iedere Verdragsluitende Staat neemt krachtens de grondbeginselen van zijn nationaal recht de maatregelen van wetgevende aard en andere maatregelen die noodzakelijk zijn om de volgende feiten, indien opzettelijk gepleegd, strafbaar te stellen:

a) i) de omzetting of overdracht van goederen, wetende dat deze goederen opbrengsten van misdrijven zijn, met het oogmerk de ongeoorloofde herkomst ervan te verhelen of te verhullen of een persoon die bij het plegen van het basisdelict is betrokken, te helpen ontkomen aan de gerechtelijke gevolgen van zijn daden;

ii) het verhelen of verhullen van de werkelijke aard, oorsprong, vindplaats, vervreemding, verplaatsing, eigendom van of rechten op goederen, wetende dat deze goederen opbrengsten van misdrijven zijn

b) en, met inachtneming van de grondbeginselen van zijn rechtsstelsel:

i) de verwerving, het bezit of het gebruik van goederen, wetende op het tijdstip van verkrijging dat deze goederen opbrengsten van misdrijven zijn;

ii) de deelneming aan een of meer van de in overeenstemming met dit artikel strafbaar gestelde feiten of aan enig andere vorm

tive ou complicité par fourniture d'une assistance, d'une aide ou de conseils en vue de sa commission.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1 du présent article :

a) Chaque État Partie s'efforce d'appliquer le paragraphe 1 du présent article à l'éventail le plus large d'infractions principales;

b) Chaque État Partie inclut dans les infractions principales toutes les infractions graves telles que définies à l'article 2 de la présente Convention et les infractions établies conformément à ses articles 5, 8 et 23. S'agissant des États Parties dont la législation contient une liste d'infractions principales spécifiques, ceux-ci incluent dans cette liste, au minimum, un éventail complet d'infractions liées à des groupes criminels organisés;

c) Aux fins de l'alinéa b), les infractions principales incluent les infractions commises à l'intérieur et à l'extérieur du territoire relevant de la compétence de l'État Partie en question. Toutefois, une infraction commise à l'extérieur du territoire relevant de la compétence d'un État Partie ne constitue une infraction principale que lorsque l'acte correspondant est une infraction pénale en vertu du droit interne de l'État où il a été commis et constituerait une infraction pénale en vertu du droit interne de l'État Partie appliquant le présent article s'il avait été commis sur son territoire;

d) Chaque État Partie remet au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies une copie de ses lois qui donnent effet au présent article ainsi qu'une copie de toute modification ultérieurement apportée à ces lois ou une description de ces lois et modifications ultérieures;

e) Lorsque les principes fondamentaux du droit interne d'un État Partie l'exigent, il peut être disposé que les infractions énoncées au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux personnes qui ont commis l'infraction principale;

f) La connaissance, l'intention ou la motivation, en tant qu'éléments constitutifs d'une infraction énoncée au paragraphe 1 du présent article, peuvent être déduites de circonstances factuelles objectives.

Article 7

Mesures de lutte contre le blanchiment d'argent

1. Chaque État Partie :

a) Institue un régime interne complet de réglementation et de contrôle des banques et institutions financières non bancaires, ainsi que, le cas échéant, des autres entités particulièrement exposées au blanchiment d'argent, dans les limites de sa compétence, afin de prévenir et de détecter toutes formes de blanchiment d'argent, lequel régime met l'accent sur les exigences en matière d'identification des clients, d'enregistrement des opérations et de déclaration des opérations suspectes;

b) S'assure, sans préjudice des articles 18 et 27 de la présente Convention, que les autorités administratives, de réglementation, de détection et de répression et autres, chargées de la lutte contre le blanchiment d'argent (y compris, quand son droit interne le prévoit, les autorités judiciaires) sont en mesure de coopérer et d'échanger des informations aux niveaux national et international, dans les conditions définies par son droit interne et, à cette fin, envisage la création d'un service de renseignement financier qui fera office de centre national de collecte, d'analyse et de diffusion d'informations concernant d'éventuelles opérations de blanchiment d'argent.

van betrokkenheid bij, samenspanning tot, poging tot, medeplichtigheid aan het plegen van die feiten door bijstand, hulp of raadgevingen te verstrekken.

2. Voor de toepassing van paragraaf 1 van dit artikel :

a) streeft iedere Verdragsluitende Staat ernaar paragraaf 1 van dit artikel toe te passen op zoveel mogelijk basisdelicten;

b) neemt iedere Verdragsluitende Staat in de lijst van basisdelicten alle in artikel 2 van dit verdrag omschreven ernstige delicten op, alsook de feiten die krachtens de artikelen 5, 8 en 23 strafbaar zijn gesteld. Wanneer het Verdragsluitende Staten betreft waarvan de wetgeving een lijst met specifieke basisdelicten bevat, nemen zij in die lijst ten minste alle delicten betreffende georganiseerde criminele groepen op;

c) zijn met het oog op de toepassing van lid b) onder de basisdelicten de delicten begrepen die zijn gepleegd op en buiten het grondgebied waarvoor de betreffende Verdragsluitende Staat bevoegd is. Een delict dat is gepleegd buiten het grondgebied waarvoor de Verdragsluitende Staat bevoegd is, vormt evenwel slechts een basisdelict ingeval de daarmee gepaard gaande daad een delict is krachtens het nationaal recht van de staat waar het is gepleegd en krachtens het nationaal recht van de Verdragsluitende Staat die dit artikel toepast, indien het op zijn grondgebied zou zijn gepleegd;

d) verstrekt iedere Verdragsluitende Staat aan de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties een afschrift van zijn wetten op grond waarvan dit artikel ten uitvoer wordt gelegd, alsmede een afschrift van alle wijzigingen die later in die wetten worden aangebracht of een omschrijving van die wetten en van de latere wijzigingen ervan;

e) kan, wanneer de grondbeginselen van het nationaal recht van een Verdragsluitende Staat zulks vereisen, worden gesteld dat de in paragraaf 1 van dit artikel omschreven delicten niet worden toegepast op personen die het basisdelict hebben gepleegd;

f) kunnen kennis, oogmerk of opzet, vereist als bestanddeel van een in paragraaf 1 van dit artikel omschreven delict, uit objectieve feitelijke omstandigheden worden afgeleid.

Artikel 7

Maatregelen ter bestrijding van het witwassen van geld

1. Iedere Verdragsluitende Staat :

a) voorziet in een compleet nationaal regelgevend en controle-rend stelsel ten aanzien van banken en niet-bancaire financiële instellingen, alsook in voorkomend geval, van andere entiteiten die inzonderheid worden geconfronteerd met het witwassen van geld, zulks in het kader van zijn bevoegdheden, teneinde iedere vorm van witwassen van geld te voorkomen en op te sporen. In dit stelsel wordt de nadruk gelegd op de vereisten inzake identificatie van cliënten, registratie van verrichtingen en aangifte van verdachte verrichtingen;

b) verzekert zich ervan, onverminderd de artikelen 18 en 27 van dit verdrag, dat de administratieve autoriteiten, de autoriteiten belast met de regelgeving, de opsporing, de bestraffing en andere autoriteiten belast met de bestrijding van het witwassen van geld (daaronder begrepen de gerechtelijke autoriteiten ingeval de nationale wet daarin voorziet) nationaal en internationaal kunnen samenwerken en gegevens uitwisselen onder de voorwaarden omschreven in het nationaal recht en voorziet daartoe in de oprichting van een financiële inlichtingendienst die fungeert als nationaal centrum voor de verzameling, de analyse en de verspreiding van gegevens betreffende eventuele witwasoperaties.

2. Les États Parties envisagent de mettre en œuvre des mesures réalisables de détection et de surveillance du mouvement transfrontière d'espèces et de titres négociables appropriés, sous réserve de garanties permettant d'assurer une utilisation correcte des informations et sans entraver d'aucune façon la circulation des capitaux licites. Il peut être notamment fait obligation aux particuliers et aux entreprises de signaler les transferts transfrontières de quantités importantes d'espèces et de titres négociables appropriés.

3. Lorsqu'ils instituent un régime interne de réglementation et de contrôle aux termes du présent article, et sans préjudice de tout autre article de la présente Convention, les États Parties sont invités à prendre pour lignes directrices les initiatives pertinentes prises par les organisations régionales, interrégionales et multilatérales pour lutter contre le blanchiment d'argent.

4. Les États Parties s'efforcent de développer et de promouvoir la coopération mondiale, régionale, sous-régionale et bilatérale entre les autorités judiciaires, les services de détection et de répression et les autorités de réglementation financière en vue de lutter contre le blanchiment d'argent.

Article 8

Incrimination de la corruption

1. Chaque État Partie adopte les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale, lorsque les actes ont été commis intentionnellement :

a) Au fait de promettre, d'offrir ou d'accorder à un agent public, directement ou indirectement, un avantage indu, pour lui-même ou pour une autre personne ou entité, afin qu'il accomplisse ou s'abstienne d'accomplir un acte dans l'exercice de ses fonctions officielles;

b) Au fait pour un agent public de solliciter ou d'accepter, directement ou indirectement, un avantage indu pour lui-même ou pour une autre personne ou entité, afin d'accomplir ou de s'abstenir d'accomplir un acte dans l'exercice de ses fonctions officielles.

2. Chaque État Partie envisage d'adopter les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale aux actes visés au paragraphe 1 du présent article impliquant un agent public étranger ou un fonctionnaire international. De même, chaque État Partie envisage de conférer le caractère d'infraction pénale à d'autres formes de corruption.

3. Chaque État Partie adopte également les mesures nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale au fait de se rendre complice d'une infraction établie conformément au présent article.

4. Aux fins du paragraphe 1 du présent article et de l'article 9 de la présente Convention, le terme «agent public» désigne un agent public ou une personne assurant un service public, tel que ce terme est défini dans le droit interne et appliqué dans le droit pénal de l'État Partie où la personne en question exerce cette fonction.

2. De Verdragsluitende Staten streven ernaar de realiseerbare maatregelen inzake opsporing en controle van transnationaal verkeer van geld en van passende verhandelbare titels ten uitvoer te leggen, zulks onder voorbehoud van garanties die een correcte aanwending van gegevens kunnen waarborgen, zonder het wettelijk kapitaalverkeer op enigerlei wijze te belemmeren. Aan particulieren en aan ondernemingen kan inzonderheid de verplichting worden opgelegd kennis te geven van transnationale overdrachten van een belangrijke hoeveelheid geld of aangepaste verhandelbare titels.

3. Ingeval de Verdragsluitende Staten overeenkomstig dit artikel een nationaal regelgevend en controlerend stelsel invoeren, zulks onverminderd enig ander artikel van dit verdrag, worden zij verzocht de relevante initiatieven die de regionale, interregionale en multilaterale organisaties ter bestrijding van het witwassen van geld hebben genomen als beleidslijnen te beschouwen.

4. De Verdragsluitende Staten streven ernaar de samenwerking op wereldvlak, regionaal, subregionaal en bilateraal vlak tussen de gerechtelijke autoriteiten, de diensten voor opsporing en bestrafing en de autoriteiten voor financiële regelgeving te ontwikkelen en te bevorderen teneinde het witwassen van geld te bestrijden.

Artikel 8

Strafbaarstelling van omkoping

1. Iedere Verdragsluitende Staat neemt de maatregelen van wetgevende aard en andere maatregelen die noodzakelijk zijn om de volgende feiten, indien opzettelijk gepleegd, strafbaar te stellen :

a) het feit aan een ambtenaar rechtstreeks of onrechtstreeks een ongeoorloofd voordeel te beloven, aan te bieden of toe te kennen, voor hemzelf of voor een andere persoon of entiteit, opdat hij in het kader van de uitoefening van zijn officiële functie een bepaalde handeling verricht of nalaat te verrichten;

b) het feit dat een ambtenaar rechtstreeks of onrechtstreeks om een ongeoorloofd voordeel verzoekt of een dergelijk voordeel aanvaardt voor hemzelf of voor een andere persoon of entiteit, opdat hij in het kader van de uitoefening van zijn officiële functie een bepaalde handeling verricht of nalaat te verrichten.

2. Iedere Verdragsluitende Staat streeft ernaar de maatregelen van wetgevende aard en andere maatregelen te nemen die noodzakelijk zijn om de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde handelingen waarbij een buitenlands of een internationaal ambtenaar betrokken is, strafbaar te stellen. Iedere Verdragsluitende Staat is tevens voornemens andere vormen van omkoping strafbaar te stellen.

3. Iedere Verdragsluitende Staat neemt tevens de maatregelen die noodzakelijk zijn om de medeplichtigheid aan het plegen van een krachtens dit artikel strafbaar feit, strafbaar te stellen.

4. Met het oog op de toepassing van paragraaf 1 van dit artikel en van artikel 9 van dit verdrag, wijst de term «ambtenaar» op een ambtenaar of op een persoon die in een openbare dienst werkzaam is, zulks overeenkomstig de definitie van die term in het nationaal recht en de toepassing ervan in het strafrecht van de Verdragsluitende Staat waar de betrokken persoon die functie uitoefent.

Article 9

Mesures contre la corruption

1. Outre les mesures énoncées à l'article 8 de la présente Convention, chaque État Partie, selon qu'il convient et conformément à son système juridique, adopte des mesures efficaces d'ordre législatif, administratif ou autre pour promouvoir l'intégrité et prévenir, détecter et punir la corruption des agents publics.

2. Chaque État Partie prend des mesures pour s'assurer que ses autorités agissent efficacement en matière de prévention, de détection et de répression de la corruption des agents publics, y compris en leur donnant une indépendance suffisante pour empêcher toute influence inappropriée sur leurs actions.

Article 10

Responsabilité des personnes morales

1. Chaque État Partie adopte les mesures nécessaires, conformément à ses principes juridiques, pour établir la responsabilité des personnes morales qui participent à des infractions graves impliquant un groupe criminel organisé et qui commettent les infractions établies conformément aux articles 5, 6, 8 et 23 de la présente Convention.

2. Sous réserve des principes juridiques de l'État Partie, la responsabilité des personnes morales peut être pénale, civile ou administrative.

3. Cette responsabilité est sans préjudice de la responsabilité pénale des personnes physiques qui ont commis les infractions.

4. Chaque État Partie veille, en particulier, à ce que les personnes morales tenues responsables conformément au présent article fassent l'objet de sanctions efficaces, proportionnées et dissuasives de nature pénale ou non pénale, y compris de sanctions pécuniaires.

Article 11

Poursuites judiciaires, jugement et sanctions

1. Chaque État Partie rend la commission d'une infraction établie conformément aux articles 5, 6, 8 et 23 de la présente Convention passible de sanctions qui tiennent compte de la gravité de cette infraction.

2. Chaque État Partie s'efforce de faire en sorte que tout pouvoir judiciaire discrétionnaire conféré par son droit interne et afférent aux poursuites judiciaires engagées contre des individus pour des infractions visées par la présente Convention soit exercé de façon à optimiser l'efficacité des mesures de détection et de répression de ces infractions, compte dûment tenu de la nécessité d'exercer un effet dissuasif en ce qui concerne leur commission.

3. S'agissant d'infractions établies conformément aux articles 5, 6, 8 et 23 de la présente Convention, chaque État Partie prend les mesures appropriées conformément à son droit interne et compte dûment tenu des droits de la défense, pour faire en sorte

Artikel 9

Maatregelen tegen van omkoping

1. Naast de maatregelen omschreven in artikel 8 van dit verdrag, neemt iedere Verdragsluitende Staat ingeval hij het noodzakelijk acht, zulks in overeenstemming is met zijn rechtsstelsel, doeltreffende maatregelen van wetgevende, administratieve of andere aard om de integriteit te bevorderen en om de omkoping van ambtenaren te voorkomen, op te sporen en te straffen.

2. Iedere Verdragsluitende Staat neemt de maatregelen die noodzakelijk zijn om zich ervan te verzekeren dat zijn autoriteiten doeltreffend optreden inzake voorkoming, opsporing en bestraffing van omkoping van ambtenaren, waarbij hen voldoende onafhankelijkheid wordt geboden om te voorkomen dat hun optreden op een ongepaste wijze worden beïnvloed.

Artikel 10

Aansprakelijkheid van rechtspersonen

1. Iedere Verdragsluitende Staat neemt de maatregelen die noodzakelijk zijn om overeenkomstig zijn rechtsbeginselen de aansprakelijkheid vast te stellen van rechtspersonen die deelnemen aan ernstige delicten waarbij een georganiseerde criminele groep is betrokken en de feiten plegen die overeenkomstig de artikelen 5, 6, 8 en 23 van dit verdrag strafbaar zijn gesteld.

2. Onder voorbehoud van de rechtsbeginselen van de Verdragsluitende Staat kan de aansprakelijkheid van de rechtspersonen van strafrechtelijke, burgerlijke of administratieve aard zijn.

3. Die aansprakelijkheid doet geen afbreuk aan de strafrechtelijke aansprakelijkheid van de natuurlijke personen die de delicten hebben gepleegd.

4. Iedere Verdragsluitende Staat zorgt in het bijzonder ervoor dat op de rechtspersonen die overeenkomstig dit artikel aansprakelijk worden geacht doeltreffende, evenredige en afschrikkende sancties van strafrechtelijke of niet-strafrechtelijke aard, daaronder begrepen geldboetes, worden toegepast.

Artikel 11

Gerechtelijke vervolging, vonnis en straffen

1. Iedere Verdragsluitende Staat straft het plegen van een feit dat overeenkomstig de artikelen 5, 6, 8 en 23 van dit verdrag strafbaar is gesteld met straffen waarbij rekening wordt gehouden met de ernst van dat delict.

2. Iedere Verdragsluitende Staat streeft ernaar dat discretionaire rechtsbevoegdheden verleend op grond van zijn nationaal recht met betrekking tot de gerechtelijke vervolging van personen wegens de in dit verdrag bedoelde delicten, zodanig worden uitgeoefend dat de maatregelen voor de opsporing en de bestraffing van dergelijke delicten, zo doeltreffend mogelijk worden toegepast, waarbij voldoende rekening wordt gehouden met de noodzaak een afschrikkingeffect te bewerkstelligen met betrekking tot het plegen ervan.

3. In geval van feiten die overeenkomstig de artikelen 5, 6, 8 en 23 van dit verdrag strafbaar zijn gesteld, neemt iedere Verdragsluitende Staat de gepaste maatregelen in overeenstemming met zijn nationaal recht, waarbij voldoende rekening wordt gehouden

que les conditions auxquelles sont subordonnées les décisions de mise en liberté dans l'attente du jugement ou de la procédure d'appel tiennent compte de la nécessité d'assurer la présence du défendeur lors de la procédure pénale ultérieure.

4. Chaque État Partie s'assure que ses tribunaux ou autres autorités compétentes ont à l'esprit la gravité des infractions visées par la présente Convention lorsqu'ils envisagent l'éventualité d'une libération anticipée ou conditionnelle de personnes reconnues coupables de ces infractions.

5. Lorsqu'il y a lieu, chaque État Partie détermine, dans le cadre de son droit interne, une période de prescription prolongée au cours de laquelle des poursuites peuvent être engagées du chef d'une des infractions visées par la présente Convention, cette période étant plus longue lorsque l'auteur présumé de l'infraction s'est soustrait à la justice.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte au principe selon lequel la définition des infractions établies conformément à celle-ci et des moyens juridiques de défense applicables ainsi que d'autres principes juridiques régissant la légalité des incriminations relève exclusivement du droit interne d'un État Partie et selon lequel lesdites infractions sont poursuivies et punies conformément au droit de cet État Partie.

Article 12

Confiscation et saisie

1. Les États Parties adoptent, dans toute la mesure possible dans le cadre de leurs systèmes juridiques nationaux, les mesures nécessaires pour permettre la confiscation :

a) Du produit du crime provenant d'infractions visées par la présente Convention ou de biens dont la valeur correspond à celle de ce produit;

b) Des biens, des matériels et autres instruments utilisés ou destinés à être utilisés pour les infractions visées par la présente Convention.

2. Les États Parties adoptent les mesures nécessaires pour permettre l'identification, la localisation, le gel ou la saisie de tout ce qui est mentionné au paragraphe 1 du présent article aux fins de confiscation éventuelle.

3. Si le produit du crime a été transformé ou converti, en partie ou en totalité, en d'autres biens, ces derniers peuvent faire l'objet des mesures visées au présent article en lieu et place dudit produit.

4. Si le produit du crime a été mêlé à des biens acquis légitimement, ces biens, sans préjudice de tous pouvoirs de gel ou de saisie, peuvent être confisqués à concurrence de la valeur estimée du produit qui y a été mêlé.

5. Les revenus ou autres avantages tirés du produit du crime, des biens en lesquels le produit a été transformé ou converti ou des biens auxquels il a été mêlé peuvent aussi faire l'objet des mesures visées au présent article, de la même manière et dans la même mesure que le produit du crime.

met de rechten van de verdediging, teneinde ervoor te zorgen dat bij de voorwaarden waaraan de beslissingen tot invrijheidstelling in afwachting van het vonnis of van de beroepsprocedure zijn onderworpen, rekening wordt gehouden met de noodzaak om de aanwezigheid van de verdediger tijdens de latere strafrechtsspleging te waarborgen.

4. Iedere Verdragsluitende Staat verzekert zich ervan dat zijn gerechten of andere bevoegde autoriteiten de ernst van de in dit verdrag bedoelde delicten in aanmerking nemen wanneer zij overwegen personen die daaraan schuldig zijn bevonden, vervroegd of voorwaardelijk in vrijheid te stellen.

5. Indien noodzakelijk, voorziet iedere Verdragsluitende Staat in het kader van zijn nationaal recht in een verlenging van de verjaringstermijn binnen welke vervolging kan worden ingesteld wegens een van de in dit verdrag bedoelde delicten, waarbij die periode langer is als de vermoedelijke dader van het delict zich aan het gerecht heeft onttrokken.

6. Geen enkele bepaling van dit verdrag doet afbreuk aan het beginsel krachtens het de definitie van de feiten die overeenkomstig dit verdrag strafbaar zijn gesteld en van de toepasbare rechtsmiddelen op het stuk van de verdediging, evenals van de andere rechtsbeginselen die de wettigheid van de strafbaarstellingen regelen, tot de uitsluitende bevoegdheid behoort van het nationaal recht van een Verdragsluitende Staat op grond waarvan die delicten worden vervolgd en gestraft overeenkomstig het recht van die Verdragsluitende Staat.

Artikel 12

Confiscatie en inbeslagneming

1. De Verdragsluitende Staten nemen, voorzover zulks mogelijk is in het kader van hun nationale rechtsstelsels, de maatregelen die noodzakelijk zijn om confiscatie mogelijk te maken van :

a) opbrengsten van misdrijven voortvloeiend uit de in dit verdrag bedoelde delicten of van goederen waarvan de waarde met die van de opbrengsten overeenkomt;

b) goederen, materiaal en andere hulpmiddelen die worden of zijn bestemd om te worden gebruikt bij het plegen van de in dit verdrag bedoelde delicten.

2. De Verdragsluitende Staten nemen de maatregelen die noodzakelijk zijn om de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde zaken te identificeren, te lokaliseren, te bevriezen of in beslag te nemen, met confiscatie als uiteindelijk doel.

3. Indien opbrengsten van misdrijven gedeeltelijk of volledig in andere goederen zijn omgezet, kunnen die goederen in de plaats van de opbrengsten worden onderworpen aan de in dit artikel bedoelde maatregelen.

4. Indien opbrengsten van misdrijven met op wettige wijze verworven goederen zijn vermengd, worden die goederen, onverminderd enige mogelijkheid tot bevrozing of inbeslagneming, tot de hoogte van de geraamde waarde van de vermengde opbrengsten geconfisqueerd.

5. Inkomsten of andere voordelen verworven uit opbrengsten van misdrijven, uit goederen waarin de opbrengsten zijn omgezet of uit goederen waarmee de opbrengsten zijn vermengd, kunnen eveneens worden onderworpen aan de in dit artikel bedoelde maatregelen, op dezelfde wijze en in dezelfde mate als opbrengsten van misdrijven.

6. Aux fins du présent article et de l'article 13 de la présente Convention, chaque État Partie habilite ses tribunaux ou autres autorités compétentes à ordonner la production ou la saisie de documents bancaires, financiers ou commerciaux. Les États Parties ne peuvent invoquer le secret bancaire pour refuser de donner effet aux dispositions du présent paragraphe.

7. Les États Parties peuvent envisager d'exiger que l'auteur d'une infraction établisse l'origine licite du produit présumé du crime ou d'autres biens pouvant faire l'objet d'une confiscation, dans la mesure où cette exigence est conforme aux principes de leur droit interne et à la nature de la procédure judiciaire et des autres procédures.

8. L'interprétation des dispositions du présent article ne doit en aucun cas porter atteinte aux droits des tiers de bonne foi.

9. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte au principe selon lequel les mesures qui y sont visées sont définies et exécutées conformément au droit interne de chaque État Partie et selon les dispositions dudit droit.

Article 13

Coopération internationale aux fins de confiscation

1. Dans toute la mesure possible dans le cadre de son système juridique national, un État Partie qui a reçu d'un autre État Partie ayant compétence pour connaître d'une infraction visée par la présente Convention une demande de confiscation du produit du crime, des biens, des matériels ou autres instruments visés au paragraphe 1 de l'article 12 de la présente Convention, qui sont situés sur son territoire:

a) Transmet la demande à ses autorités compétentes en vue de faire prononcer une décision de confiscation et, si celle-ci intervient, la faire exécuter; ou

b) Transmet à ses autorités compétentes, afin qu'elle soit exécutée dans les limites de la demande, la décision de confiscation prise par un tribunal situé sur le territoire de l'État Partie requérant conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de la présente Convention, pour ce qui est du produit du crime, des biens, des matériels ou autres instruments visés au paragraphe 1 de l'article 12 situés sur le territoire de l'État Partie requis.

2. Lorsqu'une demande est faite par un autre État Partie qui a compétence pour connaître d'une infraction visée par la présente Convention, l'État Partie requis prend des mesures pour identifier, localiser et geler ou saisir le produit du crime, les biens, les matériels ou les autres instruments visés au paragraphe 1 de l'article 12 de la présente Convention, en vue d'une éventuelle confiscation à ordonner soit par l'État Partie requérant, soit comme suite à une demande formulée en vertu du paragraphe 1 du présent article, par l'État Partie requis.

3. Les dispositions de l'article 18 de la présente Convention s'appliquent *mutatis mutandis* au présent article. Outre les informations visées au paragraphe 15 de l'article 18, les demandes faites conformément au présent article contiennent:

a) Lorsque la demande relève de l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article, une description des biens à confisquer et un exposé des faits sur lesquels se fonde l'État Partie requérant qui permet-

6. Voor de toepassing van dit artikel en van artikel 13 van dit verdrag machtigt iedere Verdragsluitende Staat zijn rechtscolleges of andere bevoegde autoriteiten te bevelen dat bankdossiers en financiële en commerciële dossiers beschikbaar worden gesteld of in beslag worden genomen. De Verdragsluitende Staten kunnen het bankgeheim niet aanvoeren om te weigeren volgens het bepaalde in deze paragraaf te handelen.

7. De Verdragsluitende Staten streven ernaar te eisen dat de dader van een delict de wettige oorsprong bewijst van de vermoedelijke opbrengsten van misdrijven of van andere goederen die kunnen worden geconfisqueerd, voorzover een dergelijke handelwijze strookt met de beginselen van hun nationaal recht en met de aard van de gerechtelijke en andere procedures.

8. Het bepaalde in dit artikel mag geenszins zodanig worden uitgelegd dat daardoor de rechten van bonafide derde partijen worden geschaad.

9. Geen enkele bepaling van dit artikel doet afbreuk aan het beginsel dat de hierin bedoelde maatregelen worden omschreven en ten uitvoer gelegd in overeenstemming met en met inachtneming van de bepalingen van het nationaal recht van iedere Verdragsluitende Staat.

Artikel 13

Internationale samenwerking met het oog op confiscatie

1. Een Verdragsluitende Staat die van een andere Verdragsluitende Staat welke rechtsbevoegdheid heeft over een in dit verdrag bedoeld delict, een verzoek tot confiscatie heeft ontvangen van opbrengsten van misdrijven, goederen, materiaal of andere in paragraaf 1 van artikel 12 van dit verdrag bedoelde hulpmiddelen die zich op zijn grondgebied bevinden, moet voorzover mogelijk is in het kader van zijn nationaal rechtssysteem:

a) het verzoek aan zijn bevoegde autoriteiten verzenden ten einde een bevel tot confiscatie te verkrijgen en indien dit bevel wordt verleend, aan het verzoek voldoen; of

b) aan zijn bevoegde autoriteiten een bevel tot confiscatie voorleggen uitgevaardigd door een gerecht dat zich bevindt op het grondgebied van de verzoekende Verdragsluitende Staat, in overeenstemming met paragraaf 1 van artikel 12 van dit verdrag, ten einde dit bevel overeenkomstig het verzoek ten uitvoer te leggen, voorzover het opbrengsten van misdrijven, goederen, materiaal of andere in het eerste lid van artikel 12 bedoelde hulpmiddelen betreft die zich bevinden op het grondgebied van de aangezochte Verdragsluitende Staat.

2. Naar aanleiding van een verzoek door een andere Verdragsluitende Staat die rechtsbevoegdheid heeft over een in dit verdrag bedoeld delict, neemt de aangezochte Verdragsluitende Staat maatregelen om opbrengsten van misdrijven, goederen, materiaal of andere in paragraaf 1 van artikel 12 van dit verdrag bedoelde hulpmiddelen te identificeren, te lokaliseren en te bevriezen of in beslag te nemen, met als uiteindelijk doel confiscatie op bevel van de verzoekende Verdragsluitende Staat, dan wel naar aanleiding van een verzoek van de aangezochte Verdragsluitende Staat op grond van een krachtens paragraaf 1 van dit artikel.

3. De bepalingen van artikel 18 van dit verdrag zijn *mutatis mutandis* van toepassing op dit artikel. Naast de in paragraaf 15 van artikel 18 bedoelde gegevens moeten verzoeken ingediend overeenkomstig dit artikel, het volgende bevatten:

a) in geval van een verzoek zoals bedoeld in lid a) van paragraaf 1 van dit artikel, een beschrijving van de goederen die moeten worden geconfisqueerd en een uiteenzetting van de feiten

tent à l'État Partie requis de faire prononcer une décision de confiscation dans le cadre de son droit interne;

b) Lorsque la demande relève de l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article, une copie légalement admissible de la décision de confiscation rendue par l'État Partie requérant sur laquelle la demande est fondée, un exposé des faits et des informations indiquant dans quelles limites il est demandé d'exécuter la décision;

c) Lorsque la demande relève du paragraphe 2 du présent article, un exposé des faits sur lesquels se fonde l'État Partie requérant et une description des mesures demandées.

4. Les décisions ou mesures prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont prises par l'État Partie requis conformément à son droit interne et selon les dispositions dudit droit, et conformément à ses règles de procédure ou à tout traité, accord ou arrangement bilatéral ou multilatéral le liant à l'État Partie requérant.

5. Chaque État Partie remet au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies une copie de ses lois et règlements qui donnent effet au présent article ainsi qu'une copie de toute modification ultérieurement apportée à ces lois et règlements ou une description de ces lois, règlements et modifications ultérieures.

6. Si un État Partie décide de subordonner l'adoption des mesures visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article à l'existence d'un traité en la matière, il considère la présente Convention comme une base conventionnelle nécessaire et suffisante.

7. Un État Partie peut refuser de donner suite à une demande de coopération en vertu du présent article dans le cas où l'infraction à laquelle elle se rapporte n'est pas une infraction visée par la présente Convention.

8. L'interprétation des dispositions du présent article ne doit en aucun cas porter atteinte aux droits des tiers de bonne foi.

9. Les États Parties envisagent de conclure des traités, accords ou arrangements bilatéraux ou multilatéraux afin de renforcer l'efficacité de la coopération internationale instaurée aux fins du présent article.

Article 14

Disposition du produit du crime ou des biens confisqués

1. Un État Partie qui confisque le produit du crime ou des biens en application de l'article 12 ou du paragraphe 1 de l'article 13 de la présente Convention en dispose conformément à son droit interne et à ses procédures administratives.

2. Lorsque les États Parties agissent à la demande d'un autre État Partie en application de l'article 13 de la présente Convention, ils doivent, dans la mesure où leur droit interne le leur permet et si la demande leur en est faite, envisager à titre prioritaire de restituer le produit du crime ou les biens confisqués à l'État Partie requérant, afin que ce dernier puisse indemniser les victimes de

waarop het verzoek van de verzoekende Verdragsluitende Staat berust, op grond waarvan de aangezochte Verdragsluitende Staat krachtens zijn nationaal recht een bevel tot confiscatie kan uitvaardigen;

b) in geval van een verzoek zoals bedoeld in lid b) van paragraaf 1 van dit artikel, een wettelijk toelaatbaar afschrift van een bevel tot confiscatie, uitgevaardigd door de verzoekende Verdragsluitende Staat, waarop het verzoek berust, een uiteenzetting van de feiten en gegevens betreffende de mate waarin om tenuitvoerlegging van het bevel wordt verzocht;

c) in geval van een verzoek zoals bedoeld in paragraaf 2 van dit artikel, een uiteenzetting van de feiten waarop het verzoek van de verzoekende Verdragsluitende Staat berust en een beschrijving van de gevraagde maatregelen.

4. De beslissingen of maatregelen bedoeld in de paragrafen 1 en 2 van dit artikel worden genomen door de aangezochte Verdragsluitende Staat in overeenstemming en met inachtneming van de bepalingen van zijn nationaal recht en overeenkomstig zijn procedureregels of de bilaterale of multilaterale verdragen, overeenkomsten of regelingen waarmee het ten aanzien van de verzoekende Verdragsluitende Staat is gebonden.

5. Iedere Verdragsluitende Staat verstrekt de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties een afschrift van zijn wetten en regelgevingen krachtens welke aan dit artikel uitvoering wordt gegeven en een afschrift van alle wijzigingen die later in deze wetten en regelingen worden aangebracht of een omschrijving van die wetten, regelgevingen en latere wijzigingen.

6. Indien een Verdragsluitende Staat beslist het nemen van de in de paragrafen 1 en 2 van dit artikel bedoelde maatregelen afhankelijk te maken van het bestaan van een desbetreffend verdrag, beschouwt die Staat dit verdrag als een noodzakelijke en toereikende rechtsrechtelijke grondslag.

7. Een Verdragsluitende Staat kan weigeren in te gaan op een krachtens dit artikel ingediend verzoek om samenwerking ingeval het delict waarop het verzoek betrekking heeft, geen delict is bedoeld in dit verdrag.

8. Het bepaalde in dit artikel mag geenszins zodanig worden uitgelegd dat daardoor de rechten van bonafide derde partijen worden geschaad.

9. De Verdragsluitende Staten streven ernaar bilaterale en multilaterale verdragen en overeenkomsten te sluiten en regelingen te treffen om de doeltreffendheid op te voeren van de internationale samenwerking ingevoerd met het oog op de toepassing van dit artikel.

Artikel 14

Beschikking over de opbrengsten van misdrijven of over geconfisqueerde goederen

1. Een Verdragsluitende Staat die krachtens artikel 12 of paragraaf 1 van artikel 13 van dit verdrag opbrengsten van misdrijven of goederen confisqueert, beschikt overeenkomstig zijn nationaal recht en bestuurlijke procedures over voornoemde goederen.

2. Wanneer de Verdragsluitende Staten overeenkomstig artikel 13 van dit verdrag handelen op verzoek van een andere Verdragsluitende Staat, moeten zij, voorzover hun nationaal recht die mogelijkheid biedt en het verzoek aan hen is gericht, prioritair ernaar streven de opbrengsten van misdrijven of de geconfisqueerde goederen aan de verzoekende Verdragsluitende Staat

l'infraction ou restituer ce produit du crime ou ces biens à leurs propriétaires légitimes.

3. Lorsqu'un État Partie agit à la demande d'un autre État Partie en application des articles 12 et 13 de la présente Convention, il peut envisager spécialement de conclure des accords ou arrangements prévoyant :

a) De verser la valeur de ce produit ou de ces biens, ou les fonds provenant de leur vente, ou une partie de ceux-ci, au compte établi en application de l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article 30 de la présente Convention et à des organismes intergouvernementaux spécialisés dans la lutte contre la criminalité organisée;

b) De partager avec d'autres États Parties, systématiquement ou au cas par cas, ce produit ou ces biens, ou les fonds provenant de leur vente, conformément à son droit interne ou à ses procédures administratives.

Article 15

Compétence

1. Chaque État Partie adopte les mesures nécessaires pour établir sa compétence à l'égard des infractions établies conformément aux articles 5, 6, 8 et 23 de la présente Convention dans les cas suivants :

a) Lorsque l'infraction est commise sur son territoire; ou

b) Lorsque l'infraction est commise à bord d'un navire qui bat son pavillon ou à bord d'un aéronef immatriculé conformément à son droit interne au moment où ladite infraction est commise.

2. Sous réserve de l'article 4 de la présente Convention, un État Partie peut également établir sa compétence à l'égard de l'une quelconque de ces infractions dans les cas suivants :

a) Lorsque l'infraction est commise à l'encontre d'un de ses ressortissants;

b) Lorsque l'infraction est commise par un de ses ressortissants ou par une personne apatride résidant habituellement sur son territoire; ou

c) Lorsque l'infraction est :

i) Une de celles établies conformément au paragraphe 1 de l'article 5 de la présente Convention et est commise hors de son territoire en vue de la commission, sur son territoire, d'une infraction grave;

ii) Une de celles établies conformément à l'alinéa b), ii), du paragraphe 1 de l'article 6 de la présente Convention et est commise hors de son territoire en vue de la commission, sur son territoire, d'une infraction établie conformément aux alinéas a), i) ou ii), ou b), i), du paragraphe 1 de l'article 6 de la présente Convention.

3. Aux fins du paragraphe 10 de l'article 16 de la présente Convention, chaque État Partie adopte les mesures nécessaires pour établir sa compétence à l'égard des infractions visées par la présente Convention lorsque l'auteur présumé se trouve sur son territoire et qu'il n'extrade pas cette personne au seul motif qu'elle est l'un de ses ressortissants.

4. Chaque État Partie peut également adopter les mesures nécessaires pour établir sa compétence à l'égard des infractions

terug te geven zodat deze laatste de slachtoffers van het delict kan vergoeden of die opbrengsten van misdrijven of die goederen aan hun wettige eigenaars kan teruggeven.

3. Ingeval een Verdragsluitende Staat overeenkomstig de artikelen 12 en 13 van dit verdrag handelt op verzoek van een andere Verdragsluitende Staat, kan die staat inzonderheid overeenkomsten en regelingen sluiten die erin voorzien :

a) de waarde van die opbrengsten en goederen of de gelden van de verkoop van die opbrengsten en goederen of een deel hiervan te storten op de rekening die overeenkomstig lid c), van paragraaf 2 van artikel 30 van dit verdrag is geopend, alsmede aan intergouvernementele organisaties gespecialiseerd in de bestrijding van de georganiseerde criminaliteit;

b) met andere Verdragsluitende Staten, stelselmatig of naar gelang van het geval, die opbrengsten en goederen of de gelden van de verkoop van die opbrengsten en goederen delen, zulks overeenkomstig zijn nationaal recht of zijn bestuurlijke procedures.

Artikel 15

Rechtsmacht

1. Iedere Verdragsluitende Staat neemt de maatregelen die noodzakelijk zijn om zijn rechtsmacht vast te leggen ten aanzien van de overeenkomstig de artikelen 5, 6, 8 en 23 van dit verdrag strafbaar gestelde feiten in de volgende gevallen :

a) wanneer het delict op zijn grondgebied is gepleegd; of

b) wanneer het delict is gepleegd aan boord van een vaartuig dat zijn vlag voert of van een luchtvaartuig dat overeenkomstig zijn nationaal recht is geregistreerd op het tijdstip waarop het delict wordt gepleegd.

2. Onder voorbehoud van artikel 4 van dit verdrag kan een Verdragsluitende Staat tevens zijn rechtsmacht vastleggen ten aanzien van een van die delicten in de volgende gevallen :

a) wanneer het delict is gepleegd ten aanzien van een van zijn onderdanen;

b) wanneer het delict is gepleegd door een van zijn onderdanen of door een staatloze die zijn gewone verblijfplaats op zijn grondgebied heeft; of

c) wanneer het delict :

i) een van de feiten is die overeenkomstig paragraaf 1 van artikel 5 van dit verdrag strafbaar zijn gesteld en buiten zijn grondgebied is gepleegd met het oogmerk op zijn grondgebied een ernstig delict te plegen;

ii) een van de feiten is die overeenkomstig lid b), ii), van paragraaf 1 van artikel 6 van dit verdrag strafbaar zijn gesteld en buiten zijn grondgebied is gepleegd met het oogmerk op zijn grondgebied een feit te plegen dat overeenkomstig lid a) i) of ii), of b), i), van paragraaf 1 van artikel 6 van dit verdrag strafbaar is gesteld.

3. Met het oog op de toepassing van paragraaf 10 van artikel 16 van dit verdrag neemt iedere Verdragsluitende Staat de maatregelen die noodzakelijk zijn om zijn rechtsmacht vast te leggen ten aanzien van de in dit verdrag bedoelde delicten wanneer de vermoedelijke dader zich op zijn grondgebied bevindt en hij hem niet uitlevert omdat die persoon een van zijn onderdanen is.

4. Iedere Verdragsluitende Staat kan tevens de maatregelen nemen die noodzakelijk zijn om zijn rechtsmacht vast te leggen ten

visées par la présente Convention lorsque l'auteur présumé se trouve sur son territoire et qu'il ne l'extrade pas.

5. Si un État Partie qui exerce sa compétence en vertu du paragraphe 1 ou 2 du présent article a été avisé, ou a appris de toute autre façon, qu'un ou plusieurs autres États Parties mènent une enquête ou ont engagé des poursuites ou une procédure judiciaire concernant le même acte, les autorités compétentes de ces États Parties se consultent, selon qu'il convient, pour coordonner leurs actions.

6. Sans préjudice des normes du droit international général, la présente Convention n'exclut pas l'exercice de toute compétence pénale établie par un État Partie conformément à son droit interne.

Article 16

Extradition

1. Le présent article s'applique aux infractions visées par la présente Convention ou dans les cas où un groupe criminel organisé est impliqué dans une infraction visée à l'alinéa a) ou b), du paragraphe 1 de l'article 3 et que la personne faisant l'objet de la demande d'extradition se trouve sur le territoire de l'État Partie requis, à condition que l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée soit punissable par le droit interne de l'État Partie requérant et de l'État Partie requis.

2. Si la demande d'extradition porte sur plusieurs infractions graves distinctes, dont certaines ne sont pas visées par le présent article, l'État Partie requis peut appliquer également cet article à ces dernières infractions.

3. Chacune des infractions auxquelles s'applique le présent article est de plein droit incluse dans tout traité d'extradition en vigueur entre les États Parties en tant qu'infraction dont l'auteur peut être extradé. Les États Parties s'engagent à inclure ces infractions en tant qu'infractions dont l'auteur peut être extradé dans tout traité d'extradition qu'ils concluront entre eux.

4. Si un État Partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité reçoit une demande d'extradition d'un État Partie avec lequel il n'a pas conclu pareil traité, il peut considérer la présente Convention comme la base légale de l'extradition pour les infractions auxquelles le présent article s'applique.

5. Les États Parties qui subordonnent l'extradition à l'existence d'un traité :

a) Au moment du dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion à la présente Convention, indiquent au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies s'ils considèrent la présente Convention comme la base légale pour coopérer en matière d'extradition avec d'autres États Parties; et

b) S'ils ne considèrent par la présente Convention comme la base légale pour coopérer en matière d'extradition, s'efforcent, s'il y a lieu, de conclure des traités d'extradition avec d'autres États Parties afin d'appliquer le présent article.

6. Les États Parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent entre eux aux infractions auxquelles le présent article s'applique le caractère d'infraction dont l'auteur peut être extradé.

aanzien van de in dit verdrag bedoelde delicten wanneer de vermoedelijke dader zich op zijn grondgebied bevindt en hij hem niet uitlevert.

5. Ingeval een Verdragsluitende Staat die overeenkomstig paragraaf 1 of paragraaf 2 van dit artikel zijn rechtsmacht uitoefent, ervan in kennis is gesteld of op een andere wijze heeft vernomen dat een of meer Verdragsluitende Staten een onderzoek voeren, vervolging of een gerechtelijke procedure hebben ingesteld met betrekking tot dezelfde daad, plegen de bevoegde autoriteiten van die Verdragsluitende Staten indien nodig met elkaar overleg teneinde hun optreden te coördineren.

6. Onverminderd de normen van algemeen internationaal recht sluit dit verdrag de uitoefening van strafrechtelijke bevoegdheid door een Verdragsluitende Staat in overeenstemming met zijn nationaal recht niet uit.

Artikel 16

Uitlevering

1. Dit artikel is van toepassing op de in dit verdrag bedoelde delicten en op de gevallen waarin een georganiseerde criminele groep betrokken is bij een delict bedoeld in lid a) of b), van paragraaf 1 van artikel 3 en de persoon op wie een verzoek om uitlevering betrekking heeft, zich op het grondgebied van de aangezochte Verdragsluitende Staat bevindt, op voorwaarde dat het delict waarvoor om uitlevering wordt verzocht strafbaar is krachtens het nationaal recht van de verzoekende Verdragsluitende Staat en van de aangezochte Verdragsluitende Staat.

2. Ingeval het verzoek om uitlevering betrekking heeft op verschillende ernstige delicten waarvan een aantal niet in dit artikel is bedoeld, kan de aangezochte Verdragsluitende Staat dit artikel tevens op die delicten toepassen.

3. Ieder van de delicten waarop dit artikel van toepassing is, wordt van rechtswege geacht in ieder tussen de Verdragsluitende Staten bestaand uitleveringsverdrag voor te komen als een uitleveringsdelict. De Verdragsluitende Staten verbinden zich ertoe dergelijke delicten op te nemen als uitleveringsdelicten in ieder uitleveringsverdrag dat tussen hen wordt gesloten.

4. Indien een Verdragsluitende Staat die uitlevering afhankelijk maakt van het bestaan van een verdrag een verzoek om uitlevering ontvangt van een andere Verdragsluitende Staat waarmee geen uitleveringsverdrag is gesloten, kan hij dit verdrag beschouwen als wettelijke grondslag voor uitlevering wegens de delicten waarop dit artikel van toepassing is.

5. De Verdragsluitende Staten die uitlevering afhankelijk maken van het bestaan van een verdrag :

a) op het tijdstip van neerlegging van hun akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding tot dit verdrag, stellen de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties ervan in kennis of zij dit verdrag beschouwen als wettelijke grondslag voor de samenwerking inzake uitlevering met andere Verdragsluitende Staten; en

b) ingeval zij dit verdrag niet als wettelijke grondslag beschouwen voor de samenwerking inzake uitlevering, streven indien nodig ernaar uitleveringsverdragen te sluiten met andere Verdragsluitende Staten teneinde dit artikel toe te passen.

6. De Verdragsluitende Staten die uitlevering niet afhankelijk maken van het bestaan van een verdrag erkennen onderling de delicten waarop dit artikel van toepassing is als uitleveringsdelicten.

7. L'extradition est subordonnée aux conditions prévues par le droit interne de l'État Partie requis ou par les traités d'extradition applicables, y compris, notamment, aux conditions concernant la peine minimale requise pour extraditer et aux motifs pour lesquels l'État Partie requis peut refuser l'extradition.

8. Les États Parties s'efforcent, sous réserve de leur droit interne, d'accélérer les procédures d'extradition et de simplifier les exigences en matière de preuve y relatives en ce qui concerne les infractions auxquelles s'applique le présent article.

9. Sous réserve des dispositions de son droit interne et des traités d'extradition qu'il a conclus, l'État Partie requis peut, à la demande de l'État Partie requérant et s'il estime que les circonstances le justifient et qu'il y a urgence, placer en détention une personne présente sur son territoire dont l'extradition est demandée ou prendre à son égard toutes autres mesures appropriées pour assurer sa présence lors de la procédure d'extradition.

10. Un État Partie sur le territoire duquel se trouve l'auteur présumé de l'infraction, s'il n'extrade pas cette personne au titre d'une infraction à laquelle s'applique le présent article au seul motif qu'elle est l'un de ses ressortissants, est tenu, à la demande de l'État Partie requérant l'extradition, de soumettre l'affaire sans retard excessif à ses autorités compétentes aux fins de poursuites. Lesdites autorités prennent leur décision et mènent les poursuites de la même manière que pour toute autre infraction grave en vertu du droit interne de cet État Partie. Les États Parties intéressés coopèrent entre eux, notamment en matière de procédure et de preuve, afin d'assurer l'efficacité des poursuites.

11. Lorsqu'un État Partie, en vertu de son droit interne, n'est autorisé à extraditer ou remettre de toute autre manière l'un de ses ressortissants que si cette personne est ensuite renvoyée dans cet État Partie pour purger la peine prononcée à l'issue du procès ou de la procédure à l'origine de la demande d'extradition ou de remise, et lorsque cet État Partie et l'État Partie requérant s'accordent sur cette option et d'autres conditions qu'ils peuvent juger appropriées, cette extradition ou remise conditionnelle est suffisante aux fins de l'exécution de l'obligation énoncée au paragraphe 10 du présent article.

12. Si l'extradition, demandée aux fins d'exécution d'une peine, est refusée parce que la personne faisant l'objet de cette demande est un ressortissant de l'État Partie requis, celui-ci, si son droit interne le lui permet, en conformité avec les prescriptions de ce droit et à la demande de l'État Partie requérant, envisage de faire exécuter lui-même la peine qui a été prononcée conformément au droit interne de l'État Partie requérant, ou le reliquat de cette peine.

13. Toute personne faisant l'objet de poursuites en raison de l'une quelconque des infractions auxquelles le présent article s'applique se voit garantir un traitement équitable à tous les stades de la procédure, y compris la jouissance de tous les droits et de toutes les garanties prévus par le droit interne de l'État Partie sur le territoire duquel elle se trouve.

14. Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme faisant obligation à l'État Partie requis d'extrader s'il a de sérieuses raisons de penser que la demande a

7. Uitlevering wordt onderworpen aan de voorwaarden bepaald in de nationaal recht van de aangezochte Verdragsluitende Staat of in de geldende uitleveringsverdragen, daaronder inzonderheid begrepen de voorwaarden betreffende de minimumstraf vereist voor uitlevering en de gronden waarop de aangezochte Verdragsluitende Staat uitlevering kan weigeren.

8. De Verdragsluitende Staten streven ernaar onder voorbehoud van hun nationaal recht uitleveringsprocedures te bespoedigen en de vereisten betreffende de bewijsvoering in dergelijke procedures te vereenvoudigen met betrekking tot de delicten waarop dit artikel van toepassing is.

9. Onder voorbehoud van de bepalingen van zijn nationaal recht en van de uitleveringsverdragen die hij heeft gesloten, kan de aangezochte Verdragsluitende Staat op verzoek van de verzoevende Verdragsluitende Staat, indien hij van oordeel is dat de omstandigheden zulks verantwoorden en er sprake is van dringende noodzaak, een persoon van wie de uitlevering wordt verzocht en die zich op zijn grondgebied bevindt, in hechtenis nemen of ten aanzien van die persoon andere passende maatregelen nemen teneinde zijn aanwezigheid tijdens de uitleveringsprocedure te waarborgen.

10. Een Verdragsluitende Staat op het grondgebied waarvan de vermoedelijke dader van het delict zich bevindt, moet ingeval hij die persoon niet uitlevert wegens een delict waarop dit artikel van toepassing is omdat die persoon een van zijn onderdanen is, op verzoek van de Verdragsluitende Staat die om uitlevering verzoekt, de zaak zonder bovenmatige vertraging voorleggen aan zijn bevoegde autoriteiten met het oog op vervolging. Voornoemde autoriteiten nemen een beslissing en stellen vervolging in dezelfde wijze als voor enig ander ernstig delict krachtens het nationaal recht van die Verdragsluitende Staat. De betrokken Verdragsluitende Staten werken onderling samen, inzonderheid inzake de procedure en de bewijsvoering teneinde ervoor te zorgen dat de vervolging doeltreffend wordt gevoerd.

11. Ingeval een Verdragsluitende Staat krachtens zijn nationaal recht een van zijn onderdanen enkel mag uitleveren of op enig andere wijze overdragen wanneer die persoon vervolgens wordt teruggestuurd naar die Verdragsluitende Staat om de straf te ondergaan uitgesproken na het proces of de procedure die aan het verzoek om uitlevering of overdracht ten grondslag ligt, en die Verdragsluitende Staat en de verzoevende Verdragsluitende Staat overeenstemming bereiken omtrent die optie en andere voorwaarden die zij als gepast beschouwen, volstaat die voorwaardelijke uitlevering of overdracht met het oog op de uitvoering van de verplichting bedoeld in paragraaf 10 van dit artikel.

12. Indien de uitlevering met het oog op de tenuitvoerlegging van een straf wordt geweigerd omdat de betrokken persoon een onderdaan is van de aangezochte Verdragsluitende Staat, overweegt de aangezochte Verdragsluitende Staat, indien zijn nationaal recht zulks mogelijk maakt, in overeenstemming met de bepalingen daarvan en op verzoek van de verzoevende Verdragsluitende Staat, de straf die krachtens het nationaal recht van de verzoevende Verdragsluitende Staat is opgelegd of het resterende gedeelte daarvan ten uitvoer te leggen.

13. Aan elke persoon die wordt vervolgd wegens een van de delicten waarop dit artikel van toepassing is, wordt in alle stadia van de procedure een billijke behandeling gewaarborgd, daaronder begrepen het genot van alle rechten en van alle waarborgen omschreven in het nationaal recht van de Verdragsluitende Staat op het grondgebied waarvan de persoon zich bevindt.

14. Geen enkele bepaling van dit verdrag mag zodanig worden uitgelegd dat de aangezochte Verdragsluitende Staat verplicht is uit te leveren indien hij gegronde redenen heeft om aan te nemen

été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne en raison de son sexe, de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son origine ethnique ou de ses opinions politiques, ou que donner suite à cette demande causerait un préjudice à cette personne pour l'une quelconque de ces raisons.

15. Les États Parties ne peuvent refuser une demande d'extradition au seul motif que l'infraction est considérée comme touchant aussi à des questions fiscales.

16. Avant de refuser l'extradition, l'État Partie requis consulte, le cas échéant, l'État Partie requérant afin de lui donner toute possibilité de présenter ses opinions et de donner des informations à l'appui de ses allégations.

17. Les États Parties s'efforcent de conclure des accords ou arrangements bilatéraux et multilatéraux pour permettre l'extradition ou pour en accroître l'efficacité.

Article 17

Transfert des personnes condamnées

Les États Parties peuvent envisager de conclure des accords ou arrangements bilatéraux ou multilatéraux relatifs au transfert sur leur territoire de personnes condamnées à des peines d'emprisonnement ou autres peines privatives de liberté du fait d'infractions visées par la présente Convention afin qu'elles puissent y purger le reste de leur peine.

Article 18

Entraide judiciaire

1. Les États Parties s'accordent mutuellement l'entraide judiciaire la plus large possible lors des enquêtes, poursuites et procédures judiciaires concernant les infractions visées par la présente Convention, comme prévu à l'article 3, et s'accordent réciproquement une entraide similaire lorsque l'État Partie requérant a des motifs raisonnables de soupçonner que l'infraction visée à l'alinéa a) ou b) du paragraphe 1 de l'article 3 est de nature transnationale, y compris quand les victimes, les témoins, le produit, les instruments ou les éléments de preuve de ces infractions se trouvent dans l'État Partie requis et qu'un groupe criminel organisé y est impliqué.

2. L'entraide judiciaire la plus large possible est accordée, autant que les lois, traités, accords et arrangements pertinents de l'État Partie requis le permettent, lors des enquêtes, poursuites et procédures judiciaires concernant des infractions dont une personne morale peut être tenue responsable dans l'État Partie requérant, conformément à l'article 10 de la présente Convention.

3. L'entraide judiciaire qui est accordée en application du présent article peut être demandée aux fins suivantes :

- a) Recueillir des témoignages ou des dépositions;
- b) Signifier des actes judiciaires;
- c) Effectuer des perquisitions et des saisies, ainsi que des gels;
- d) Examiner des objets et visiter des lieux;

dat het verzoek is ingediend met het oog op de vervolging of de bestrafing van een persoon op grond van zijn geslacht, ras, godsdienst, nationaliteit, etnische herkomst of politieke overtuiging of dat inwilliging van dit verzoek om een of meer van deze redenen nadelig zou zijn voor die persoon.

15. De Verdragsluitende Staten kunnen een verzoek om uitlevering niet weigeren enkel omdat het delict wordt beschouwd als een feit dat eveneens verband houdt met fiscale aangelegenheden.

16. Vooraleer de uitlevering te weigeren, pleegt de aangezochte Verdragsluitende Staat in voorkomend geval overleg met de verzoekende Verdragsluitende Staat teneinde hem de mogelijkheid te bieden zijn mening te kennen te geven en gegevens te verstrekken ter staving van zijn argumenten.

17. De Verdragsluitende Staten streven ernaar bilaterale en multilaterale overeenkomsten te sluiten teneinde uitlevering mogelijk te maken of om de doeltreffendheid ervan op te voeren.

Artikel 17

Overdracht van veroordeelde personen

De Verdragsluitende Staten kunnen ernaar streven bilaterale of multilaterale overeenkomsten te sluiten of regelingen te treffen inzake de overdracht naar hun grondgebied van personen die zijn veroordeeld tot gevangenisstraf of andere vrijheidsstraffen wegens de delicten bedoeld in dit verdrag, opdat zij daar het resterende gedeelte van hun straf kunnen ondergaan.

Artikel 18

Wederzijdse rechtshulp

1. De Verdragsluitende Staten verlenen elkaar de ruimste mogelijke wederzijdse rechtshulp in onderzoeken, vervolgingen en gerechtelijke procedures betreffende de in dit verdrag bedoelde delicten, als bedoeld in artikel 3, en verlenen elkaar gelijksoortige hulp ingeval de verzoekende Verdragsluitende Staat redelijke gronden heeft om aan te nemen dat het delict bedoeld in lid a) of b) van paragraaf 1 van artikel 3 van transnationale aard is, daaronder begrepen wanneer de slachtoffers, de getuigen, de opbrengsten, de hulpmiddelen of het bewijsmateriaal van die delicten zich bevinden in de aangezochte Verdragsluitende Staat en een georganiseerde criminele groep daarbij is betrokken.

2. Voorzover de relevante wetten, verdragen, overeenkomsten en regelingen van de aangezochte Verdragsluitende Staat zulks mogelijk maken, wordt de ruimst mogelijke wederzijdse rechtshulp verleend in onderzoeken, vervolgingen en gerechtelijke procedures betreffende delicten waarvoor een rechtspersoon aansprakelijk kan worden gesteld in de verzoekende Verdragsluitende Staat, zulks overeenkomstig artikel 10 van dit verdrag.

3. Om wederzijdse rechtshulp overeenkomstig dit artikel kan worden verzocht voor de volgende doeleinden :

- a) het afnemen van getuigenissen of van verklaringen van personen;
- b) het betekenen van gerechtelijke stukken;
- c) het verrichten van huiszoeken en inbeslagnemingen, evenals bevrozing;
- d) het onderzoeken van voorwerpen en het bezoeken van plaatsen;

e) Fournir des informations, des pièces à conviction et des estimations d'experts;

f) Fournir des originaux ou des copies certifiées conformes de documents et dossiers pertinents, y compris des documents administratifs, bancaires, financiers ou commerciaux et des documents de sociétés;

g) Identifier ou localiser des produits du crime, des biens, des instruments ou d'autres choses afin de recueillir des éléments de preuve;

h) Faciliter la comparution volontaire de personnes dans l'État Partie requérant;

i) Fournir tout autre type d'assistance compatible avec le droit interne de l'État Partie requis.

4. Sans préjudice de son droit interne, les autorités compétentes d'un État Partie peuvent, sans demande préalable, communiquer des informations concernant des affaires pénales à une autorité compétente d'un autre État Partie, si elles pensent que ces informations pourraient l'aider à entreprendre ou à conclure des enquêtes et des poursuites pénales, ou amener ce dernier État Partie à formuler une demande en vertu de la présente Convention.

5. La communication d'informations conformément au paragraphe 4 du présent article se fait sans préjudice des enquêtes et poursuites pénales dans l'État dont les autorités compétentes fournissent les informations. Les autorités compétentes qui reçoivent ces informations accèdent à toute demande tendant à ce que lesdites informations restent confidentielles, même temporairement, ou à ce que leur utilisation soit assortie de restrictions. Toutefois, cela n'empêche pas l'État Partie qui reçoit les informations de révéler, lors de la procédure judiciaire, des informations à la décharge d'un prévenu. Dans ce dernier cas, l'État Partie qui reçoit les informations avise l'État Partie qui les communique avant la révélation et, s'il lui en est fait la demande, consulte ce dernier. Si, dans un cas exceptionnel, une notification préalable n'est pas possible, l'État Partie qui reçoit les informations informe sans retard de la révélation l'État Partie qui les communique.

6. Les dispositions du présent article n'affectent en rien les obligations découlant de tout autre traité bilatéral ou multilatéral régissant ou devant régir, entièrement ou partiellement, l'entraide judiciaire.

7. Les paragraphes 9 à 29 du présent article sont applicables aux demandes faites conformément au présent article si les États Parties en question ne sont pas liés par un traité d'entraide judiciaire. Si lesdits États Parties sont liés par un tel traité, les dispositions correspondantes de ce traité sont applicables, à moins que les États Parties ne conviennent d'appliquer à leur place les dispositions des paragraphes 9 à 29 du présent article. Les États Parties sont vivement encouragés à appliquer ces paragraphes s'ils facilitent la coopération.

8. Les États Parties ne peuvent invoquer le secret bancaire pour refuser l'entraide judiciaire prévue au présent article.

9. Les États Parties peuvent invoquer l'absence de double incrimination pour refuser de donner suite à une demande d'entraide judiciaire prévue au présent article. L'État Partie requis peut néanmoins, lorsqu'il le juge approprié, fournir cette assistance, dans la

e) het verstrekken van gegevens, van overtuigingsstukken en van schattingen gedaan door deskundigen;

f) het verstrekken van originele exemplaren of van voor eensluidend verklaarde afschriften van relevante documenten en dossiers, daaronder begrepen administratieve stukken, bankdocumenten, financiële of commerciële documenten en documenten van vennootschappen;

g) het identificeren of lokaliseren van opbrengsten van misdrijven, van goederen, van hulpmiddelen of van andere zaken met het oog op de bewijsgaring;

h) het vergemakkelijken van de vrijwillige verschijning van personen in de verzoekende Verdragsluitende Staat;

i) het verstrekken van enige andere vorm van bijstand verenigbaar met het nationaal recht van de aangezochte Verdragsluitende Staat.

4. De bevoegde autoriteiten van een Verdragsluitende Staat kunnen onverminderd het nationaal recht zonder voorafgaand verzoek gegevens betreffende strafrechtelijke aangelegenheden meedelen aan een bevoegde autoriteit van een andere Verdragsluitende Staat, ingeval zij van oordeel zijn dat die gegevens kunnen leiden tot het voeren of afsluiten van strafrechtelijke onderzoeken en vervolgingen, dan wel laatstgenoemde Verdragsluitende Staat ertoe te brengen op grond van dit verdrag een verzoek te formuleren.

5. De gegevens worden megedeeld overeenkomstig paragraaf 4 van dit artikel, onverminderd de strafrechtelijke onderzoeken en vervolgingen in de staat waarvan de bevoegde autoriteiten de gegevens verstrekken. De bevoegde autoriteiten die deze gegevens ontvangen, gaan in op elk verzoek dat ertoe strekt de vertrouwelijkheid van deze gegevens te bewaren, zelfs tijdelijk, dan wel de aanwending ervan te onderwerpen aan beperkingen. Dat belet evenwel niet dat de Verdragsluitende Staat die de gegevens ontvangt tijdens de gerechtelijke procedure gegevens tot ontlasting van de beklaagde bekendmaakt. In dit laatste geval stelt de Verdragsluitende Staat die de gegevens ontvangt de Verdragsluitende Staat die de gegevens meedeelt daarvan vooraf in kennis en ingeval deze laatste daarom verzocht heeft, wordt met hem overleg gepleegd. Ingeval een voorafgaande kennisgeving uitzonderlijk niet mogelijk is, brengt de Verdragsluitende Staat die de gegevens ontvangt de Verdragsluitende Staat die de gegevens meedeelt, onverwijld op de hoogte van de bekendmaking ervan.

6. De bepalingen van dit artikel laten de verplichtingen onverlet die volgen uit andere bilaterale of multilaterale verdragen waarbij wederzijdse rechtshulp volledig of gedeeltelijk is of moet worden geregeld.

7. De paragrafen 9 tot 29 van dit artikel gelden voor verzoeken die overeenkomstig dit artikel worden gedaan indien de betrokken Verdragsluitende Staten niet gebonden zijn door een verdrag aangaande wederzijdse rechtshulp. Indien voornoemde Verdragsluitende Staten door een dergelijk verdrag zijn gebonden, gelden de overeenkomstige bepalingen van dat verdrag, tenzij de Verdragsluitende Staten overeenkomen in plaats daarvan de paragrafen 9 tot 29 van dit artikel toe te passen. De Verdragsluitende Staten worden sterk aangemoedigd om die paragrafen toe te passen ingeval zulks de samenwerking vergemakkelijkt.

8. De Verdragsluitende Staten kunnen het bankgeheim niet inroepen om de in dit artikel omschreven wederzijdse rechtshulp te weigeren.

9. De Verdragsluitende Staten kunnen de afwezigheid van de dubbele strafbaarstelling inroepen om te weigeren in te gaan op een verzoek om wederzijdse rechtshulp zoals omschreven in dit artikel. De aangezochte Verdragsluitende Staat kan evenwel,

mesure où il le décide à son gré, indépendamment du fait que l'acte constitue ou non une infraction conformément au droit interne de l'État Partie requis.

10. Toute personne détenue ou purgeant une peine sur le territoire d'un État Partie, dont la présence est requise dans un autre État Partie à des fins d'identification ou de témoignage ou pour qu'elle apporte de toute autre manière son concours à l'obtention de preuves dans le cadre d'enquêtes, de poursuites ou de procédures judiciaires relatives aux infractions visées par la présente Convention, peut faire l'objet d'un transfert si les conditions ci-après sont réunies :

a) Ladite personne y consent librement et en toute connaissance de cause;

b) Les autorités compétentes des deux États Parties concernés y consentent, sous réserve des conditions que ces États Parties peuvent juger appropriées.

11. Aux fins du paragraphe 10 du présent article :

a) L'État Partie vers lequel le transfert est effectué a le pouvoir et l'obligation de garder l'intéressé en détention, sauf demande ou autorisation contraire de la part de l'État Partie à partir duquel la personne a été transférée;

b) L'État Partie vers lequel le transfert est effectué s'acquitte sans retard de l'obligation de remettre l'intéressé à la garde de l'État Partie à partir duquel le transfert a été effectué, conformément à ce qui aura été convenu au préalable ou à ce que les autorités compétentes des deux États Parties auront autrement décidé;

c) L'État Partie vers lequel le transfert est effectué ne peut exiger de l'État Partie à partir duquel le transfert est effectué qu'il engage une procédure d'extradition pour que l'intéressé lui soit remis;

d) Il est tenu compte de la période que l'intéressé a passée en détention dans l'État Partie vers lequel il a été transféré aux fins du décompte de la peine à purger dans l'État Partie à partir duquel il a été transféré.

12. À moins que l'État Partie à partir duquel une personne doit être transférée en vertu des paragraphes 10 et 11 du présent article ne donne son accord, ladite personne, quelle que soit sa nationalité, ne sera pas poursuivie, détenue, punie ou soumise à d'autres restrictions à sa liberté de mouvement sur le territoire de l'État Partie vers lequel elle est transférée à raison d'actes, d'omissions ou de condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'État Partie à partir duquel elle a été transférée.

13. Chaque État Partie désigne une autorité centrale qui a la responsabilité et le pouvoir de recevoir les demandes d'entraide judiciaire et, soit de les exécuter, soit de les transmettre aux autorités compétentes pour exécution. Si un État Partie a une région ou un territoire spécial doté d'un système d'entraide judiciaire différent, il peut désigner une autorité centrale distincte qui aura la même fonction pour ladite région ou ledit territoire. Les autorités centrales assurent l'exécution ou la transmission rapide et en bonne et due forme des demandes reçues. Si l'autorité centrale transmet la demande à une autorité compétente pour exécution, elle encourage l'exécution rapide et en bonne et due forme de la demande par l'autorité compétente. L'autorité centrale désignée à cette fin fait l'objet d'une notification adressée au Secrétaire gé-

neval hij zulks gepast acht, die bijstand leveren wanneer hij zulks naar eigen goeddunken beslist, onafhankelijk van het gegeven of de daad al dan niet een delict is overeenkomstig het nationaal recht van de aangezochte Verdragsluitende Staat.

10. Iedere persoon die wordt vastgehouden of een straf ondergaat op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat, van wie de aanwezigheid is vereist in een andere Verdragsluitende Staat met het oog op identificatie of getuigenis, dan wel om op enig andere wijze bij te dragen tot de bewijsgaring in het kader van onderzoeken, vervolgingen of gerechtelijke procedures met betrekking tot de in dit verdrag bedoelde delicten, kan worden overgedragen indien de volgende voorwaarden zijn vervuld :

a) de betrokken persoon stemt daarmee vrijwillig en met kennis van zaken in;

b) de bevoegde autoriteiten van beide betrokken Verdragsluitende Staten stemmen daarmee in, onder voorbehoud van de voorwaarden welke zij gepast kunnen achten.

11. Voor de toepassing van paragraaf 10 van dit artikel :

a) is de Verdragsluitende Staat waar welke de persoon wordt overgebracht bevoegd en verplicht om de betrokken persoon in hechtenis te houden, behoudens andersluidend verzoek of andersluidende machtiging van de Verdragsluitende Staat uit welke de persoon wordt overgebracht;

b) de Verdragsluitende Staat naar welke de persoon wordt overgebracht komt onverwijld de verplichting na de betrokken persoon over te dragen aan het toezicht van de Verdragsluitende Staat uit welke de persoon wordt overgebracht, in overeenstemming met hetgeen vooraf is overeengekomen of met een andersluidende beslissing van de bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Staten;

c) de Verdragsluitende Staat naar welke de persoon wordt overgebracht kan van de Verdragsluitende Staat uit welke de persoon wordt overgebracht niet eisen dat hij een uitleveringsprocedure start opdat de betrokken persoon hem wordt overgedragen;

d) wordt rekening gehouden met de periode gedurende welke betrokkene in de Verdragsluitende Staat naar welke hij is overgebracht, in hechtenis bleef teneinde die periode in mindering te brengen op de te ondergaan straf in de Verdragsluitende Staat uit welke betrokkene is overgebracht.

12. Tenzij de Verdragsluitende Staat uit welke een persoon krachtens de paragrafen 10 en 11 van dit artikel wordt overgebracht daarmee instemt, wordt die persoon ongeacht zijn nationaliteit niet vervolgd, in hechtenis genomen, gestraft of onderworpen aan andere beperkingen betreffende zijn bewegingsvrijheid op het grondgebied van de Verdragsluitende Staat naar welke die persoon wordt overgebracht wegens handelingen, nalatigheden of veroordelingen voorafgaand aan zijn vertrek van het grondgebied van de Verdragsluitende Staat uit welke de persoon is overgebracht.

13. Iedere Verdragsluitende Staat wijst een centrale autoriteit aan die verantwoordelijk en bevoegd is voor de ontvangst van verzoeken om wederzijdse rechtshulp, de tenuitvoerlegging of de verzending ervan aan de autoriteiten bevoegd voor de tenuitvoerlegging. Indien een Verdragsluitende Staat een regio of een speciaal grondgebied omvat waarvoor een andere regeling inzake wederzijdse rechtshulp geldt, kan hij een afzonderlijke centrale autoriteit aanwijzen die in die regio of dat grondgebied dezelfde taak verricht. De centrale autoriteiten staan in voor de uitvoering en de spoedige verzending in correcte en behoorlijke vorm van de ontvangen verzoeken. Ingeval de centrale autoriteit het verzoek verzendt aan een autoriteit bevoegd voor de tenuitvoerlegging ervan, spoort zij de bevoegde autoriteit aan tot een spoedige uit-

ral de l'Organisation des Nations Unies au moment où chaque État Partie dépose ses instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou d'adhésion à la présente Convention. Les demandes d'entraide judiciaire et toute communication y relative sont transmises aux autorités centrales désignées par les États Parties. La présente disposition s'entend sans préjudice du droit de tout État Partie d'exiger que ces demandes et communications lui soient adressées par la voie diplomatique et, en cas d'urgence, si les États Parties en conviennent, par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle, si cela est possible.

14. Les demandes sont adressées par écrit ou, si possible, par tout autre moyen pouvant produire un document écrit, dans une langue acceptable pour l'État Partie requis, dans des conditions permettant audit État Partie d'en établir l'authenticité. La ou les langues acceptables pour chaque État Partie sont notifiées au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies au moment où ledit État Partie dépose ses instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou d'adhésion à la présente Convention. En cas d'urgence et si les États Parties en conviennent, les demandes peuvent être faites oralement, mais doivent être confirmées sans délai par écrit.

15. Une demande d'entraide judiciaire doit contenir les renseignements suivants :

- a) La désignation de l'autorité dont émane la demande;
- b) L'objet et la nature de l'enquête, des poursuites ou de la procédure judiciaire auxquelles se rapporte la demande, ainsi que le nom et les fonctions de l'autorité qui en est chargée;
- c) Un résumé des faits pertinents, sauf pour les demandes adressées aux fins de la signification d'actes judiciaires;
- d) Une description de l'assistance requise et le détail de toute procédure particulière que l'État Partie requérant souhaite voir appliquée;
- e) Si possible, l'identité, l'adresse et la nationalité de toute personne visée; et
- f) Le but dans lequel le témoignage, les informations ou les mesures sont demandés.

16. L'État Partie requis peut demander un complément d'information lorsque cela apparaît nécessaire pour exécuter la demande conformément à son droit interne ou lorsque cela peut faciliter l'exécution de la demande.

17. Toute demande est exécutée conformément au droit interne de l'État Partie requis et, dans la mesure où cela ne contrevient pas au droit interne de l'État Partie requis et lorsque cela est possible, conformément aux procédures spécifiées dans la demande.

18. Lorsque cela est possible et conforme aux principes fondamentaux du droit interne, si une personne qui se trouve sur le territoire d'un État Partie doit être entendue comme témoin ou comme expert par les autorités judiciaires d'un autre État Partie, le premier État Partie peut, à la demande de l'autre, autoriser son audition par vidéoconférence s'il n'est pas possible ou souhaitable qu'elle compare en personne sur le territoire de l'État Partie

voering in een correcte en behoorlijke vorm van het verzoek. Hij stelt de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties in kennis van de daartoe aangewezen centrale autoriteit op het tijdstip waarop iedere Verdragsluitende Staat zijn akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van of toetreding tot dit verdrag neerlegt. De verzoeken om wederzijdse rechtshulp en alle desbetreffende mededelingen worden toegezonden aan de daartoe door de Verdragsluitende Staten aangewezen centrale autoriteiten. Deze bepaling geldt onverminderd het recht van een Verdragsluitende Staat te vragen dat die verzoeken en mededelingen langs diplomatieke weg aan hem worden gericht en in dringende omstandigheden, wanneer de Verdragsluitende Staten zulks overeenkomen, via Interpol (International Criminal Police Organisation), indien zulks mogelijk is.

14. De verzoeken worden schriftelijk gedaan of indien mogelijk aan de hand van enig ander middel dat een schriftelijk document kan voortbrengen, in een voor de aangezochte Verdragsluitende Staat aanvaardbare taal onder de voorwaarden op grond waarvan voornoemde Verdragsluitende Staat de authenticiteit ervan kan bepalen. Elke Verdragsluitende Staat brengt de voor hem aanvaardbare taal of talen ter kennis van de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties op het tijdstip dat die Verdragsluitende Staat zijn akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van of toetreding tot dit verdrag neerlegt. In dringende omstandigheden en indien de Verdragsluitende Staten zulks overeenkomen, kunnen verzoeken mondeling worden gedaan, maar zij dienen onverwijld schriftelijk te worden bevestigd.

15. Een verzoek om wederzijdse rechtshulp moet de volgende gegevens bevatten :

- a) de identiteit van de autoriteit die het verzoek doet;
- b) het onderwerp en de aard van het onderzoek, de vervolging of de gerechtelijke procedure waarop het verzoek betrekking heeft, alsmede de naam en de opdrachten van de autoriteit die daarmee is belast;
- c) een samenvatting van de relevante feiten, behalve in geval van verzoeken waarin wordt gevraagd om de betekening van gerechtelijke stukken;
- d) een beschrijving van de gewenste bijstand en bijzonderheden aangaande specifieke procedures waarvan de verzoekende Verdragsluitende Staat de toepassing wenst;
- e) indien mogelijk, de identiteit, het adres en de nationaliteit van de betrokken personen; en
- f) het doel waarvoor om het getuigenis, de gegevens of de maatregelen wordt verzocht.

16. De aangezochte Verdragsluitende Staat kan om aanvullende gegevens verzoeken wanneer dat nodig blijkt voor de tenuitvoerlegging van het verzoek in overeenstemming met zijn nationaal recht of wanneer zulks de tenuitvoerlegging ervan kan vergemakkelijken.

17. Een verzoek wordt ten uitvoer gelegd in overeenstemming met het nationaal recht van de aangezochte Verdragsluitende Staat, voorzover zulks niet strijdig is met het nationaal recht van de aangezochte Verdragsluitende Staat en mogelijk is in overeenstemming met de in het verzoek omschreven procedures.

18. Ingeval een persoon die zich op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat bevindt, moet worden gehoord als getuige of als deskundige door de gerechtelijke autoriteiten van een andere Verdragsluitende Staat en indien zulks mogelijk is en overeenstemt met de grondbeginselen van het nationaal recht, kan de eerste Verdragsluitende Staat op verzoek van de andere Verdragsluitende Staat het verhoor van die persoon via videoconferencing

requérant. Les États Parties peuvent convenir que l'audition sera conduite par une autorité judiciaire de l'État Partie requérant et qu'une autorité judiciaire de l'État Partie requis y assistera.

19. L'État Partie requérant ne communique ni n'utilise les informations ou les éléments de preuve fournis par l'État Partie requis pour des enquêtes, poursuites ou procédures judiciaires autres que celles visées dans la demande sans le consentement préalable de l'État Partie requis. Rien dans le présent paragraphe n'empêche l'État Partie requérant de révéler, lors de la procédure, des informations ou des éléments de preuve à décharge. Dans ce dernier cas, l'État Partie requérant avise l'État Partie requis avant la révélation et, s'il lui en est fait la demande, consulte l'État Partie requis. Si, dans un cas exceptionnel, une notification préalable n'est pas possible, l'État Partie requérant informe sans retard l'État Partie requis de la révélation.

20. L'État Partie requérant peut exiger que l'État Partie requis garde le secret sur la demande et sa teneur, sauf dans la mesure nécessaire pour l'exécuter. Si l'État Partie requis ne peut satisfaire à cette exigence, il en informe sans délai l'État Partie requérant.

21. L'entraide judiciaire peut être refusée :

a) Si la demande n'est pas faite conformément aux dispositions du présent article;

b) Si l'État Partie requis estime que l'exécution de la demande est susceptible de porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à d'autres intérêts essentiels;

c) Au cas où le droit interne de l'État Partie requis interdirait à ses autorités de prendre les mesures demandées s'il s'agissait d'une infraction analogue ayant fait l'objet d'une enquête, de poursuites ou d'une procédure judiciaire dans le cadre de sa propre compétence;

d) Au cas où il serait contraire au système juridique de l'État Partie requis concernant l'entraide judiciaire d'accepter la demande.

22. Les États Parties ne peuvent refuser une demande d'entraide judiciaire au seul motif que l'infraction est considérée comme touchant aussi à des questions fiscales.

23. Tout refus d'entraide judiciaire doit être motivé.

24. L'État Partie requis exécute la demande d'entraide judiciaire aussi promptement que possible et tient compte dans toute la mesure possible de tous délais suggérés par l'État Partie requérant et qui sont motivés, de préférence dans la demande. L'État Partie requis répond aux demandes raisonnables de l'État Partie requérant concernant les progrès faits dans l'exécution de la demande. Quand l'entraide demandée n'est plus nécessaire, l'État Partie requérant en informe promptement l'État Partie requis.

25. L'entraide judiciaire peut être différée par l'État Partie requis au motif qu'elle entraverait une enquête, des poursuites ou une procédure judiciaire en cours.

toestaan ingeval het niet mogelijk of wenselijk is dat betrokkene persoonlijk verschijnt op het grondgebied van de verzoekende Verdragsluitende Staat. De Verdragsluitende Staten kunnen overeenkomen dat het verhoor geschiedt door een gerechtelijke autoriteit van de verzoekende Verdragsluitende Staat en wordt bijgevoerd door een gerechtelijke autoriteit van de aangezochte Verdragsluitende Staat.

19. De verzoekende Verdragsluitende Staat mag de door de aangezochte Verdragsluitende Staat verstrekte gegevens of bewijsmateriaal niet voor andere dan in het verzoek bedoelde onderzoeken, vervolgingen of gerechtelijke procedures meedelen of gebruiken zonder voorafgaande toestemming van de aangezochte Verdragsluitende Staat. Niets in deze paragraaf belet dat de verzoekende Verdragsluitende Staat tijdens de procedure gegevens of bewijselementen à décharge bekendmaakt. In dit laatste geval brengt de verzoekende Verdragsluitende Staat de aangezochte Verdragsluitende Staat hiervan voor de bekendmaking op de hoogte en indien hem daartoe het verzoek is gedaan, pleegt hij met de aangezochte Verdragsluitende Staat overleg. Indien daarvan uitzonderlijkwijs vooraf geen kennis kan worden gegeven, stelt de verzoekende Verdragsluitende Staat de aangezochte Verdragsluitende Staat onverwijld van de bekendmaking in kennis.

20. De verzoekende Verdragsluitende Staat kan eisen dat de aangezochte Verdragsluitende Staat het gegeven dat het verzoek is gedaan en de strekking ervan vertrouwelijk behandelt, behalve voorzover noodzakelijk is om het verzoek uit te voeren. Indien de aangezochte Verdragsluitende Staat niet kan voldoen aan het vereiste van vertrouwelijkheid, stelt hij de verzoekende Verdragsluitende Staat hiervan onverwijld in kennis.

21. Wederzijdse rechtshulp kan worden geweigerd :

a) indien het verzoek niet is gedaan in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel;

b) indien de aangezochte Verdragsluitende Staat van oordeel is dat de tenuitvoerlegging van het verzoek zijn soevereiniteit, veiligheid, openbare orde of andere wezenlijke belangen kan schaden;

c) indien het de autoriteiten van de aangezochte Verdragsluitende Staat krachtens het nationaal recht verboden zou zijn de gevraagde maatregelen te nemen ten aanzien van soortgelijke delicten waarvoor een onderzoek, vervolging of een gerechtelijke procedure is ingesteld in het kader van de eigen rechtsmacht;

d) indien de inwilliging van het verzoek strijdig zou zijn met het rechtsstelsel van de aangezochte Verdragsluitende Staat aangaande wederzijdse rechtshulp.

22. De Verdragsluitende Staten kunnen een verzoek om wederzijdse rechtshulp niet weigeren enkel omdat wordt geoordeeld dat het delict ook betrekking heeft op fiscale aangelegenheden.

23. Iedere weigering wederzijdse rechtshulp te verlenen, moet met redenen zijn omkleed.

24. De aangezochte Verdragsluitende Staat voert het verzoek om wederzijdse rechtshulp zo spoedig mogelijk uit en houdt voorzover mogelijk rekening met alle termijnen die de verzoekende Verdragsluitende Staat voorstelt en die bij voorkeur in het verzoek met redenen zijn omkleed. De aangezochte Verdragsluitende Staat gaat in op redelijke verzoeken van de verzoekende Verdragsluitende Staat met betrekking tot de voortgang bij de tenuitvoerlegging van het verzoek. Wanneer de gevraagde rechtshulp niet langer noodzakelijk is, stelt de verzoekende Verdragsluitende Staat de aangezochte Verdragsluitende Staat hiervan onverwijld in kennis.

25. Wederzijdse rechtshulp kan door de aangezochte Verdragsluitende Staat worden uitgesteld wanneer die rechtshulp lopende onderzoeken, vervolgingen of gerechtelijke procedures zou belemmeren.

26. Avant de refuser une demande en vertu du paragraphe 21 du présent article ou d'en différer l'exécution en vertu de son paragraphe 25, l'État Partie requis étudie avec l'État Partie requérant la possibilité d'accorder l'entraide sous réserve des conditions qu'il juge nécessaires. Si l'État Partie requérant accepte l'entraide sous réserve de ces conditions, il se conforme à ces dernières.

27. Sans préjudice de l'application du paragraphe 12 du présent article, un témoin, un expert ou une autre personne qui, à la demande de l'État Partie requérant, consent à déposer au cours d'une procédure ou à collaborer à une enquête, à des poursuites ou à une procédure judiciaire sur le territoire de l'État Partie requérant ne sera pas poursuivi, détenu, puni ou soumis à d'autres restrictions à sa liberté personnelle sur ce territoire à raison d'actes, d'omissions ou de condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'État Partie requis. Cette immunité cesse lorsque le témoin, l'expert ou ladite personne ayant eu, pour une période de quinze jours consécutifs ou pour toute autre période convenue par les États Parties, à compter de la date à laquelle ils ont été officiellement informés que leur présence n'était plus requise par les autorités judiciaires, la possibilité de quitter le territoire de l'État Partie requérant, y sont néanmoins demeurés volontairement ou, l'ayant quitté, y sont revenus de leur plein gré.

28. Les frais ordinaires encourus pour exécuter une demande sont à la charge de l'État Partie requis, à moins qu'il n'en soit convenu autrement entre les États Parties concernés. Lorsque des dépenses importantes ou extraordinaires sont ou se révèlent ultérieurement nécessaires pour exécuter la demande, les États Parties se consultent pour fixer les conditions selon lesquelles la demande sera exécutée, ainsi que la manière dont les frais seront assumés.

29. L'État Partie requis :

a) Fournit à l'État Partie requérant copies des dossiers, documents ou renseignements administratifs en sa possession et auxquels, en vertu de son droit interne, le public a accès;

b) Peut, à son gré, fournir à l'État Partie requérant intégralement, en partie ou aux conditions qu'il estime appropriées, copies de tous dossiers, documents ou renseignements administratifs en sa possession et auxquels, en vertu de son droit interne, le public n'a pas accès.

30. Les États Parties envisagent, s'il y a lieu, la possibilité de conclure des accords ou des arrangements bilatéraux ou multilatéraux qui servent les objectifs et les dispositions du présent article, leur donnent un effet pratique ou les renforcent.

Article 19

Enquêtes conjointes

Les États Parties envisagent de conclure des accords ou arrangements bilatéraux ou multilatéraux en vertu desquels, pour les affaires qui font l'objet d'enquêtes, de poursuites ou de procédures judiciaires dans un ou plusieurs États, les autorités compétentes concernées peuvent établir des instances d'enquêtes conjointes. En l'absence de tels accords ou arrangements, des enquêtes

26. Vooraleer een verzoek krachtens paragraaf 21 van dit artikel te weigeren of krachtens paragraaf 25 van dit artikel de tenuitvoerlegging ervan uit te stellen, onderzoekt de aangezochte Verdragsluitende Staat met de verzoekende Verdragsluitende Staat de mogelijkheid rechtshulp te verlenen onder de voorwaarden die hij noodzakelijk acht. Ingeval de verzoekende Verdragsluitende Staat de rechtshulp onder die voorwaarden aanvaardt, moet hij voornoemde voorwaarden naleven.

27. Onverminderd de toepassing van paragraaf 12 van dit artikel kan een getuige, deskundige of andere persoon die zich op verzoek van de verzoekende Verdragsluitende Staat bereid verklaart te getuigen tijdens een procedure of mee te werken aan een onderzoek, vervolging of een gerechtelijke procedure op het grondgebied van de verzoekende Verdragsluitende Staat niet worden vervolgd, in hechtenis genomen, gestraft of onderworpen aan andere beperkingen van zijn persoonlijke vrijheid op dat grondgebied wegens handelingen, nalatigheden of veroordelingen voortvloeiend uit zijn vertrek van het grondgebied van de aangezochte Verdragsluitende Staat. Die onschendbaarheid houdt op wanneer de getuige, deskundige of andere persoon gedurende een periode van vijftien opeenvolgende dagen of gedurende een door de Verdragsluitende Staten overeengekomen periode, te rekenen van de datum waarop hem officieel is meegedeeld dat zijn aanwezigheid niet langer is vereist door de gerechtelijke autoriteiten, de mogelijkheid heeft gehad het grondgebied van de verzoekende Verdragsluitende Staat te verlaten, maar desondanks vrijwillig op het grondgebied is gebleven, of het heeft verlaten en uit eigen vrije wil is teruggekeerd.

28. De gewone kosten van tenuitvoerlegging van een verzoek komen ten laste van de aangezochte Verdragsluitende Staat, tenzij door de betrokken Verdragsluitende Staten anders is overeengekomen. Indien later blijkt dat aanzienlijke of buitengewone onkosten moeten of zullen moeten worden gemaakt om aan het verzoek te voldoen, plegen de Verdragsluitende Staten overleg om de voorwaarden te bepalen waaronder het verzoek moet worden ten uitvoer gelegd alsmede de wijze waarop de kosten worden gedragen.

29. De aangezochte Verdragsluitende Staat :

a) verstrekt aan de verzoekende Verdragsluitende Staat afschriften van dossiers, documenten of administratieve inlichtingen waarover hij beschikt en waarin het publiek op grond van zijn nationaal recht inzage heeft;

b) kan naar zijn goeddunken aan de verzoekende Verdragsluitende Staat volledig, gedeeltelijk of volgens de voorwaarden die hij gepast acht, een afschrift verstrekken van alle dossiers, documenten of administratieve inlichtingen waarover hij beschikt en waarin het publiek op grond van zijn nationaal recht geen inzage heeft.

30. De Verdragsluitende Staten overwegen indien noodzakelijk de mogelijkheid bilaterale of multilaterale overeenkomsten te sluiten of regelingen te treffen die de doeleinden of de bepalingen in dit artikel dienen, praktische uitvoering eraan geven of de werking ervan verbeteren.

Artikel 19

Gezamenlijk onderzoek

De Verdragsluitende Staten streven ernaar bilaterale of multilaterale overeenkomsten te sluiten of regelingen te treffen op grond waarvan de betrokken autoriteiten bevoegd voor de aangelegenheden waarvoor in een of meer Staten een onderzoek, vervolging of een gerechtelijke procedure wordt gevoerd, gezamenlijke onderzoeksinstanties kunnen oprichten. Bij gebrek aan dergelijke

conjointes peuvent être décidées au cas par cas. Les États Parties concernés veillent à ce que la souveraineté de l'État Partie sur le territoire duquel l'enquête doit se dérouler soit pleinement respectée.

Article 20

Techniques d'enquête spéciales

1. Si les principes fondamentaux de son système juridique national le permettent, chaque État Partie, compte tenu de ses possibilités et conformément aux conditions prescrites dans son droit interne, prend les mesures nécessaires pour permettre le recours approprié aux livraisons surveillées et, lorsqu'il le juge approprié, le recours à d'autres techniques d'enquête spéciales, telles que la surveillance électronique ou d'autres formes de surveillance et les opérations d'infiltration, par ses autorités compétentes sur son territoire en vue de combattre efficacement la criminalité organisée.

2. Aux fins des enquêtes sur les infractions visées par la présente Convention, les États Parties sont encouragés à conclure, si nécessaire, des accords ou arrangements bilatéraux ou multilatéraux appropriés pour recourir aux techniques d'enquête spéciales dans le cadre de la coopération internationale. Ces accords ou arrangements sont conclus et appliqués dans le plein respect du principe de l'égalité souveraine des États et ils sont mis en œuvre dans le strict respect des dispositions qu'ils contiennent.

3. En l'absence d'accords ou d'arrangements visés au paragraphe 2 du présent article, les décisions de recourir à des techniques d'enquête spéciales au niveau international sont prises au cas par cas et peuvent, si nécessaire, tenir compte d'ententes et d'arrangements financiers quant à l'exercice de leur compétence par les États Parties intéressés.

4. Les livraisons surveillées auxquelles il est décidé de recourir au niveau international peuvent inclure, avec le consentement des États Parties concernés, des méthodes telles que l'interception des marchandises et l'autorisation de la poursuite de leur acheminement, sans altération ou après soustraction ou remplacement de la totalité ou d'une partie de ces marchandises.

Article 21

Transfert des procédures pénales

Les États Parties envisagent la possibilité de se transférer mutuellement les procédures relatives à la poursuite d'une infraction visée par la présente Convention dans les cas où ce transfert est jugé nécessaire dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice et, en particulier lorsque plusieurs juridictions sont concernées, en vue de centraliser les poursuites.

Article 22

Établissement des antécédents judiciaires

Chaque État Partie peut adopter les mesures législatives ou autres qui sont nécessaires pour tenir compte, dans les conditions et aux fins qu'il juge appropriées, de toute condamnation dont l'auteur présumé d'une infraction aurait antérieurement fait

overeenkomsten of regelingen kan geval per geval tot gezamenlijk onderzoek worden besloten. De betrokken Verdragsluitende Staten zorgen ervoor dat de soevereiniteit van de Verdragsluitende Staat op het grondgebied waarvan het onderzoek moet worden gevoerd, volledig in acht wordt genomen.

Artikel 20

Bijzondere onderzoekstechnieken

1. Indien de grondbeginselen van zijn nationaal rechtsstelsel daartoe de mogelijkheid bieden, neemt iedere Verdragsluitende Staat voorzover mogelijk is en overeenkomstig de voorwaarden bepaald in zijn nationaal recht de nodige maatregelen om op zijn grondgebied het gepast gebruik van de gecontroleerde aflevering en, ingeval hij zulks gepast acht, het gebruik van andere bijzondere onderzoekstechnieken zoals het elektronisch toezicht of andere vormen van toezicht en infiltratie door de bevoegde autoriteiten mogelijk te maken teneinde de georganiseerde criminaliteit doeltreffend te bestrijden.

2. Met het oog op onderzoek te verrichten naar de in dit verdrag bedoelde delicten, worden de Verdragsluitende Staten aangemoedigd om indien noodzakelijk gepaste bilaterale of multilaterale overeenkomsten te sluiten of regelingen te treffen om in het kader van de internationale samenwerking bijzondere onderzoekstechnieken aan te wenden. Die overeenkomsten worden gesloten of die regelingen worden getroffen met volledige inachtneming van het beginsel inzake soevereine gelijkheid van de Staten en toegepast met strikte inachtneming van de erin opgenomen voorwaarden.

3. Bij gebrek aan de in paragraaf 2 van dit artikel bedoelde overeenkomsten of regelingen en worden de beslissingen betreffende de aanwending van speciale onderzoekstechnieken op internationaal vlak geval per geval genomen en kan daarbij indien noodzakelijk rekening worden gehouden met financiële regelingen en afspraken inzake de uitoefening door de betrokken Verdragsluitende Staten van hun rechtsmacht.

4. De gecontroleerde afleveringen waartoe is besloten op internationaal vlak kunnen met instemming van de betrokken Verdragsluitende Staten methodes bevatten zoals het onderscheppen van koopwaar en de toestemming om de koopwaar ongewijzigd door te laten of nadat alle of een gedeelte van die koopwaar is verwijderd of vervangen.

Artikel 21

Overdracht van strafrechtelijke procedures

De Verdragsluitende Staten streven ernaar de procedures betreffende de vervolging van een in dit verdrag bedoeld delict aan elkaar over te dragen ingeval wordt geoordeeld dat zulks in het belang is van een goede rechtsbedeling en inzonderheid wanneer verschillende gerechten erbij zijn betrokken, teneinde de vervolgingen te centraliseren.

Artikel 22

Vaststelling van gerechtelijke antecedenten

Iedere Verdragsluitende Staat kan de maatregelen van wetgevende aard of andere maatregelen nemen die noodzakelijk zijn om volgens de voorwaarden en de doelstellingen die hij gepast acht, rekening te houden met iedere veroordeling die de vermoedelijke

l'objet dans un autre État, afin d'utiliser cette information dans le cadre d'une procédure pénale relative à une infraction visée par la présente Convention.

Article 23

Incrimination de l'entrave au bon fonctionnement de la justice

Chaque État Partie adopte les mesures législatives et autres qui sont nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale, lorsque les actes ont été commis intentionnellement :

a) Au fait de recourir à la force physique, à des menaces ou à l'intimidation ou de promettre, d'offrir ou d'accorder un avantage indu pour obtenir un faux témoignage ou empêcher un témoignage ou la présentation d'éléments de preuve dans une procédure en rapport avec la commission d'infractions visées par la présente Convention;

b) Au fait de recourir à la force physique, à des menaces ou à l'intimidation pour empêcher un agent de la justice ou un agent des services de détection et de répression d'exercer les devoirs de leur charge lors de la commission d'infractions visées par la présente Convention. Rien dans le présent alinéa ne porte atteinte au droit des États Parties de disposer d'une législation destinée à protéger d'autres catégories d'agents publics.

Article 24

Protection des témoins

1. Chaque État Partie prend, dans la limite de ses moyens, des mesures appropriées pour assurer une protection efficace contre des actes éventuels de représailles ou d'intimidation aux témoins qui, dans le cadre de procédures pénales, font un témoignage concernant les infractions visées par la présente Convention et, le cas échéant, à leurs parents et à d'autres personnes qui leur sont proches.

2. Les mesures envisagées au paragraphe 1 du présent article peuvent consister notamment, sans préjudice des droits du défendeur, y compris du droit à une procédure régulière :

a) À établir, pour la protection physique de ces personnes, des procédures visant notamment, selon les besoins et dans la mesure du possible, à leur fournir un nouveau domicile et à permettre, le cas échéant, que les renseignements concernant leur identité et le lieu où elles se trouvent ne soient pas divulgués ou que leur divulgation soit limitée;

b) À prévoir des règles de preuve qui permettent aux témoins de déposer d'une manière qui garantisse leur sécurité, notamment à les autoriser à déposer en recourant à des techniques de communication telles que les liaisons vidéo ou à d'autres moyens adéquats.

3. Les États Parties envisagent de conclure des arrangements avec d'autres États en vue de fournir un nouveau domicile aux personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent également aux victimes lorsqu'elles sont témoins.

dader van een delict voordien in een andere Staat heeft opgelopen teneinde die gegevens aan te wenden in het kader van een strafrechtelijke procedure betreffende een in dit verdrag bedoeld delict.

Artikel 23

Strafbaarstelling van de belemmering van de goede werking van de justitie

Iedere Verdragsluitende Staat neemt de maatregelen van wetgevende aard of andere maatregelen die noodzakelijk zijn om de volgende handelingen, indien opzettelijk gepleegd, strafbaar te stellen :

a) het feit dat lichamelijk geweld, bedreigingen of intimidatie wordt aangewend of een onrechtmatig voordeel wordt beloofd, aangeboden of toegekend om een valse getuigenis te verkrijgen of om te verhinderen dat een getuigenis wordt afgelegd of bewijsmateriaal wordt voorgelegd in een procedure betreffende het plegen van de in dit verdrag bedoelde delicten;

b) het feit dat lichamelijk geweld, bedreigingen of intimidatie wordt aangewend om te beletten dat een ambtenaar van justitie of een ambtenaar van een dienst voor opsporing of voor bestraffing de taken uitvoert waarmee hij in het kader van het plegen van de in dit verdrag bedoelde delicten is belast. Niets in dit lid doet afbreuk aan het recht van de Verdragsluitende Staten te beschikken over een wetgeving ter bescherming van andere categorieën van ambtenaren.

Artikel 24

Bescherming van getuigen

1. Iedere Verdragsluitende Staat neemt voorzover mogelijk aangepaste maatregelen om een doeltreffende bescherming te waarborgen tegen eventuele represailles of intimidatie ten aanzien van getuigen die in het kader van strafrechtelijke procedures een getuigenis afleggen betreffende de in dit verdrag bedoelde delicten en in voorkomend geval ten aanzien van hun familieleden en van andere naasten.

2. De in paragraaf 1 van dit artikel beoogde maatregelen kunnen onverminderd de rechten van de verweerder, daaronder begrepen het recht op een regelmatige procedure, onder meer bestaan in :

a) de lichamelijke bescherming van die personen in procedures om hen indien noodzakelijk en voorzover mogelijk is een nieuwe woonplaats te geven en in voorkomend geval ervoor te zorgen dat de inlichtingen betreffende hun identiteit en de plaats waar zij zich bevinden, niet of slechts beperkt worden bekendgemaakt;

b) regels inzake de bewijsvoering waardoor getuigen op zodanige wijze een getuigenis kunnen afleggen dat hun veiligheid is gewaarborgd, inzonderheid hen toestaan een getuigenis af te leggen door gebruik te maken van communicatietechnieken zoals videoconferencing of andere adequate middelen.

3. De Verdragsluitende Staten streven ernaar regelingen te treffen met andere Staten teneinde de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde personen een nieuwe woonplaats te geven.

4. De bepalingen van dit artikel zijn eveneens van toepassing op slachtoffers wanneer zij getuige zijn.

Article 25

Octroi d'une assistance et d'une protection aux victimes

1. Chaque État Partie prend, dans la limite de ses moyens, des mesures appropriées pour prêter assistance et accorder protection aux victimes d'infractions visées par la présente Convention, en particulier dans les cas de menace de représailles ou d'intimidation.

2. Chaque État Partie établit des procédures appropriées pour permettre aux victimes d'infractions visées par la présente Convention d'obtenir réparation.

3. Chaque État Partie, sous réserve de son droit interne, fait en sorte que les avis et préoccupations des victimes soient présentés et pris en compte aux stades appropriés de la procédure pénale engagée contre les auteurs d'infractions, d'une manière qui ne porte pas préjudice aux droits de la défense.

Article 26

Mesures propres à renforcer la coopération avec les services de détection et de répression

1. Chaque État Partie prend des mesures appropriées pour encourager les personnes qui participent ou ont participé à des groupes criminels organisés :

a) À fournir des informations utiles aux autorités compétentes à des fins d'enquête et de recherche de preuves sur des questions telles que :

i) L'identité, la nature, la composition, la structure ou les activités des groupes criminels organisés, ou le lieu où ils se trouvent;

ii) Les liens, y compris à l'échelon international, avec d'autres groupes criminels organisés;

iii) Les infractions que les groupes criminels organisés ont commises ou pourraient commettre;

b) À fournir une aide factuelle et concrète aux autorités compétentes, qui pourrait contribuer à priver les groupes criminels organisés de leurs ressources ou du produit du crime.

2. Chaque État Partie envisage de prévoir la possibilité, dans les cas appropriés, d'alléger la peine dont est passible un prévenu qui coopère de manière substantielle à l'enquête ou aux poursuites relatives à une infraction visée par la présente Convention.

3. Chaque État Partie envisage de prévoir la possibilité, conformément aux principes fondamentaux de son droit interne, d'accorder l'immunité de poursuites à une personne qui coopère de manière substantielle à l'enquête ou aux poursuites relatives à une infraction visée par la présente Convention.

4. La protection de ces personnes est assurée comme le prévoit l'article 24 de la présente Convention.

5. Lorsqu'une personne qui est visée au paragraphe 1 du présent article et se trouve dans un État Partie peut apporter une coopération substantielle aux autorités compétentes d'un autre État Partie, les États Parties concernés peuvent envisager de conclure des accords ou arrangements, conformément à leur droit

Artikel 25

Verlenen van bijstand en van bescherming aan slachtoffers

1. Iedere Verdragsluitende Staat neemt voorzover mogelijk gepaste maatregelen om bijstand en bescherming te verlenen aan slachtoffers van in dit verdrag bedoelde delicten, inzonderheid in geval van bedreiging met represaille of van intimidatie.

2. Iedere Verdragsluitende Staat voorziet in gepaste procedures zodat de slachtoffers van in dit verdrag bedoelde delicten kunnen worden vergoed.

3. Iedere Verdragsluitende Staat zorgt onverminderd zijn nationaal recht ervoor dat de mening en de bezorgdheid van de slachtoffers in het gepaste stadium van de strafrechtelijke procedure tegen de daders van delicten worden voorgelegd en in aanmerking genomen op een wijze die geen afbreuk doet aan de rechten van de verdediging.

Artikel 26

Maatregelen die ertoe strekken de samenwerking met de diensten voor opsporing en bestrafing op te voeren

1. Iedere Verdragsluitende Staat neemt gepaste maatregelen om de personen die betrokken zijn of zijn geweest bij georganiseerde criminele groepen aan te moedigen om :

a) nuttige gegevens te verstrekken aan de bevoegde autoriteiten met het oog op het onderzoek en het zoeken naar bewijzen omtrent :

i) de identiteit, de aard, de samenstelling, de structuur of de activiteiten van georganiseerde criminele groepen of de plaats waar zij zich bevinden;

ii) de banden, ook op internationaal vlak, met andere georganiseerde criminele groepen;

iii) de delicten die de georganiseerde criminele groepen hebben gepleegd of zouden kunnen plegen;

b) aan de bevoegde autoriteiten feitelijke en concrete hulp te bieden, die ertoe zou kunnen bijdragen de georganiseerde criminele groepen hun inkomsten of opbrengsten van misdrijven te ontnemen.

2. Iedere Verdragsluitende Staat streeft ernaar in de gepaste gevallen te voorzien in de mogelijkheid de straf die een beklagde kan oplopen te verlichten wanneer hij op wezenlijke wijze meewerkt aan het onderzoek naar of aan de vervolging van een in dit verdrag bedoeld delict.

3. Iedere Verdragsluitende Staat streeft ernaar, overeenkomstig de grondbeginselen van zijn nationaal recht, te voorzien in vrijstelling van vervolging van een persoon die op wezenlijke wijze meewerkt aan het onderzoek naar of aan de vervolging van een in dit verdrag bedoeld delict.

4. De bescherming van die personen wordt gewaarborgd overeenkomstig artikel 24 van dit verdrag.

5. Ingeval een in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde persoon die zich in een Verdragsluitende Staat bevindt op wezenlijke wijze kan samenwerken met de bevoegde autoriteiten van een andere Verdragsluitende Staat, kunnen de betrokken Verdragsluitende Staten overwegen in overeenstemming met hun nationaal recht

interne, concernant l'éventuel octroi par l'autre État Partie du traitement décrit aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

Article 27

Coopération entre les services de détection et de répression

1. Les États Parties coopèrent étroitement, conformément à leurs systèmes juridiques et administratifs respectifs, en vue de renforcer l'efficacité de la détection et de la répression des infractions visées par la présente Convention. En particulier, chaque État Partie adopte des mesures efficaces pour:

a) Renforcer ou, si nécessaire, établir des voies de communication entre ses autorités, organismes et services compétents pour faciliter l'échange sûr et rapide d'informations concernant tous les aspects des infractions visées par la présente Convention, y compris, si les États Parties concernés le jugent approprié, les liens avec d'autres activités criminelles;

b) Coopérer avec d'autres États Parties, s'agissant des infractions visées par la présente Convention, dans la conduite d'enquêtes concernant les points suivants:

i) Identité et activités des personnes soupçonnées d'implication dans lesdites infractions, lieu où elles se trouvent ou lieu où se trouvent les autres personnes concernées;

ii) Mouvement du produit du crime ou des biens provenant de la commission de ces infractions;

iii) Mouvement des biens, des matériels ou d'autres instruments utilisés ou destinés à être utilisés dans la commission de ces infractions;

c) Fournir, lorsqu'il y a lieu, les pièces ou quantités de substances nécessaires à des fins d'analyse ou d'enquête;

d) Faciliter une coordination efficace entre les autorités, organismes et services compétents et favoriser l'échange de personnel et d'experts, y compris, sous réserve de l'existence d'accords ou d'arrangements bilatéraux entre les États Parties concernés, le détachement d'agents de liaison;

e) Échanger, avec d'autres États Parties, des informations sur les moyens et procédés spécifiques employés par les groupes criminels organisés, y compris, s'il y a lieu, sur les itinéraires et les moyens de transport ainsi que sur l'usage de fausses identités, de documents modifiés ou falsifiés ou d'autres moyens de dissimulation de leurs activités;

f) Échanger des informations et coordonner les mesures administratives et autres prises, comme il convient, pour détecter au plus tôt les infractions visées par la présente Convention.

2. Afin de donner effet à la présente Convention, les États Parties envisagent de conclure des accords ou des arrangements bilatéraux ou multilatéraux prévoyant une coopération directe entre leurs services de détection et de répression et, lorsque de tels accords ou arrangements existent déjà, de les modifier. En l'absence de tels accords ou arrangements entre les États Parties concernés, ces derniers peuvent se baser sur la présente Convention pour instaurer une coopération en matière de détection et de répression concernant les infractions visées par la présente Convention. Chaque fois que cela est approprié, les États Parties utilisent pleinement les accords ou arrangements, y compris les organisations internationales ou régionales, pour renforcer la coopération entre leurs services de détection et de répression.

overeenkomsten te sluiten of regelingen te treffen betreffende de eventuele toekenning door een andere Verdragsluitende Staat van een in de paragrafen 2 en 3 van dit artikel omschreven behandeling.

Artikel 27

Samenwerking tussen de diensten voor opsporing en bestrafning

1. De Verdragsluitende Staten werken nauw samen, in overeenstemming met hun onderscheiden nationale rechts- en bestuursstelsels, teneinde de doeltreffendheid van de opsporing en de bestrafning van de in dit verdrag bedoelde delicten op te voeren. Iedere Verdragsluitende Staat neemt doeltreffende maatregelen teneinde:

a) communicatiekanalen tussen zijn bevoegde autoriteiten, organisaties en diensten te versterken of indien nodig tot stand te brengen om de veilige en snelle uitwisseling van gegevens aangaande alle aspecten van de in dit verdrag bedoelde delicten te vergemakkelijken, daaronder begrepen verbanden met andere misdadige activiteiten, indien de betrokken Verdragsluitende Staten dit passend achten;

b) met andere Verdragsluitende Staten samen te werken aangaande in dit verdrag bedoelde delicten bij het voeren van onderzoeken betreffende:

i) de identiteit en de activiteiten van personen die ervan worden verdacht te zijn betrokken bij voornoemde delicten, de plaats waar zij of de andere betrokken personen zich bevinden;

ii) het verkeer van opbrengsten van misdrijven en goederen verworven uit het plegen van dergelijke delicten;

iii) het verkeer van goederen, materiaal of andere hulpmiddelen die worden of zijn bestemd om te worden gebruikt bij het plegen van dergelijke delicten;

c) indien noodzakelijk, de benodigde stukken of hoeveelheden stoffen te verstrekken voor analyse of onderzoek;

d) een doeltreffende coördinatie tussen zijn bevoegde autoriteiten, organisaties en diensten te vergemakkelijken en de uitwisseling van personeel en andere deskundigen, daaronder begrepen de detachering van liaisonambtenaren te bevorderen, zulks onder voorbehoud van het bestaan van bilaterale overeenkomsten of regelingen tussen de betrokken Verdragsluitende Staten;

e) met andere Verdragsluitende Staten gegevens uit te wisselen betreffende de specifieke middelen en methoden aangewend door georganiseerde criminele groepen, indien nodig betreffende de routes en de transportmiddelen, alsook betreffende het gebruik van een valse identiteit, van gewijzigde of vervalste stukken of van andere middelen om hun activiteiten te verhelen;

f) gegevens uit te wisselen en bestuurlijke en andere maatregelen te coördineren die zijn genomen teneinde de in dit verdrag bedoelde delicten zo vroeg mogelijk op te sporen.

2. Met het oog op de toepassing van dit verdrag overwegen de Verdragsluitende Staten bilaterale of multilaterale overeenkomsten te sluiten of regelingen te treffen waarin wordt voorzien in rechtstreekse samenwerking tussen hun diensten voor opsporing en bestrafning en, ingeval dergelijke overeenkomsten of regelingen reeds bestaan, om ze te wijzigen. Ingeval dergelijke overeenkomsten of regelingen tussen de betrokken Verdragsluitende Staten ontbreken, kunnen zij zich gronden op dit verdrag om samen te werken inzake opsporing en bestrafning van de in dit verdrag bedoelde delicten. Telkens wanneer zulks gepast is, passen de Verdragsluitende Staten, daaronder begrepen de internationale of regionale organisaties, de overeenkomsten of regelingen volledig toe om de samenwerking tussen hun diensten voor opsporing en bestrafning uit te breiden.

3. Les États Parties s'efforcent de coopérer, dans la mesure de leurs moyens, pour faire face à la criminalité transnationale organisée perpétrée au moyen de techniques modernes.

Article 28

Collecte, échange et analyse d'informations sur la nature de la criminalité organisée

1. Chaque État Partie envisage d'analyser, en consultation avec les milieux scientifiques et universitaires, les tendances de la criminalité organisée sur son territoire, les circonstances dans lesquelles elle opère, ainsi que les groupes professionnels et les techniques impliqués.

2. Les États Parties envisagent de développer leurs capacités d'analyse des activités criminelles organisées et de les mettre en commun directement entre eux et par le biais des organisations internationales et régionales. À cet effet, des définitions, normes et méthodes communes devraient être élaborées et appliquées selon qu'il convient.

3. Chaque État Partie envisage de suivre ses politiques et les mesures concrètes prises pour combattre la criminalité organisée et d'évaluer leur mise en œuvre et leur efficacité.

Article 29

Formation et assistance technique

1. Chaque État Partie établit, développe ou améliore, dans la mesure des besoins, des programmes de formation spécifiques à l'intention du personnel de ses services de détection et de répression, y compris des magistrats du parquet, des juges d'instruction et des agents des douanes, ainsi que d'autres personnels chargés de prévenir, de détecter et de réprimer les infractions visées par la présente Convention. Ces programmes peuvent prévoir des détachements et des échanges de personnel. Ils portent en particulier, dans la mesure où le droit interne l'autorise, sur les points suivants:

- a) Méthodes employées pour prévenir, détecter et combattre les infractions visées par la présente Convention;
- b) Itinéraires empruntés et techniques employées par les personnes soupçonnées d'implication dans des infractions visées par la présente Convention, y compris dans les États de transit, et mesures de lutte appropriées;
- c) Surveillance du mouvement des produits de contrebande;
- d) Détection et surveillance du mouvement du produit du crime, des biens, des matériels ou des autres instruments, et méthodes de transfert, de dissimulation ou de déguisement de ce produit, de ces biens, de ces matériels ou de ces autres instruments, ainsi que les méthodes de lutte contre le blanchiment d'argent et contre d'autres infractions financières;
- e) Rassemblement des éléments de preuve;
- f) Techniques de contrôle dans les zones franches et les ports francs;
- g) Matériels et techniques modernes de détection et de répression, y compris la surveillance électronique, les livraisons surveillées et les opérations d'infiltration;

3. De Verdragsluitende Staten streven ernaar voorzover mogelijk samen te werken ter bestrijding van de georganiseerde transnationale criminaliteit gepleegd door middel van moderne technieken.

Artikel 28

Verzameling, uitwisseling en analyse van gegevens betreffende de aard van de georganiseerde criminaliteit

1. Iedere Verdragsluitende Staat streeft ernaar in overleg met de wetenschappelijke en universitaire wereld de tendensen van de georganiseerde criminaliteit op zijn grondgebied, alsook de omstandigheden waarin de georganiseerde criminaliteit handelt en de professionele groepen en technieken die daarbij betrokken zijn, te analyseren.

2. De Verdragsluitende Staten streven ernaar hun analysemogelijkheden betreffende georganiseerde criminele activiteiten te ontwikkelen en die rechtstreeks onder elkaar alsook via internationale en regionale organisaties uit te wisselen. Daartoe moeten indien nodig gemeenschappelijke definities, normen en methodes worden uitgewerkt en toegepast.

3. Iedere Verdragsluitende Staat streeft ernaar zijn beleidslijnen en de concrete maatregelen genomen ter bestrijding van de georganiseerde criminaliteit te volgen en de toepassing en doeltreffendheid ervan te evalueren.

Artikel 29

Opleiding en technische bijstand

1. Iedere Verdragsluitende Staat zal, voorzover nodig, specifieke opleidingsprogramma's uitwerken, ontwikkelen of verbeteren ten behoeve van zijn diensten voor opsporing en bestrafning, daaronder begrepen de parketmagistraten, de onderzoeksrechters en douanebeambten, alsook van ander personeel belast met de voorkoming, opsporing en bestrafning van de in dit verdrag omschreven delicten. In het kader van die programma's kan personeel worden gedetacheerd en uitgewisseld. Die programma's hebben, voorzover zulks krachtens het nationaal recht mogelijk is, inzonderheid betrekking op de volgende onderwerpen:

- a) methoden die worden gebruikt bij de voorkoming, opsporing en bestrijding van de in dit verdrag bedoelde delicten;
- b) routes en technieken aangewend door de personen die ervan worden verdacht te zijn betrokken bij in dit verdrag omschreven delicten, daaronder begrepen in Staten van doorvoer, alsook gepaste maatregelen ter bestrijding daarvan;
- c) toezicht op het verkeer van opbrengsten uit sluikhandel;
- d) opsporing van en toezicht op het verkeer van opbrengsten van misdrijven, van goederen, van materiaal of van andere hulpmiddelen en van methoden aangewend voor het overdragen, verhelpen of verhullen van die opbrengsten, goederen, materiaal en hulpmiddelen, evenals de methoden ter bestrijding van het witwassen van geld en van andere financiële delicten;
- e) bewijsgaring;
- f) methoden voor het toezicht in vrijhandelszones en vrijhavens;
- g) modern materiaal en moderne technieken voor de opsporing en de bestrafning, daaronder begrepen elektronisch toezicht, gecontroleerde aflevering en infiltratieoperaties;

h) Méthodes utilisées pour combattre la criminalité transnationale organisée perpétrée au moyen d'ordinateurs, de réseaux de télécommunication ou d'autres techniques modernes; et

i) Méthodes utilisées pour la protection des victimes et des témoins.

2. Les États Parties s'entraident pour planifier et exécuter des programmes de recherche et de formation conçus pour échanger des connaissances spécialisées dans les domaines visés au paragraphe 1 du présent article et, à cette fin, mettent aussi à profit, lorsqu'il y a lieu, des conférences et séminaires régionaux et internationaux pour favoriser la coopération et stimuler les échanges de vues sur les problèmes communs, y compris les problèmes et besoins particuliers des États de transit.

3. Les États Parties encouragent les activités de formation et d'assistance technique de nature à faciliter l'extradition et l'entraide judiciaire. Ces activités de formation et d'assistance technique peuvent inclure une formation linguistique, des détachements et des échanges entre les personnels des autorités centrales ou des organismes ayant des responsabilités dans les domaines visés.

4. Lorsqu'il existe des accords ou arrangements bilatéraux et multilatéraux en vigueur, les États Parties renforcent, autant qu'il est nécessaire, les mesures prises pour optimiser les activités opérationnelles et de formation au sein des organisations internationales et régionales et dans le cadre d'autres accords ou arrangements bilatéraux et multilatéraux en la matière.

Article 30

Autres mesures: application de la Convention par le développement économique et l'assistance technique

1. Les États Parties prennent des mesures propres à assurer la meilleure application possible de la présente Convention par la coopération internationale, compte tenu des effets négatifs de la criminalité organisée sur la société en général, et sur le développement durable en particulier.

2. Les États Parties font des efforts concrets, dans la mesure du possible, et en coordination les uns avec les autres ainsi qu'avec les organisations régionales et internationales:

a) Pour développer leur coopération à différents niveaux avec les pays en développement, en vue de renforcer la capacité de ces derniers à prévenir et combattre la criminalité transnationale organisée;

b) Pour accroître l'assistance financière et matérielle à fournir aux pays en développement afin d'appuyer les efforts qu'ils déploient pour lutter efficacement contre la criminalité transnationale organisée et de les aider à appliquer la présente Convention avec succès;

c) Pour fournir une assistance technique aux pays en développement et aux pays à économie en transition afin de les aider à répondre à leurs besoins aux fins de l'application de la présente Convention. Pour ce faire, les États Parties s'efforcent de verser volontairement des contributions adéquates et régulières à un compte établi à cet effet dans le cadre d'un mécanisme de financement des Nations Unies. Les États Parties peuvent aussi envisager spécialement, conformément à leur droit interne et aux dispositions de la présente Convention, de verser au compte susvisé un pourcentage des fonds ou de la valeur correspondante du produit

h) methodes aangewend ter bestrijding van de georganiseerde transnationale criminaliteit gepleegd aan de hand van computers, telecommunicatienetwerken of andere moderne technieken; en

i) methodes aangewend voor de bescherming van slachtoffers en van getuigen.

2. De Verdragsluitende Staten helpen elkaar bij het ontwerpen en uitvoeren van onderzoeks- en opleidingsprogramma's die ertoe strekken hun deskundigheid op de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde gebieden te delen en zij doen hiervoor tevens, wanneer nodig, een beroep op regionale en internationale conferenties en studiebijeenkomsten voor de bevordering van de samenwerking en de aanmoediging van gedachtewisselingen omtrent gemeenschappelijke problemen, daaronder begrepen de bijzondere problemen en noden van de Staten van doorvoer.

3. De Verdragsluitende Staten moedigen de activiteiten aan inzake opleiding en technische bijstand teneinde de uitlevering en de wederzijdse rechtshulp te vergemakkelijken. Die activiteiten inzake opleiding en technische bijstand kunnen een taalopleiding bevatten, detacheringen en uitwisseling van personeelsleden van de centrale autoriteiten of van de organisaties die terzake bevoegd zijn.

4. Ingeval geldende bilaterale en multilaterale overeenkomsten of regelingen bestaan, versterken de Verdragsluitende Staten, voorzover noodzakelijk, de maatregelen genomen ter optimalisatie van de operationele activiteiten en van de opleidingsactiviteiten in de internationale en regionale organisaties, alsook in het kader van andere bilaterale en multilaterale overeenkomsten of regelingen terzake.

Artikel 30

Andere maatregelen: toepassing van het verdrag door middel van economische ontwikkeling en van technische bijstand

1. De Verdragsluitende Staten nemen maatregelen die ertoe strekken een zo goed mogelijke toepassing van het verdrag te waarborgen door middel van internationale samenwerking, rekening houdend met de negatieve gevolgen van de georganiseerde criminaliteit voor de maatschappij over het algemeen en voor de duurzame ontwikkeling in het bijzonder.

2. De Verdragsluitende Staten leveren voorzover mogelijk concrete inspanningen, in onderlinge samenwerking, alsook in samenwerking met de regionale en internationale organisaties:

a) om hun samenwerking op verschillende niveaus te ontwikkelen met de ontwikkelingslanden opdat laatstgenoemde de georganiseerde transnationale criminaliteit beter kunnen voorkomen en bestrijden;

b) om de financiële en materiële bijstand te vergroten die aan de ontwikkelingslanden moet worden verstrekt teneinde de inspanningen te ondersteunen die zij leveren om de georganiseerde transnationale criminaliteit doeltreffend te bestrijden en hen te helpen dit verdrag succesvol toe te passen;

c) om technische bijstand te leveren aan de ontwikkelingslanden en aan landen waarvan de economie zich in een overgangsfase bevindt teneinde hen te helpen te voldoen aan hun noden met het oog op de toepassing van dit verdrag. Daartoe streven de Verdragsluitende Staten ernaar vrijwillig adequate en regelmatige bijdragen te storten op een rekening die daartoe is geopend in het kader van een financieringsmechanisme van de Verenigde Naties. De Verdragsluitende Staten kunnen eveneens inzonderheid overwegen om overeenkomstig hun nationaal recht en de bepalingen van dit Verdrag op voornoemde rekening een percentage te stor-

du crime ou des biens confisqués en application des dispositions de la présente Convention;

d) Pour encourager et convaincre d'autres États et des institutions financières, selon qu'il convient, de s'associer aux efforts faits conformément au présent article, notamment en fournissant aux pays en développement davantage de programmes de formation et de matériel moderne afin de les aider à atteindre les objectifs de la présente Convention.

3. Autant que possible, ces mesures sont prises sans préjudice des engagements existants en matière d'assistance étrangère ou d'autres arrangements de coopération financière aux niveaux bilatéral, régional ou international.

4. Les États Parties peuvent conclure des accords ou des arrangements bilatéraux ou multilatéraux sur l'assistance matérielle et logistique, en tenant compte des arrangements financiers nécessaires pour assurer l'efficacité des moyens de coopération internationale prévus par la présente Convention et pour prévenir, détecter et combattre la criminalité transnationale organisée.

Article 31

Prévention

1. Les États Parties s'efforcent d'élaborer et d'évaluer des projets nationaux ainsi que de mettre en place et de promouvoir les meilleures pratiques et politiques pour prévenir la criminalité transnationale organisée.

2. Conformément aux principes fondamentaux de leur droit interne, les États Parties s'efforcent de réduire, par des mesures législatives, administratives ou autres appropriées, les possibilités actuelles ou futures des groupes criminels organisés de participer à l'activité des marchés licites en utilisant le produit du crime. Ces mesures devraient être axées sur:

a) Le renforcement de la coopération entre les services de détection et de répression ou les magistrats du parquet et entités privées concernées, notamment dans l'industrie;

b) La promotion de l'élaboration de normes et procédures visant à préserver l'intégrité des entités publiques et des entités privées concernées, ainsi que de codes de déontologie pour les professions concernées, notamment celles de juriste, de notaire, de conseiller fiscal et de comptable;

c) La prévention de l'usage impropre par les groupes criminels organisés des procédures d'appel d'offres menées par des autorités publiques ainsi que des subventions et licences accordées par des autorités publiques pour une activité commerciale;

d) La prévention de l'usage impropre par des groupes criminels organisés de personnes morales; ces mesures pourraient inclure:

i) L'établissement de registres publics des personnes morales et physiques impliquées dans la création, la gestion et le financement de personnes morales;

ii) La possibilité de déchoir les personnes reconnues coupables d'infractions visées par la présente Convention, par décision de justice ou par tout moyen approprié, pour une période raisonnable, du droit de diriger des personnes morales constituées sur leur territoire;

iii) L'établissement de registres nationaux des personnes déchues du droit de diriger des personnes morales; et

ten van het geld of van de daarmee overeenstemmende waarde van de opbrengsten van misdrijven of van de goederen die overeenkomstig de bepalingen van dit verdrag zijn geconfisqueerd;

d) om andere Staten en financiële instellingen aan te moedigen en ervan te overtuigen indien nodig deel te nemen aan de inspanningen die overeenkomstig dit artikel inzonderheid worden geleverd om de ontwikkelingslanden meer opleidingsprogramma's en modern materiaal te verstrekken teneinde hen te helpen de doelstellingen van dit verdrag te bereiken.

3. Voorzover mogelijk worden die maatregelen genomen onverminderd de bestaande verbintenissen aangaande buitenlandse bijstand of andere regelingen inzake financiële samenwerking op bilateraal, regionaal of internationaal niveau.

4. De Verdragsluitende Staten kunnen bilaterale of multilaterale overeenkomsten sluiten of regelingen treffen inzake materiële en logistieke bijstand, rekening houdend met de noodzakelijke financiële regelingen om de doeltreffendheid van de in dit verdrag omschreven internationale samenwerkingsmiddelen te waarborgen en om de georganiseerde transnationale criminaliteit te voorkomen, op te sporen en te bestrijden.

Artikel 31

Preventie

1. De Verdragsluitende Staten streven ernaar nationale projecten uit te werken en te evalueren, alsook de beste methodes en beleidslijnen toe te passen en te bevorderen om de georganiseerde transnationale criminaliteit te voorkomen.

2. De Verdragsluitende Staten streven ernaar overeenkomstig de grondbeginselen van hun nationaal recht wetgevende, bestuurlijke of andere gepaste maatregelen te nemen ter beperking van de bestaande of toekomstige mogelijkheden van georganiseerde criminele groepen om deel te nemen aan activiteiten op de legale markt en daartoe de opbrengsten van misdrijven aan te wenden. Die maatregelen moeten gericht zijn op:

a) de versterking van de samenwerking tussen de diensten voor opsporing en bestrafing of tussen de parketmagistraten en de betrokken private entiteiten, inzonderheid in de industrie;

b) de bevordering van de uitwerking van normen en procedures gericht op de vrijwaring van de integriteit van publieke entiteiten en van de betrokken private entiteiten, evenals van deontologische codes voor de betrokken beroepen, inzonderheid die van jurist, notaris, fiscaal adviseur en boekhouder;

c) de voorkoming van oneigenlijk gebruik door de georganiseerde criminele groepen van openbare aanbestedingsprocedures van autoriteiten evenals van subsidies en vergunningen toegekend door autoriteiten voor een handelsactiviteit;

d) de voorkoming van oneigenlijk gebruik door de georganiseerde criminele groepen van rechtspersonen; Bij dergelijke maatregelen kan het gaan om:

i) het aanleggen van openbare registers van de rechtspersonen en van de natuurlijke personen die zijn betrokken bij de oprichting, het beheer en de financiering van rechtspersonen;

ii) de mogelijkheid om de personen die door middel van een gerechtelijke beslissing of van enig ander gepast middel schuldig zijn bevonden aan in dit verdrag bedoelde delicten gedurende een redelijke periode het recht te ontnemen om rechtspersonen te leiden die op hun grondgebied zijn opgericht;

iii) het aanleggen van nationale registers van de personen die zijn ontzet uit het recht om rechtspersonen te leiden; en

iv) L'échange d'informations contenues dans les registres mentionnés aux sous-alinéas i) et iii) du présent alinéa avec les autorités compétentes des autres États Parties.

3. Les États Parties s'efforcent de promouvoir la réinsertion dans la société des personnes reconnues coupables d'infractions visées par la présente Convention.

4. Les États Parties s'efforcent d'évaluer périodiquement les instruments juridiques et les pratiques administratives pertinents en vue de déterminer s'ils comportent des lacunes permettant aux groupes criminels organisés d'en faire un usage impropre.

5. Les États Parties s'efforcent de mieux sensibiliser le public à l'existence, aux causes et à la gravité de la criminalité transnationale organisée et à la menace qu'elle représente. Ils peuvent le faire, selon qu'il convient, par l'intermédiaire des médias et en adoptant des mesures destinées à promouvoir la participation du public aux activités de prévention et de lutte.

6. Chaque État Partie communique au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le nom et l'adresse de l'autorité ou des autorités susceptibles d'aider les autres États Parties à mettre au point des mesures de prévention de la criminalité transnationale organisée.

7. Les États Parties collaborent, selon qu'il convient, entre eux et avec les organisations régionales et internationales compétentes en vue de promouvoir et de mettre au point les mesures visées dans le présent article. [HC0] ce titre, ils participent à des projets internationaux visant à prévenir la criminalité transnationale organisée, par exemple en agissant sur les facteurs qui rendent les groupes socialement marginalisés vulnérables à l'action de cette criminalité.

Article 32

Conférence des Parties à la Convention

1. Une Conférence des Parties à la Convention est instituée pour améliorer la capacité des États Parties à combattre la criminalité transnationale organisée et pour promouvoir et examiner l'application de la présente Convention.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies convoquera la Conférence des Parties au plus tard un an après l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Conférence des Parties adoptera un règlement intérieur et des règles régissant les activités énoncées aux paragraphes 3 et 4 du présent article (y compris des règles relatives au financement des dépenses encourues au titre de ces activités).

3. La Conférence des Parties arrête des mécanismes en vue d'atteindre les objectifs visés au paragraphe 1 du présent article, notamment :

a) Elle facilite les activités menées par les États Parties en application des articles 29, 30 et 31 de la présente Convention, y compris en encourageant la mobilisation de contributions volontaires;

b) Elle facilite l'échange d'informations entre États Parties sur les caractéristiques et tendances de la criminalité transnationale organisée et les pratiques efficaces pour la combattre;

iv) de uitwisseling met de bevoegde autoriteiten van de andere Verdragsluitende Staten van gegevens in de registers bedoeld in sublid i) en iii) van dit lid.

3. De Verdragsluitende Staten streven ernaar de resocialisatie te bevorderen van de personen die schuldig zijn bevonden aan in dit verdrag bedoelde delicten.

4. De Verdragsluitende Staten streven ernaar de relevante juridische instrumenten en methoden periodiek te evalueren teneinde vast te stellen of zij leemtes vertonen die de georganiseerde criminele groepen de mogelijkheid bieden daarvan oneigenlijk gebruik te maken.

5. De Verdragsluitende Staten streven ernaar het publiek beter te bewust te maken van het bestaan, de oorzaken en de ernst van de georganiseerde transnationale criminaliteit en van de dreiging die zij vormt. Zulks kan indien nodig geschieden door middel van de media en door maatregelen die een grotere deelname beogen van het publiek aan de activiteiten ter voorkoming en bestrijding van die criminaliteit.

6. Iedere Verdragsluitende Staat deelt aan de secretaris-generaal van de Verenigde Naties de naam en het adres van de autoriteit of de autoriteiten mee die de andere Verdragsluitende Staten kunnen helpen bij de uitwerking van maatregelen ter voorkoming van de georganiseerde transnationale criminaliteit.

7. De Verdragsluitende Staten werken indien nodig onderling samen, alsmede met de bevoegde regionale en internationale organisaties teneinde de in dit artikel bedoelde maatregelen uit te werken en te bevorderen. Daartoe nemen zij deel aan internationale projecten ter voorkoming van de georganiseerde transnationale criminaliteit, bijvoorbeeld door in te spelen op de factoren die maatschappelijk marginale groepen kwetsbaar maken voor dergelijke criminaliteit.

Artikel 32

Conferentie van de Partijen bij het Verdrag

1. Een Conferentie van de Partijen bij het verdrag wordt ingesteld teneinde het vermogen van de Verdragsluitende Staten om de georganiseerde transnationale criminaliteit te bestrijden, te vergroten en de toepassing van dit verdrag te onderzoeken en te bevorderen.

2. De secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties roept de Conferentie van de Partijen bijeen uiterlijk een jaar na de inwerkingtreding van dit verdrag. Die Conferentie van de Partijen moet een huishoudelijk reglement goedkeuren, alsook regels die de in de paragrafen 3 en 4 van dit artikel vermelde activiteiten regelen (daaronder begrepen de regels betreffende financiering van de onkosten die dergelijke activiteiten meebrengen).

3. De Conferentie van de Partijen legt mechanismen vast teneinde de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde doelstellingen te bereiken, te weten :

a) zij vergemakkelijkt de activiteiten van de Verdragsluitende Staten overeenkomstig de artikelen 29, 30 en 31 van dit Verdrag, onder meer door vrijwillige bijdragen aan te moedigen;

b) zij vergemakkelijkt de uitwisseling van gegevens tussen Verdragsluitende Staten betreffende de kenmerken en tendensen van de georganiseerde transnationale criminaliteit en de doeltreffende methoden ter bestrijding ervan;

c) Elle coopère avec les organisations régionales et internationales et les organisations non gouvernementales compétentes;

d) Elle examine à intervalles réguliers l'application de la présente Convention;

e) Elle formule des recommandations en vue d'améliorer la présente Convention et son application;

4. Aux fins des alinéas d) et e) du paragraphe 3 du présent article, la Conférence des Parties s'enquiert des mesures adoptées et des difficultés rencontrées par les États Parties pour appliquer la présente Convention en utilisant les informations que ceux-ci lui communiquent ainsi que les mécanismes complémentaires d'examen qu'elle pourra établir.

5. Chaque État Partie communique à la Conférence des Parties, comme celle-ci le requiert, des informations sur ses programmes, plans et pratiques ainsi que sur ses mesures législatives et administratives visant à appliquer la présente Convention.

Article 33

Secrétariat

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies fournit les services de secrétariat nécessaires à la Conférence des Parties à la Convention.

2. Le secrétariat :

a) Aide la Conférence des Parties à réaliser les activités énoncées à l'article 32 de la présente Convention, prend des dispositions et fournit les services nécessaires pour les sessions de la Conférence des Parties;

b) Aide les États Parties, sur leur demande, à fournir des informations à la Conférence des Parties comme le prévoit le paragraphe 5 de l'article 32 de la présente Convention; et

c) Assure la coordination nécessaire avec le secrétariat des organisations régionales et internationales compétentes.

Article 34

Application de la Convention

1. Chaque État Partie prend les mesures nécessaires, y compris législatives et administratives, conformément aux principes fondamentaux de son droit interne, pour assurer l'exécution de ses obligations en vertu de la présente Convention.

2. Les infractions établies conformément aux articles 5, 6, 8 et 23 de la présente Convention sont établies dans le droit interne de chaque État Partie indépendamment de leur nature transnationale ou de l'implication d'un groupe criminel organisé comme énoncé au paragraphe 1 de l'article 3 de la présente Convention, sauf dans la mesure où, conformément à l'article 5 de la présente Convention, serait requise l'implication d'un groupe criminel organisé.

3. Chaque État Partie peut adopter des mesures plus strictes ou plus sévères que celles qui sont prévues par la présente Convention afin de prévenir et de combattre la criminalité transnationale organisée.

c) zij werkt samen met de regionale en internationale organisaties en met de bevoegde niet-gouvernementele organisaties;

d) zij onderzoekt op regelmatige tijdstippen de toepassing van dit verdrag;

e) zij formuleert aanbevelingen gericht op de verbetering van dit verdrag en op een betere toepassing ervan.

4. Met het oog op de toepassing van de leden d) en e) van paragraaf 3 van dit artikel onderzoekt de Conferentie van de Partijen de maatregelen en de moeilijkheden die de Verdragsluitende Staten ondervinden om dit verdrag toe te passen door gebruik te maken van de gegevens die zij haar meedelen evenals van de bijkomende onderzoeksmechanismen die zij kan uitwerken.

5. Iedere Verdragsluitende Staat verstrekt aan de Conferentie van de Partijen op haar verzoek gegevens betreffende zijn programma's, plannen en methoden, alsook zijn wetgevende en bestuurlijke maatregelen gericht op de toepassing van dit Verdrag.

Artikel 33

Secretariaat

1. De secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties verstrekt aan de Conferentie van de Partijen bij het verdrag de noodzakelijke secretariaatsdiensten.

2. Het secretariaat :

a) helpt de Conferentie van de Partijen om de in artikel 32 van dit Verdrag vermelde activiteiten te verwezenlijken, neemt de maatregelen en levert de diensten vereist voor de zittingen van de Conferentie van de Partijen;

b) helpt de Verdragsluitende Staten op hun verzoek om overeenkomstig paragraaf 5 van artikel 32 van dit Verdrag aan de Conferentie van de Partijen gegevens te verstrekken; en

c) zorgt voor de vereiste samenwerking met het secretariaat van de bevoegde regionale en internationale organisaties.

Artikel 34

Toepassing van het Verdrag

1. Iedere Verdragsluitende Staat treft de noodzakelijke maatregelen, daaronder begrepen wetgevende en bestuurlijke maatregelen, die in overeenstemming zijn met de grondbeginselen van zijn nationaal recht om de uitvoering van zijn verplichtingen krachtens dit verdrag te waarborgen.

2. De feiten die overeenkomstig de artikelen 5, 6, 8 en 23 van dit verdrag strafbaar zijn gesteld, worden in het nationaal recht van iedere Verdragsluitende Staat strafbaar gesteld, zulks ongeacht of zij van transnationale aard zijn of daarbij een in paragraaf 1 van artikel 3 van dit Verdrag bedoelde georganiseerde criminele groep is betrokken, behalve wanneer overeenkomstig artikel 5 van dit Verdrag de betrokkenheid van een georganiseerde criminele groep vereist is.

3. Iedere Verdragsluitende Staat kan striktere of strengere maatregelen nemen dan die omschreven in dit Verdrag teneinde de georganiseerde transnationale criminaliteit te voorkomen en te bestrijden.

Article 35

Règlement des différends

1. Les États Parties s'efforcent de régler les différends concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention par voie de négociation.

2. Tout différend entre deux États Parties ou plus concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne peut être réglé par voie de négociation dans un délai raisonnable est, à la demande de l'un de ces États Parties, soumis à l'arbitrage. Si, dans un délai de six mois à compter de la date de la demande d'arbitrage, les États Parties ne peuvent s'entendre sur l'organisation de l'arbitrage, l'un quelconque d'entre eux peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice en adressant une requête conformément au Statut de la Cour.

3. Chaque État Partie peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation de la présente Convention ou de l'adhésion à celle-ci, déclarer qu'il ne se considère pas lié par le paragraphe 2 du présent article. Les autres États Parties ne sont pas liés par le paragraphe 2 du présent article envers tout État Partie ayant émis une telle réserve.

4. Tout État Partie qui a émis une réserve en vertu du paragraphe 3 du présent article peut la retirer à tout moment en adressant une notification au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 36

Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les États du 12 au 15 décembre 2000 à Palerme (Italie) et, par la suite, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, jusqu'au 12 décembre 2002.

2. La présente Convention est également ouverte à la signature des organisations régionales d'intégration économique à la condition qu'au moins un État membre d'une telle organisation ait signé la présente Convention conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. La présente Convention est soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Une organisation régionale d'intégration économique peut déposer ses instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation si au moins un de ses États membres l'a fait. Dans cet instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, cette organisation déclare l'étendue de sa compétence concernant les questions régies par la présente Convention. Elle informe également le dépositaire de toute modification pertinente de l'étendue de sa compétence.

4. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout État ou de toute organisation régionale d'intégration économique dont au moins un État membre est Partie à la présente Convention. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Au moment de son adhésion, une organisation régionale d'intégration économi-

Artikel 35

Regeling van geschillen

1. De Staten die Partij streven ernaar de geschillen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van dit verdrag door middel van onderhandelingen te regelen.

2. Ieder geschil tussen twee of meer Verdragsluitende Staten betreffende de uitlegging of de toepassing van dit verdrag dat binnen een redelijke termijn niet door onderhandelingen kan worden geregeld, wordt op verzoek van een van deze Partijen onderworpen aan arbitrage. Ingeval de Verdragsluitende Staten binnen een termijn van zes maanden te rekenen van de datum waarop om arbitrage is verzocht, geen overeenstemming konden bereiken omtrent de arbitrageregeling, kan een van hen het geschil voorleggen aan het Internationaal Gerechtshof door middel van een verzoekschrift overeenkomstig het Statuut van het Hof.

3. Iedere Verdragsluitende Staat kan op het tijdstip van ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van dit verdrag of van toetreding tot dit verdrag verklaren dat hij zich niet gebonden acht door paragraaf 2 van dit artikel. De overige Verdragsluitende Staten zijn niet gebonden door paragraaf 2 van dit artikel ten aanzien van iedere Verdragsluitende Staat die een dergelijk voorbehoud heeft gemaakt.

4. Iedere Verdragsluitende Staat die een voorbehoud heeft gemaakt overeenkomstig paragraaf 3 van dit artikel, kan dat voorbehoud te allen tijde intrekken door middel van een kennisgeving aan de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties.

Artikel 36

Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding

1. Dit verdrag staat van 12 tot 15 december 2000 te Palermo (Italië) open voor ondertekening door alle Staten en daarna tot 12 december 2002 op de zetel van de Organisatie van de Verenigde Naties te New York.

2. Dit verdrag staat tevens open voor ondertekening door de regionale organisaties voor economische integratie op voorwaarde dat ten minste een lidstaat van een dergelijke organisatie dit verdrag heeft ondertekend overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel.

3. Dit verdrag kan worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden neergelegd bij de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties. Een regionale organisatie voor economische integratie kan haar akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring neerleggen op voorwaarde dat ten minste een van de lidstaten ervan zulks heeft gedaan. In deze akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring geeft die organisatie de reikwijdte aan van haar bevoegdheid ten aanzien van de aangelegenheden die bij dit verdrag worden geregeld. Die organisatie stelt de depositaris tevens op de hoogte van enige relevante wijziging met betrekking tot de reikwijdte van haar bevoegdheid.

4. Dit verdrag staat open voor toetreding door iedere Staat of door iedere regionale organisatie voor economische integratie waarvan ten minste een lidstaat Partij is bij dit verdrag. De akten van toetreding worden neergelegd bij de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties. Op het tijdstip van toetreding geeft de regionale organisatie voor economische integratie

que déclare l'étendue de sa compétence concernant les questions régies par la présente Convention. Elle informe également le dépositaire de toute modification pertinente de l'étendue de sa compétence.

Article 37

Relation avec les protocoles

1. La présente Convention peut être complétée par un ou plusieurs protocoles.

2. Pour devenir Partie à un protocole, un État ou une organisation régionale d'intégration économique doit être également Partie à la présente Convention.

3. Un État Partie à la présente Convention n'est pas lié par un protocole, à moins qu'il ne devienne Partie audit protocole conformément aux dispositions de ce dernier.

4. Tout protocole à la présente Convention est interprété conjointement avec la présente Convention, compte tenu de l'objet de ce protocole.

Article 38

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de dépôt du quarantième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. Aux fins du présent paragraphe, aucun des instruments déposés par une organisation régionale d'intégration économique n'est considéré comme un instrument venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les États membres de cette organisation.

2. Pour chaque État ou organisation régionale d'intégration économique qui ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhérera après le dépôt du quarantième instrument pertinent, la présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de dépôt de l'instrument pertinent par ledit État ou ladite organisation.

Article 39

Amendement

1. À l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, un État Partie peut proposer un amendement et en déposer le texte auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Ce dernier communique alors la proposition d'amendement aux États Parties et à la Conférence des Parties à la Convention en vue de l'examen de la proposition et de l'adoption d'une décision. La Conférence des Parties n'épargne aucun effort pour parvenir à un consensus sur tout amendement. Si tous les efforts en ce sens ont été épuisés sans qu'un accord soit intervenu, il faudra, en dernier recours, pour que l'amendement soit adopté, un vote à la majorité des deux tiers des États Parties présents à la Conférence des Parties et exprimant leur vote.

2. Les organisations régionales d'intégration économique disposent, pour exercer, en vertu du présent article, leur droit de vote dans les domaines qui relèvent de leur compétence, d'un

de reikwijdte aan van haar bevoegdheid ten aanzien van de aangelegenheden die bij dit protocol worden geregeld. Zij stelt de depositaris tevens op de hoogte van enige relevante wijziging met betrekking tot de reikwijdte van haar bevoegdheid.

Artikel 37

Verhouding tot de protocollen

1. Dit Verdrag kan worden aangevuld door een of meer protocollen.

2. Om Partij te worden bij een protocol, moet een Staat of een regionale organisatie voor regionale economische integratie eveneens Partij zijn bij dit verdrag.

3. Een Verdragsluitende Staat is niet gebonden door een protocol, tenzij hij Partij wordt bij het protocol overeenkomstig de bepalingen ervan.

4. Elk protocol bij dit verdrag wordt samen met dit verdrag uitgelegd, rekening houdend met het onderwerp van dat protocol.

Artikel 38

Inwerkingtreding

1. Dit verdrag treedt in werking de negentigste dag nadat de veertigste akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding is neergelegd. Met het oog op de toepassing van deze paragraaf worden de akten neergelegd door een regionale organisatie voor economische integratie niet beschouwd als een instrument dat wordt toegevoegd aan de akten die reeds zijn neergelegd door de lidstaten van die organisatie.

2. Ten aanzien van iedere Staat of regionale organisatie voor economische ontwikkeling die dit verdrag bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt of ertoe toetreedt nadat de veertigste relevante akte is neergelegd, treedt het verdrag in werking de dertigste dag na de datum van de neerlegging van de relevante akte door die Staat of die organisatie.

Artikel 39

Wijzigingen

1. Na het verstrijken van een termijn van vijf jaar te rekenen van de inwerkingtreding van dit verdrag kan een Verdragsluitende Staat een voorstel tot wijziging doen en de tekst ervan neerleggen bij de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties, die het voorstel van wijziging doet toekomen aan de andere Verdragsluitende Staten en aan de Conferentie van Partijen bij het Verdrag teneinde het voorstel te onderzoeken en een beslissing te nemen. De Verdragsluitende Staten in vergadering bijeen in de Conferentie van de Partijen streven ernaar over iedere wijziging een consensus te bereiken. Indien alle inspanningen terzake falen zonder dat overeenstemming is bereikt, kan het voorstel alleen nog worden aanvaard met een meerderheid van twee derde van de Verdragsluitende Staten die aanwezig zijn op de Conferentie van de Partijen die hun stem uitbrengen.

2. De regionale organisaties voor economische integratie beschikken teneinde overeenkomstig dit artikel hun stemrecht uit te oefenen met betrekking tot de aangelegenheden welke tot hun

nombre de voix égal au nombre de leurs États membres Parties à la présente Convention. Elles n'exercent pas leur droit de vote si leurs États membres exercent le leur, et inversement.

3. Un amendement adopté conformément au paragraphe 1 du présent article est soumis à ratification, acceptation ou approbation des États Parties.

4. Un amendement adopté conformément au paragraphe 1 du présent article entrera en vigueur pour un État Partie quatre-vingt-dix jours après la date de dépôt par ledit État Partie auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation dudit amendement.

5. Un amendement entré en vigueur a force obligatoire à l'égard des États Parties qui ont exprimé leur consentement à être liés par lui. Les autres États Parties restent liés par les dispositions de la présente Convention et tous amendements antérieurs qu'ils ont ratifiés, acceptés ou approuvés.

Article 40

Dénonciation

1. Un État Partie peut dénoncer la présente Convention par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Une telle dénonciation prend effet un an après la date de réception de la notification par le Secrétaire général.

2. Une organisation régionale d'intégration économique cesse d'être Partie à la présente Convention lorsque tous ses États membres l'ont dénoncée.

3. La dénonciation de la présente Convention conformément au paragraphe 1 du présent article entraîne la dénonciation de tout protocole y relatif.

Article 41

Dépositaire et langues

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le dépositaire de la présente Convention.

2. L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

bevoegdheid behoren, over een aantal stemmen dat overeenstemt met het aantal van hun lidstaten dat Partij is van dit Verdrag. Zij maken geen gebruik van hun stemrecht als hun lidstaten zulks wel doen, en omgekeerd.

3. Een wijziging goedgekeurd overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel moet door de Verdragsluitende Staten worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd.

4. Een wijziging goedgekeurd overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel treedt ten aanzien van een Verdragsluitende Staat in werking de negentigste dag nadat die Staat die Partij is bij de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van die wijziging heeft neergelegd.

5. Een wijziging die in werking is getreden heeft bindende kracht ten aanzien van de Verdragsluitende Staten die ermee hebben ingestemd te worden gebonden door die wijziging. De andere Verdragsluitende Staten blijven gebonden door de bepalingen van dit verdrag en door alle voorgaande wijzigingen die zij hebben bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd.

Artikel 40

Opzegging

1. Een Verdragsluitende Staat kan dit verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving gericht aan de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties. Die opzegging wordt van kracht een jaar na de datum waarop de secretaris-generaal de kennisgeving ontvangt.

2. Een regionale organisatie voor economische integratie houdt op Partij te zijn bij dit verdrag als alle lidstaten het verdrag hebben opgezegd.

3. De opzegging van dit verdrag overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel leidt tot de opzegging van alle desbetreffende protocollen.

Artikel 41

Depositaris en talen

1. De secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties is de depositaris van dit verdrag.

2. Het oorspronkelijk exemplaar van dit protocol, waarvan de Engelse, Arabische, Chinese, Spaanse en Russische tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt neergelegd bij de secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden regeringen, dit verdrag hebben ondertekend.

PROTOCOLE

contretrafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée

Préambule

Les États Parties au présent Protocole,

DÉCLARANT qu'une action efficace visant à prévenir et combattre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer exige une approche globale et internationale, y compris une coopération, des échanges d'informations et d'autres mesures appropriées, d'ordre social et économique notamment, aux niveaux national, régional et international,

RAPPELANT la résolution n° 54/212 de l'Assemblée générale du 22 décembre 1999, dans laquelle l'Assemblée a instamment engagé les États Membres et les organismes des Nations Unies à renforcer la coopération internationale dans le domaine des migrations internationales et du développement afin de s'attaquer aux causes profondes des migrations, en particulier celles qui sont liées à la pauvreté, et de porter au maximum les avantages que les migrations internationales procurent aux intéressés, et a encouragé, selon qu'il convenait, les mécanismes interrégionaux, régionaux et sous-régionaux à continuer de s'occuper de la question des migrations et du développement,

CONVAINCUS qu'il faut traiter les migrants avec humanité et protéger pleinement leurs droits,

TENANT COMPTE du fait que, malgré les travaux entrepris dans d'autres instances internationales, il n'y a aucun instrument universel qui porte sur tous les aspects du trafic illicite de migrants et d'autres questions connexes,

PRÉOCCUPÉS par l'accroissement considérable des activités des groupes criminels organisés en matière de trafic illicite de migrants et des autres activités criminelles connexes énoncées dans le présent Protocole, qui portent gravement préjudice aux États concernés,

ÉGALEMENT PRÉOCCUPÉS par le fait que le trafic illicite de migrants risque de mettre en danger la vie ou la sécurité des migrants concernés,

RAPPELANT la résolution n° 53/111 de l'Assemblée générale du 9 décembre 1998, dans laquelle l'Assemblée a décidé de créer un comité intergouvernemental spécial à composition non limitée chargé d'élaborer une convention internationale générale contre la criminalité transnationale organisée et d'examiner s'il y avait lieu d'élaborer, notamment, un instrument international de lutte contre le trafic et le transport illicites de migrants, y compris par voie maritime,

CONVAINCUS que le fait d'ajouter à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée un instrument international contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer aidera à prévenir et à combattre ce type de criminalité,

(VERTALING)

AANVULLEND PROTOCOL

tegen de smokkel van migranten over land, over de zee en in de lucht, bij het verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad

Preambule

De Staten die Partij zijn bij dit Protocol,

VERKLAREND dat een doeltreffend optreden ter voorkoming en bestrijding van de smokkel van migranten over land, over de zee en in de lucht een globale en internationale benadering vereist, daaronder begrepen samenwerking, uitwisseling van gegevens en van andere passende maatregelen van sociale en economische aard, inzonderheid op nationaal, regionaal en internationaal vlak,

HERINNEREND aan Resolutie nr. 54/212 van de Algemene Vergadering van 22 december 1999 waarin de Vergadering de lidstaten en de instellingen van de Verenigde Naties heeft uitgenodigd de internationale samenwerking op het vlak van internationale migraties en van de ontwikkeling te versterken met het oog op de aanpak van de achterliggende oorzaken van de migraties, in het bijzonder die welke verband houden met de armoede en de voordelen die de internationale migraties voor de betrokkenen opleveren maximaal uit te buiten, alsmede de interregionale, regionale en subregionale organen heeft aangemoedigd, voorzover nodig is verder aandacht te besteden aan de aangelegenheid van de migraties en van de ontwikkeling;

OVERTUIGD dat de migranten op menselijke wijze moeten worden behandeld en dat hun rechten ten volle moeten worden beschermd,

REKENING HOUDEND met het gegeven dat ondanks de werkzaamheden in andere internationale fora geen enkel universeel instrument voorhanden is dat betrekking heeft op alle aspecten van de smokkel van migranten en op andere daarmee samenhangende vraagstukken,

BEKOMMERD door de aanzienlijke toename van de activiteiten van georganiseerde criminele groepen op het stuk van smokkel van migranten en andere daarmee samenhangende criminele activiteiten bedoeld in dit Protocol, die aan de betrokken Staten ernstige schade berokkenen,

EVENEENS BEKOMMERD door het gegeven dat de smokkel van migranten het leven of de veiligheid van de betrokken migranten in gevaar kan brengen,

HERINNEREND aan Resolutie nr. 53/111 van 9 december 1999 van de Algemene Vergadering waarin de Vergadering heeft beslist een bijzonder intergouvernementeel comité op te richten waarvan de samenstelling niet is beperkt en dat ermee wordt belast een algemeen internationaal verdrag uit te werken tegen transnationale georganiseerde criminaliteit en te onderzoeken of grond ertoe bestaat om inzonderheid een internationaal instrument uit te werken ter bestrijding van de smokkel van migranten, daaronder begrepen over de zee;

OVERTUIGD dat de beslissing om aan het Verdrag van de Verenigde Naties tegen de transnationale georganiseerde misdaad een internationaal instrument toe te voegen tegen de smokkel van migranten over land, over de zee en in de lucht, ertoe bijdraagt dat soort misdaad te voorkomen en te bestrijden,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

I. Dispositions générales

Article premier

Relation avec la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée

1. Le présent Protocole complète la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. Il est interprété conjointement avec la Convention.

2. Les dispositions de la Convention s'appliquent *mutatis mutandis* au présent Protocole, sauf disposition contraire dudit Protocole.

3. Les infractions établies conformément à l'article 6 du présent Protocole sont considérées comme des infractions établies conformément à la Convention.

Article 2

Objet

Le présent Protocole a pour objet de prévenir et combattre le trafic illicite de migrants, ainsi que de promouvoir la coopération entre les États Parties à cette fin, tout en protégeant les droits des migrants objet d'un tel trafic.

Article 3

Terminologie

Aux fins du présent Protocole :

a) L'expression « trafic illicite de migrants » désigne le fait d'assurer, afin d'en tirer, directement ou indirectement, un avantage financier ou un autre avantage matériel, l'entrée illégale dans un État Partie d'une personne qui n'est ni un ressortissant ni un résident permanent de cet État;

b) L'expression « entrée illégale » désigne le franchissement de frontières alors que les conditions nécessaires à l'entrée légale dans l'État d'accueil ne sont pas satisfaites;

c) L'expression « document de voyage ou d'identité frauduleux » désigne tout document de voyage ou d'identité :

i) Qui a été contrefait ou modifié de manière substantielle par quiconque autre qu'une personne ou une autorité légalement habilitée à établir ou à délivrer le document de voyage ou d'identité au nom d'un État; ou

ii) Qui a été délivré ou obtenu de manière irrégulière moyennant fausse déclaration, corruption ou contrainte, ou de toute autre manière illégale; ou

iii) Qui est utilisé par une personne autre que le titulaire légitime;

d) Le terme « navire » désigne tout type d'engin aquatique, y compris un engin sans tirant d'eau et un hydravion, utilisé ou capable d'être utilisé comme moyen de transport sur l'eau, à l'exception d'un navire de guerre, d'un navire de guerre auxiliaire ou autre navire appartenant à un gouvernement ou exploité par

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT :

I. Algemene bepalingen

Artikel 1

Verhouding tot het Verdrag van de Verenigde Naties tegen de transnationale georganiseerde misdaad

1. Dit Protocol is een aanvulling op het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad. Het wordt samen met het Verdrag uitgelegd.

2. De bepalingen van het Verdrag zijn *mutatis mutandis* van toepassing op dit Protocol, behoudens andersluidend bepaling in dit Protocol.

3. De feiten die overeenkomstig artikel 6 van dit Protocol strafbaar zijn gesteld, worden beschouwd als feiten die overeenkomstig het Verdrag strafbaar zijn gesteld.

Artikel 2

Onderwerp

Dit Protocol strekt ertoe de smokkel van migranten te voorkomen en te bestrijden en de samenwerking daartoe tussen de Staten die Partij zijn, te bevorderen, waarbij de rechten van de migranten die het slachtoffer zijn van die handel ten volle in acht worden genomen.

Artikel 3

Terminologie

Voor de toepassing van dit Protocol wordt verstaan onder :

a) « smokkel van migranten » het gegeven de illegale toegang te regelen tot een Staat die Partij is van een persoon die geen onderdaan is van die Staat, noch het recht heeft permanent op het grondgebied van die Staat te verblijven, teneinde daaruit rechtstreeks of onrechtstreeks een vermogensvoordeel of een ander materieel voordeel te verwerven;

b) « illegale toegang » de overschrijding van de grenzen terwijl de noodzakelijke voorwaarden voor wettelijke toegang tot de Staat van opvang niet zijn vervuld;

c) « vervalst reis- of identiteitsdocument » ieder reis- of identiteitsdocument :

i) dat op wezenlijke wijze is nagemaakt of gewijzigd door eenieder die geen persoon of autoriteit is die wettelijk is gemachtigd om namens een Staat een reis- of identiteitsdocument op te stellen of af te geven; of

ii) dat op onrechtmatige wijze is afgegeven of verkregen door middel van een valse verklaring, omkoping of dwang, of op enige andere illegale wijze, of

iii) dat wordt gebruikt door een andere persoon dan de wettige houder ervan;

d) « vaartuig » ieder soort tuig dat kan varen, daaronder begrepen een tuig zonder diepgang en een watervliegtuig, dat wordt gebruikt of kan worden gebruikt als vervoermiddel op het water, met uitzondering van een oorlogsbodem, een escorteschip of een ander vaartuig dat toebehoort aan een regering of dat door haar

lui, tant qu'il est utilisé exclusivement pour un service public non commercial.

Article 4

Champ d'application

Le présent Protocole s'applique, sauf disposition contraire, à la prévention, aux enquêtes et aux poursuites concernant les infractions établies conformément à son article 6, lorsque ces infractions sont de nature transnationale et qu'un groupe criminel organisé y est impliqué, ainsi qu'à la protection des droits des personnes qui ont été l'objet de telles infractions.

Article 5

Responsabilité pénale des migrants

Les migrants ne deviennent pas passibles de poursuites pénales en vertu du présent Protocole du fait qu'ils ont été l'objet des actes énoncés à son article 6.

Article 6

Incrimination

1. Chaque État Partie adopte les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale, lorsque les actes ont été commis intentionnellement et pour en tirer, directement ou indirectement, un avantage financier ou autre avantage matériel:

- a) Au trafic illicite de migrants;
- b) Lorsque les actes ont été commis afin de permettre le trafic illicite de migrants:
 - i) À la fabrication d'un document de voyage ou d'identité frauduleux;
 - ii) Au fait de procurer, de fournir ou de posséder un tel document;
 - c) Au fait de permettre à une personne, qui n'est ni un ressortissant ni un résident permanent, de demeurer dans l'État concerné, sans satisfaire aux conditions nécessaires au séjour légal dans ledit État, par les moyens mentionnés à l'alinéa b) du présent paragraphe ou par tous autres moyens illégaux.

2. Chaque État Partie adopte également les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale:

- a) Sous réserve des concepts fondamentaux de son système juridique, au fait de tenter de commettre une infraction établie conformément au paragraphe 1 du présent article;
- b) Au fait de se rendre complice d'une infraction établie conformément à l'alinéa a), à l'alinéa b) i) ou à l'alinéa c) du paragraphe 1 du présent article et, sous réserve des concepts fondamentaux de son système juridique, au fait de se rendre complice d'une infraction établie conformément à l'alinéa b) ii) du paragraphe 1 du présent article;
- c) Au fait d'organiser la commission d'une infraction établie conformément au paragraphe 1 du présent article ou de donner des instructions à d'autres personnes pour qu'elles la commettent.

wordt uitgebaat, voorzover het uitsluitend wordt gebruikt voor een openbare niet-commerciële dienst.

Artikel 4

Toepassingsgebied

Behoudens andersluidende bepaling is dit Protocol van toepassing op de voorkoming van, onderzoek naar en de vervolging van feiten die overeenkomstig artikel 6 ervan strafbaar zijn gesteld, ingeval deze delicten van transnationale aard zijn en een georganiseerde criminele groep erbij betrokken is, alsmede op de bescherming van de slachtoffers van die delicten.

Artikel 5

Strafrechtelijke aansprakelijkheid van de migranten

De migranten kunnen krachtens dit Protocol niet strafrechtelijk worden vervolgd aangezien zij het slachtoffer zijn geweest van de handelingen bedoeld in artikel 6 ervan.

Artikel 6

Strafbaarstelling

1. Iedere Staat die Partij is, neemt de maatregelen van wetgevende aard en andere maatregelen die noodzakelijk zijn opdat de volgende handelingen die opzettelijk zijn gepleegd teneinde daaruit rechtstreeks of onrechtstreeks een vermogensvoordeel of een ander materieel voordeel te verwerven, als delicten worden beschouwd:

- a) de smokkel van migranten;
- b) ingeval de handelingen zijn gepleegd om de smokkel van migranten mogelijk te maken:
 - i) door de vervaardiging van een vervalst reis- of identiteitsdocument;
 - ii) door het geven dat document te bezorgen, af te geven of te bezitten;
 - c) het geven aan een persoon, die geen onderdaan is van betrokken Staat, noch permanent verblijft op het grondgebied ervan, de mogelijkheid te bieden in die Staat te blijven zonder te voldoen aan de voorwaarden vereist voor een wettig verblijf in die Staat, met aanwending van de middelen bedoeld in lid b) van deze paragraaf of van enig ander illegaal middel.

2. Iedere Staat die Partij is, neemt tevens maatregelen van wetgevende aard en andere maatregelen die noodzakelijk zijn opdat als een delict worden beschouwd:

- a) de poging om een feit te plegen dat overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel strafbaar is gesteld, onder voorbehoud van de fundamentele begrippen van zijn rechtsstelsel;
- b) het geven medeplichtig te zijn aan een feit dat strafbaar is gesteld overeenkomstig lid a), lid b) of lid c) van paragraaf 1 van dit artikel en onder voorbehoud van de fundamentele begrippen van zijn rechtsstelsel; het geven medeplichtig te zijn aan een feit dat overeenkomstig lid b) ii) van paragraaf 1 van dit artikel strafbaar is gesteld;
- c) het plegen te organiseren van een feit dat overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel strafbaar is gesteld, dan wel aan andere personen onderrichtingen te geven opdat zij dat feit plegen.

3. Chaque État Partie adopte les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère de circonstance aggravante des infractions établies conformément aux alinéas *a)*, *b)* *i)* et *c)* du paragraphe 1 du présent article et, sous réserve des concepts fondamentaux de son système juridique, des infractions établies conformément aux alinéas *b)* et *c)* du paragraphe 2 du présent article:

a) Au fait de mettre en danger ou de risquer de mettre en danger la vie ou la sécurité des migrants concernés; ou

b) Au traitement inhumain ou dégradant de ces migrants, y compris pour l'exploitation.

4. Aucune disposition du présent Protocole n'empêche un État Partie de prendre des mesures contre une personne dont les actes constituent, dans son droit interne, une infraction.

II. Trafic illicite de migrants par mer

Article 7

Coopération

Les États Parties coopèrent dans toute la mesure possible en vue de prévenir et de réprimer le trafic illicite de migrants par mer, conformément au droit international de la mer.

Article 8

Mesures contre le trafic illicite de migrants par mer

1. Un État Partie qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'un navire battant son pavillon ou se prévalant de l'immatriculation sur son registre, sans nationalité, ou possédant en réalité la nationalité de l'État Partie en question bien qu'il batte un pavillon étranger ou refuse d'arborer son pavillon, se livre au trafic illicite de migrants par mer peut demander à d'autres États Parties de l'aider à mettre fin à l'utilisation dudit navire dans ce but. Les États Parties ainsi requis fournissent cette assistance dans la mesure du possible compte tenu des moyens dont ils disposent.

2. Un État Partie qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'un navire exerçant la liberté de navigation conformément au droit international et battant le pavillon ou portant les marques d'immatriculation d'un autre État Partie se livre au trafic illicite de migrants par mer peut le notifier à l'État du pavillon, demander confirmation de l'immatriculation et, si celle-ci est confirmée, demander l'autorisation à cet État de prendre les mesures appropriées à l'égard de ce navire. L'État du pavillon peut notamment autoriser l'État requérant à:

a) Arraisonner le navire;

b) Visiter le navire; et

c) S'il trouve des preuves que le navire se livre au trafic illicite de migrants par mer, prendre les mesures appropriées à l'égard du navire, des personnes et de la cargaison à bord, ainsi que l'État du pavillon l'a autorisé à le faire.

3. Un État Partie qui a pris une des mesures conformément au paragraphe 2 du présent article informe sans retard l'État du pavillon concerné des résultats de cette mesure.

4. Un État Partie répond sans retard à une demande que lui adresse un autre État Partie en vue de déterminer si un navire qui

3. Iedere Staat die Partij is, neemt de maatregelen van wetgevende aard en andere maatregelen die noodzakelijk zijn opdat de feiten die overeenkomstig de leden *a)*, *b)*, *i)* en *c)* van paragraaf 1 van dit artikel strafbaar zijn gesteld, onder voorbehoud van de fundamentele begrippen van zijn rechtsstelsel, als verzwarende omstandigheden worden beschouwd bij de feiten die overeenkomstig de leden *b)* en *c)* van paragraaf 2 van dit artikel strafbaar zijn gesteld:

a) het gegeven dat het leven of de veiligheid van de betrokken migranten in gevaar wordt gebracht of kan worden gebracht; of

b) de onmenselijke of ontorende behandeling van deze migranten, daaronder begrepen de uitbuiting van die migranten.

4. Niets in dit Protocol belet een Staat die Partij is maatregelen te nemen ten aanzien van een persoon wiens handelingen krachtens het nationaal recht een delict opleveren.

II. Smokkel van migranten over de zee

Artikel 7

Samenwerking

De Staten die Partij zijn, werken voorzover nodig is samen met het oog op de voorkoming en de bestraffing van smokkel van migranten over de zee, overeenkomstig het internationaal zee-recht.

Artikel 8

Maatregelen tegen de smokkel van migranten over de zee

1. Een Staat die Partij is en gegronde redenen heeft om aan te nemen dat een vaartuig dat zijn vlag voert of zich beroept op registratie in zijn register, zonder nationaliteit of in werkelijkheid met de nationaliteit van de Staat die Partij is, hoewel het een buitenlandse vlag voert of weigert zijn vlag te hijsen, betrokken is bij de smokkel van migranten over de zee, kan de hulp inroepen van andere Staten die Partij zijn om een einde te maken aan het gebruik van dit vaartuig met dit doel. De aldus aangezochte Staten die Partij zijn, verlenen deze hulp voorzover mogelijk is, rekening houdend met de middelen waarover zij beschikken.

2. Een Staat die Partij is en gegronde redenen heeft om aan te nemen dat een vaartuig dat de vrije scheepvaart beoefent in overeenstemming met het internationaal recht en dat de vlag of een registratienummer voert van een andere Staat die Partij is, betrokken is bij de smokkel van migranten over de zee, kan zulks melden aan de vlagstaat, bevestiging vragen van de registratie en ingeval die wordt bevestigd, aan de vlagstaat toestemming vragen teneinde ten aanzien van dit vaartuig de passende maatregelen te nemen. De vlagstaat kan de verzoekende Staat onder meer toestemming verlenen om:

a) het vaartuig te praaieren;

b) het vaartuig te doorzoeken; en

c) indien het bewijs aantreft van betrokkenheid bij smokkel van migranten over zee, de passende maatregelen te nemen ten aanzien van het vaartuig, van de personen en de lading aan boord, overeenkomstig de toestemming verleend door de vlagstaat.

3. Een Staat die Partij is en een van de maatregelen overeenkomstig paragraaf 2 van dit artikel heeft genomen, stelt de betrokken vlagstaat onverwijld in kennis van de resultaten van die maatregel.

4. Een Staat die Partij is, antwoordt onverwijld op een verzoek van een andere Staat die Partij is, teneinde vast te stellen of een

se prévaut de l'immatriculation sur son registre ou qui bat son pavillon y est habilité, ainsi qu'à une demande d'autorisation présentée conformément au paragraphe 2 du présent article.

5. Un État du pavillon peut, dans la mesure compatible avec l'article 7 du présent Protocole, subordonner son autorisation à des conditions arrêtées d'un commun accord entre lui et l'État requérant, notamment en ce qui concerne la responsabilité et la portée des mesures effectives à prendre. Un État Partie ne prend aucune mesure supplémentaire sans l'autorisation expresse de l'État du pavillon, à l'exception de celles qui sont nécessaires pour écarter un danger imminent pour la vie des personnes ou de celles qui résultent d'accords bilatéraux ou multilatéraux pertinents.

6. Chaque État Partie désigne une ou, s'il y a lieu, plusieurs autorités habilitées à recevoir les demandes d'assistance, de confirmation de l'immatriculation sur son registre ou du droit de battre son pavillon, ainsi que les demandes d'autorisation de prendre les mesures appropriées et à y répondre. Le Secrétaire général notifie à tous les autres États Parties l'autorité désignée par chacun d'eux dans le mois qui suit cette désignation.

7. Un État Partie qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'un navire se livre au trafic illicite de migrants par mer et que ce navire est sans nationalité ou peut être assimilé à un navire sans nationalité peut l'arraisonner et le visiter. Si les soupçons sont confirmés par des preuves, cet État Partie prend les mesures appropriées conformément au droit interne et au droit international pertinents.

Article 9

Clauses de protection

1. Lorsqu'il prend des mesures à l'encontre d'un navire conformément à l'article 8 du présent Protocole, un État Partie :

- a) Veille à la sécurité et au traitement humain des personnes à bord;
- b) Tient dûment compte de la nécessité de ne pas compromettre la sécurité du navire ou de sa cargaison;
- c) Tient dûment compte de la nécessité de ne pas porter préjudice aux intérêts commerciaux ou aux droits de l'État du pavillon ou de tout autre État intéressé;
- d) Veille, selon ses moyens, à ce que toute mesure prise à l'égard du navire soit écologiquement rationnelle.

2. Lorsque les motifs des mesures prises en application de l'article 8 du présent Protocole se révèlent dénués de fondement, le navire est indemnisé de toute perte ou de tout dommage éventuel, à condition qu'il n'ait commis aucun acte justifiant les mesures prises.

3. Lorsqu'une mesure est prise, adoptée ou appliquée conformément au présent chapitre, il est tenu dûment compte de la nécessité de ne pas affecter ni entraver :

- a) Les droits et obligations des États côtiers et l'exercice de leur compétence conformément au droit international de la mer; ou
- b) Le pouvoir de l'État du pavillon d'exercer sa compétence et son contrôle pour les questions d'ordre administratif, technique et social concernant le navire.

vaartuig dat zich beroept op registratie in zijn register of zijn vlag voert daartoe gerechtigd is, alsmede op een verzoek om toestemming overeenkomstig het tweede lid van dit artikel.

5. Een vlagstaat kan, voorzover zulks verenigbaar is met artikel 7 van dit Protocol, zijn toestemming onderwerpen aan voorwaarden die in gemeen overleg zijn overeengekomen met de verzoekende Staat, inzonderheid met betrekking tot de aansprakelijkheid en de draagwijdte van de wezenlijke maatregelen die moeten worden genomen. Een Staat die Partij is neemt geen enkele aanvullende maatregel zonder uitdrukkelijke toestemming van de vlagstaat, met uitzondering van die welke noodzakelijk zijn om een dreigend gevaar voor het leven van personen af te wenden of die welke voortvloeien uit relevante bilaterale of multilaterale overeenkomsten.

6. Iedere Staat die Partij is, wijst een of ingeval zulks nodig is verschillende autoriteiten aan die gemachtigd zijn de verzoeken om bijstand, om bevestiging van registratie in zijn register of om het recht zijn vlag te voeren in ontvangst te nemen, alsook de verzoeken met het oog op toestemming om passende maatregelen te nemen, alsmede die te beantwoorden. De secretaris-generaal stelt alle andere Staten die Partij zijn in kennis van de autoriteit aangewezen door ieder onder hen, zulks binnen een maand na die aanwijzing.

7. Een Staat die Partij is en die gegronde redenen heeft om aan te nemen dat een vaartuig zonder nationaliteit of dat kan worden gelijkgesteld met een vaartuig zonder nationaliteit, betrokken is bij de smokkel van migranten over de zee, kan dat vaartuig praaieren en doorzoeken. Indien zulks door bewijzen wordt bevestigd, neemt die Staat die Partij is de passende maatregelen overeenkomstig het relevante nationaal en internationaal recht.

Artikel 9

Beschermingsclausules

1. Wanneer een Staat die Partij is maatregelen neemt ten aanzien van een vaartuig overeenkomstig artikel 8 van dit Protocol :

- a) worden de veiligheid en de menselijke behandeling van de personen aan boord gewaarborgd;
- b) wordt naar behoren rekening gehouden met de vereiste de veiligheid van het vaartuig of van de lading niet in gevaar te brengen;
- c) wordt naar behoren rekening gehouden met de vereiste de handelsbelangen en de rechten van de vlagstaat of van iedere andere betrokken Staat niet te schaden;
- d) wordt, volgens zijn mogelijkheden, erop toegezien dat elke maatregel die ten aanzien van het vaartuig is genomen uit ecologisch oogpunt redelijk is.

2. Wanneer de maatregelen genomen overeenkomstig artikel 8 van dit Protocol ongegrond blijken te zijn, wordt het vaartuig schadeloos gesteld voor eventueel verlies of eventuele schade op voorwaarde dat het vaartuig geen daden heeft gepleegd die de maatregelen verantwoordt.

3. Wanneer een maatregel wordt genomen, goedgekeurd of toegepast overeenkomstig dit hoofdstuk, wordt naar behoren ernaar gestreefd :

- a) de rechten en de verplichtingen van de kuststaten en de uitoefening van hun bevoegdheden overeenkomstig het internationaal zeerecht van de zee; of
- b) de bevoegdheid van de vlagstaat om zijn rechtsmacht en toezicht uit te oefenen inzake aangelegenheden van bestuurlijke, technische en sociale aard betreffende het vaartuig, niet aan te tasten of te belemmeren.

4. Toute mesure prise en mer en application du présent chapitre est exécutée uniquement par des navires de guerre ou des aéronefs militaires, ou d'autres navires ou aéronefs à ce dûment habilités, portant visiblement une marque extérieure et identifiables comme étant au service de l'État.

III. Prévention, coopération et autres mesures

Article 10

Information

1. Sans préjudice des articles 27 et 28 de la Convention, les États Parties, en particulier ceux qui ont des frontières communes ou sont situés sur des itinéraires empruntés pour le trafic illicite de migrants, pour atteindre les objectifs du présent Protocole, échan- gent, conformément à leurs systèmes juridiques et administratifs respectifs, des informations pertinentes concernant notamment :

a) Les points d'embarquement et de destination ainsi que les itinéraires, les transporteurs et les moyens de transport dont on sait ou dont on soupçonne qu'ils sont utilisés par un groupe criminel organisé commettant les actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole;

b) L'identité et les méthodes des organisations ou groupes criminels organisés dont on sait ou dont on soupçonne qu'ils commettent les actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole;

c) L'authenticité et les caractéristiques des documents de voyage délivrés par un État Partie, ainsi que le vol de documents de voyage ou d'identité vierges ou l'usage improprie qui en est fait;

d) Les moyens et méthodes de dissimulation et de transport des personnes, la modification, la reproduction ou l'acquisition illicites ou tout autre usage improprie de documents de voyage ou d'identité utilisés dans les actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole, et les moyens de les détecter;

e) Les données d'expérience d'ordre législatif ainsi que les pratiques et mesures tendant à prévenir et à combattre les actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole; et

f) Des questions scientifiques et techniques présentant une utilité pour la détection et la répression, afin de renforcer mutuellement leur capacité à prévenir et détecter les actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole, à mener des enquêtes sur ces actes et à en poursuivre les auteurs.

2. Un État Partie qui reçoit des informations se conforme à toute demande de l'État Partie qui les a communiquées soumettant leur usage à des restrictions.

Art. 11

Mesures aux frontières

1. Sans préjudice des engagements internationaux relatifs à la libre circulation des personnes, les États Parties renforcent, dans la mesure du possible, les contrôles aux frontières nécessaires pour prévenir et détecter le trafic illicite de migrants.

2. Chaque État Partie adopte les mesures législatives ou autres appropriées pour prévenir, dans la mesure du possible, l'utilisation des moyens de transport exploités par des transpor-

4. Iedere overeenkomstig dit hoofdstuk op zee genomen maatregel wordt enkel uitgevoerd door oorlogsschepen of militaire luchtvaartuigen, andere vaartuigen of luchtvaartuigen die daartoe naar behoren zijn gemachtigd, waarop extern duidelijk zichtbare kentekens zijn aangebracht en die kunnen worden geïdentificeerd als zijnde in dienst van die Staat.

III. Preventie, samenwerking en andere maatregelen

Artikel 10

Inlichtingen

1. Onverminderd de artikelen 27 en 28 van het Verdrag wisselen de Staten die Partij zijn, in het bijzonder die welke gemeenschappelijke grenzen hebben met elkaar of zich bevinden op routes aangewend voor de smokkel van migranten, teneinde de doelstellingen van dit Protocol te bereiken, overeenkomstig hun onderscheiden rechts- en bestuursstelsels gegevens uit inzonderheid met betrekking tot:

a) de plaatsen van inscheping en bestemming, alsmede de routes, de vervoerders en de vervoermiddelen die worden of mogelijkserwijs worden gebruikt door een georganiseerde criminele groep die de daden pleegt bedoeld in artikel 6 van dit Protocol;

b) de identiteit en de methodes van de organisaties of de georganiseerde criminele groepen die de daden bedoeld in artikel 6 van dit Protocol plegen of mogelijkserwijs plegen;

c) de authenticiteit en de kenmerken van de reisdocumenten afgegeven door een Staat die Partij is, alsook de diefstal van blanco reis- of identiteitsdocumenten of het oneigenlijk gebruik ervan;

d) de middelen en methodes voor verberging en vervoer van personen, de ongeoorloofde wijziging, vervaardiging of verwerking of enig ander oneigenlijk gebruik van reis- of identiteitsdocumenten aangewend voor de daden bedoeld in artikel 6 van dit Protocol en de middelen om die op te sporen;

e) de officiële stukken, alsmede de methoden en de maatregelen die ertoe strekken de daden bedoeld in artikel 6 van dit Protocol te voorkomen en te bestrijden;

f) wetenschappelijke en technische aangelegenheden die nuttig kunnen zijn voor opsporing en bestraffing, teneinde onderling hun kundigheid te vergroten om de daden bedoeld in artikel 6 van dit Protocol te voorkomen en op te sporen, naar die daden onderzoeken in te stellen en de daders ervan te vervolgen;

2. Een Staat die Partij is en die gegevens ontvangt, voegt zich naar alle verzoeken van de Staat die Partij is en de gegevens heeft bezorgd, met betrekking tot de beperkingen inzake de aanwending ervan.

Artikel 11

Maatregelen aan de grenzen

1. Onverminderd de internationale verplichtingen met betrekking tot het vrij verkeer van personen, versterken de Staten die Partij zijn, voorzover zulks mogelijk is, de grenscontroles welke vereist zijn om smokkel van migranten te voorkomen en op te sporen.

2. Iedere Staat die Partij is, neemt de maatregelen van wettelijke aard en andere passende maatregelen teneinde voorzover mogelijk te voorkomen dat vervoermiddelen uitgebaat door

teurs commerciaux pour la commission de l'infraction établie conformément à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 6 du présent Protocole.

3. Lorsqu'il y a lieu, et sans préjudice des conventions internationales applicables, ces mesures consistent notamment à prévoir l'obligation pour les transporteurs commerciaux, y compris toute compagnie de transport ou tout propriétaire ou exploitant d'un quelconque moyen de transport, de vérifier que tous les passagers sont en possession des documents de voyage requis pour l'entrée dans l'État d'accueil.

4. Chaque État Partie prend les mesures nécessaires, conformément à son droit interne, pour assortir de sanctions l'obligation énoncée au paragraphe 3 du présent article.

5. Chaque État Partie envisage de prendre des mesures qui permettent, conformément à son droit interne, de refuser l'entrée de personnes impliquées dans la commission des infractions établies conformément au présent Protocole ou d'annuler leur visa.

6. Sans préjudice de l'article 27 de la Convention, les États Parties envisagent de renforcer la coopération entre leurs services de contrôle aux frontières, notamment par l'établissement et le maintien de voies de communication directes.

Art. 12

Sécurité et contrôle des documents

Chaque État Partie prend les mesures nécessaires, selon les moyens disponibles :

a) Pour faire en sorte que les documents de voyage ou d'identité qu'il délivre soient d'une qualité telle qu'on ne puisse facilement en faire un usage impropre et les falsifier ou les modifier, les reproduire ou les délivrer illicitement; et

b) Pour assurer l'intégrité et la sécurité des documents de voyage ou d'identité délivrés par lui ou en son nom et pour empêcher qu'ils ne soient créés, délivrés et utilisés illicitement.

Article 13

Légitimité et validité des documents

À la demande d'un autre État Partie, un État Partie vérifie, conformément à son droit interne et dans un délai raisonnable, la légitimité et la validité des documents de voyage ou d'identité délivrés ou censés avoir été délivrés en son nom et dont on soupçonne qu'ils sont utilisés pour commettre les actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole.

Article 14

Formation et coopération technique

1. Les États Parties assurent ou renforcent la formation spécialisée des agents des services d'immigration et autres agents compétents à la prévention des actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole et au traitement humain des migrants objet de tels actes, ainsi qu'au respect des droits qui leur sont reconnus dans le présent Protocole.

commerciële vervoerders worden aangewend voor het plegen van de feiten die overeenkomstig lid a) van paragraaf 1 van artikel 6 van dit Protocol strafbaar zijn gesteld.

3. Ingeval zulks nodig is en onverminderd de geldende internationale verdragen, bestaan deze maatregelen inzonderheid erin aan de commerciële vervoerder, daaronder begrepen ieder vervoerbedrijf en iedere eigenaar of uitbater van enig vervoermiddel, de verplichting op te leggen na te gaan of alle passagiers in het bezit zijn van de reisdocumenten vereist voor toegang tot de Staat van opvang.

4. Iedere Staat die Partij is, neemt de maatregelen die noodzakelijk zijn overeenkomstig het nationaal recht opdat niet-naleving van de verplichting bedoeld in paragraaf 3 van dit artikel wordt gestraft.

5. Iedere Staat die Partij is, neemt de maatregelen die overeenkomstig het nationaal recht de mogelijkheid bieden de toegang te weigeren aan personen die zijn betrokken bij het plegen van de feiten die overeenkomstig dit Protocol strafbaar zijn gesteld, dan wel hun visum nietig te verklaren.

6. Onverminderd artikel 27 van het Verdrag, versterken de Staten die Partij zijn de samenwerking tussen hun diensten belast met de controle aan de grenzen, inzonderheid door de invoering en de handhaving van rechtstreekse communicatiemiddelen.

Artikel 12

Veiligheid en controle van de documenten

Iedere Staat die Partij is neemt naar gelang van de beschikbare middelen de maatregelen die noodzakelijk zijn :

a) opdat de reis- en identiteitsdocumenten die hij afgeeft van een zodanige kwaliteit zijn dat oneigenlijk gebruik, vervalsing en ongeoorloofde wijziging, vervaardiging en afgifte ervan worden bemoeilijkt;

b) om de integriteit en de veiligheid te waarborgen van de reis- en identiteitsdocumenten die door hem of in zijn naam zijn afgegeven en te voorkomen dat zij op ongeoorloofde wijze worden vervaardigd, afgegeven en aangewend.

Artikel 13

Legitimiteit en geldigheid van de documenten

Een Staat die Partij is, controleert op verzoek van een andere Staat die Partij is, overeenkomstig zijn nationaal recht en binnen een redelijke termijn, de legitimiteit en de geldigheid van de reis- en identiteitsdocumenten die zijn afgegeven of worden geacht te zijn afgegeven in zijn naam en waarvan wordt vermoed dat zij zijn aangewend om de daden te plegen bedoeld in artikel 6 van dit Protocol.

Artikel 14

Opleiding en technische samenwerking

1. De Staten die Partij zijn, verzekeren of versterken de gespecialiseerde opleiding van de ambtenaren van de immigratiediensten en andere bevoegde ambtenaren inzake de voorkoming van de daden bedoeld in artikel 6 van dit Protocol alsmede inzake de menselijke behandeling van migranten die het slachtoffer zijn van dergelijke daden, alsook tot de naleving van de rechten die hen krachtens dit Protocol zijn toegekend.

2. Les États Parties coopèrent entre eux et avec les organisations internationales, les organisations non gouvernementales et les autres organisations compétentes ainsi qu'avec d'autres éléments de la société civile, selon qu'il convient, pour assurer une formation adéquate des personnels sur leur territoire, en vue de prévenir, de combattre et d'éradiquer les actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole et de protéger les droits des migrants objet de tels actes. Cette formation porte notamment sur :

a) L'amélioration de la sécurité et de la qualité des documents de voyage;

b) La reconnaissance et la détection des documents de voyage ou d'identité frauduleux;

c) Les activités de renseignement à caractère pénal, en particulier ce qui touche à l'identification des groupes criminels organisés dont on sait ou dont on soupçonne qu'ils commettent les actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole, aux méthodes employées pour transporter les migrants objet d'un trafic illicite, à l'usage impropre de documents de voyage ou d'identité pour commettre les actes énoncés à l'article 6 et aux moyens de dissimulation utilisés dans le trafic illicite de migrants;

d) L'amélioration des procédures de détection, aux points d'entrée et de sortie traditionnels et non traditionnels, des migrants objet d'un trafic illicite; et

e) Le traitement humain des migrants et la protection des droits qui leur sont reconnus dans le présent Protocole.

3. Les États Parties ayant l'expertise appropriée envisagent d'apporter une assistance technique aux États qui sont fréquemment des pays d'origine ou de transit pour les personnes ayant été l'objet des actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole. Les États Parties font tout leur possible pour fournir les ressources nécessaires, telles que véhicules, systèmes informatiques et lecteurs de documents, afin de combattre les actes énoncés à l'article 6.

Article 15

Autres mesures de prévention

1. Chaque État Partie prend des mesures visant à mettre en place ou renforcer des programmes d'information pour sensibiliser le public au fait que les actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole constituent une activité criminelle fréquemment perpétrée par des groupes criminels organisés afin d'en tirer un profit et qu'ils font courir de graves risques aux migrants concernés.

2. Conformément à l'article 31 de la Convention, les États Parties coopèrent dans le domaine de l'information afin d'empêcher que les migrants potentiels ne deviennent victimes de groupes criminels organisés.

3. Chaque État Partie promeut ou renforce, selon qu'il convient, des programmes de développement et une coopération aux niveaux national, régional et international, en tenant compte des réalités socio-économiques des migrations, et en accordant une attention particulière aux zones économiquement et socialement défavorisées, afin de s'attaquer aux causes socio-économiques profondes du trafic illicite de migrants, telles que la pauvreté et le sous-développement.

Article 16

Mesures de protection et d'assistance

1. Lorsqu'il applique le présent Protocole, chaque État Partie prend, conformément aux obligations qu'il a contractées en vertu

2. De Staten die Partij zijn werken, naar gelang van het geval, onderling samen alsmede met de internationale organisaties, niet-gouvernementele organisaties, met andere bevoegde organisaties en met andere componenten van de civiele maatschappij met het oog op een passende opleiding van de personeelsleden op hun grondgebied teneinde de daden bedoeld in artikel 6 van dit Protocol te voorkomen, te bestrijden en uit te roeien, alsook de rechten te beschermen van de migranten die het slachtoffer zijn van die daden. Die opleiding heeft inzonderheid betrekking op :

a) de verbetering van de veiligheid en van de kwaliteit van de reisdocumenten;

b) de erkenning en de opsporing van de vervalste reis- of identiteitsdocumenten;

c) de inlichtingen van strafrechtelijke aard, inzonderheid met betrekking tot de identificatie van georganiseerde criminele groepen die de bedoelde daden in artikel 6 van dit Protocol plegen of mogelijkheidsplegen, de methoden voor het vervoer van de migranten die het slachtoffer zijn van smokkel, alsmede het oneigenlijk gebruik van reis- of identiteitsdocumenten om de daden te plegen bedoeld in artikel 6 en ten slotte de middelen aangewend om de smokkel van migranten te verbergen;

d) de verbetering van de opsporingsprocedures aan de traditionele en niet-traditionele plaatsen van aankomst en vertrek van migranten die het slachtoffer zijn van smokkel; en

e) de menselijke behandeling van migranten en de bescherming van de rechten die hen krachtens dit Protocol worden toegekend.

3. De Staten die Partij zijn en over de passende deskundigheid beschikken, verlenen technische bijstand aan de Staten die herhaaldelijk land van herkomst of van doorvoer zijn voor personen die het slachtoffer zijn geweest van daden bedoeld in artikel 6 van dit Protocol. De Staten die Partij zijn, laten niets onverlet om de noodzakelijke middelen te leveren, zoals voertuigen, informaticasystemen en documentenlezers teneinde de daden bedoeld in artikel 6 te bestrijden.

Artikel 15

Andere preventieve maatregelen

1. Iedere Staat die Partij is, neemt maatregelen teneinde voorlichtingsprogramma's uit te werken of te versterken teneinde het publiek ervan bewust te maken dat de daden bedoeld in artikel 6 van dit Protocol criminele activiteiten zijn die door georganiseerde criminele groepen frequent worden gepleegd teneinde voordeel te verwerven en dat de betrokken migranten daardoor ernstige risico's lopen.

2. Overeenkomstig artikel 31 van het Verdrag werken de Staten die Partij zijn samen op het vlak van informatie om te voorkomen dat de potentiële migranten het slachtoffer worden van georganiseerde criminele organisaties.

3. Iedere Staat die Partij is, bevordert of versterkt, voorzover noodzakelijk is, ontwikkelingsprogramma's en samenwerking op nationaal, regionaal en internationaal niveau, rekening houdend met de socio-economische werkelijkheid van de migraties en met bijzondere aandacht voor de economisch en sociaal achtergestelde gebieden, teneinde de socio-economische oorzaken van de smokkel van migranten aan te pakken, zoals de armoede en de onderontwikkeling.

Artikel 16

Maatregelen inzake bescherming en bijstand

1. In het kader van de toepassing van dit Protocol neemt iedere Staat die Partij is, overeenkomstig de verplichtingen aangegaan

du droit international, toutes les mesures appropriées, y compris, s'il y a lieu, des mesures législatives, pour sauvegarder et protéger les droits des personnes qui ont été l'objet des actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole, tels que ces droits leur sont accordés en vertu du droit international applicable, en particulier le droit à la vie et le droit de ne pas être soumis à la torture ou à d'autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

2. Chaque État Partie prend les mesures appropriées pour accorder aux migrants une protection adéquate contre toute violence pouvant leur être infligée, aussi bien par des personnes que par des groupes, du fait qu'ils ont été l'objet des actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole.

3. Chaque État Partie accorde une assistance appropriée aux migrants dont la vie ou la sécurité sont mises en danger par le fait qu'ils ont été l'objet des actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole.

4. Lorsqu'ils appliquent les dispositions du présent article, les États Parties tiennent compte des besoins particuliers des femmes et des enfants.

5. En cas de détention d'une personne qui a été l'objet des actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole, chaque État Partie respecte les obligations qu'il a contractées en vertu de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, dans les cas applicables, y compris l'obligation d'informer sans retard la personne concernée des dispositions relatives à la notification aux fonctionnaires consulaires et à la communication avec ces derniers.

Article 17

Accords et arrangements

Les États Parties envisagent la conclusion d'accords bilatéraux ou régionaux, d'arrangements opérationnels ou d'ententes visant à :

- a) Établir les mesures les plus appropriées et efficaces pour prévenir et combattre les actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole; ou
- b) Développer les dispositions du présent Protocole entre eux.

Article 18

Retour des migrants objet d'un trafic illicite

1. Chaque État Partie consent à faciliter et à accepter, sans retard injustifié ou déraisonnable, le retour d'une personne qui a été l'objet d'un acte énoncé à l'article 6 du présent Protocole et qui est son ressortissant ou a le droit de résider à titre permanent sur son territoire au moment du retour.

2. Chaque État Partie étudie la possibilité de faciliter et d'accepter, conformément à son droit interne, le retour d'une personne qui a été l'objet d'un acte énoncé à l'article 6 du présent Protocole et qui avait le droit de résider à titre permanent sur son territoire au moment de l'entrée de ladite personne sur le territoire de l'État d'accueil.

3. À la demande de l'État Partie d'accueil, un État Partie requiert, sans retard injustifié ou déraisonnable, si une personne qui a été l'objet d'un acte énoncé à l'article 6 du présent Protocole est

krachtens het internationaal recht, alle passende maatregelen, daaronder begrepen voorzover zulks nodig is wettelijke maatregelen met het oog op de vrijwaring en de bescherming van de rechten van de personen die het slachtoffer zijn geworden van de daden bedoeld in artikel 6 van dit Protocol, op de wijze waarop die rechten hen zijn verleend krachtens het toepasselijk internationaal recht, in het bijzonder het recht op leven en het recht om niet te worden onderworpen aan foltering, noch aan wrede, onmenselijke of ontorende behandeling of bestraffing.

2. Iedere Staat die Partij is, neemt de passende maatregelen om de migranten op passende wijze te beschermen tegen iedere vorm van geweld die hen kan worden toegebracht, zowel door personen als door groepen, wegens het gegeven dat zij het slachtoffer zijn geweest van daden bedoeld in artikel 6 van dit Protocol.

3. Iedere Staat die Partij is, verleent passende bijstand aan de migranten wier leven of veiligheid in gevaar is gebracht wegens het gegeven dat zij het slachtoffer zijn geweest van de daden bedoeld in artikel 6 van dit Protocol.

4. De Staten die Partij zijn, houden bij de toepassing van de bepalingen van dit artikel rekening met de bijzondere noden van vrouwen en kinderen.

5. Ingeval een persoon die het slachtoffer is geweest van de daden bedoeld in artikel 6 van dit Protocol is aangehouden, leeft iedere Staat die Partij is de verplichtingen na aangegaan krachtens het Verdrag van Wenen inzake consulaire betrekkingen, in de toepasselijke gevallen, daaronder begrepen de verplichting de betrokken persoon onverwijld in kennis te stellen van de bepalingen inzake de officiële kennisgeving aan de consulaire ambtenaren en inzake de communicatie met laatstgenoemden.

Artikel 17

Verdragen en regelingen

De Staten die Partij zijn streven ernaar bilaterale of regionale verdragen te sluiten, operationele regelingen te treffen of afspraken te maken die ertoe strekken :

- a) de meest passende en efficiënte maatregelen uit te werken om de daden bedoeld in artikel 6 van dit Protocol te voorkomen en te bestrijden; of
- b) de bepalingen van dit Protocol onderling te ontwikkelen.

Artikel 18

Terugkeer van migranten die het slachtoffer zijn van smokkel

1. Iedere Staat die Partij is, stemt zonder onverantwoorde of onredelijke vertraging ermee in de terugkeer te vergemakkelijken en te aanvaarden van een persoon die het slachtoffer is van een daad bedoeld in artikel 6 van dit Protocol en die zijn onderdaan is, dan wel het recht heeft permanent op zijn grondgebied te verblijven op het tijdstip van terugkeer.

2. Iedere Staat die Partij is, onderzoekt de mogelijkheid om de terugkeer te vergemakkelijken en te aanvaarden, in overeenstemming met zijn nationaal recht, van een persoon die het slachtoffer is van een daad bedoeld in artikel 6 van dit Protocol en die het recht had permanent op zijn grondgebied te verblijven op het tijdstip dat betrokken persoon op het grondgebied van de Staat van ontvangst is aangekomen.

3. Op verzoek van de Staat van ontvangst die Partij is, controleert een aangezochte Staat die Partij is, zonder onverantwoorde of onredelijke vertraging, of een persoon die het slachtoffer is

son ressortissant ou a le droit de résider à titre permanent sur son territoire.

4. Afin de faciliter le retour d'une personne ayant été l'objet d'un acte énoncé à l'article 6 du présent Protocole et ne possédant pas les documents voulus, l'État Partie dont cette personne est ressortissante ou dans lequel elle a le droit de résider à titre permanent accepte de délivrer, à la demande de l'État Partie d'accueil, les documents de voyage ou toute autre autorisation nécessaires pour permettre à la personne de se rendre et d'être réadmise sur son territoire.

5. Chaque État Partie concerné par le retour d'une personne qui a été l'objet d'un acte énoncé à l'article 6 du présent Protocole prend toutes les mesures appropriées pour organiser ce retour de manière ordonnée et en tenant dûment compte de la sécurité et de la dignité de la personne.

6. Les États Parties peuvent coopérer avec les organisations internationales compétentes pour l'application du présent article.

7. Le présent article s'entend sans préjudice de tout droit accordé par toute loi de l'État Partie d'accueil aux personnes qui ont été l'objet d'un acte énoncé à l'article 6 du présent Protocole.

8. Le présent article n'a pas d'incidences sur les obligations contractées en vertu de tout autre traité bilatéral ou multilatéral applicable ou de tout autre accord ou arrangement opérationnel applicable régissant, en totalité ou en partie, le retour des personnes qui ont été l'objet d'un acte énoncé à l'article 6 du présent Protocole.

IV. Dispositions finales

Article 19

Clause de sauvegarde

1. Aucune disposition du présent Protocole n'a d'incidences sur les autres droits, obligations et responsabilités des États et des particuliers en vertu du droit international, y compris du droit international humanitaire et du droit international relatif aux droits de l'homme et en particulier, lorsqu'ils s'appliquent, de la Convention de 1951 et du Protocole de 1967 relatifs au statut des réfugiés ainsi que du principe de non-refoulement qui y est énoncé.

2. Les mesures énoncées dans le présent Protocole sont interprétées et appliquées d'une façon telle que les personnes ne font pas l'objet d'une discrimination au motif qu'elles sont l'objet des actes énoncés à l'article 6 du présent Protocole. L'interprétation et l'application de ces mesures sont conformes aux principes de non-discrimination internationalement reconnus.

Article 20

Règlement des différends

1. Les États Parties s'efforcent de régler les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Protocole par voie de négociation.

2. Tout différend entre deux États Parties ou plus concernant l'interprétation ou l'application du présent Protocole qui ne peut être réglé par voie de négociation dans un délai raisonnable est, à

geweest van een daad bedoeld in artikel 6 van dit Protocol zijn onderdaan is, dan wel het recht heeft permanent op zijn grondgebied te verblijven.

4. Teneinde de terugkeer te vergemakkelijken van een persoon die het slachtoffer is geweest van een daad bedoeld in artikel 6 en niet in het bezit is van de vereiste documenten, aanvaardt de Staat die Partij is van welke die persoon onderdaan is of in welke het slachtoffer het recht had permanent te verblijven op het tijdstip van toegang tot het grondgebied van de Staat van opvang die Partij is, op verzoek van de Staat van opvang die Partij is, de reisdocumenten of de machtiging vereist opdat de persoon zich naar zijn grondgebied kan begeven en daar opnieuw wordt toegelaten.

5. Iedere Staat die Partij is en betrokken is bij de terugkeer van een persoon die het slachtoffer is geweest van een daad bedoeld in artikel 6 van dit Protocol, neemt alle passende maatregelen om deze terugkeer op regelmatige wijze te organiseren, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met de veiligheid en de waardigheid van de persoon.

6. De Staten die Partij zijn, kunnen samenwerken met de internationale organisaties die bevoegd zijn voor de toepassing van dit artikel.

7. Dit artikel wordt verstaan onverminderd enig recht toegekend door enige wet van de Staat van ontvangst die Partij is aan de personen die het slachtoffer zijn geweest van een daad bedoeld in artikel 6 van dit Protocol.

8. Dit artikel heeft geen gevolgen voor de verplichtingen aangegaan krachtens enig ander toepasbaar bilateraal of multilateraal verdrag, enig ander toepasbaar akkoord of enige andere toepasbare regeling waarin de terugkeer van personen die het slachtoffer zijn geweest van een daad bedoeld in artikel 6 van dit Protocol volledig of gedeeltelijk is geregeld.

IV. Slotbepalingen

Artikel 19

Vrijwaringsclausule

a. Niets in dit Protocol doet afbreuk van de rechten, verplichtingen en verantwoordelijkheid van de Staten en van de particulieren krachtens het internationaal recht, daaronder begrepen het internationaal humanitair recht en het internationaal recht met betrekking tot de rechten van de mens en in het bijzonder, ingeval zij van toepassing zijn, het Verdrag van 1951 en het Protocol van 1967 betreffende de status van vluchtelingen, alsmede van het beginsel van niet-terugdrijving dat daarin is gehuldigd.

b. De maatregelen bedoeld in dit Protocol worden op zodanige wijze uitgelegd en toegepast dat de personen niet worden gediscrimineerd omdat zij het slachtoffer zijn van mensenhandel. De uitlegging en de toepassing van deze maatregelen geschieden overeenkomstig de internationaal erkende beginselen van niet-discriminatie.

Artikel 20

Regeling van geschillen

1. De Staten die Partij zijn, streven ernaar de geschillen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van dit Protocol door middel van onderhandelingen te regelen.

2. Ieder geschil tussen twee of meer Staten die Partij zijn betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Protocol dat binnen een redelijke termijn niet door onderhandelingen kan worden

la demande de l'un de ces États Parties, soumis à l'arbitrage. Si, dans un délai de six mois à compter de la date de la demande d'arbitrage, les États Parties ne peuvent s'entendre sur l'organisation de l'arbitrage, l'un quelconque d'entre eux peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice en adressant une requête conformément au Statut de la Cour.

3. Chaque État Partie peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion à celui-ci, déclarer qu'il ne se considère pas lié par le paragraphe 2 du présent article. Les autres États Parties ne sont pas liés par le paragraphe 2 du présent article envers tout État Partie ayant émis une telle réserve.

4. Tout État Partie qui a émis une réserve en vertu du paragraphe 3 du présent article peut la retirer à tout moment en adressant une notification au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 21

Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature de tous les États du 12 au 15 décembre 2000 à Palerme (Italie) et, par la suite, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, jusqu'au 12 décembre 2002.

2. Le présent Protocole est également ouvert à la signature des organisations régionales d'intégration économique à la condition qu'au moins un État membre d'une telle organisation ait signé le présent Protocole conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. Le présent Protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Une organisation régionale d'intégration économique peut déposer ses instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation si au moins un de ses États membres l'a fait. Dans cet instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, cette organisation déclare l'étendue de sa compétence concernant les questions régies par le présent Protocole. Elle informe également le dépositaire de toute modification pertinente de l'étendue de sa compétence.

4. Le présent Protocole est ouvert à l'adhésion de tout État ou de toute organisation régionale d'intégration économique dont au moins un État membre est Partie au présent Protocole. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Au moment de son adhésion, une organisation régionale d'intégration économique déclare l'étendue de sa compétence concernant les questions régies par le présent Protocole. Elle informe également le dépositaire de toute modification pertinente de l'étendue de sa compétence.

Article 22

Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de dépôt du quarantième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, étant entendu qu'il n'entrera pas en vigueur avant que la Convention n'entre elle-même en vigueur. Aux fins du présent paragraphe,

geregeld, wordt op verzoek van een van deze Partijen onderworpen aan arbitrage. Ingeval de Staten die Partij zijn binnen een termijn van zes maanden te rekenen van de datum waarop om arbitrage is verzocht, geen overeenstemming konden bereiken omtrent de arbitrageregeling, kan een van hen het geschil voorleggen aan het Internationaal Gerechtshof door middel van een verzoekschrift overeenkomstig het Statuut van het Hof.

3. Iedere Staat die Partij is, kan op het tijdstip van ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van dit Protocol of van toetreding tot dit Protocol verklaren dat hij zich niet gebonden acht door paragraaf 2 van dit artikel. De overige Staten die Partij zijn, zijn niet gebonden door paragraaf 2 van dit artikel ten aanzien van iedere Staat die Partij is en een dergelijk voorbehoud heeft gemaakt.

4. Iedere Staat die Partij is en een voorbehoud heeft gemaakt overeenkomstig paragraaf 3 van dit artikel, kan dat voorbehoud te allen tijde intrekken door middel van een kennisgeving aan de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties.

Artikel 21

Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding

1. Dit Protocol staat van 12 tot 15 december 2000 te Palermo (Italië) open voor ondertekening door alle Staten en daarna tot 12 december 2002 op de zetel van de Organisatie van de Verenigde Naties te New York.

2. Dit Protocol staat tevens open voor ondertekening door de regionale organisaties voor economische integratie op voorwaarde dat ten minste een lidstaat van een dergelijke organisatie dit Protocol heeft ondertekend overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel.

3. Dit Protocol kan worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden neergelegd bij de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties. Een regionale organisatie voor economische integratie kan haar akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring neerleggen op voorwaarde dat ten minste een van de lidstaten ervan zulks heeft gedaan. In deze akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring geeft die organisatie de reikwijdte aan van haar bevoegdheid ten aanzien van de aangelegenheden die bij dit Protocol worden geregeld. Die organisatie stelt de depositaris tevens op de hoogte van enige relevante wijziging met betrekking tot de reikwijdte van haar bevoegdheid.

4. Dit Protocol staat open voor toetreding door iedere Staat of door iedere regionale organisatie voor economische integratie waarvan ten minste een lidstaat Partij is bij dit Protocol. De akten van toetreding worden neergelegd bij de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties. Op het tijdstip van toetreding geeft de regionale organisatie voor economische integratie de reikwijdte aan van haar bevoegdheid ten aanzien van de aangelegenheden die bij dit Protocol worden geregeld. Zij stelt de depositaris tevens op de hoogte van enige relevante wijziging met betrekking tot de reikwijdte van haar bevoegdheid.

Artikel 22

Inwerkingtreding

1. Dit Protocol treedt in werking de negentigste dag nadat de veertigste akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding is neergelegd, met dien verstande dat het niet in werking treedt voor de inwerkingtreding van het Verdrag. Met het oog op de toepassing van deze paragraaf worden de akten neerge-

aucun des instruments déposés par une organisation régionale d'intégration économique n'est considéré comme un instrument venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les États membres de cette organisation.

2. Pour chaque État ou organisation régionale d'intégration économique qui ratifiera, acceptera ou approuvera le présent Protocole ou y adhérera après le dépôt du quarantième instrument pertinent, le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de dépôt de l'instrument pertinent par ledit État ou ladite organisation ou à la date à laquelle il entre en vigueur en application du paragraphe 1 du présent article, si celle-ci est postérieure.

Article 23

Amendement

1. À l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Protocole, un État Partie au Protocole peut proposer un amendement et en déposer le texte auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Ce dernier communique alors la proposition d'amendement aux États Parties et à la Conférence des Parties à la Convention en vue de l'examen de la proposition et de l'adoption d'une décision. Les États Parties au présent Protocole réunis en Conférence des Parties n'épargnent aucun effort pour parvenir à un consensus sur tout amendement. Si tous les efforts en ce sens ont été épuisés sans qu'un accord soit intervenu, il faudra, en dernier recours, pour que l'amendement soit adopté, un vote à la majorité des deux tiers des États Parties au présent Protocole présents à la Conférence des Parties et exprimant leur vote.

2. Les organisations régionales d'intégration économique disposent, pour exercer, en vertu du présent article, leur droit de vote dans les domaines qui relèvent de leur compétence, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs États membres Parties au présent Protocole. Elles n'exercent pas leur droit de vote si leurs États membres exercent le leur, et inversement.

3. Un amendement adopté conformément au paragraphe 1 du présent article est soumis à ratification, acceptation ou approbation des États Parties.

4. Un amendement adopté conformément au paragraphe 1 du présent article entrera en vigueur pour un État Partie quatre-vingt-dix jours après la date de dépôt par ledit État Partie auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation dudit amendement.

5. Un amendement entré en vigueur a force obligatoire à l'égard des États Parties qui ont exprimé leur consentement à être liés par lui. Les autres États Parties restent liés par les dispositions du présent Protocole et tous amendements antérieurs qu'ils ont ratifiés, acceptés ou approuvés.

Article 24

Dénonciation

1. Un État Partie peut dénoncer le présent Protocole par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Une telle dénonciation prend effet un an après la date de réception de la notification par le Secrétaire général.

2. Une organisation régionale d'intégration économique cesse d'être Partie au présent Protocole lorsque tous ses États membres l'ont dénoncé.

legd door een regionale organisatie voor economische integratie niet beschouwd als een instrument dat wordt toegevoegd aan de akten die reeds zijn neergelegd door de lidstaten van die organisatie.

2. Ten aanzien van iedere Staat of regionale organisatie voor economische ontwikkeling die dit Protocol bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt of ertoe toetreedt nadat de veertigste relevante akte is neergelegd, treedt het Protocol in werking de dertigste dag na de datum van de neerlegging van de relevante akte door die Staat of die organisatie of op de datum waarop het in werking treedt overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel, indien die datum later valt.

Artikel 23

Wijziging

1. Na het verstrijken van een termijn van vijf jaar te rekenen van de inwerkingtreding van dit Protocol kan een Staat die Partij is een voorstel tot wijziging doen en de tekst ervan neerleggen bij de Secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties, die het voorstel van wijziging doet toekomen aan de andere Staten die Partij zijn en aan de Conferentie van de Partijen bij het Verdrag teneinde het voorstel te onderzoeken en een beslissing te nemen. De Staten die Partij zijn bij het Protocol in vergadering bijeen in de Conferentie van de Partijen streven ernaar over iedere wijziging een consensus te bereiken. Indien alle inspanningen terzake falen zonder dat overeenstemming is bereikt, kan het voorstel alleen nog worden aanvaard met een meerderheid van twee derde van de Staten die Partij zijn bij het Protocol, die aanwezig zijn op de Conferentie van de Partijen die hun stem uitbrengen.

2. De regionale organisaties voor economische integratie beschikken teneinde overeenkomstig dit artikel hun stemrecht uit te oefenen met betrekking tot de aangelegenheden welke tot hun bevoegdheid behoren, over een aantal stemmen dat overeenstemt met het aantal van hun lidstaten dat Partij is bij dit Protocol. Zij maken geen gebruik van hun stemrecht als hun lidstaten zulks wel doen, en omgekeerd.

3. Een wijziging goedgekeurd overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel moet door de Staten die Partij zijn worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd.

4. Een wijziging goedgekeurd overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel treedt ten aanzien van een Staat die Partij is in werking de negentigste dag nadat die Staat die Partij is bij de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van die wijziging heeft neergelegd.

5. Een wijziging die in werking is getreden, heeft bindende kracht ten aanzien van de Staten die Partij zijn en die ermee hebben ingestemd te worden gebonden door die wijziging. De andere Staten die Partij zijn blijven gebonden door de bepalingen van dit Protocol en door alle voorgaande wijzigingen die zij hebben bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd.

Artikel 24

Opzegging

1. Een Staat die Partij is kan dit Protocol opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving gericht aan de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties. Die opzegging wordt van kracht een jaar na de datum waarop de secretaris-generaal de kennisgeving ontvangt.

2. Een regionale organisatie voor economische integratie houdt op Partij te zijn bij dit Protocol als alle lidstaten het Protocol hebben opgezegd.

Article 25

Dépositaire et langues

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le dépositaire du présent Protocole.

2. L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Artikel 25

Depositaris en talen

1. De secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties is de depositaris van dit Verdrag.

2. Het oorspronkelijk exemplaar van dit Protocol, waarvan de Engelse, Arabische, Chinese, Spaanse en Russische tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt neergelegd bij de secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

PROTOCOLE ADDITIONNEL

à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants

Préambule

Les États Parties au présent Protocole,

DÉCLARANT qu'une action efficace visant à prévenir et combattre la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, exige de la part des pays d'origine, de transit et de destination une approche globale et internationale comprenant des mesures destinées à prévenir une telle traite, à punir les trafiquants et à protéger les victimes de cette traite, notamment en faisant respecter leurs droits fondamentaux internationalement reconnus,

TENANT COMPTE du fait que, malgré l'existence de divers instruments internationaux qui renferment des règles et des dispositions pratiques visant à lutter contre l'exploitation des personnes, en particulier des femmes et des enfants, il n'y a aucun instrument universel qui porte sur tous les aspects de la traite des personnes,

PRÉOCCUPÉS par le fait que, en l'absence d'un tel instrument, les personnes vulnérables à une telle traite ne seront pas suffisamment protégées,

RAPPELANT la résolution 53/111 de l'Assemblée générale du 9 décembre 1998, dans laquelle l'Assemblée a décidé de créer un comité intergouvernemental spécial à composition non limitée chargé d'élaborer une convention internationale générale contre la criminalité transnationale organisée et d'examiner s'il y avait lieu d'élaborer, notamment, un instrument international de lutte contre la traite des femmes et des enfants,

CONVAINCUS que le fait d'adjoindre à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée un instrument international visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, aidera à prévenir et combattre ce type de criminalité,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

I. Dispositions générales

Article premier

Relation avec la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée

1. Le présent Protocole complète la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. Il est interprété conjointement avec la Convention.

2. Les dispositions de la Convention s'appliquent *mutatis mutandis* au présent Protocole, sauf disposition contraire dudit Protocole.

3. Les infractions établies conformément à l'article 5 du présent Protocole sont considérées comme des infractions établies conformément à la Convention.

AANVULLEND PROTOCOL

inzakedepreventie, bestrijdingen bestraffing van mensenhandel, in het bijzonder vrouwenhandelen kinderhandel, bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad

Preambule

De Staten die Partij zijn bij dit Protocol,

VERKLAREND dat een doeltreffend optreden dat ertoe strekt mensenhandel, in het bijzonder vrouwenhandel en kinderhandel, te voorkomen en te bestrijden vanwege de landen van herkomst, doorvoer en bestemming een globale en internationale benadering vereist met onder meer maatregelen beogen om die handel te voorkomen, de smokkelaars te straffen en de slachtoffers ervan te beschermen, inzonderheid door de naleving van hun internationaal erkende fundamentele rechten;

REKENING HOUDEND met het gegeven dat ondanks het bestaan van diverse internationale instrumenten die regels en praktische bepalingen bevatten teneinde de uitbuiting te voorkomen van personen, in het bijzonder van vrouwen en van kinderen, er geen enkel universeel instrument voorhanden is dat betrekking heeft op alle aspecten van mensenhandel;

BEKOMMERD door de vaststelling dat de personen die kwetsbaar zijn voor die handel bij gebrek aan een dergelijk instrument onvoldoende worden beschermd;

HERINNEREND aan Resolutie 53/111 van 9 december 1999 van de Algemene Vergadering waarin de Vergadering heeft beslist een bijzonder intergouvernementeel comité op te richten waarvan de samenstelling niet is beperkt, dat ermee wordt belast een algemeen internationaal verdrag uit te werken tegen de transnationale georganiseerde misdaad en te onderzoeken of grond ertoe bestaat om inzonderheid een verdrag op te stellen ter bestrijding van vrouwenhandel en van kinderhandel;

OVERTUIGD dat de beslissing om aan het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad een internationaal instrument toe te voegen inzake de preventie, bestrijding en bestraffing van mensenhandel, in het bijzonder vrouwenhandel en kinderhandel, ertoe bijdraagt dat soort van criminaliteit te voorkomen en te bestrijden;

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT:

I. Algemene bepalingen

Artikel 1

Verhouding tot het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad

1. Dit Protocol is een aanvulling op het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad. Het wordt samen met het Verdrag uitgelegd.

2. De bepalingen van het Verdrag zijn *mutatis mutandis* van toepassing op dit Protocol, behoudens andersluidende bepaling in dit Protocol.

3. De feiten die overeenkomstig artikel 5 van dit Protocol strafbaar zijn gesteld, worden beschouwd als feiten die overeenkomstig het Verdrag strafbaar zijn gesteld.

Article 2

Objet

Le présent Protocole a pour objet :

- a) De prévenir et de combattre la traite des personnes, en accordant une attention particulière aux femmes et aux enfants;
- b) De protéger et d'aider les victimes d'une telle traite en respectant pleinement leurs droits fondamentaux; et
- c) De promouvoir la coopération entre les États Parties en vue d'atteindre ces objectifs.

Article 3

Terminologie

Aux fins du présent Protocole :

- a) L'expression « traite des personnes » désigne le recrutement, le transport, le transfert, l'hébergement ou l'accueil de personnes, par la menace de recours ou le recours à la force ou à d'autres formes de contrainte, par enlèvement, fraude, tromperie, abus d'autorité ou d'une situation de vulnérabilité, ou par l'offre ou l'acceptation de paiements ou d'avantages pour obtenir le consentement d'une personne ayant autorité sur une autre aux fins d'exploitation. L'exploitation comprend, au minimum, l'exploitation de la prostitution d'autrui ou d'autres formes d'exploitation sexuelle, le travail ou les services forcés, l'esclavage ou les pratiques analogues à l'esclavage, la servitude ou le prélèvement d'organes;
- b) Le consentement d'une victime de la traite des personnes à l'exploitation envisagée, telle qu'énoncée à l'alinéa a) du présent article, est indifférent lorsque l'un quelconque des moyens énoncés à l'alinéa a) a été utilisé;
- c) Le recrutement, le transport, le transfert, l'hébergement ou l'accueil d'un enfant aux fins d'exploitation sont considérés comme une « traite des personnes » même s'ils ne font appel à aucun des moyens énoncés à l'alinéa a) du présent article;
- d) Le terme « enfant » désigne toute personne âgée de moins de 18 ans.

Article 4

Champ d'application

Le présent Protocole s'applique, sauf disposition contraire, à la prévention, aux enquêtes et aux poursuites concernant les infractions établies conformément à son article 5, lorsque ces infractions sont de nature transnationale et qu'un groupe criminel organisé y est impliqué, ainsi qu'à la protection des victimes de ces infractions.

Article 5

Incrimination

1. Chaque État Partie adopte les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale aux actes énoncés à l'article 3 du présent Protocole, lorsqu'ils ont été commis intentionnellement.

Artikel 2

Onderwerp

Dit Protocol beoogt :

- a) de voorkoming en de bestrijding van mensenhandel, waarbij bijzondere aandacht wordt geschonken aan vrouwenhandel en kinderhandel;
- b) de bescherming van en de bijstand aan de slachtoffers van die vorm van mensenhandel, waarbij hun fundamentele rechten ten volle in acht worden genomen;
- c) de bevordering van de samenwerking tussen de Staten die Partij zijn teneinde die doelstellingen te bereiken.

Artikel 3

Terminologie

Voor de toepassing van dit Protocol wordt verstaan onder :

- a) « mensenhandel » de werving, het vervoer, de overbrenging, de huisvesting en de daaropvolgende opneming van een persoon, door de dreiging met of het gebruik van geweld of van andere vormen van dwang, door ontvoering, fraude, misleiding, misbruik van machtspositie of een situatie van kwetsbaarheid, of wanneer betalingen worden gedaan of beloningen worden gegeven of ontvangen om de instemming te verkrijgen van een persoon die controle uitoefent over een andere persoon met het oog op uitbuiting. De uitbuiting bestaat ten minste uit de uitbuiting van de prostitutie van anderen of uit andere vormen van seksuele uitbuiting, gedwongen arbeid of diensten, slavernij of soortgelijke methoden, dienstbaarheid of orgaanextirpatie;
- b) de instemming van het slachtoffer van mensenhandel met voorgenomen uitbuiting zoals omschreven in lid a) van dit artikel, doet niet terzake indien enig in lid a) van dit artikel bedoelde middelen is aangewend;
- c) de werving, het vervoer, de overbrenging, de huisvesting en de opneming van een kind met het oog op uitbuiting worden beschouwd als « mensenhandel », zelfs indien de in lid a) van dit artikel bedoelde middelen niet zijn aangewend;
- d) de term « kind » heeft betrekking op elke persoon die de volle leeftijd van achttien jaar niet heeft bereikt.

Artikel 4

Toepassingsgebied

Behoudens andersluidende bepaling is dit Protocol van toepassing op de voorkoming van, op onderzoeken naar en op de vervolging van feiten die overeenkomstig artikel 5 ervan strafbaar zijn gesteld ingeval deze delicten van transnationale aard zijn en een georganiseerde criminele groep erbij is betrokken, alsmede op de bescherming van de slachtoffers van die delicten.

Artikel 5

Strafbaarstelling

1. Iedere Staat die Partij is, neemt de maatregelen van wetgevende aard en andere maatregelen die noodzakelijk zijn opdat de daden bedoeld in artikel 3 van dit Protocol, ingeval zij opzettelijk zijn gepleegd, als delicten worden beschouwd.

2. Chaque État Partie adopte également les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale :

- a) Sous réserve des concepts fondamentaux de son système juridique, au fait de tenter de commettre une infraction établie conformément au paragraphe 1 du présent article;
- b) Au fait de se rendre complice d'une infraction établie conformément au paragraphe 1 du présent article; et
- c) Au fait d'organiser la commission d'une infraction établie conformément au paragraphe 1 du présent article ou de donner des instructions à d'autres personnes pour qu'elles la commettent.

II. Protection des victimes de la traite des personnes

Article 6

Assistance et protection accordées aux victimes de la traite des personnes

1. Lorsqu'il y a lieu et dans la mesure où son droit interne le permet, chaque État Partie protège la vie privée et l'identité des victimes de la traite des personnes, notamment en rendant les procédures judiciaires relatives à cette traite non publiques.

2. Chaque État Partie s'assure que son système juridique ou administratif prévoit des mesures permettant de fournir aux victimes de la traite des personnes, lorsqu'il y a lieu :

- a) Des informations sur les procédures judiciaires et administratives applicables;
- b) Une assistance pour faire en sorte que leurs avis et préoccupations soient présentés et pris en compte aux stades appropriés de la procédure pénale engagée contre les auteurs d'infractions, d'une manière qui ne porte pas préjudice aux droits de la défense.

3. Chaque État Partie envisage de mettre en œuvre des mesures en vue d'assurer le rétablissement physique, psychologique et social des victimes de la traite des personnes, y compris, s'il y a lieu, en coopération avec les organisations non gouvernementales, d'autres organisations compétentes et d'autres éléments de la société civile et, en particulier, de leur fournir :

- a) Un logement convenable;
- b) Des conseils et des informations, concernant notamment les droits que la loi leur reconnaît, dans une langue qu'elles peuvent comprendre;
- c) Une assistance médicale, psychologique et matérielle; et
- d) Des possibilités d'emploi, d'éducation et de formation.

4. Chaque État Partie tient compte, lorsqu'il applique les dispositions du présent article, de l'âge, du sexe et des besoins spécifiques des victimes de la traite des personnes, en particulier des besoins spécifiques des enfants, notamment un logement, une éducation et des soins convenables.

5. Chaque État Partie s'efforce d'assurer la sécurité physique des victimes de la traite des personnes pendant qu'elles se trouvent sur son territoire.

6. Chaque État Partie s'assure que son système juridique prévoit des mesures qui offrent aux victimes de la traite des personnes la possibilité d'obtenir réparation du préjudice subi.

2. Iedere Staat die Partij is, neemt tevens de maatregelen van wetgevende aard en andere maatregelen die noodzakelijk zijn opdat als een delict wordt beschouwd :

- a) de poging om een feit te plegen dat overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel, strafbaar is gesteld, onder voorbehoud van de fundamentele begrippen van zijn rechtsstelsel;
- b) het gegeven medeplichtig te zijn aan een feit dat overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel strafbaar is gesteld; en
- c) het plegen te organiseren van een feit dat overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel strafbaar is gesteld, dan wel aan andere personen onderrichtingen te geven opdat zij dat delict plegen.

II. Bescherming van de slachtoffers van mensenhandel

Artikel 6

Bijstand aan en bescherming van de slachtoffers van mensenhandel

1. Voorzover zulks nodig is en het nationaal recht die mogelijkheid biedt, beschermt iedere Staat die Partij is de persoonlijke levenssfeer en de identiteit van de slachtoffers van mensenhandel, inzonderheid door de beslissing rechtsplegingen in verband met mensenhandel met gesloten deuren te laten plaatsvinden.

2. Iedere Staat die Partij is, streeft ernaar in zijn gerechtelijk of bestuurlijk stelsel te voorzien in maatregelen zodat aan de slachtoffers van mensenhandel, voorzover zulks nodig is :

- a) informatie kan worden verstrekt met betrekking tot de geldende rechtsplegingen en bestuurlijke procedures;
- b) bijstand kan worden verleend zodat zij hun mening en hun bezorgdheid te kennen kunnen geven en daarmee rekening wordt gehouden in de gepaste stadia van strafrechtspleging tegen de daders van de delicten, zulks op een wijze die geen afbreuk doet aan de rechten van de verdediging.

3. Iedere Staat die Partij is, streeft ernaar maatregelen te nemen die het lichamelijk, psychologisch en sociaal herstel beogen van de slachtoffers van mensenhandel, zulks, voorzover zulks nodig is, in samenwerking met de niet-gouvernementele organisaties, met andere bevoegde organisaties en met andere componenten van de civiele maatschappij teneinde in het bijzonder te zorgen voor :

- a) passende huisvesting;
- b) raadgevingen en informatie, inzonderheid met betrekking tot de rechten die hen krachtens de wet worden toegekend, in een taal die zij kunnen begrijpen;
- c) medische, psychologische en materiële bijstand; en
- d) mogelijkheden inzake tewerkstelling, onderwijs en opleiding.

4. Iedere Staat die Partij is, houdt in het kader van de toepassing van de bepalingen van dit artikel rekening met de leeftijd, het geslacht en de specifieke noden van de slachtoffers van mensenhandel, in het bijzonder met de specifieke noden van de kinderen, inzonderheid behoorlijke huisvesting en zorgen, alsook behoorlijk onderwijs.

5. Iedere Staat die Partij is, streeft ernaar de lichamelijke veiligheid te verzekeren van de slachtoffers van mensenhandel zolang zij zich op zijn grondgebied bevinden.

6. Iedere Staat die Partij is, vergewist zich van het bestaan in zijn rechtsstelsel van maatregelen die aan de slachtoffers van mensenhandel de mogelijkheid bieden het herstel van de geleden schade te verkrijgen.

Article 7

Statut des victimes de la traite des personnes dans les États d'accueil

1. En plus de prendre des mesures conformément à l'article 6 du présent Protocole, chaque État Partie envisage d'adopter des mesures législatives ou d'autres mesures appropriées qui permettent aux victimes de la traite des personnes de rester sur son territoire, à titre temporaire ou permanent, lorsqu'il y a lieu.

2. Lorsqu'il applique la disposition du paragraphe 1 du présent article, chaque État Partie tient dûment compte des facteurs humanitaires et personnels.

Article 8

Rapatriement des victimes de la traite des personnes

1. L'État Partie dont une victime de la traite des personnes est ressortissante ou dans lequel elle avait le droit de résider à titre permanent au moment de son entrée sur le territoire de l'État Partie d'accueil facilite et accepte, en tenant dûment compte de la sécurité de cette personne, le retour de celle-ci sans retard injustifié ou déraisonnable.

2. Lorsqu'un État Partie renvoie une victime de la traite des personnes dans un État Partie dont cette personne est ressortissante ou dans lequel elle avait le droit de résider à titre permanent au moment de son entrée sur le territoire de l'État Partie d'accueil, ce retour est assuré compte dûment tenu de la sécurité de la personne, ainsi que de l'état de toute procédure judiciaire liée au fait qu'elle est une victime de la traite, et il est de préférence volontaire.

3. À la demande d'un État Partie d'accueil, un État Partie requis vérifie, sans retard injustifié ou déraisonnable, si une victime de la traite des personnes est son ressortissant ou avait le droit de résider à titre permanent sur son territoire au moment de son entrée sur le territoire de l'État Partie d'accueil.

4. Afin de faciliter le retour d'une victime de la traite des personnes qui ne possède pas les documents voulus, l'État Partie dont cette personne est ressortissante ou dans lequel elle avait le droit de résider à titre permanent au moment de son entrée sur le territoire de l'État Partie d'accueil accepte de délivrer, à la demande de l'État Partie d'accueil, les documents de voyage ou toute autre autorisation nécessaires pour permettre à la personne de se rendre et d'être réadmise sur son territoire.

5. Le présent article s'entend sans préjudice de tout droit accordé aux victimes de la traite des personnes par toute loi de l'État Partie d'accueil.

6. Le présent article s'entend sans préjudice de tout accord ou arrangement bilatéral ou multilatéral applicable régissant, en totalité ou en partie, le retour des victimes de la traite des personnes.

Artikel 7

Statuut van de slachtoffers van mensenhandel in de Staten van opvang

1. Ieder Staat die Partij is, neemt niet enkel de maatregelen overeenkomstig artikel 6 van dit Protocol, maar bovendien de passende maatregelen van wetgevende aard en andere maatregelen te nemen die de slachtoffers van mensenhandel de mogelijkheid bieden om voorzover zulks nodig is voorlopig of permanent op zijn grondgebied te blijven.

2. Iedere Staat die Partij is, houdt op het tijdstip van de toepassing van de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel, naar behoren rekening met de humanitaire en persoonlijke omstandigheden.

Artikel 8

Rapatriëring van de slachtoffers van mensenhandel

1. De Staat die Partij is waarvan een slachtoffer van mensenhandel onderdaan is of waarin het slachtoffer het recht had permanent te verblijven op het tijdstip van toegang tot het grondgebied van de Staat van opvang die Partij is, vereenvoudigt en aanvaardt zonder onverantwoorde of onredelijke vertraging de terugkeer van betrokken persoon, waarbij op passende wijze rekening wordt gehouden met de veiligheid van die persoon.

2. Als een Staat die Partij is een slachtoffer van mensenhandel terugstuurt naar een Staat die Partij is waarvan die persoon onderdaan is of waarin het slachtoffer het recht had permanent te verblijven op het tijdstip van toegang tot het grondgebied van de Staat van opvang die Partij is, wordt de terugkeer, die bij voorkeur vrijwillig geschiedt, gewaarborgd en wordt op passende wijze rekening gehouden met de veiligheid van die persoon, alsmede met de stand van enige rechtspleging in verband met het gegeven dat die persoon slachtoffer is van mensenhandel.

3. Op verzoek van een Staat van opvang die Partij is, gaat de aangezochte Staat die Partij is, zonder onverantwoorde of onredelijke vertraging na of een slachtoffer van mensenhandel een van zijn onderdanen is of het recht had permanent op zijn grondgebied te verblijven op het tijdstip van toegang tot het grondgebied van de Staat van opvang die Partij is.

4. Teneinde de terugkeer te vergemakkelijken van een slachtoffer van mensenhandel dat niet in het bezit is van de vereiste documenten, aanvaardt de Staat die Partij is waarvan die persoon onderdaan is of waarin het slachtoffer het recht had permanent te verblijven op het tijdstip van toegang tot het grondgebied van de Staat van opvang die Partij is, op verzoek van de Staat van opvang die Partij is, de reisdocumenten of de machtiging die is vereist opdat de persoon zich naar zijn grondgebied kan begeven en aldaar opnieuw wordt toegelaten.

5. Dit artikel wordt verstaan onverminderd enig recht verleend aan de slachtoffers van mensenhandel krachtens enige wet van de Staat van opvang die Partij is.

6. Dit artikel wordt verstaan onverminderd enige toepasselijke bilaterale of multilaterale overeenkomst of regeling waarin de terugkeer van de slachtoffers van mensenhandel volledig of gedeeltelijk wordt geregeld.

III. Prévention, coopération et autres mesures

Article 9

Prévention de la traite des personnes

1. Les États Parties établissent des politiques, programmes et autres mesures d'ensemble pour :

- a) Prévenir et combattre la traite des personnes; et
- b) Protéger les victimes de la traite des personnes, en particulier les femmes et les enfants, contre une nouvelle victimisation.

2. Les États Parties s'efforcent de prendre des mesures telles que des recherches, des campagnes d'information et des campagnes dans les médias, ainsi que des initiatives sociales et économiques, afin de prévenir et de combattre la traite des personnes.

3. Les politiques, programmes et autres mesures établis conformément au présent article incluent, selon qu'il convient, une coopération avec les organisations non gouvernementales, d'autres organisations compétentes et d'autres éléments de la société civile.

4. Les États Parties prennent ou renforcent des mesures, notamment par le biais d'une coopération bilatérale ou multilatérale, pour remédier aux facteurs qui rendent les personnes, en particulier les femmes et les enfants, vulnérables à la traite, tels que la pauvreté, le sous-développement et l'inégalité des chances.

5. Les États Parties adoptent ou renforcent des mesures législatives ou autres, telles que des mesures d'ordre éducatif, social ou culturel, notamment par le biais d'une coopération bilatérale et multilatérale, pour décourager la demande qui favorise toutes les formes d'exploitation des personnes, en particulier des femmes et des enfants, aboutissant à la traite.

Article 10

Échange d'informations et formation

1. Les services de détection, de répression, d'immigration ou d'autres services compétents des États Parties coopèrent entre eux, selon qu'il convient, en échangeant, conformément au droit interne de ces États, des informations qui leur permettent de déterminer :

- a) Si des personnes franchissant ou tentant de franchir une frontière internationale avec des documents de voyage appartenant à d'autres personnes ou sans documents de voyage sont auteurs ou victimes de la traite des personnes;
- b) Les types de documents de voyage que des personnes ont utilisés ou tenté d'utiliser pour franchir une frontière internationale aux fins de la traite des personnes; et
- c) Les moyens et méthodes utilisés par les groupes criminels organisés pour la traite des personnes, y compris le recrutement et le transport des victimes, les itinéraires et les liens entre les personnes et les groupes se livrant à cette traite, ainsi que les mesures pouvant permettre de les découvrir.

2. Les États Parties assurent ou renforcent la formation des agents des services de détection, de répression, d'immigration et

III. Voorkoming, samenwerking en andere maatregelen

Artikel 9

Voorkoming van mensenhandel

1. De Staten die Partij zijn, werken beleidslijnen, programma's en andere globale maatregelen uit teneinde :

- a) mensenhandel te voorkomen en te bestrijden; en
- b) de slachtoffers van mensenhandel, in het bijzonder van vrouwenhandel en van kinderhandel te beschermen tegen nieuwe victimisatie.

2. De Staten die Partij zijn, streven ernaar maatregelen te nemen zoals onderzoek, voorlichtingscampagnes en campagnes in de media, alsmede sociale en economische initiatieven die ertoe strekken mensenhandel te voorkomen en te bestrijden.

3. De beleidslijnen, de programma's en andere maatregelen uitgewerkt overeenkomstig dit artikel bevatten, voorzover zulks nodig is, samenwerking met de niet-gouvernementele organisaties, met andere bevoegde organisaties en met andere componenten van de civiele maatschappij.

4. De Staten die Partij zijn, nemen of versterken maatregelen, inzonderheid door middel van bilaterale of multilaterale samenwerking, teneinde een einde te maken aan de factoren die ertoe leiden dat personen, in het bijzonder vrouwen en kinderen, kwetsbaar zijn voor mensenhandel, te weten armoede, onderontwikkeling en ongelijke kansen.

5. De Staten die Partij zijn, nemen of versterken maatregelen van wetgevende aard en andere maatregelen, te weten maatregelen van opvoedende, sociale of culturele aard, inzonderheid door middel van bilaterale en multilaterale samenwerking, teneinde de vraag te ontmoedigen die alle vormen van uitbuiting van personen, in het bijzonder van vrouwen en van kinderen in de hand werkt waaruit mensenhandel volgt.

Artikel 10

Uitwisseling van gegevens en opleiding

1. De diensten voor opsporing, bestraffing en immigratie en andere bevoegde diensten van de Staten die Partij zijn werken onderling samen, voorzover zulks nodig is en wisselen overeenkomstig het nationaal recht van deze Staten de gegevens uit die de mogelijkheid bieden te bepalen :

- a) of personen die een internationale grens overschrijden of pogen te overschrijden met reisdocumenten die toebehoren aan andere personen of zonder reisdocumenten, daders of slachtoffers zijn van mensenhandel;
- b) de soorten van reisdocumenten die personen gebruikten of poogden te gebruiken om een internationale grens te overschrijden met het oog op mensenhandel; en
- c) de middelen en methoden die de georganiseerde criminele groepen aanwenden voor de mensenhandel, daaronder begrepen de werving en het vervoer van de slachtoffers, de routes en de banden tussen de personen en de groepen die in mensen handelen, alsmede de maatregelen door middel waarvan zij kunnen worden ontdekt.

2. De Staten die Partij zijn, verzekeren of versterken de opleiding van de ambtenaren van de diensten voor opsporing, bestraf-

d'autres services compétents à la prévention de la traite des personnes. Cette formation devrait mettre l'accent sur les méthodes utilisées pour prévenir une telle traite, traduire les trafiquants en justice et faire respecter les droits des victimes, notamment protéger ces dernières des trafiquants. Elle devrait également tenir compte de la nécessité de prendre en considération les droits de la personne humaine et les problèmes spécifiques des femmes et des enfants, et favoriser la coopération avec les organisations non gouvernementales, d'autres organisations compétentes et d'autres éléments de la société civile.

3. Un État Partie qui reçoit des informations se conforme à toute demande de l'État Partie qui les a communiquées soumettant leur usage à des restrictions.

Article 11

Mesures aux frontières

1. Sans préjudice des engagements internationaux relatifs à la libre circulation des personnes, les États Parties renforcent, dans la mesure du possible, les contrôles aux frontières nécessaires pour prévenir et détecter la traite des personnes.

2. Chaque État Partie adopte les mesures législatives ou autres appropriées pour prévenir, dans la mesure du possible, l'utilisation des moyens de transport exploités par des transporteurs commerciaux pour la commission des infractions établies conformément à l'article 5 du présent Protocole.

3. Lorsqu'il y a lieu, et sans préjudice des conventions internationales applicables, ces mesures consistent notamment à prévoir l'obligation pour les transporteurs commerciaux, y compris toute compagnie de transport ou tout propriétaire ou exploitant d'un quelconque moyen de transport, de vérifier que tous les passagers sont en possession des documents de voyage requis pour l'entrée dans l'État d'accueil.

4. Chaque État Partie prend les mesures nécessaires, conformément à son droit interne, pour assortir de sanctions l'obligation énoncée au paragraphe 3 du présent article.

5. Chaque État Partie envisage de prendre des mesures qui permettent, conformément à son droit interne, de refuser l'entrée de personnes impliquées dans la commission des infractions établies conformément au présent Protocole ou d'annuler leur visa.

6. Sans préjudice de l'article 27 de la Convention, les États Parties envisagent de renforcer la coopération entre leurs services de contrôle aux frontières, notamment par l'établissement et le maintien de voies de communication directes.

Article 12

Sécurité et contrôle des documents

Chaque État Partie prend les mesures nécessaires, selon les moyens disponibles :

a) Pour faire en sorte que les documents de voyage ou d'identité qu'il délivre soient d'une qualité telle qu'on ne puisse facilement en faire un usage impropre et les falsifier ou les modifier, les reproduire ou les délivrer illicitement; et

fining en immigration en van andere diensten bevoegd inzake de voorkoming van mensenhandel. In het kader van die opleiding zou de nadruk moeten worden gelegd op de methoden aangewend om die handel te voorkomen, de mensenhandelaars voor de rechtbank te brengen en de rechten van de slachtoffers te doen naleven, inzonderheid laatstgenoemden tegen de handelaars te beschermen. In de opleiding moet tevens rekening worden gehouden met de vereiste om de rechten van de menselijke persoon en de specifieke problemen van vrouwen en van kinderen in aanmerking te nemen en moet de samenwerking met de niet-gouvernementele organisaties, met andere bevoegde organisaties en met andere componenten van de civiele maatschappij worden bevorderd.

3. Een Staat die Partij is die gegevens ontvangt, voegt zich naar alle verzoeken van de Staat die Partij is en de gegevens heeft bezorgd met betrekking tot de beperkingen inzake de aanwending ervan.

Artikel 11

Maatregelen aan de grenzen

1. Onverminderd de internationale verplichtingen met betrekking tot het vrij verkeer van personen, versterken de Staten die Partij zijn voorzover mogelijk is de controles aan de grenzen die vereist zijn om mensenhandel te voorkomen en op te sporen.

2. Iedere Staat die Partij is neemt de maatregelen van wetgevende aard en andere passende maatregelen om voorzover mogelijk is te voorkomen dat vervoermiddelen uitgebaat door commerciële vervoerders worden aangewend voor het plegen van de feiten die overeenkomstig artikel 5 van dit Protocol strafbaar zijn gesteld.

3. Voor zover zulks nodig is en onverminderd de geldende internationale verdragen, bestaan deze maatregelen inzonderheid erin aan de commerciële vervoerder, daaronder begrepen ieder vervoerbedrijf en enige eigenaar of uitbater van enig vervoermiddel, de verplichtingen op te leggen te controleren of alle passagiers in het bezit zijn van de reisdocumenten vereist voor toegang tot de Staat van opvang.

4. Iedere Staat die Partij is, neemt de maatregelen die nodig zijn overeenkomstig het nationaal recht opdat niet-naleving van de verplichting bedoeld in paragraaf 3 van dit artikel wordt gestraft.

5. Iedere Staat die Partij is, streeft ernaar de maatregelen te nemen die overeenkomstig het nationaal recht de mogelijkheid bieden de toegang te weigeren aan personen die zijn betrokken bij het plegen van de feiten die overeenkomstig dit Protocol strafbaar zijn gesteld, dan wel hun visum nietig te verklaren.

6. Onverminderd artikel 27 van het Verdrag, versterken de Staten die Partij zijn de samenwerking tussen hun diensten belast met de controle aan de grenzen, inzonderheid door rechtstreekse communicatiemiddelen in te voeren en te handhaven.

Artikel 12

Veiligheid en controle van de documenten

Iedere Staat die Partij is neemt de maatregelen die noodzakelijk zijn naar gelang van de beschikbare middelen :

a) opdat de reis- en identiteitsdocumenten die hij afgeeft van een zodanige kwaliteit zijn dat oneigenlijk gebruik, vervalsing, ongeoorloofde wijziging, vervaardiging en afgifte ervan worden bemoeilijkt;

b) Pour assurer l'intégrité et la sécurité des documents de voyage ou d'identité délivrés par lui ou en son nom et pour empêcher qu'ils ne soient créés, délivrés et utilisés illicitement.

Article 13

Légitimité et validité des documents

À la demande d'un autre État Partie, un État Partie vérifie, conformément à son droit interne et dans un délai raisonnable, la légitimité et la validité des documents de voyage ou d'identité délivrés ou censés avoir été délivrés en son nom et dont on soupçonne qu'ils sont utilisés pour la traite des personnes.

IV. Dispositions finales

Article 14

Clause de sauvegarde

1. Aucune disposition du présent Protocole n'a d'incidences sur les droits, obligations et responsabilités des États et des particuliers en vertu du droit international, y compris du droit international humanitaire et du droit international relatif aux droits de l'homme et en particulier, lorsqu'ils s'appliquent, de la Convention de 1951 et du Protocole de 1967 relatifs au statut des réfugiés ainsi que du principe de non-refoulement qui y est énoncé.

2. Les mesures énoncées dans le présent Protocole sont interprétées et appliquées d'une façon telle que les personnes ne font pas l'objet d'une discrimination au motif qu'elles sont victimes d'une traite. L'interprétation et l'application de ces mesures sont conformes aux principes de non-discrimination internationalement reconnus.

Article 15

Règlement des différends

1. Les États Parties s'efforcent de régler les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Protocole par voie de négociation.

2. Tout différend entre deux États Parties ou plus concernant l'interprétation ou l'application du présent Protocole qui ne peut être réglé par voie de négociation dans un délai raisonnable est, à la demande de l'un de ces États Parties, soumis à l'arbitrage. Si, dans un délai de six mois à compter de la date de la demande d'arbitrage, les États Parties ne peuvent s'entendre sur l'organisation de l'arbitrage, l'un quelconque d'entre eux peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice en adressant une requête conformément au Statut de la Cour.

3. Chaque État Partie peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion à celui-ci, déclarer qu'il ne se considère pas lié par le paragraphe 2 du présent article. Les autres États Parties ne sont pas liés par le paragraphe 2 du présent article envers tout État Partie ayant émis une telle réserve.

b) om de integriteit en de veiligheid te waarborgen van de reis- en identiteitsdocumenten die door hem of in zijn naam zijn afgegeven en te voorkomen dat zijn op ongeoorloofde wijze worden vervaardigd, afgegeven en aangewend.

Artikel 13

Legitimiteit en geldigheid van de documenten

Een Staat die Partij is, onderzoekt op verzoek van een andere Staat die Partij is, overeenkomstig zijn nationaal recht en binnen een redelijke termijn, de legitimiteit en de geldigheid van de reis- en identiteitsdocumenten die zijn afgegeven of worden geacht te zijn afgegeven in zijn naam en waarvan wordt vermoed dat zij zijn aangewend voor mensenhandel.

IV. Slotbepalingen

Artikel 14

Vrijwaringsclausule

1. Niets in dit Protocol doet afbreuk aan de rechten, verplichtingen en verantwoordelijkheid van de Staten en van de particulieren krachtens het internationaal recht, daaronder begrepen het internationaal humanitair recht en het internationaal recht met betrekking tot de rechten van de mens en in het bijzonder, ingeval zij van toepassing zijn, het Verdrag van 1951 en het Protocol van 1967 betreffende de status van vluchtelingen, alsmede van het beginsel van niet-terugdrijving dat daarin is gehuldigd.

2. De maatregelen bedoeld in dit Protocol worden op zodanige wijze uitgelegd en toegepast dat de personen niet worden gediscrimineerd omdat zij het slachtoffer zijn van mensenhandel. De uitlegging en de toepassing van deze maatregelen geschieden overeenkomstig de internationaal erkende beginselen van niet-discriminatie.

Artikel 15

Regeling van geschillen

1. De Staten die Partij streven ernaar de geschillen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van dit Protocol door middel van onderhandelingen te regelen.

2. Ieder geschil tussen twee of meer Staten die Partij zijn betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Protocol dat binnen een redelijke termijn niet door onderhandelingen kan worden geregeld, wordt op verzoek van een van deze Partijen onderworpen aan arbitrage. Ingeval de Staten die Partij zijn binnen een termijn van zes maanden te rekenen van de datum waarop om arbitrage is verzocht, geen overeenstemming konden bereiken omtrent de arbitrageregeling, kan een van hen het geschil voorleggen aan het Internationaal Gerechtshof door middel van een verzoekschrift overeenkomstig het Statuut van het Hof.

3. Iedere Staat die Partij is, kan op het tijdstip van ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van dit Protocol of van toetreding tot dit Protocol verklaren dat hij zich niet gebonden acht door paragraaf 2 van dit artikel. De overige Staten die Partij zijn, zijn niet gebonden door paragraaf 2 van dit artikel ten aanzien van iedere Staat die Partij is en een dergelijk voorbehoud heeft gemaakt.

4. Tout État Partie qui a émis une réserve en vertu du paragraphe 3 du présent article peut la retirer à tout moment en adressant une notification au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 16

Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature de tous les États du 12 au 15 décembre 2000 à Palerme (Italie) et, par la suite, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, jusqu'au 12 décembre 2002.

2. Le présent Protocole est également ouvert à la signature des organisations régionales d'intégration économique à la condition qu'au moins un État membre d'une telle organisation ait signé le présent Protocole conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. Le présent Protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Une organisation régionale d'intégration économique peut déposer ses instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation si au moins un de ses États membres l'a fait. Dans cet instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, cette organisation déclare l'étendue de sa compétence concernant les questions régies par le présent Protocole. Elle informe également le dépositaire de toute modification pertinente de l'étendue de sa compétence.

4. Le présent Protocole est ouvert à l'adhésion de tout État ou de toute organisation régionale d'intégration économique dont au moins un État membre est Partie au présent Protocole. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Au moment de son adhésion, une organisation régionale d'intégration économique déclare l'étendue de sa compétence concernant les questions régies par le présent Protocole. Elle informe également le dépositaire de toute modification pertinente de l'étendue de sa compétence.

Article 17

Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de dépôt du quarantième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, étant entendu qu'il n'entrera pas en vigueur avant que la Convention n'entre elle-même en vigueur. Aux fins du présent paragraphe, aucun des instruments déposés par une organisation régionale d'intégration économique n'est considéré comme un instrument venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les États membres de cette organisation.

2. Pour chaque État ou organisation régionale d'intégration économique qui ratifiera, acceptera ou approuvera le présent Protocole ou y adhérera après le dépôt du quarantième instrument pertinent, le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de dépôt de l'instrument pertinent par ledit État ou ladite organisation ou à la date à laquelle il entre en vigueur en application du paragraphe 1 du présent article, si celle-ci est postérieure.

4. Iedere Staat die Partij is en een voorbehoud heeft gemaakt overeenkomstig paragraaf 3 van dit artikel, kan dat voorbehoud te allen tijde intrekken door middel van een kennisgeving aan de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties.

Artikel 16

Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding

1. Dit Protocol staat van 12 tot 15 december 2000 te Palermo (Italië) open voor ondertekening door alle Staten en daarna tot 12 december 2002 op de zetel van de Organisatie van de Verenigde Naties te New York.

2. Dit Protocol staat tevens open voor ondertekening door de regionale organisaties voor economische integratie op voorwaarde dat ten minste een lidstaat van een dergelijke organisatie dit Protocol heeft ondertekend overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel.

3. Dit Protocol kan worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden neergelegd bij de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties. Een regionale organisatie voor economische integratie kan haar akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring neerleggen op voorwaarde dat ten minste een van de lidstaten ervan zulks heeft gedaan. In deze akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring geeft die organisatie de reikwijdte aan van haar bevoegdheid ten aanzien van de aangelegenheden die bij dit Protocol worden geregeld. Die organisatie stelt de depositaris tevens op de hoogte van enige relevante wijziging met betrekking tot de reikwijdte van haar bevoegdheid.

4. Dit Protocol staat open voor toetreding door iedere Staat of door iedere regionale organisatie voor economische integratie waarvan ten minste een lidstaat Partij is bij dit Protocol. De akten van toetreding worden neergelegd bij de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties. Op het tijdstip van toetreding geeft de regionale organisatie voor economische integratie de reikwijdte aan van haar bevoegdheid ten aanzien van de aangelegenheden die bij dit Protocol worden geregeld. Zij stelt de depositaris tevens op de hoogte van enige relevante wijziging met betrekking tot de reikwijdte van haar bevoegdheid.

Artikel 17

Inwerkingtreding

1. Dit Protocol treedt in werking de negentigste dag nadat de veertigste akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding is neergelegd, met dien verstande dat het niet in werking treedt voor de inwerkingtreding van het Verdrag. Met het oog op de toepassing van deze paragraaf worden de akten neergelegd door een regionale organisatie voor economische integratie niet beschouwd als een instrument dat wordt toegevoegd aan de akten die reeds zijn neergelegd door de lidstaten van die organisatie.

2. Ten aanzien van iedere Staat of regionale organisatie voor economische ontwikkeling die dit Protocol bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt of ertoe toetreedt nadat de veertigste relevante akte is neergelegd, treedt het Protocol in werking de dertigste dag na de datum van de neerlegging van de relevante akte door die Staat of die organisatie of op de datum waarop het in werking treedt overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel, indien die datum later valt.

Article 18

Amendement

1. À l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Protocole, un État Partie au Protocole peut proposer un amendement et en déposer le texte auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Ce dernier communique alors la proposition d'amendement aux États Parties et à la Conférence des Parties à la Convention en vue de l'examen de la proposition et de l'adoption d'une décision. Les États Parties au présent Protocole réunis en Conférence des Parties n'épargnent aucun effort pour parvenir à un consensus sur tout amendement. Si tous les efforts en ce sens ont été épuisés sans qu'un accord soit intervenu, il faudra, en dernier recours, pour que l'amendement soit adopté, un vote à la majorité des deux tiers des États Parties au présent Protocole présents à la Conférence des Parties et exprimant leur vote.

2. Les organisations régionales d'intégration économique disposent, pour exercer, en vertu du présent article, leur droit de vote dans les domaines qui relèvent de leur compétence, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs États membres Parties au présent Protocole. Elles n'exercent pas leur droit de vote si leurs États membres exercent le leur, et inversement.

3. Un amendement adopté conformément au paragraphe 1 du présent article est soumis à ratification, acceptation ou approbation des États Parties.

4. Un amendement adopté conformément au paragraphe 1 du présent article entrera en vigueur pour un État Partie quarante-vingt-dix jours après la date de dépôt par ledit État Partie auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation dudit amendement.

5. Un amendement entré en vigueur a force obligatoire à l'égard des États Parties qui ont exprimé leur consentement à être liés par lui. Les autres États Parties restent liés par les dispositions du présent Protocole et tous amendements antérieurs qu'ils ont ratifiés, acceptés ou approuvés.

Article 19

Dénonciation

1. Un État Partie peut dénoncer le présent Protocole par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Une telle dénonciation prend effet un an après la date de réception de la notification par le Secrétaire général.

2. Une organisation régionale d'intégration économique cesse d'être Partie au présent Protocole lorsque tous ses États membres l'ont dénoncé.

Article 20

Dépositaire et langues

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le dépositaire du présent Protocole.

Artikel 18

Wijziging

1. Na het verstrijken van een termijn van vijf jaar te rekenen van de inwerkingtreding van dit Protocol kan een Staat die Partij is een voorstel tot wijziging doen en de tekst ervan neerleggen bij de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties, die het voorstel van wijziging doet toekomen aan de andere Staten die Partij zijn en aan de Conferentie van Partijen bij het Verdrag teneinde het voorstel te onderzoeken en een beslissing te nemen. De Staten die Partij zijn bij het Protocol in vergadering bijeen in de Conferentie van de Partijen streven ernaar over iedere wijziging een consensus te bereiken. Indien alle inspanningen terzake falen zonder dat overeenstemming is bereikt, kan het voorstel alleen nog worden aanvaard met een meerderheid van twee derde van de Staten die Partij zijn bij het Protocol, die aanwezig zijn op de Conferentie van de Partijen die hun stem uitbrengen.

2. De regionale organisaties voor economische integratie beschikken teneinde overeenkomstig dit artikel hun stemrecht uit te oefenen met betrekking tot de aangelegenheden welke tot hun bevoegdheid behoren, over een aantal stemmen dat overeenstemt met het aantal van hun lidstaten dat Partij is van dit Protocol. Zij maken geen gebruik van hun stemrecht als hun lidstaten zulks wel doen, en omgekeerd.

3. Een wijziging goedgekeurd overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel moet door de Staten die Partij zijn, worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd.

4. Een wijziging goedgekeurd overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel treedt ten aanzien van een Staat die Partij is in werking de negentigste dag nadat die Staat die Partij is bij de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van die wijziging heeft neergelegd.

5. Een wijziging die in werking is getreden, heeft bindende kracht ten aanzien van de Staten die Partij zijn en die ermee hebben ingestemd te worden gebonden door die wijziging. De andere Staten die Partij zijn blijven gebonden door de bepalingen van dit Protocol en door alle voorgaande wijzigingen die zij hebben bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd.

Artikel 19

Opzegging

1. Een Staat die Partij is kan dit Protocol opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving gericht aan de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties. Die opzegging wordt van kracht een jaar na de datum waarop de secretaris-generaal de kennisgeving ontvangt.

2. Een regionale organisatie voor economische integratie houdt op Partij te zijn bij dit Protocol als alle lidstaten het Protocol hebben opgezegd.

Artikel 20

Depositaris en talen

1. De secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties is de depositaris van dit Verdrag.

2. L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

2. Het oorspronkelijk exemplaar van dit Protocol, waarvan de Engelse, Arabische, Chinese, Spaanse en Russische tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt neergelegd bij de secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

PROTOCOLE

contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée

Préambule

Les États Parties au présent Protocole,

CONSCIENTS qu'il est urgent de prévenir, de combattre et d'éradiquer la fabrication et le trafic illicites des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, étant donné que ces activités sont préjudiciables à la sécurité de chaque État, de chaque région et du monde dans son ensemble, qu'elles constituent une menace pour le bien-être des peuples, pour leur promotion sociale et économique et pour leur droit à vivre en paix,

CONVAINCUS, par conséquent, qu'il est nécessaire que tous les États prennent toutes les mesures appropriées à cette fin, y compris des activités de coopération internationale et d'autres mesures aux niveaux régional et mondial,

RAPPELANT la résolution 53/111 de l'Assemblée générale du 9 décembre 1998, dans laquelle l'Assemblée a décidé de créer un comité intergouvernemental spécial à composition non limitée chargé d'élaborer une convention internationale générale contre la criminalité transnationale organisée et d'examiner s'il y avait lieu d'élaborer, notamment, un instrument international visant à lutter contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions,

AYANT À l'esprit le principe de l'égalité de droits des peuples et de leur droit à disposer d'eux-mêmes, tel que consacré dans la Charte des Nations Unies et dans la Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les États conformément à la Charte des Nations Unies,

CONVAINCUS que le fait d'adjoindre à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée un instrument international contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions aidera à prévenir et à combattre ce type de criminalité,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

I. Dispositions générales

Article premier

Relation avec la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée

1. Le présent Protocole complète la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. Il est interprété conjointement avec la Convention.

2. Les dispositions de la Convention s'appliquent *mutatis mutandis* au présent Protocole, sauf disposition contraire dudit Protocole.

AANVULLEND PROTOCOL

tegen de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan, bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad

Preambule

De Staten die Partij zijn bij dit Protocol,

ZICH BEWUST van het gegeven dat de ongeoorloofde vervaardiging van en de handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan dringend moet worden voorkomen, bestreden en uitgeroeid aangezien die activiteiten nadelig zijn voor de veiligheid van iedere Staat, van iedere regio en van de wereld in zijn geheel, een bedreiging vormen voor het welzijn van de volkeren, voor hun economische en maatschappelijke emancipatie, alsmede voor hun recht in vrede te leven;

ERVAN OVERTUIGD bijgevolg dat alle Staten daartoe de passende maatregelen moeten nemen, daaronder begrepen in het kader van de internationale samenwerking, en andere maatregelen op regionaal en mondiaal vlak;

HERINNEREND aan Resolutie 53/111 van 9 december 1999 van de Algemene Vergadering waarin de Vergadering heeft beslist een bijzonder intergouvernementeel comité op te richten waarvan de samenstelling niet is beperkt en dat ermee wordt belast een algemeen internationaal verdrag uit te werken tegen transnationale georganiseerde criminaliteit en te onderzoeken of grond ertoe bestaat om inzonderheid een verdrag uit te werken ter bestrijding van de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan;

INDACHTIG het beginsel van de gelijke rechten van de volkeren en van hun recht op zelfbeschikking, zoals gehuldigd in het Handvest van de Verenigde Naties en in de Verklaring inzake de beginselen van internationaal recht met betrekking tot de vriendschappelijke betrekkingen en de samenwerking tussen de Staten, overeenkomstig het Handvest van de Verenigde Naties;

OVERTUIGD dat de beslissing om aan het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad een internationaal instrument toe te voegen inzake de bestrijding van de vervaardiging van en de ongeoorloofde handel in vuurwapens, de onderdelen, de componenten en de munitie ervan, ertoe bijdraagt dat soort van criminaliteit te voorkomen en te bestrijden;

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT:

I. Algemene bepalingen

Artikel 1

Verhouding tot het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad

1. Dit Protocol is een aanvulling op het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad. Het wordt samen met het Verdrag uitgelegd.

2. De bepalingen van het Verdrag zijn *mutatis mutandis* van toepassing op dit Protocol, behoudens andersluidende bepaling in dit Protocol.

3. Les infractions établies conformément à l'article 5 du présent Protocole sont considérées comme des infractions établies conformément à la Convention.

Article 2

Objet

Le présent Protocole a pour objet de promouvoir, de faciliter et de renforcer la coopération entre les États Parties en vue de prévenir, de combattre et d'éradiquer la fabrication et le trafic illicites des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions.

Article 3

Terminologie

Aux fins du présent Protocole :

a) L'expression « arme à feu » désigne toute arme à canon portative qui propulse des plombs, une balle ou un projectile par l'action d'un explosif, ou qui est conçue pour ce faire ou peut être aisément transformée à cette fin, à l'exclusion des armes à feu anciennes ou de leurs répliques. Les armes à feu anciennes et leurs répliques sont définies conformément au droit interne. Cependant, les armes à feu anciennes n'incluent en aucun cas les armes à feu fabriquées après 1899;

b) L'expression « pièces et éléments » désigne tout élément ou élément de remplacement spécifiquement conçu pour une arme à feu et indispensable à son fonctionnement, notamment le canon, la carcasse ou la boîte de culasse, la glissière ou le barillet, la culasse mobile ou le bloc de culasse, ainsi que tout dispositif conçu ou adapté pour atténuer le bruit causé par un tir d'arme à feu;

c) Le terme « munitions » désigne l'ensemble de la cartouche ou ses éléments, y compris les étuis, les amorces, la poudre propulsive, les balles ou les projectiles, utilisés dans une arme à feu, sous réserve que lesdits éléments soient eux-mêmes soumis à autorisation dans l'État Partie considéré;

d) L'expression « fabrication illicite » désigne la fabrication ou l'assemblage d'armes à feu, de leurs pièces et éléments ou de munitions :

i) À partir de pièces et d'éléments ayant fait l'objet d'un trafic illicite;

ii) Sans licence ou autorisation d'une autorité compétente de l'État Partie dans lequel la fabrication ou l'assemblage a lieu; ou

iii) Sans marquage des armes à feu au moment de leur fabrication conformément à l'article 8 du présent Protocole;

Des licences ou autorisations de fabrication de pièces et d'éléments sont délivrées conformément au droit interne;

e) L'expression « trafic illicite » désigne l'importation, l'exportation, l'acquisition, la vente, la livraison, le transport ou le transfert d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions à partir du territoire d'un État Partie ou à travers ce dernier vers le territoire d'un autre État Partie si l'un des États Parties concernés ne l'autorise pas conformément aux dispositions du présent Protocole ou si les armes à feu ne sont pas marquées conformément à l'article 8 du présent Protocole;

f) Le terme « traçage » désigne le suivi systématique du parcours des armes à feu et, si possible, de leurs pièces, éléments et

3. De feiten die overeenkomstig artikel 5 van dit Protocol strafbaar zijn gesteld, worden beschouwd als feiten die overeenkomstig het Verdrag strafbaar zijn gesteld.

Artikel 2

Onderwerp

Dit Protocol strekt ertoe de samenwerking tussen de Staten die Partij zijn te bevorderen, te vergemakkelijken en te versterken teneinde de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan te voorkomen, te bestrijden en uit te roeien.

Artikel 3

Terminologie

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder :

a) « vuurwapen » ieder draagbaar wapen met een loop dat hagel, een kogel of een projectiel voortstuwt onder invloed van kruit, dat daartoe is ontworpen of daartoe gemakkelijk kan worden omgevormd, met uitsluiting evenwel van oude vuurwapens en van de replica's ervan. De oude vuurwapens en de replica's ervan worden omschreven overeenkomstig het nationaal recht. Het begrip oude vuurwapens heeft geenszins betrekking op de vuurwapens vervaardigd na 1899;

b) « onderdelen en componenten » ieder component of vervangend component dat specifiek is ontworpen voor een vuurwapen en onontbeerlijk is voor de werking ervan, inzonderheid de loop, de romp of de kulas, de grendel (schuif) of de trommel, de beweeglijke kulas en de grendelschuif, alsmede ieder mechanisme dat is ontworpen of aangepast om het geluid veroorzaakt door het vuren met een vuurwapen te doven;

c) « munitie » het geheel van het patroon of van de componenten ervan, daaronder begrepen patroonhulzen, slaghoedjes; kruit, kogels of projectielen, aangewend in een vuurwapen, onder voorbehoud dat voornoemde componenten in de betrokken Staat die Partij is aan machtiging zijn onderworpen;

d) « ongeoorloofde vervaardiging » de vervaardiging of de assemblage van vuurwapens, van de onderdelen, componenten en munitie ervan :

i) door middel van onderdelen en van componenten die op ongeoorloofde wijze zijn verhandeld;

ii) zonder vergunning of machtiging van een bevoegde autoriteit in de Staat die Partij is, in welke de vervaardiging of de assemblage heeft plaatsgehad; of

iii) zonder markering van de vuurwapens op het tijdstip van de vervaardiging overeenkomstig artikel 8 van dit Protocol.

Vergunningen of machtigingen voor de vervaardiging van onderdelen en van componenten worden afgegeven overeenkomstig het nationaal recht;

e) « ongeoorloofde handel » de invoer, de uitvoer, de verwerking, de verkoop, de levering, het vervoer of de overdracht van vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan, van het grondgebied van een Staat die Partij is of over het grondgebied van voornoemde Staat, naar het grondgebied van een andere Staat die Partij is, indien een van de betrokken Staten die Partij is daartoe geen machtiging heeft verleend overeenkomstig de bepalingen van dit Protocol of indien de vuurwapens niet zijn gemarkeerd overeenkomstig artikel 8 van dit Protocol;

f) « detectie » het stelselmatig volgen van het traject van de vuurwapens en voorzover mogelijk van de onderdelen, compo-

munitions depuis le fabricant jusqu'à l'acheteur en vue d'aider les autorités compétentes des États Parties à déceler et analyser la fabrication et le trafic illicites et à mener des enquêtes.

Article 4

Champ d'application

1. Le présent Protocole s'applique, sauf disposition contraire, à la prévention de la fabrication et du trafic illicites des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions et aux enquêtes et poursuites relatives aux infractions établies conformément à l'article 5 dudit Protocole, lorsque ces infractions sont de nature transnationale et qu'un groupe criminel organisé y est impliqué.

2. Le présent Protocole ne s'applique pas aux transactions entre États ou aux transferts d'État dans les cas où son application porterait atteinte au droit d'un État Partie de prendre, dans l'intérêt de la sécurité nationale, des mesures compatibles avec la Charte des Nations Unies.

Article 5

Incrimination

1. Chaque État Partie adopte les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale lorsque les actes ont été commis intentionnellement:

- a) À la fabrication illicite d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions;
- b) Au trafic illicite d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions;
- c) À la falsification ou à l'effacement, à l'enlèvement ou à l'altération de façon illégale de la (des) marque(s) que doit porter une arme à feu en vertu de l'article 8 du présent Protocole.

2. Chaque État partie adopte également les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale:

- a) Sous réserve des concepts fondamentaux de son système juridique, au fait de tenter de commettre une infraction établie conformément au paragraphe 1 du présent article ou de s'en rendre complice; et
- b) Au fait d'organiser, de diriger, de faciliter, d'encourager ou de favoriser au moyen d'une aide ou de conseils, la commission d'une infraction établie conformément au paragraphe 1 du présent article.

Article 6

Confiscation, saisie et disposition

1. Sans préjudice de l'article 12 de la Convention, les États Parties adoptent, dans toute la mesure possible dans le cadre de leurs systèmes juridiques nationaux, les mesures nécessaires pour permettre la confiscation des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions ayant fait l'objet d'une fabrication ou d'un trafic illicites.

nenten en munitie ervan, van de fabrikant tot de koper, teneinde de bevoegde autoriteiten in de Staten die Partij zijn, bij te staan bij het opsporen en analyseren van de ongeoorloofde vervaardiging en handel, alsmede bij het voeren van de onderzoeken.

Artikel 4

Toepassingsgebied

1. Behoudens andersluidende bepaling is dit Protocol van toepassing op het voorkomen van de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan, alsmede op het onderzoek naar en de vervolging van de feiten die overeenkomstig artikel 5 van dit Protocol strafbaar zijn gesteld, ingeval die delicten van transnationale aard zijn en een georganiseerde criminele groep erbij is betrokken.

2. Dit Protocol is niet van toepassing op transacties tussen Staten en op overdrachten van Staat tot Staat ingeval de toepassing ervan afbreuk zou doen aan het recht van een Staat die Partij is om in het belang van de nationale veiligheid maatregelen te nemen die verenigbaar zijn met het Handvest van de Verenigde Naties.

Artikel 5

Strafbaarstelling

1. Iedere Staat die Partij is, neemt de maatregelen van wetgevende aard en andere maatregelen die noodzakelijk zijn opdat de daden, ingeval zij opzettelijk zijn gepleegd, als delicten worden beschouwd:

- a) de ongeoorloofde vervaardiging van vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan;
- b) de ongeoorloofde handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan;
- c) het vervalsen of uitwissen, het wegnemen of beschadigen op illegale wijze van de markering(en) die op een vuurwapen moet(en) voorkomen overeenkomstig artikel 8 van dit Protocol.

2. Iedere Staat die Partij is, neemt de maatregelen van wetgevende aard en andere maatregelen die noodzakelijk zijn opdat als een delict wordt beschouwd:

- a) de poging om een feit te plegen dat overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel strafbaar is gesteld of medeplichtig eraan te zijn, onder voorbehoud van de fundamentele begrippen van zijn rechtsstelsel; en
- b) het geven een overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel strafbaar gesteld feit te organiseren, te leiden, te vergemakkelijken, aan te moedigen of te bevorderen door middel van hulp of van raadgevingen.

Artikel 6

Confiscatie, inbeslagneming en terbeschikkingstelling

1. Onverminderd artikel 12 van het Verdrag, keuren de Staten die Partij zijn, voorzover zulks mogelijk is in het kader van hun nationale rechtsstelsels, de maatregelen goed die noodzakelijk zijn om de confiscatie mogelijk te maken van op ongeoorloofde wijze vervaardigde en verhandelde vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan.

2. Les États Parties adoptent, dans le cadre de leurs systèmes juridiques nationaux, les mesures nécessaires pour empêcher que les armes à feu, leurs pièces, éléments et munitions ayant fait l'objet d'une fabrication et d'un trafic illicites ne tombent entre les mains de personnes non autorisées en saisissant et détruisant lesdites armes, leurs pièces, éléments et munitions sauf si une autre mesure de disposition a été officiellement autorisée, à condition que ces armes aient été marquées et que les méthodes de disposition desdites armes et des munitions aient été enregistrées.

II. Prévention

Article 7

Conservation des informations

Chaque État Partie assure la conservation, pendant au moins dix ans, des informations sur les armes à feu et, lorsqu'il y a lieu et si possible, sur leurs pièces, éléments et munitions, qui sont nécessaires pour assurer le traçage et l'identification de celles de ces armes à feu et, lorsqu'il y a lieu et si possible, de leurs pièces, éléments et munitions qui font l'objet d'une fabrication ou d'un trafic illicites ainsi que pour prévenir et détecter ces activités. Ces informations sont les suivantes :

a) Les marques appropriées requises en vertu de l'article 8 du présent Protocole;

b) Dans le cas de transactions internationales portant sur des armes à feu, leurs pièces, éléments et munitions, les dates de délivrance et d'expiration des licences ou autorisations voulues, le pays d'exportation, le pays d'importation, les pays de transit, le cas échéant, et le destinataire final ainsi que la description et la quantité des articles.

Article 8

Marquage des armes à feu

1. Aux fins de l'identification et du traçage de chaque arme à feu, les États Parties :

a) Au moment de la fabrication de chaque arme à feu, soit exigent un marquage unique indiquant le nom du fabricant, le pays ou le lieu de fabrication et le numéro de série, soit conservent tout autre marquage unique et d'usage facile comportant des symboles géométriques simples combinés à un code numérique et/ou alphanumérique, permettant à tous les États d'identifier facilement le pays de fabrication;

b) Exigent un marquage approprié simple sur chaque arme à feu importée, permettant d'identifier le pays importateur et, si possible, l'année d'importation et rendant possible le traçage de l'arme à feu par les autorités compétentes de ce pays, ainsi qu'une marque unique, si l'arme à feu ne porte pas une telle marque. Les conditions énoncées au présent alinéa n'ont pas à être appliquées aux importations temporaires d'armes à feu à des fins licites vérifiables;

c) Assurent, au moment du transfert d'une arme à feu des stocks de l'État en vue d'un usage civil permanent, le marquage approprié unique permettant à tous les États Parties d'identifier le pays de transfert.

2. De Staten die Partij zijn, keuren in het kader van hun nationale rechtsstelsels, de maatregelen goed die noodzakelijk zijn om te voorkomen dat op ongeoorloofde wijze vervaardigde en verhandelde vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan, in de handen vallen van personen die daartoe niet zijn gemachtigd, zulks door de vuurwapens, de elementen, componenten en munitie ervan te confisqueren en te vernietigen, behalve als een andere maatregel inzake de terbeschikkingstelling ervan officieel is toegelaten, op voorwaarde dat die wapens zijn gemarkeerd en de wijze is geregistreerd waarop die wapens en munitie ter beschikking staan.

II. Voorkoming

Artikel 7

Bewaring van de gegevens

Iedere Staat die Partij is, verzekert de bewaring tijdens een periode van ten minste tien jaar van de gegevens met betrekking tot de vuurwapens en, voorzover zulks nodig en mogelijk is, met betrekking tot de onderdelen, componenten en munitie ervan die noodzakelijk zijn voor de detectie en de identificatie van die vuurwapens en, voorzover zulks nodig en mogelijk is, van de onderdelen, componenten en munitie ervan die op ongeoorloofde wijze zijn vervaardigd en verhandeld, alsmede voor de voorkoming en de opsporing van die activiteiten. Het betreft de volgende gegevens :

a) de passende markeringen vereist overeenkomstig artikel 8 van dit Protocol;

b) in geval van internationale transacties met betrekking tot vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan, de data waarop de vereiste vergunningen en machtigingen zijn afgegeven en vervallen, het land van uitvoer, het land van invoer, het land van doorvoer en in voorkomend geval, de definitieve ontvanger, alsmede de omschrijving en de hoeveelheid van de artikelen.

Artikel 8

Markering van de vuurwapens

1. Met het oog op de identificatie en de detectie van ieder vuurwapen :

a) eisen de Staten die Partij zijn op het tijdstip van de vervaardiging van ieder vuurwapen, een unieke markering die bestaat uit de naam van de fabrikant, het land of de plaats van vervaardiging en het serienummer, dan wel behouden zij een andere unieke en gemakkelijk te gebruiken markering die bestaat uit eenvoudige geometrische symbolen in combinatie met een numerieke en/of alfanumerieke code, die alle Staten de mogelijkheid biedt het land waarin het wapen is vervaardigd gemakkelijk te identificeren;

b) eisen de Staten die Partij zijn, een eenvoudige passende markering op ieder ingevoerd vuurwapen die toelaat het land van invoer en voorzover mogelijk het jaar van invoer te identificeren en aan de bevoegde autoriteiten van dat land de mogelijkheid biedt het vuurwapen te detecteren, alsmede een unieke markering ingeval een dergelijke markering niet op het vuurwapen voorkomt. De voorwaarden bedoeld in dit lid gelden niet voor de tijdelijke invoer van vuurwapens voor controleerbare geoorloofde doelstellingen;

c) verzekeren de Staten die Partij zijn, op het tijdstip van de overdracht van een vuurwapen uit de voorraden van de Staat met het oog op permanent burgerlijk gebruik, een passende unieke markering die alle Staten die Partij zijn de mogelijkheid biedt het land te identificeren uit welk het wapen is overgebracht;

2. Les États Parties encouragent l'industrie des armes à feu à concevoir des mesures qui empêchent d'enlever ou d'altérer les marques.

Article 9

Neutralisation des armes à feu

Un État Partie qui, dans son droit interne, ne considère pas une arme à feu neutralisée comme une arme à feu prend les mesures nécessaires, y compris l'établissement d'infractions spécifiques, s'il y a lieu, pour prévenir la réactivation illicite des armes à feu neutralisées, conformément aux principes généraux de neutralisation ci-après :

a) Rendre définitivement inutilisables et impossibles à enlever, remplacer ou modifier en vue d'une réactivation quelconque, toutes les parties essentielles d'une arme à feu neutralisée;

b) Prendre des dispositions pour, s'il y a lieu, faire vérifier les mesures de neutralisation par une autorité compétente, afin de garantir que les modifications apportées à une arme à feu la rendent définitivement inutilisable;

c) Prévoir dans le cadre de la vérification par l'autorité compétente la délivrance d'un certificat ou d'un document attestant la neutralisation de l'arme à feu, ou l'application à cet effet sur l'arme à feu d'une marque clairement visible.

Article 10

Obligations générales concernant les systèmes de licences ou d'autorisations d'exportation, d'importation et de transit

1. Chaque État Partie établit ou maintient un système efficace de licences ou d'autorisations d'exportation et d'importation, ainsi que de mesures sur le transit international, pour le transfert d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions.

2. Avant de délivrer des licences ou autorisations d'exportation pour des envois d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, chaque État Partie vérifie que :

a) Les États importateurs ont délivré des licences ou autorisations d'importation; et

b) Les États de transit ont au moins notifié par écrit, avant l'envoi, qu'ils ne s'opposent pas au transit, ceci sans préjudice des accords ou arrangements bilatéraux et multilatéraux en faveur des États sans littoral.

3. La licence ou l'autorisation d'exportation et d'importation et la documentation qui l'accompagne contiennent des informations qui, au minimum, incluent le lieu et la date de délivrance, la date d'expiration, le pays d'exportation, le pays d'importation, le destinataire final, la désignation des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions et leur quantité et, en cas de transit, les pays de transit. Les informations figurant dans la licence d'importation doivent être fournies à l'avance aux États de transit.

4. L'État Partie importateur informe l'État Partie exportateur, sur sa demande, de la réception des envois d'armes à feu, de leurs pièces et éléments ou de munitions.

2. De Staten die Partij zijn, moedigen de vuurwapenindustrie aan te voorzien in maatregelen die het wegnemen of beschadigen van die markering verhinderen.

Artikel 9

Neutralisatie van vuurwapens

Een Staat die Partij is, die overeenkomstig zijn nationaal recht een geneutraliseerd vuurwapen niet als een vuurwapen beschouwt, neemt de maatregelen die noodzakelijk zijn, daaronder begrepen voorzover zulks nodig is de strafbaarstelling van specifieke feiten, teneinde te voorkomen dat vuurwapens op ongeoorloofde wijze opnieuw in gebruik worden genomen die zijn geneutraliseerd overeenkomstig de volgende algemene beginselen inzake neutralisering :

a) alle wezenlijke onderdelen van een geneutraliseerd vuurwapen definitief onbruikbaar maken en ervoor zorgen dat zij niet kunnen worden weggenomen, vervangen of gewijzigd met het oog op enige reactivering ervan;

b) schikkingen treffen om, voorzover zulks nodig is, de maatregelen met betrekking tot de neutralisering te laten controleren door een bevoegde autoriteit teneinde te waarborgen dat de wijzigingen aangebracht in een vuurwapen ertoe leiden dat het definitief onbruikbaar wordt;

c) in het kader van de controle door de bevoegde autoriteit voorzien in de afgifte van een attest of van een document waaruit blijkt dat het vuurwapen onbruikbaar is gemaakt of daartoe op het vuurwapen een duidelijk zichtbare markering aanbrengen.

Artikel 10

Algemene verplichtingen met betrekking tot het stelsel van de vergunningen en machtigingen voor invoer, uitvoer of doorvoer

1. Iedere Staat die Partij is, voorziet in of handhaaft een doeltreffend stelsel van vergunningen of machtigingen voor invoer en uitvoer, alsmede van maatregelen betreffende de internationale doorvoer en de overdracht van vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan.

2. Alvorens uitvoervergunningen of -machtigingen af te geven voor verzendingen van vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan, controleert iedere Staat die Partij is of :

a) de invoerstaten de invoervergunningen of -machtigingen hebben afgegeven;

b) de staten van doorvoer voor het tijdstip van de verzending ten minste schriftelijk te kennen hebben gegeven dat zij zich niet tegen de doorvoer verzetten, zulks onverminderd de bilaterale of multilaterale overeenkomsten en regelingen ten gunste van de Staten zonder kustlijn.

3. De vergunning of machtiging voor invoer en uitvoer en de daarbij gevoegde documentatie bevatten gegevens die ten minste bestaan uit de datum en de plaats van afgifte, de vervaldatum, het uitvoerland, het invoerland, de definitieve ontvanger, de omschrijving van de vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan, de hoeveelheid ervan en, ingeval van doorvoer, het land van doorvoer. De gegevens die voorkomen in de invoervergunning moeten vooraf worden meegedeeld aan de Staten van doorvoer.

4. De Staat die Partij is welke de wapens invoert stelt de Staat die Partij is welke de wapens uitvoert op zijn verzoek in kennis van de ontvangst van de vuurwapens, de onderdelen, componenten of munitie ervan.

5. Chaque État Partie prend, dans la limite de ses moyens, les mesures nécessaires pour faire en sorte que les procédures d'octroi de licences ou d'autorisations soient sûres et que l'authenticité des licences ou autorisations puisse être vérifiée ou validée.

6. Les États Parties peuvent adopter des procédures simplifiées pour l'importation et l'exportation temporaires et pour le transit d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, à des fins légales vérifiables telles que la chasse, le tir sportif, l'expertise, l'exposition ou la réparation.

Article 11

Mesures de sécurité et de prévention

Afin de détecter, de prévenir et d'éliminer les vols, pertes ou détournements, ainsi que la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, chaque État Partie prend les mesures appropriées :

a) Pour exiger la sécurité des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions au moment de la fabrication, de l'importation, de l'exportation et du transit par son territoire; et

b) Pour accroître l'efficacité des contrôles des importations, des exportations et du transit, y compris, lorsqu'il y a lieu, des contrôles aux frontières, ainsi que l'efficacité de la coopération transfrontière entre la police et les services douaniers.

Article 12

Information

1. Sans préjudice des articles 27 et 28 de la Convention, les États Parties échangent, conformément à leurs systèmes juridiques et administratifs respectifs, des informations pertinentes, dans chaque cas d'espèce, concernant notamment les fabricants, négociants, importateurs, exportateurs et, chaque fois que cela est possible, transporteurs autorisés d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions.

2. Sans préjudice des articles 27 et 28 de la Convention, les États Parties échangent, conformément à leurs systèmes juridiques et administratifs respectifs, des informations pertinentes concernant notamment :

a) Les groupes criminels organisés dont on sait ou dont on soupçonne qu'ils participent à la fabrication ou au trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions;

b) Les moyens de dissimulation utilisés dans la fabrication ou le trafic illicites des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions et les moyens de les détecter;

c) Les méthodes et moyens, les points d'expédition et de destination et les itinéraires habituellement utilisés par les groupes criminels organisés se livrant au trafic illicite d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions; et

d) Les données d'expérience d'ordre législatif ainsi que les pratiques et mesures tendant à prévenir, combattre et éradiquer la fabrication et le trafic illicites des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions.

5. Iedere Staat die Partij is neemt voorzover mogelijk is de maatregelen die noodzakelijk zijn opdat de procedures houdende toekenning van vergunningen of van machtigingen veilig zijn en de echtheid van de vergunningen en van de machtigingen kan worden gecontroleerd of gevalideerd.

6. De Staten die Partij zijn, kunnen vereenvoudigde procedures goedkeuren voor de tijdelijke invoer en uitvoer en voor de doorvoer van vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan, voor controleerbare wettelijke doeleinden, zoals de jacht, sportschieten, deskundigenonderzoek, tentoonstelling of herstelling.

Artikel 11

Veiligheidsmaatregelen en preventieve maatregelen

Teneinde diefstal, verlies of verduistering, alsmede de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan op te sporen, te voorkomen en uit te roeien, neemt iedere Staat die Partij is de passende maatregelen om :

a) de veiligheid te eisen van de vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan op het tijdstip van de vervaardiging, de invoer, de uitvoer en de doorvoer over zijn grondgebied;

b) de doeltreffendheid te verhogen van de controle op de invoer, de uitvoer en de doorvoer, daaronder begrepen voorzover zulks nodig is, de controle aan de grenzen, alsmede de doeltreffendheid te verhogen van de grensoverschrijdende samenwerking tussen de politie- en de douanediensdiensten.

Artikel 12

Informatie

1. Onverminderd de artikelen 27 en 28 van het Verdrag, wisselen de Staten die Partij zijn, overeenkomstig hun onderscheiden gerechtelijke en bestuurlijke stelsels, over ieder bijzonder geval relevante informatie uit, inzonderheid met betrekking tot de fabrikanten, de handelaars, de invoerders en de uitvoerders en, telkens wanneer zulks mogelijk is, de gemachtigde vervoerders van vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan.

2. Onverminderd de artikelen 27 en 28 van het Verdrag, wisselen de Staten die Partij zijn, overeenkomstig hun onderscheiden gerechtelijke en bestuurlijke stelsels, relevante informatie uit, inzonderheid met betrekking tot :

a) de georganiseerde criminele groepen waarvan is geweten of wordt vermoed dat zij betrokken zijn bij de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan;

b) de middelen aangewend om de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan te verbergen, alsmede de middelen om zulks op te sporen;

c) de methoden en de middelen, de plaatsen van verzending en van bestemming en de routes die gewoonlijk worden aangewend door de georganiseerde criminele groepen die vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan op ongeoorloofde wijze verhandelen;

d) De officiële stukken, methoden en maatregelen die ertoe strekken de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan te voorkomen, te bestrijden en uit te roeien.

3. Les États Parties se communiquent ou s'échangent, selon qu'il convient, des informations scientifiques et technologiques pertinentes utiles aux services de détection et de répression en vue de renforcer mutuellement leur capacité de prévenir et de déceler la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, de mener des enquêtes et d'engager des poursuites contre les personnes impliquées dans ces activités illicites.

4. Les États Parties coopèrent pour le traçage des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions ayant pu faire l'objet d'une fabrication ou d'un trafic illicites et ils répondent rapidement, dans la limite de leurs moyens, aux demandes d'aide dans ce domaine.

5. Sous réserve des concepts fondamentaux de son système juridique ou de tous accords internationaux, chaque État Partie, qui reçoit d'un autre État Partie, en application du présent article, des informations, y compris des informations exclusives concernant des transactions commerciales, garantit leur confidentialité et respecte toutes restrictions à leur usage s'il en est prié par l'État Partie qui les fournit. Si une telle confidentialité ne peut pas être assurée, l'État Partie qui a fourni les informations en est avisé avant que celles-ci soient divulguées.

Article 13

Coopération

1. Les États Parties coopèrent aux niveaux bilatéral, régional et international pour prévenir, combattre et éradiquer la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions.

2. Sans préjudice du paragraphe 13 de l'article 18 de la Convention, chaque État Partie désigne un organisme national ou un point de contact unique chargé d'assurer la liaison avec d'autres États Parties pour les questions relatives au présent Protocole.

3. Les États Parties cherchent à obtenir l'appui et la coopération des fabricants, négociants, importateurs, exportateurs, courtiers et transporteurs commerciaux d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions afin de prévenir et de détecter les activités illicites visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 14

Formation et assistance technique

1. Les États Parties coopèrent entre eux et avec les organisations internationales compétentes, selon qu'il convient, de façon à pouvoir recevoir, sur demande, la formation et l'assistance technique nécessaires pour améliorer leur capacité de prévenir, combattre et éradiquer la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, y compris une assistance technique, financière et matérielle pour les questions visées aux articles 29 et 30 de la Convention.

3. De Staten die Partij zijn, verstrekken elkaar en wisselen voorzover zulks nodig is onderling relevante wetenschappelijke en technologische gegevens uit die nuttig zijn voor de diensten voor opsporing en bestrafing, teneinde wederzijds hun mogelijkheden op te voeren om de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan te voorkomen en op te sporen, onderzoek te voeren naar en vervolging in te stellen tegen de personen betrokken bij die ongeoorloofde activiteiten.

4. De Staten die Partij zijn, werken samen met het oog op de detectie van vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan die op ongeoorloofde wijze zouden kunnen zijn vervaardigd en verhandeld en antwoorden spoedig voorzover zulks mogelijk is op de verzoeken om bijstand terzake.

5. Onder voorbehoud van de fundamentele beginselen van het gerechtelijk stelsel en van enig internationaal verdrag, verzekert iedere Staat die Partij is en met toepassing van dit artikel van een andere Staat die Partij is gegevens ontvangt, daaronder begrepen exclusieve gegevens inzake handelstransacties, de vertrouwelijkheid ervan en neemt hij de beperkingen in acht met betrekking tot de aanwending ervan, indien de Staat die Partij is welke de gegevens verstrekt daarom verzoekt. Ingeval die vertrouwelijkheid niet kan worden verzekerd, wordt de Staat die Partij is en de gegevens verstrekt daarvan in kennis gesteld vooraleer die gegevens worden bekendgemaakt.

Artikel 13

Samenwerking

1. De Staten die Partij zijn, werken samen op bilateraal, regionaal en internationaal vlak teneinde de ongeoorloofde vervaardiging van en de handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan te voorkomen, te bestrijden en uit te roeien.

2. Onverminderd paragraaf 13 van artikel 18 van het Verdrag, wijst iedere Staat die Partij is een internationaal orgaan of een contactpunt aan dat ermee is belast met andere Staten die Partij is liaison te verzekeren inzake aangelegenheden die betrekking hebben op dit Protocol.

3. De Staten die Partij zijn, streven naar de steun en de medewerking van de fabrikanten, handelaars, invoerders, uitvoerders, makelaars en commerciële vervoerders van vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan teneinde de ongeoorloofde activiteiten bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel te voorkomen en op te sporen.

Artikel 14

Opleiding en technische bijstand

1. De Staten die Partij zijn, werken onderling samen en voorzover zulks nodig is met de bevoegde internationale organisaties, zodat zij op verzoek de vereiste opleiding en technische bijstand kunnen verkrijgen teneinde hun mogelijkheden te verbeteren om de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan te voorkomen, te bestrijden en uit te roeien, daaronder begrepen technische, financiële en materiële bijstand met betrekking tot de aangelegenheden bedoeld in artikel 29 en 30 van het Verdrag.

Article 15

Courtiers et courtage

1. En vue de prévenir et de combattre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, les États Parties qui ne l'ont pas encore fait envisagent d'établir un système de réglementation des activités de ceux qui pratiquent le courtage. Un tel système pourrait inclure une ou plusieurs mesures telles que :

- a) L'exigence d'un enregistrement des courtiers exerçant sur leur territoire;
- b) L'exigence d'une licence ou d'une autorisation de courtage; ou
- c) L'exigence de l'indication sur les licences ou autorisations d'importation et d'exportation, ou sur les documents d'accompagnement, du nom et de l'emplacement des courtiers participant à la transaction.

2. Les États Parties qui ont établi un système d'autorisations concernant le courtage, tel qu'énoncé au paragraphe 1 du présent article, sont encouragés à fournir des renseignements sur les courtiers et le courtage lorsqu'ils échangent des informations au titre de l'article 12 du présent Protocole et à conserver les renseignements relatifs aux courtiers et au courtage conformément à l'article 7 du présent Protocole.

III. Dispositions finales

Article 16

Règlement des différends

1. Les États Parties s'efforcent de régler les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Protocole par voie de négociation.

2. Tout différend entre deux États Parties ou plus concernant l'interprétation ou l'application du présent Protocole qui ne peut être réglé par voie de négociation dans un délai raisonnable est, à la demande de l'un de ces États Parties, soumis à l'arbitrage. Si, dans un délai de six mois à compter de la date de la demande d'arbitrage, les États Parties ne peuvent s'entendre sur l'organisation de l'arbitrage, l'un quelconque d'entre eux peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice en adressant une requête conformément au Statut de la Cour.

3. Chaque État Partie peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion à celui-ci, déclarer qu'il ne se considère pas lié par le paragraphe 2 du présent article. Les autres États Parties ne sont pas liés par le paragraphe 2 du présent article envers tout État Partie ayant émis une telle réserve.

4. Tout État Partie qui a émis une réserve en vertu du paragraphe 3 du présent article peut la retirer à tout moment en adressant une notification au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Artikel 15

Makelaars en makelaardij

1. Teneinde de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan te voorkomen en te bestrijden, overwegen de Staten die Partij zijn en zulks nog niet hebben gedaan, een stelsel uit te werken tot regeling van de activiteiten van zij die als makelaar optreden. Dat stelsel zou een of meer maatregelen kunnen bevatten, zoals :

- a) de vereiste de makelaars te registreren die op hun grondgebied optreden;
- b) de vereiste houder te zijn van een vergunning of machtiging om als makelaar op te treden;
- c) de vereiste de naam en de standplaats van de bij de transactie betrokken makelaars te vermelden op de vergunningen of machtigingen voor invoer en uitvoer of op de documenten die als bijlage gaan.

2. De Staten die Partij zijn en een stelsel hebben uitgewerkt tot regeling van de activiteiten van zij die als makelaar optreden, zoals bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel, worden aangemoedigd inlichtingen te verstrekken over de makelaars en over het makelaarschap ingeval zij overeenkomstig artikel 12 van het Verdrag gegevens uitwisselen en om de inlichtingen inzake de makelaars en het makelaarschap te bewaren overeenkomstig artikel 7 van dit Protocol.

IV. Slotbepalingen

Artikel 16

Regeling van geschillen

1. De Staten die Partij zijn, streven ernaar de geschillen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van dit Protocol door middel van onderhandelingen te regelen.

2. Ieder geschil tussen twee of meer Staten die Partij zijn betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Protocol dat binnen een redelijke termijn niet door onderhandelingen kan worden geregeld, wordt op verzoek van een van deze Partijen onderworpen aan arbitrage. Ingeval de Staten die Partij zijn binnen een termijn van zes maanden te rekenen van de datum waarop om arbitrage is verzocht, geen overeenstemming konden bereiken omtrent de arbitrageregeling, kan een van hen het geschil voorleggen aan het Internationaal Gerechtshof door middel van een verzoekschrift overeenkomstig het Statuut van het Hof.

3. Iedere Staat die Partij is, kan op het tijdstip van ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van dit Protocol of van toetreding tot dit Protocol verklaren dat hij zich niet gebonden acht door paragraaf 2 van dit artikel. De overige Staten die Partij zijn, zijn niet gebonden door paragraaf 2 van dit artikel ten aanzien van iedere Staat die Partij is en een dergelijk voorbehoud heeft gemaakt.

4. Iedere Staat die Partij is en een voorbehoud heeft gemaakt overeenkomstig paragraaf 3 van dit artikel, kan dat voorbehoud te allen tijde intrekken door middel van een kennisgeving aan de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties.

Article 17

Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature de tous les États au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, à compter du trentième jour suivant son adoption par l'Assemblée générale et jusqu'au 12 décembre 2002.

2. Le présent Protocole est également ouvert à la signature des organisations régionales d'intégration économique à la condition qu'au moins un État membre d'une telle organisation ait signé le présent Protocole conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. Le présent Protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Une organisation régionale d'intégration économique peut déposer ses instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation si au moins un de ses États membres l'a fait. Dans cet instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, cette organisation déclare l'étendue de sa compétence concernant les questions régies par le présent Protocole. Elle informe également le dépositaire de toute modification pertinente de l'étendue de sa compétence.

4. Le présent Protocole est ouvert à l'adhésion de tout État ou de toute organisation régionale d'intégration économique dont au moins un État membre est Partie au présent Protocole. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Au moment de son adhésion, une organisation régionale d'intégration économique déclare l'étendue de sa compétence concernant les questions régies par le présent Protocole. Elle informe également le dépositaire de toute modification pertinente de l'étendue de sa compétence.

Article 18

Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de dépôt du quarantième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, étant entendu qu'il n'entrera pas en vigueur avant que la Convention n'entre elle-même en vigueur. Aux fins du présent paragraphe, aucun des instruments déposés par une organisation régionale d'intégration économique n'est considéré comme un instrument venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les États membres de cette organisation.

2. Pour chaque État ou organisation régionale d'intégration économique qui ratifiera, acceptera ou approuvera le présent Protocole ou y adhérera après le dépôt du quarantième instrument pertinent, le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de dépôt de l'instrument pertinent par ledit État ou ladite organisation ou à la date à laquelle il entre en vigueur en application du paragraphe 1 du présent article, si celle-ci est postérieure.

Article 19

Amendement

1. À l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Protocole, un État Partie au Protocole peut

Artikel 17

Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding

1. Dit Protocol staat van 12 tot 15 december 2000 te Palermo (Italië) open voor ondertekening door alle Staten en daarna tot 12 december 2002 op de zetel van de Organisatie van de Verenigde Naties te New York.

2. Dit Protocol staat tevens open voor ondertekening door de regionale organisaties voor economische integratie op voorwaarde dat ten minste een lidstaat van een dergelijke organisatie dit Protocol heeft ondertekend overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel.

3. Dit Protocol kan worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden neergelegd bij de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties. Een regionale organisatie voor economische integratie kan haar akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring neerleggen op voorwaarde dat ten minste een van de lidstaten ervan zulks heeft gedaan. In deze akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring geeft die organisatie de reikwijdte aan van haar bevoegdheid ten aanzien van de aangelegenheden die bij dit Protocol worden geregeld. Die organisatie stelt de depositaris tevens op de hoogte van enige relevante wijziging met betrekking tot de reikwijdte van haar bevoegdheid.

4. Dit Protocol staat open voor toetreding door iedere Staat of door iedere regionale organisatie voor economische integratie waarvan ten minste een lidstaat Partij is bij dit Protocol. De akten van toetreding worden neergelegd bij de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties. Op het tijdstip van toetreding geeft de regionale organisatie voor economische integratie de reikwijdte aan van haar bevoegdheid ten aanzien van de aangelegenheden die bij dit Protocol worden geregeld. Zij stelt de depositaris tevens op de hoogte van enige relevante wijziging met betrekking tot de reikwijdte van haar bevoegdheid.

Artikel 18

Inwerkingtreding

1. Dit Protocol treedt in werking de negentigste dag nadat de veertigste akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding is neergelegd, met dien verstande dat het niet in werking treedt voor de inwerkingtreding van het Verdrag. Met het oog op de toepassing van deze paragraaf worden de akten neergelegd door een regionale organisatie voor economische integratie niet beschouwd als een instrument dat wordt toegevoegd aan de akten die reeds zijn neergelegd door de lidstaten van die organisatie.

2. Ten aanzien van iedere Staat of regionale organisatie voor economische ontwikkeling die dit Protocol bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt of ertoe toetreedt nadat de veertigste relevante akte is neergelegd, treedt het Protocol in werking de dertigste dag na de datum van de neerlegging van de relevante akte door die Staat of die organisatie of op de datum waarop het in werking treedt overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel, indien die datum later valt.

Artikel 19

Wijziging

1. Na het verstrijken van een termijn van vijf jaar te rekenen van de inwerkingtreding van dit Protocol kan een Staat die Partij is een

proposer un amendement et en déposer le texte auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Ce dernier communique alors la proposition d'amendement aux États Parties et à la Conférence des Parties à la Convention en vue de l'examen de la proposition et de l'adoption d'une décision. Les États Parties au présent Protocole réunis en Conférence des Parties n'épargnent aucun effort pour parvenir à un consensus sur tout amendement. Si tous les efforts en ce sens ont été épuisés sans qu'un accord soit intervenu, il faudra, en dernier recours, pour que l'amendement soit adopté, un vote à la majorité des deux tiers des États Parties au présent Protocole présents à la Conférence des Parties et exprimant leur vote.

2. Les organisations régionales d'intégration économique disposent, pour exercer, en vertu du présent article, leur droit de vote dans les domaines qui relèvent de leur compétence, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs États membres Parties au présent Protocole. Elles n'exercent pas leur droit de vote si leurs États membres exercent le leur, et inversement.

3. Un amendement adopté conformément au paragraphe 1 du présent article est soumis à ratification, acceptation ou approbation des États Parties.

4. Un amendement adopté conformément au paragraphe 1 du présent article entrera en vigueur pour un État Partie quarante-dix jours après la date de dépôt par ledit État Partie auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation dudit amendement.

5. Un amendement entré en vigueur a force obligatoire à l'égard des États Parties qui ont exprimé leur consentement à être liés par lui. Les autres États Parties restent liés par les dispositions du présent Protocole et tous amendements antérieurs qu'ils ont ratifiés, acceptés ou approuvés.

Article 20

Dénonciation

1. Un État Partie peut dénoncer le présent Protocole par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Une telle dénonciation prend effet un an après la date de réception de la notification par le Secrétaire général.

2. Une organisation régionale d'intégration économique cesse d'être Partie au présent Protocole lorsque tous ses États membres l'ont dénoncé.

Article 21

Dépositaire et langues

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le dépositaire du présent Protocole.

2. L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

voorstel tot wijziging doen en de tekst ervan neerleggen bij de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties, die het voorstel van wijziging doet toekomen aan de andere Staten die Partij zijn en aan de Conferentie van Partijen bij het Verdrag teneinde het voorstel te onderzoeken en een beslissing te nemen. De Staten die Partij zijn bij het Protocol in vergadering bijeen in de Conferentie van de Partijen streven ernaar over iedere wijziging een consensus te bereiken. Indien alle inspanningen terzake falen zonder dat overeenstemming is bereikt, kan het voorstel alleen nog worden aanvaard met een meerderheid van twee derde van de Staten die Partij zijn bij het Protocol, die aanwezig zijn op de Conferentie van de Partijen die hun stem uitbrengen.

2. De regionale organisaties voor economische integratie beschikken teneinde overeenkomstig dit artikel hun stemrecht uit te oefenen met betrekking tot de aangelegenheden welke tot hun bevoegdheid behoren, over een aantal stemmen dat overeenstemt met het aantal van hun lidstaten dat Partij is van dit Protocol. Zij maken geen gebruik van hun stemrecht als hun lidstaten zulks wel doen, en omgekeerd.

3. Een wijziging goedgekeurd overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel moet door de Staten die Partij zijn worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd.

4. Een wijziging goedgekeurd overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel treedt ten aanzien van een Staat die Partij is in werking de negentigste dag nadat die Staat die Partij is bij de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van die wijziging heeft neergelegd.

5. Een wijziging die in werking is getreden heeft bindende kracht ten aanzien van de Staten die Partij zijn en die ermee hebben ingestemd te worden gebonden door die wijziging. De andere Staten die Partij zijn blijven gebonden door de bepalingen van dit Protocol en door alle voorgaande wijzigingen die zij hebben bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd.

Artikel 20

Opzegging

1. Een Staat die Partij is kan dit Protocol opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving gericht aan de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties. Die opzegging wordt van kracht een jaar na de datum waarop de secretaris-generaal de kennisgeving ontvangt.

2. Een regionale organisatie voor economische integratie houdt op Partij te zijn bij dit Protocol als alle lidstaten het Protocol hebben opgezegd.

Artikel 21

Depositaris en talen

1. De secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties is de depositaris van dit Verdrag.

2. Het oorspronkelijk exemplaar van dit Protocol, waarvan de Engelse, Arabische, Chinese, Spaanse en Russische tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt neergelegd bij de secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants :

1° la Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée,

2° le Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée,

3° le Protocole additionnel à la Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, faits à New York le 15 novembre 2000,

4° le Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée, fait à New York le 31 mai 2001.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée, faite à New York le 15 novembre 2000, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Le Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée, fait à New York le 15 novembre 2000, sortira son plein et entier effet.

Art. 4

Le Protocole additionnel à la Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée, visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, fait à New York le 15 novembre 2000, sortira son plein et entier effet.

Art. 5

Le Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée, fait à New York le 15 novembre 2000, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp houdende instemming met de volgende Internationale Akten :

1° het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad,

2° het Aanvullend Protocol tegen de smokkel van migranten over land, over de zee en in de lucht, bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad,

3° het Aanvullend Protocol inzake de preventie, bestrijding en bestrafing van mensenhandel, in het bijzonder vrouwenhandel en kinderhandel, bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad, gedaan te New York op 15 november 2000,

4° het Aanvullend Protocol tegen de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen componenten en munitie ervan, bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad, gedaan te New York op 31 mei 2001.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad, gedaan te New York op 15 november 2000, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

Het Aanvullend Protocol tegen de smokkel van migranten over land, over de zee en in de lucht, bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad, gedaan te New York op 15 november 2000, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 4

Het Aanvullend Protocol inzake de preventie, bestrijding en bestrafing van mensenhandel, in het bijzonder vrouwenhandel en kinderhandel, bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad, gedaan te New York op 15 november 2000, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 5

Het Aanvullend Protocol tegen de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan, bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad, gedaan te New York op 15 november 2000, zal volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
34.320/2

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 28 octobre 2002, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi «portant assentiment aux actes internationaux suivants :

1° La Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée;

2° Le Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée;

3° Le Protocole additionnel à la Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants;

faits à New York le 15 novembre 2000,

4° Le Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée, fait à New York le 31 mai 2001», a donné le 19 décembre 2002 l'avis suivant :

OBSERVATIONS GÉNÉRALES

1. Il ressort des informations fournies au Conseil d'État que le Protocole additionnel à la Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée, visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, a été, à juste titre, considéré par la Conférence interministérielle de la Politique étrangère comme un traité mixte, tandis que la convention elle-même et les autres protocoles additionnels relèvent de la compétence de la seule autorité fédérale.

Il serait utile de faire état de cette différence dans l'exposé des motifs.

2.1. L'exposé des motifs donne à penser que les obligations prévues par la Convention et les protocoles additionnels ne nécessiteront pratiquement pas de modifications législatives. Il ne fait expressément mention que d'une seule modification nécessaire, à savoir l'obligation de prévoir comme circonstance aggravante des infractions liées au trafic illicite de migrants le «fait de mettre en danger ou de risquer de mettre en danger la vie ou la sécurité des migrants», ainsi que «le traitement inhumain ou dégradant de ces migrants, y compris pour l'exploitation» (article 6, paragraphe 3, du Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée).

Il est vrai que de nombreuses dispositions de la Convention sont formulées de manière telle que les adaptations législatives ne sont pas absolument obligatoires. Ainsi en va-t-il des dispositions qui indiquent que les États parties «envisagent» de prendre des mesures déterminées, ou que celles-ci sont à prendre «dans la limite de ses moyens» ou «sous réserve de son droit interne».

Pour certaines dispositions de la Convention et des protocoles additionnels, l'exposé des motifs précise expressément qu'aucune

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
34.320/2

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 28 oktober 2002 door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de volgende internationale akten :

1° Het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad;

2° Het aanvullend Protocol tegen de smokkel van migranten over land, over de zee en in de lucht, bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad;

3° Het Aanvullend Protocol inzake de preventie, bestrijding en bestraffing van mensenhandel, in het bijzonder vrouwenhandel en kinderhandel, bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad;

gedaan te New York op 15 november 2000,

4° Het Aanvullend Protocol tegen de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan, bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad, gedaan te New York op 31 mei 2001, heeft op 19 décembre 2002 het volgende advies gegeven :

ALGEMENE OPMERKINGEN

1. Uit de inlichtingen die aan de Raad van State zijn verstrekt, blijkt dat het Aanvullend Protocol inzake de preventie, bestrijding en bestraffing van mensenhandel, in het bijzonder vrouwenhandel en kinderhandel, bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad, door de Interministeriële Conferentie voor het buitenlands beleid terecht als een gemengd verdrag is beschouwd, terwijl het Verdrag zelf en de overige aanvullende protocollen bij dat Verdrag alleen onder de bevoegdheid van de federale overheid vallen.

Het zou goed zijn dat verschil in de memorie van toelichting aan te geven.

2.1. In de memorie van toelichting wordt de indruk gewekt dat de verplichtingen vervat in het Verdrag en de aanvullende protocollen praktisch geen wetswijzigingen zullen vergen. In de memorie van toelichting wordt slechts uitdrukkelijk melding gemaakt van één enkele noodzakelijke wijziging, namelijk de verplichting om als verzwarende omstandigheid bij strafbare feiten in verband met de smokkel van migranten te beschouwen «het gegeven dat het leven of de veiligheid van de betrokken migranten in gevaar wordt gebracht of kan worden gebracht» en «de onmenselijke of ontorende behandeling van deze migranten, daaronder begrepen de uitbuiting van die migranten» (artikel 6, lid 3, van het Aanvullend Protocol tegen de smokkel van migranten over land, over de zee en in de lucht, bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad).

Vele bepalingen van het Verdrag zijn inderdaad zo gesteld dat aanpassingen van de wetgeving niet absoluut verplicht zijn. Dat is het geval met de bepalingen waarin wordt gesteld dat de Verdragsluitende Staten «ernaar streven» welbepaalde maatregelen te treffen, of dat die maatregelen «voorzover mogelijk» of «onder voorbehoud van zijn nationaal recht» moeten worden genomen.

Voor sommige bepalingen van het Verdrag en van de aanvullende protocollen wordt in de memorie van toelichting uitdrukke-

adaptation du droit belge ne sera nécessaire. Dans deux cas, cette affirmation paraît contestable.

2.2. Ainsi en va-t-il de la notion de criminalité organisée.

L'article 2, *a*), de la Convention définit le «groupe criminel organisé» comme un «groupe structuré de trois personnes ou plus existant depuis un certain temps et agrissant de concert dans le but de commettre une ou plusieurs infractions graves ou infractions établies conformément à la présente convention, pour en tirer, directement ou indirectement, un avantage financier ou un autre avantage matériel». Selon le *b*) du même article, l'expression «infraction grave» désigne un acte constituant une infraction passible d'une peine privative de liberté dont le maximum ne doit pas être inférieur à quatre ans ou d'une peine plus lourde.

L'article 5 de la Convention établit en substance, notamment, l'obligation pour les États parties d'incriminer distinctement la participation à un groupe criminel organisé, en conférant le caractère d'infraction pénale soit:

«au fait de s'entendre avec une ou plusieurs personnes en vue de commettre une infraction grave à une fin liée directement ou indirectement à l'obtention d'un avantage financier ou autre avantage matériel ...»;

soit:

«à la participation active d'une personne ayant connaissance soit du but de l'activité criminelle générale d'un groupe criminel organisé soit de son intention de commettre les infractions en question:

a) aux activités criminelles du groupe criminel organisé;

b) à d'autres activités du groupe criminel organisé lorsque cette personne sait que sa participation contribuera à la réalisation du but criminel susmentionné.»

L'article 324*bis*, alinéa 1^{er}, du Code pénal, inséré par la loi du 10 janvier 1999, prévoit en revanche que «constitue une organisation criminelle l'association structurée de plus de deux personnes, établie dans le temps, en vue de commettre de façon concertée, des crimes et délits punissables d'un emprisonnement de trois ans ou d'une peine plus grave, pour obtenir, directement ou indirectement, des avantages patrimoniaux, en utilisant l'intimidation, la menace, la violence, des manœuvres frauduleuses ou la corruption ou en recourant à des structures commerciales ou autres pour dissimuler ou faciliter la réalisation des infractions».

L'alinéa 2 de cette disposition précise que «l'organisation dont l'objet réel est exclusivement d'ordre politique, syndical, philanthropique, philosophique ou religieux ou qui poursuit exclusivement tout autre but légitime ne peut, en tant que telle, être considérée comme une organisation criminelle au sens de l'alinéa 1^{er}».

L'article 324*ter* incrimine diverses formes de participation aux activités d'un groupe criminel organisé.

Il résulte de la comparaison des dispositions de la Convention et du Code pénal que la participation, au sens de la Convention, à un groupe criminel organisé est bien incriminée en droit belge, mais que celui-ci requiert pour qu'une association soit reconnue comme organisation criminelle, qu'elle utilise «l'intimidation, la menace, la violence, les manœuvres frauduleuses ou la corruption», ou qu'elle recourt «à des structures commerciales ou autres pour dissimuler ou faciliter la réalisation d'infractions». En outre, la définition exclut les organisations visées à l'article 324*bis*, alinéa 2, rappelé ci-dessus.

lijik aangegeven dat geen aanpassing van het Belgisch recht noodzakelijk is. In twee gevallen lijkt die bewering betwistbaar.

2.2. Dat is het geval met het begrip georganiseerde misdaad.

In artikel 2, *a*), van het Verdrag wordt het begrip «georganiseerde criminele groep» gedefinieerd als een «gestructureerde groep die sedert een bepaalde periode bestaat, van drie personen of meer, die in overleg optreedt om een of meer ernstige delicten of feiten te plegen die overeenkomstig dit verdrag strafbaar zijn gesteld teneinde daaruit rechtstreeks of onrechtstreeks een vermogensvoordeel of een ander materieel voordeel te verwerven». Volgens punt *b*) van hetzelfde artikel slaat de uitdrukking «ernstig delict» op een handeling die een delict oplevert dat strafbaar is gesteld met een vrijheidsstraf met een maximum van ten minste vier jaar of met een zwaardere straf.

Artikel 5 van het Verdrag houdt voor de Verdragsluitende partijen in wezen inzonderheid de verplichting in de deelname aan een georganiseerde criminele groep als een afzonderlijk strafbaar feit te beschouwen, door de hoedanigheid van strafbaar feit toe te kennen aan zowel:

«het feit met een of meer personen tot overeenstemming te zijn gekomen teneinde een ernstig delict te plegen met een oogmerk dat rechtstreeks of onrechtstreeks verbonden is aan het verkrijgen van een vermogensvoordeel of van een ander materieel voordeel ...»;

als:

«de actieve deelname van een persoon die kennis heeft van het oogmerk en van de algemene criminele activiteit van een georganiseerde criminele groep of van het voornemen van die groep om de betreffende delicten te plegen:

a) aan de criminele activiteiten van de georganiseerde criminele groep;

b) aan andere activiteiten van de georganiseerde criminele groep waarbij die persoon kennis ervan heeft dat zijn deelname bijdraagt tot de verwezenlijking van voornoemd crimineel oogmerk.»

In artikel 324*bis*, eerste lid, van het Strafwetboek, ingevoegd bij de wet van 10 januari 1999, wordt daarentegen bepaald dat «met criminele organisatie wordt bedoeld iedere gestructureerde vereniging van meer dan twee personen die duurt in de tijd, met als oogmerk het in onderling overleg plegen van misdaden en wanbedrijven die strafbaar zijn met gevangenisstraf van drie jaar of een zwaardere straf, om direct of indirect vermogensvoordelen te verkrijgen, en waarbij gebruik gemaakt wordt van intimidatie, bedreiging, geweld, listige kunstgrepen of corruptie, of waarbij commerciële of andere structuren worden aangewend om het plegen van de misdrijven te verbergen of te vergemakkelijken».

Het tweede lid van die bepaling luidt als volgt: «Een organisatie waarvan het feitelijke oogmerk uitsluitend politiek, vakorganisatorisch, menslievend, levensbeschouwelijk of godsdienstig is of die uitsluitend elk ander rechtmatig oogmerk nastreeft, kan als zodanig niet beschouwd worden als een criminele organisatie zoals omschreven in het eerste lid.»

Bij artikel 324*ter* worden verscheidene vormen van deelname aan de activiteiten van een georganiseerde criminele groep strafbaar gesteld.

Uit de vergelijking van de bepalingen van het Verdrag en van het Strafwetboek blijkt dat de deelname, in de zin van het Verdrag, aan een georganiseerde criminele groep in Belgisch recht wel strafbaar is gesteld, maar dat een vereniging krachtens het Strafwetboek alleen als een criminele organisatie kan worden beschouwd wanneer ze gebruik maakt van «intimidatie, bedreiging, geweld, listige kunstgrepen of corruptie» of, «om het plegen van de misdrijven te verbergen of te vergemakkelijken, commerciële of andere structuren» aanwendt. Bovendien worden de organisaties waarvan sprake is in het hiervoren in herinnering gebrachte artikel 324*bis*, tweede lid, volgens de definitie uitgesloten.

Cette cause d'exclusion ne paraît pas contraire à la Convention, dans la mesure où la définition que celle-ci donne de l'organisation criminelle n'inclut pas des associations qui poursuivent «exclusivement» un but légitime.

Par contre, la référence faite au «*modus operandi*» dans le Code pénal ajoute bien une condition pour qu'un groupe organisé soit considéré comme une organisation criminelle, condition qui ne figure pas dans la Convention. Même si l'énumération des moyens est «formulée de manière très large»(1), elle est en effet limitative. Pour se conformer à la Convention à laquelle le projet tend à donner assentiment, le législateur devra veiller à supprimer cette condition supplémentaire à l'incrimination de participation à une organisation criminelle(2).

2.3. Par ailleurs, selon l'exposé des motifs, aucune adaptation du droit belge ne sera nécessaire pour les mesures prises contre le blanchiment d'argent. S'il est vrai que les dispositions pertinentes du Code pénal répriment largement le blanchiment d'argent, dès lors que sont visées certaines opérations liées à des choses tirées de n'importe quel crime ou délit, en revanche, la loi du 11 janvier 1993 relative à la prévention de l'utilisation du système financier aux fins du blanchiment de capitaux dresse une liste limitative d'infractions dont le produit sera considéré comme ayant une origine illicite au sens de ladite loi. Par conséquent, les mesures prévues par cette loi, qui répondent effectivement aux exigences stipulées à l'article 7 de la Convention, ne concernent pas les produits de toutes les infractions graves au sens de la Convention. Pour satisfaire à celle-ci, il faudrait donc que la loi de 1993 soit modifiée pour viser le produit de toutes les infractions graves au sens de la convention.

2.4. Il y a lieu, en outre, de mettre en évidence une disposition de la Convention formulée sans réserve et au regard duquel le droit belge est encore lacunaire.

Il s'agit de l'article 26 de la Convention qui dispose que chaque État Partie prend les mesures appropriées pour encourager les personnes qui participent ou ont participé à des groupes criminels organisés «à fournir des informations utiles aux autorités compétentes à des fins d'enquête et de recherche de preuves» et «à fournir une aide factuelle et concrète aux autorités compétentes, qui pourrait contribuer à priver les groupes criminels organisés de leurs ressources ou du produit du crime».

3. L'article 18, paragraphe 13, de la Convention prévoit que «chaque État Partie désigne une autorité centrale qui a la responsabilité et le pouvoir de recevoir les demandes d'entraide judiciaire et, soit de les exécuter, soit de les transmettre aux autorités compétentes pour exécution (...). L'autorité centrale désignée à cette fin fait l'objet d'une notification adressée au secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies au moment où chaque État Partie dépose ses instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou d'adhésion à la présente convention».

L'article 8, paragraphe 6, du Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, ainsi que l'article 13, paragraphe 2, du Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, contiennent des obligations

Die uitsluitingsgrond lijkt niet in strijd met het Verdrag doordat verenigingen die «uitsluitend» een rechtmatig oogmerk nastreven niet vallen onder de definitie die daarin van de criminele organisatie wordt gegeven.

De verwijzing, in het Strafwetboek, naar de «*modus operandi*» vormt daarentegen wel een niet in het Verdrag opgenomen extra voorwaarde die vervuld moet zijn om een vereniging als een criminele organisatie te kunnen bestempelen. Hoewel de opsomming van de middelen in zeer ruime bewoordingen is gesteld(1), is ze in feite limitatief. Met het oog op de naleving van het Verdrag tot de instemming waarmee het ontwerp strekt, dient de wetgever ervoor te zorgen dat die extra voorwaarde voor de strafbaarstelling van de deelname aan een criminele organisatie vervalt(2).

2.3. Voorts is volgens de memorie van toelichting geen enkele aanpassing van het Belgisch recht vereist voor de maatregelen ter bestrijding van het witwassen van geld. Terwijl in de relevante bepalingen van het Strafwetboek weliswaar straffen worden gesteld op het witwassen van geld in ruime zin, aangezien daarbij straffen worden gesteld op bepaalde verrichtingen die verband houden met zaken verkregen uit welke misdaad of welk wanbedrijf ook, bevat de wet van 11 januari 1993 tot voorkoming van het gebruik van het financiële stelsel voor het witwassen van geld daarentegen een limitatieve lijst van feiten waarvan de opbrengst als van illegale herkomst zal worden beschouwd in de zin van de voornoemde wet. De in die wet vervatte maatregelen, die daadwerkelijk beantwoorden aan de vereisten van artikel 7 van het Verdrag, hebben bijgevolg geen betrekking op de opbrengst van alle ernstige delicten in de zin van het Verdrag. Met het oog op de naleving van het Verdrag zou de wet van 1993 dan ook moeten worden gewijzigd opdat daarin verwezen wordt naar alle ernstige delicten in de zin van het Verdrag.

2.4. Voorts dient er nog te worden gewezen op een bepaling van het Verdrag waarvan de bewoordingen geen voorbehoud bevatten en in het licht waarvan het Belgisch recht nog leemten bevat.

Die bepaling is artikel 26 van het Verdrag, naar luid waarvan iedere Verdragsluitende staat gepaste maatregelen neemt om de personen die betrokken zijn of betrokken zijn geweest bij georganiseerde criminele groepen aan te moedigen om «nuttige gegevens te verstrekken aan de bevoegde autoriteiten met het oog op het onderzoek en het zoeken naar bewijzen» en «aan de bevoegde autoriteiten feitelijke en concrete hulp te bieden, die ertoe zou kunnen bijdragen de georganiseerde criminele groepen hun inkomsten of opbrengsten van misdrijven te ontnemen».

3. Artikel 18, lid 13, van het Verdrag bepaalt dat «iedere Verdragsluitende staat ... een centrale autoriteit aan(wijst) die verantwoordelijk en bevoegd is voor de ontvangst van verzoeken om wederzijdse rechtshulp, de tenuitvoerlegging of de overzending ervan aan de autoriteiten bevoegd voor de tenuitvoerlegging. (...) (Iedere Verdragsluitende staat) stelt de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties in kennis van de daartoe aangewezen centrale autoriteit op het tijdstip waarop (hij) zijn akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van of toetreding tot dit verdrag neerlegt».

Artikel 8, lid 6, van het Protocol tegen de smokkel van migranten over land, over de zee en in de lucht, alsook artikel 13, lid 2, van het Protocol tegen de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie

(1) D. Dewandeleer, Organisations criminelles, in *Droit pénal et procédure pénale*, (sous la direction de P. Chomé, O. Klees, A. Lorent), Kluwer, Bruxelles, p. 210.

(2) On relèvera au surplus que cette conditions supplémentaire n'est pas davantage reprise dans la définition de l'organisation criminelle qui figure dans l'Action commune 98/733 du 21 décembre 1998 adoptée par le Conseil sur la base de l'article K.3 du traité sur l'Union européenne, relative à l'incrimination de la participation à une organisation criminelle dans les États membres de l'Union européenne.

(1) D. Dewandeleer, «*Organisations criminelles*», in «*Droit pénal et procédure pénale*», (onder leiding van P. Chomé, O. Klees, A. Lorent), Kluwer, Brussel, blz. 210.

(2) Voorts dient erop te worden gewezen dat die extra voorwaarde evenmin voorkomt in de definitie van de criminele organisatie die vervaalt in het Gemeenschappelijk optreden 98/733 van 21 december 1998 door de Raad aangenomen op grond van artikel K.3 van het Verdrag betreffende de Europese Unie inzake de strafbaarstelling van deelneming aan een criminele organisatie in de lidstaten van de Europese Unie.

similaires de désignation par les États Parties d'autorités ou d'organismes auxquels les autorités des autres États Parties peuvent s'adresser pour obtenir, selon le cas, des informations ou une assistance.

À défaut d'une disposition désignant déjà en droit interne l'autorité centrale au sens des dispositions précitées, il conviendra de compléter l'avant-projet de manière à ce que ces autorités puissent être notifiées au moment du dépôt des instruments de ratification.

OBSERVATION FINALE DE LÉGISTIQUE

Conformément à l'usage, il convient d'écrire «Article 1^{er}» au lieu de «ARTICLE 1».

La chambre était composée de :

M. Y. KREINS, président de chambre;

M. J. JAUMOTTE et Mme M. BAGUET, conseillers d'État;

Mme B. VIGNERON, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. Y. CHAUFFOUREAUX, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. JAUMOTTE.

Le greffier,

B. VIGNERON.

Le président,

Y. KREINS.

ervan, bevatten soortgelijke verplichtingen voor de Staten die Partij zijn bij die protocollen om een autoriteit of een instantie aan te wijzen waartoe de autoriteiten van andere Staten die Partij zijn bij die protocollen zich kunnen wenden om in voorkomend geval inlichtingen of bijstand te verkrijgen.

Bij ontstentenis van een bepaling waarbij reeds in intern recht een centrale autoriteit in de zin van de voormelde bepalingen wordt aangewezen, dient het voorontwerp te worden aangevuld opdat van die autoriteiten kennis kan worden gegeven wanneer de akten van bekrachtiging worden neergelegd.

SLOTOPMERKING BETREFFENDE DE WETGEVINGSTECHNIEK

Overeenkomstig het gebruik dient in de Franse tekst «*Article 1^{er}*» te worden geschreven in plaats van «*ARTICLE 1*».

De kamer was samengesteld uit :

de heer Y. KREINS, kamervoorzitter;

de heer J. JAUMOTTE en mevrouw M. BAGUET, staatsraden;

mevrouw B. VIGNERON, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer Y. CHAUFFOUREAUX, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. JAUMOTTE.

De griffier,

B. VIGNERON.

De voorzitter,

Y. KREINS.